Sepher Menachem (Mark)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (8th sidrot) - Mark 1 – 5

:ישעיה־כג ברשית ישוע 1

א תְּחִלַּת בְּשׂוֹרַת יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

1. t'chilath b'sorath Yahushuà haMashiyach ben-ha'Elohim.

Mark1:1 The beginning of the good news of ישוע the Mashiyach,
the Son of Elohim.

‹1:1› Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].

1 Archē tou euaggeliou Iēsou Christou
The beginning of the good news of Yahushua the Anointed One
[huiou theou].
the Son of Elohim.

:ישעיה מ קול קורא במדבר 2

ב כַּכָּתוּב בַּנְּבִיאִים הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וּפִנָּה דַרְכֶּךָ׃

2. kakathub ban'bi'im hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak uphinah dar'keak.

Mark1:2 As it is written in the prophet, "Behold, I am sending My messenger
before your presence, and He shall clear Your Way ."

‹2› Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω
τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·

2 Kathōs gegraptai en tō Ēsaią tō prophētē,
Just as it has been written in the prophet Isaiah,
Idou apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou;
"Behold, I send My messenger before your face, who shall prepare your way;"

:ישעיה מ במדבר יהוה 3

ג קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ מְסִלּוֹתָיו׃

3. qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Mark1:3 A voice is calling in the wilderness,
"Clear the way of יהוה, make His paths straight!"

‹3› φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

3 phōnē boōntos en tē erēmō,
a voice crying out in the wilderness:
Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou,
"Prepare the way of YHWH, make his paths straight,"

מלאכי לפניך 4
:ישעיהו אשר יבנה חצרים

ד יָהוּחָנָן הָיָה טֹבֵל בַּמִּדְבָּר
וְקוֹרֵא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לִסְלִיחַת חַטָּאִים׃

4. Yahuchanan hayah tobel bamid'bar w'qore' t'bilath hat'shubah lis'lichath chata'im.

Mark1:4 Yahuchanan (John) was immersing in the wilderness
announcing a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

‹4› ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

4 egeneto Iōannēs [ho] baptizōn en tē erēmō
John the baptizer came in the wilderness,
kai kēryssōn baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn.
preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

5

περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

6 kai ēn ho Iōannēs endedymenos trichas kamēlou kai zōnēn dermatinēn
And had been John clothed in camel's hair and a leather belt
peri tēn osphyn autou, kai esthiōn akridas kai meli agrion.
around his waist, and eating locusts and wild honey.

---

7 וַיִּקְרָא לֵאמֹר בּוֹא יָבֹא אַחֲרַי הֶחָזָק מִמֶּנִּי
אֲשֶׁר קָטֹנְתִּי מִלְכְּרֹעַ לְהַתִּיר אֶת־שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

7. wayiq'ra' le'mor bo' yabo' 'acharay hechazaq mimeni
'asher qaton'ti milik'ro`a l'hatir 'eth-s'ro'k n'`alayu.

Mark1:7 He proclaimed, saying,
"One shall surely come after me who is mightier than I am,
and whose thong of His sandals I am unworthy to kneel down and loosen."

‹7› καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

7 kai ekēryssen legōn,
And he preaching saying,
Erchetai ho ischyroteros mou opisō mou,
"is coming the one stronger than me, after me,
hou ouk eimi hikanos kuuas lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou.
of whom I am not qualified, stooping, to untie the strap of his sandals."

---

8 אָנֹכִי טָבַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּיִם וְהוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

8. 'anoki tabal'ti 'eth'kem bamayim w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh.

Mark1:8 "I have immersed you in water,
but He shall immerse you with the Holy Spirit."

‹8› ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

8 egō ebaptisa hymas hydati, autos de baptisei hymas en pneumati hagiō.
"I have baptized you with water; but he shall baptize you with the Holy Spirit."

---

9 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ מִנָּצְרֶת אֲשֶׁר בַּגָּלִיל
וַיִּטָּבֵל עַל־יְדֵי יְהוֹחָנָן בַּיַּרְדֵּן׃

9. way'hi bayamim hahem wayabo' Yahushuà miN'tsereth 'asher baGalil
wayitabel `al-y'dey Yahuchanan baYar'den.

Mark1:9 And it came to pass in those days ΟΨΞΥ came down from Netsareth,
which is in the Galil, and was immersed by the hand of Yahuchanan in the Yarden.

‹9› Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

9 Kai egeneto en ekeinais tais hēmerais ēlthen Iēsous apo Nazaret tēs Galilaias
And it came about in those days that Yahushua came from Nazareth of Galilee
kai ebaptisthē eis ton Iordanēn hypo Iōannou.
and was baptized by John in the Jordan river.

:ַמָּיִם 10 וַיְהִי אַךְ־עָלָה מִן־הַמַּיִם וַיַּרְא הַשָּׁמַיִם

וְהִנֵּה נִפְתָּחוּ וְהָרוּחַ כְּיוֹנָה יֹרֶדֶת עָלָיו׃

10. way'hi 'a'k-`aloh `alah min-hamayim wayar' hashamayim
w'hinneh niph't'chu w'haRuach k'yonah yoredeth `alayu.

Mark1:10 And it came to pass, just as immediately He came up from the water,
and He saw the heavens and behold, it was opened,
and the Spirit like a dove descending upon Him.

‹10› καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς
καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

10 kai euthys anabainōn ek tou hydatos eiden schizomenous tous ouranous
And immediately coming up out of the water He saw the heavens being opened
kai to pneuma hōs peristeran katabainon eis auton;
and the Spirit as a dove descending towards Him.

:ָעָלָיו 11 וַיְהִי קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אַתָּה בְנִי יְדִידִי אֲשֶׁר רָצִיתִי־בוֹ׃

11. way'hi qol min-hashamayim 'attah B'ni y'didi 'asher ratsithi-bo.

Mark1:11 There was a voice from the heavens:
"You are My beloved Son, in whom I am pleased."

‹11› καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

11 kai phōnē egeneto ek tōn ouranōn, Sy ei ho huios mou ho agapētos,
And a voice came from the heavens, "You are my Son, the Beloved,
en soi eudokēsa.
with you I am well pleased."

:הַמִּדְבָּרָה 12 וּמַהֵר הוֹצִיאוֹ הָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה׃

12. umaher hotsi'o haRuach hamid'barah.

Mark1:12 Quickly, the Spirit brought Him out to the wilderness.

‹12› Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

12 Kai euthys to pneuma auton ekballei eis tēn erēmon.

And the Spirit immediately drove Him out into the wilderness.

יג וַיְהִי שָׁם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים יוֹם וְהַשָּׂטָן נִסָּהוּ
וַיְהִי עִם־הַחַיּוֹת וְהַמַּלְאָכִים שֵׁרְתוּהוּ׃

13. way'hi sham bamid'bar 'ar'ba`im yom w'hasatan nisahu
way'hi `im-hachayoth w'hamal'akim sher'thuhu.

Mark1:13 And He was there in the wilderness forty days, the satan (adversary) tested Him, and He was with the wild beasts, and the messengers attended to Him.

‹13› καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

13 kai ēn en tē erēmō tesserakonta hēmeras peirazomenos hypo tou Satana,
And He was in the wilderness forty days, tempted by Satan;
kai ēn meta tōn thēriōn, kai hoi aggeloi diēkonoun autō.
and He was among the wild beasts; and the angels were ministering to Him.

יד וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר הָסְגַּר יָחוּחָנָן בָּא יָהוֹשֻׁעַ הַגָּלִילָה
וַיִּקְרָא אֶת־בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר׃

14. w'acharey 'asher has'gar Yahuchanan ba' Yahushuà haGalilah
wayiq'ra' 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim wayo'mar.

Mark1:14 After that, Yahuchanan was arrested, ישוע came into the Galil and proclaimed the good news of the kingdom of Elohim. He said,

‹14› Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

14 Meta de to paradothēnai ton Iōannēn ēlthen ho Iēsous eis tēn Galilaian
And after John was arrested, Yahushua came to Galilee,
kēryssōn to euaggelion tou theou
proclaiming the good news of Elohim,

טו מָלְאָה הָעֵת וְקִרְבָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים שׁוּבוּ וְהַאֲמִינוּ בַּבְּשׂוֹרָה׃

15. mal'ah ha`eth w'qar'bah mal'kuth ha'Elohim shubu w'ha'aminu bab'sorah.

Mark1:15 "The time is fulfilled, and the kingdom of Elohim has drawn near. Repent and believe in the good news."

‹15› καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

15 kai legōn hoti Peplērōtai ho kairos
and saying, "The time has been fulfilled,

kai ēggiken hē basileia tou theou;
and the kingdom of Elohim has come near;
metanoeite kai pisteuete en tō euaggeliō.
repent, and believe in the good news."

:עֹשִׂים הֵמָּה כִּי דַיָּגִים מְצוֹדָה בַּיָּם פֹּרְשִׁים שִׁמְעוֹן וְאַנְדְּרֵי אֲחִי שִׁמְעוֹן וְהִנֵּה וַיַּרְא עַל־יַד יָם־הַגָּלִיל וַיְהִי טז
16. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar' w'hinneh Shim'`on w'An'd'ray 'achi Shim'`on por'sim m'tsodah bayam ki dayagim hayu.

Mark1:16 And it came to pass, while He was walking beside the Sea of the Galil,
He saw and beheld Shimeon and Andray, the brother of Shimeon,
Spreading out a net into the sea because they were fishermen.

‹16› Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.
16 Kai paragōn para tēn thalassan tēs Galilaias eiden Simōna
And passing by alongside the Sea of Galilee, He saw Simon
kai Andrean ton adelphon Simōnos amphiballontas en tē thalassē;
and Andrew, the brother of Simon, casting their net into the sea;
ēsan gar halieis.
for they were fishermen.

:אַנָשִׁים דַיְגֵי אֶתְכֶם וְאֶתְּנָכֶם לְכוּ אַחֲרַי יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר יז
17. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà l'ku 'acharay w'eten'kem day'gey 'anashim.

Mark1:17 And OWTEY said to them, "Follow after Me,
and I shall appoint you as fishers of men."

‹17› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου,
καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
17 kai eipen autois ho Iēsous, Deute opisō mou,
And Yahushua said to them, "Come after Me
kai poiēsō hymas genesthai halieis anthrōpōn.
and I shall make you to become fishermen of men."

:אַחֲרָיו וַיֵּלְכוּ מִכְמֹרֹתֵיהֶם אֶת־מַהֵר וַיַּעַזְבוּ יח
18. waya`az'bu maher 'eth-mik'm'rotheyhem wayel'ku 'acharayu.

Mark1:18 So they quickly left their nets behind and followed after Him.

‹18› καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
18 kai euthys aphentes ta diktua ēkolouthēsan autō.

And immediately leaving the nets they followed Him.

וַיְהִי כְּעָבְרוֹ מְעַט מִשָּׁם וַיַּרְא אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי
וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בָּאֳנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמִּכְמֹרוֹת׃

19. way'hi k'`ab'ro m'`at misham wayar' 'eth-Ya`aqob ben-Zab'day
w'eth-Yahuchanan 'achiu w'gam-hemah ba'aniah um'thaq'nim 'eth-hamik'moroth.

Mark1:19 And it came to pass when he moved on a little from there,
He saw Ya'aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,
and they were also in the boat, mending the nets.

‹19› Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

19 Kai probas oligon eiden Iakōbon ton tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelphon autou
And having gone on a little, He saw James son of Zebedee and his brother John,
kai autous en tō ploiō katartizontas ta diktua,
and they were in the boat mending the nets.

וַיְמַהֵר וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם וַיַּעַזְבוּ אֶת־זַבְדַּי אֲבִיהֶם בָּאֳנִיָּה
עִם־הַשְּׂכִירִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

20. way'maher wayiq'ra' 'aleyhem waya`az'bu 'eth-Zab'day 'abihem ba'aniah
`im-has'kirim wayel'ku 'acharayu.

Mark1:20 He quickly called to them, and they left their father Zabday in the boat
with the hired men and followed after Him.

‹20› καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

20 kai euthys ekalesen autous. kai aphentes ton patera autōn Zebedaion en tō ploiō
And immediately He called them, and leaving their father Zebedee in the boat
meta tōn misthōtōn apēlthon opisō autou.
with the hired servants and departed after Him.

וַיָּבֹאוּ אֶל־כְּפַר נַחוּם
וַיְמַהֵר לָבוֹא בַּשַּׁבָּת לְבֵית הַכְּנֶסֶת וַיְלַמֵּד׃

21. wayabo'u 'el-K'phar Nachum
way'maher labo' baShabbat l'beyth hak'neseth way'lamed.

Mark1:21 They went into Kephar Nachum,
and He immediately went on the Shabbat into the house of the synagogue and taught.

‹21› Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ·
καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.
21 Kai eisporeuontai eis Kapharnaoum;
And they went to Capernaum;
kai euthys tois sabbasin eiselthōn
and immediately on the Sabbath entering
eis tēn synagōgēn edidasken.
into the synagogue he was teaching them.

כב וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי־הָיָה מְלַמְּדָם כְּאִישׁ שִׁלְטוֹן
וְלֹא כַּסּוֹפְרִים׃

22. wayish'tomamu `al-toratho ki-hayah m'lam'dam k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Mark1:22 They were astonished by His teaching,
because He was teaching them as a man of authority, and not like the scribes.

‹22› καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
22 kai exeplēssonto epi tē didachē autou;
And they were amazed at his teaching,
ēn gar didaskōn autous hōs exousian echōn kai ouch hōs hoi grammateis.
for he was teaching them as one having authority, and not as the scribes.

כג וְאִישׁ הָיָה שָׁם בְּבֵית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּהֶם אֲשֶׁר־רוּחַ טֻמְאָה בּוֹ
וַיִּזְעַק לֵאמֹר׃

23. w'ish hayah sham b'beyth hak'neseth shelahem 'asher-ruach tum'ah bo
wayiz'`aq le'mor.

Mark1:23 Now there was a man in the house of the synagogue which is of them
in whom there was a spirit of impurity in him, and he cried out, saying,

‹23› καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ
καὶ ἀνέκραξεν
23 kai euthys ēn en tē synagōgē autōn anthrōpos en pneumati akathartō
And immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit
kai anekraxen
and he cried out

כד לֵאמֹר מַה־לָּנוּ וָלָךְ יֵשׁוּעַ נוֹצְרִי בָּאתָ לְאַבְּדֵנוּ
יָדַעְתִּיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

כד אֲהָהּ מָה־לָּנוּ וָלָךְ יְהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי
לְהַאֲבִידֵנוּ בָּאתָ יְדַעְתִּיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

24. ‘ahah mah-lanu wal’ak Yahushuà haNats’ri
l’ha’abidenu ba’ath y’da`’tiak mi ‘attah q’dosh ha’Elohim.

Mark1:24 “Alas, what do we have to do with You, ΟΝΥΣΙΜΟΝ the Natsri?
Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of Elohim!”

‹24› λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

24 legōn, Ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne?
and saying, “What have You to do with us, Yahushua of Nazareth?
ēlthes apolesai hēmas?
Have You come to destroy us?
oida se tis ei, ho hagios tou theou.
I know You, who You are the Holy One of Elohim.”

׃קְדוֹשׁ אֱלֹהִים יְהוֹשֻׁעַ לְךָ וָלָנוּ מָה־אֲהָהּ 25

כה וַיִּגְעַר־בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הֵאָלֵם וְצֵא מִמֶּנּוּ׃

25. wayig`ar-bo Yahushuà le’mor he’alem w’tse’ mimenu.

Mark1:25 But ΟΝΥΣΙΜΟΝ rebuked it, saying, “Be silent, and come out from him!”

‹25› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

25 kai epetimēsen autō ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ex autou.
And Yahushua rebuked him, saying, “Be silent, and come out of him!”

׃קְדוֹשׁ אֱלֹהִים יְהוֹשֻׁעַ לְךָ וָלָנוּ מָה־אֲהָהּ 26

כו וַיְסַחֲבֵהוּ רוּחַ הַטֻּמְאָה וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ׃

26. wayis’chabehu ruach hatum’ah wayiz`’aq b’qol gadol wayetse’ mimenu.

Mark1:26 The spirit of impurity dragged him and cried out with a loud voice,
and it went out from him.

‹26› καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

26 kai sparaxan auton to pneuma to akatharton
And having convulsed him, the unclean spirit
kai phōnēsan phōnē megalē exēlthen ex autou.
and having cried out with a loud voice, came out of him.

ΚΑΙΝΗ ΔΙΔΑΧΗ ΟΤΙ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΚΑΤΑ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΕΠΙΤΑΣΣΕΙ ΚΑΙ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ 27

כז וַיִּבָּהֲלוּ כֻלָּם וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
מַה־זֹּאת מַה־הִיא הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אַף־לְרוּחוֹת

הַטְּמְאָה מְצַוֶּה הוּא בִּגְבוּרָה וְהֵנָּה שֹׁמְעוֹת לוֹ׃

27. wayibahalu kulam wayish'alu 'ish 'eth-re`ehu le'mor mah-zo'th mah-hi' haTorah hachadashah 'asher 'aph-l'ruchoth hatum'ah m'tsaueh hu' big'burah w'henah shom'`oth lo.

Mark1:27 And all of them were alarmed, and each man asked his neighbor, saying, "What is this? What is it, a new teaching, that He even commands the spirits of impurity with power, and they listen to Him?"

‹27› καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας,
Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν·
καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

27 kai ethambēthēsan hapantes hōste syzētein pros heautous legontas,
And everyone were amazed so as to begin to discuss with each other saying,
Ti estin touto? didachē kainē kat' exousian;
"What is this? A new teaching—with authority!
kai tois pneumasi tois akathartois epitassei, kai hypakouousin autō.
He commands even the unclean spirits, and they obey Him."

---

28 וַתֵּצֵא שִׁמְעוֹ מַהֵר בְּכָל־סְבִיבוֹת אֶרֶץ הַגָּלִיל׃

28. wayetse' shim'`o maher b'kal-s'biboth 'erets haGalil.

Mark1:28 And the news about Him quickly went out into all surrounding the land of the Galil.

‹28› καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ
εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

28 kai exēlthen hē akoē autou euthys pantachou
And went out the report of Him immediately everywhere
eis holēn tēn perichōron tēs Galilaias.
into all the surrounding countryside of Galilee.

---

29 וַיְהִי אַחֲרֵי צֵאתָם מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹאוּ בֵּיתָה שִׁמְעוֹן
וְאַנְדְּרֵי עִם יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן׃

29. way'hi 'acharey tse'tham mibeyth hak'neseth wayabo'u beythah Shim'`on w'An'd'ray `im Ya`aqob w'Yahuchanan.

Mark1:29 And it came to pass after they went out from the house of the synagogue, they came into the house of Shimeon and Andray, with Ya'aqob and Yahuchanan.

‹29› Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος
καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

29 Kai euthys ek tēs synagōgēs exelthontes ēlthon eis tēn oikian Simōnos
And immediately out of the synagogue coming, they went into the house of Simon
kai Andreou meta Iakōbou kai Iōannou.

and Andrew, with James and John.

---

30 וְחוֹתֶנֶת שִׁמְעוֹן שָׁכְבָה אֲחוּזַת הַקַּדָּחַת
וַיְמַהֲרוּ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו עָלֶיהָ׃

30. w'chotheneth Shim'`on shak'bah 'achuzath haqadachath
way'maharu way'dab'ru 'elayu `aleyah.

Mark1:30 Now Shimeon's mother-in-law was lying down possessed by a fever;
and they quickly spoke to Him about her.

‹30› ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

30 hē de penthera Simōnos katekeito pyressousa,
And Simon's mother-in-law was lying down having a fever,
kai euthys legousin autō peri autēs.
and immediately they spoke to Him concerning her.

---

31 וַיִּגַּשׁ וַיֹּאחֶז בְּיָדָהּ וַיְקִימֶהָ
וַתִּרֶף מִמֶּנָּה הַקַּדַּחַת פִּתְאֹם וַתְּשָׁרֵת אוֹתָם׃

31. wayigash wayo'chez b'yadah way'qimeah
watireph mimenah haqadachath pith'om wat'shareth 'otham.

Mark1:31 And He approached and took her by the hand, and raised her up.
And the fever suddenly left from her, and she served them.

‹31› καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός·
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

31 kai proselthōn ēgeiren autēn kratēsas tēs cheiros;
And having approached, He raised her taking her by the hand.
kai aphēken autēn ho pyretos, kai diēkonei autois.
And the fever left her, and she was serving them.

---

32 וַיְהִי בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת כָּל־הַחוֹלִים וְאֵת אֲחוּזֵי הַשֵּׁדִים׃

32. way'hi ba`ereb k'bo' hashamesh
wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim w'eth 'achuzey hashedim.

Mark1:32 And it came to pass in the evening, when the sun set,
they brought to Him all those who were sick and possessed by demons.

‹32› Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος,

ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

32 Opsias de genomenēs, hote edy ho hēlios, epheron pros auton

And evening having come, when set the sun, they were bringing to Him

pantas tous kakōs echontas kai tous daimonizomenous;

all the ones having illness and the ones being demon-possessed.

:אֲלֵיהֶם כָּל־הַחֹלִים וְהַמְשֻׁגָּעִים 33

לג וְכָל־הָעִיר נֶאֱסְפוּ יַחְדָּו פֶּתַח הַבַּיִת׃

33. w'kal-ha`ir ne'es'phu yach'daw pethach habayith.

Mark1:33 And the whole city was gathered together at the entrance of the house.

‹33› καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.

33 kai ēn holē hē polis episynēgmenē pros tēn thyran.

And the whole city was gathered together at the door.

:וַיְגָרֵשׁ שֵׁדִים הָרַבֵּה וְלֹא־נָתַן אֶת־הַשֵּׁדִים לְדַבֵּר כִּי יְדָעֻהוּ 34

לד וַיְרַפֵּא רַבִּים אֲשֶׁר הָיוּ חוֹלִים חֳלָיִים שׁוֹנִים

וַיְגָרֵשׁ שֵׁדִים הָרַבֵּה וְלֹא־נָתַן אֶת־הַשֵּׁדִים לְדַבֵּר כִּי יְדָעֻהוּ׃

34. way'rape' rabbim 'asher hayu cholim chalayim shonim
way'garesh shedim har'beh w'lo'-nathan 'eth-hashedim l'daber ki y'da`uhu.

Mark1:34 And He healed many who were sick with various diseases, and He drove out many demons, but He did not permit the demons to speak, for they knew Him.

‹34› καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

34 kai etherapeusen pollous kakōs echontas poikilais nosois

And He healed many having illness with various diseases,

kai daimonia polla exebalen

and He cast out many demons

kai ouk ēphien lalein ta daimonia, hoti ēdeisan auton.

and He did not permit to speak the demons, because they knew Him.

:וַיֵּלֶךְ אֶל־מָקוֹם חָרֵבָה וַיִּתְפַּלֵּל שָׁם 35

לה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בְּעוֹד נָשֵׁף וַיֵּצֵא

וַיֵּלֶךְ אֶל־מָקוֹם חָרֵבָה וַיִּתְפַּלֵּל שָׁם׃

35. wayash'kem baboqer b'`od nasheph wayetse'
wayele'k 'el-m'qom char'bah wayith'palel sham.

Mark1:35 And He arose early in the morning, while it was still twilight,
and He went out and walked to a desolate place, and He prayed there.

‹35› Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν

καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο.

35 Kai prōi ennycha lian anastas exēlthen
And early at night very having arisen, He went out
kai apēlthen eis erēmon topon kakei prosēucheto.
and went away to a desolate place and there He was praying.

:אֲזַא ךְמא ּפּיְמּפַאזַא ּפּיְוּמּפַא ּפּיְבּאַא ּפּיְזַאּפּיְ 36

לווַיְרַדְּפוּ אַחֲרָיו שִׁמְעוֹן וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

36. wayir'd'phu 'acharayu Shim'`on w'ha'anashim 'asher 'ito.

Mark1:36 Shimeon and the men which were with him pursued after Him,

‹36› καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

36 kai katediōxen auton Simōn kai hoi met' autou,
And Simon and the ones with him seached for Him,

:יְאזַא ּפּיְמּפַאזְּפּיְ ּפּיְלְיְ אַזַא אְזַאּפּיְ אְמַאּפּיְ אְבּיְזַאּפּיְ 37

לזוַיְמְצָאֻהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה כֻלָּם מְבַקְּשִׁים אוֹתָךְ׃

37. wayim'tsa'uhu wayo'm'ru 'elayu hinneh kulam m'baq'shim 'otha'k.

Mark1:37 and they found Him, and said to Him, "Behold, everyone is seeking You."

‹37› καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

37 kai heuron auton kai legousin autō hoti Pantes zētousin se.
And they found Him and they said to Him, "Everyone is looking for You."

אְזַאּפּיְבּאַא אְזַאּפּיְלְיְא אְמַא־אְבּיְ אַלְיְאּפּיְ אְלְיְא ּפּיְאַאְבּיְ ךְמּפּיְא 38
:אְזַאּפּיְא אְאּפּיְ־ךְמּפּיְמ אְא ּפּיְש־ּפּיְ ּפּיְבּאַא

לחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְנֵלְכָה אֶל־עָרֵי הַפְּרָזוֹת הַקְּרֹבוֹת
וְאֶקְרָא גַם־שָׁם כִּי בַעֲבוּר־זֹאת יָצָאתִי׃

38. way'omer 'aleyhem l'ku w'nel'kah 'el-`arey hap'razoth haq'roboth w'eq'ra' gam-sham ki ba`abur-zo'th yatsa'thi.

Mark1:38 He said to them, "Come, let us go into the neighboring towns nearby, and I may preach there too, for on account of this I have gone forth."

‹38› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

38 kai legei autois, Agōmen allachou eis tas echomenas kōmopoleis,
He said to them, "Let us go elsewhere into the neighboring villages,
hina kai ekei kēryxō; eis touto gar exēlthon.
so that also there I may preach for this purpose for I came."

אְבּיְלְיְא־אְלְיְ ּפּיְאְיְאְיְאּפּיְלְיְ אְאּפּיְ אְיְאְ 39
:ּפּיְאְמּפּיְ־אְא אְאְלְיְאְ

לטוַיְהִי קוֹרֵא בְּכִנְסִיּוֹתֵיהֶם בְּכָל־הַגָּלִיל

וַיְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

39. way'hi qore' bik'nesiotheyhem b'kal-haGalil way'garesh 'eth-hashedim.

Mark1:39 And it came to pass that He was proclaiming in their synagogues in all the Galil, and He drove out the demons.

‹39› καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

39 kai ēlthen kēryssōn eis tas synagōgas autōn eis holēn tēn Galilaian
And He came preaching in their synagogues in the whole region of Galilee,
kai ta daimonia ekballōn.
and casting out the demons.

וְיָבוֹא אֵלָיו אִישׁ מְצֹרָע וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־תִּרְצֶה תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

40. wayabo' 'elayu 'ish m'tsora` wayith'chanen 'elayu wayik'ra` `al-bir'kayu way'omer lo 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Mark1:40 And a leprous man came to Him and he pleaded with Him and fell down on his knees, and said to Him, "If You are willing, You are able to purify me!"

‹40› Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

40 Kai erchetai pros auton lepros parakalōn auton [kai gonypetōn] kai legōn autō
And a leper came to Him begging Him, and kneeling he said to Him,
hoti Ean thelēs dynasai me katharisai.
"If You choose, You are able to cleanse me."

וַיְרַחֵם עָלָיו יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ
וַיֹּאמַר רֹצֶה אֲנֹכִי טְהָר׃

41. way'rachem `alayu Yahushuà wayish'lach yado wayiga`-bo wayo'mar rotseh 'anoki t'har.

Mark1:41 And Yahushuà had compassion on him; He reached out His hand and touched him, and said, "I am willing. Be pure."

‹41› καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·

41 kai splagchnistheis ekteinas tēn cheira autou hēpsato
And being filled with compassion and stretching out His hand and touched him,
kai legei autō, Thelō, katharisthēti;
and said to him, "I am willing, be cleansed."

:ךֶּנְטַהֳרָ֖ה וַיִּ֥ טְּהָרַ֛עַת סָרָ֥ה מִמֶּ֖נּוּ עוֹדֶ֣נּוּ מְדַבֵּ֑ר 42 מב

42. `odenu m'daber w'hatsara`ath sarah mimenu wayit'har.

Mark1:42 While he was still speaking, the leprosy departed from him and he became pure.

‹42› καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

42 kai euthys apēlthen ap' autou hē lepra, kai ekatharisthē.

Immediately the leprosy left from him, and he was cleansed.

:הֵֽיטִבְּךָ֖ וַיְגָרְשֵׁ֥הוּ וַיִּמַּהֵ֑ר לְהוֹצִיאוֹ֙ הַחוּצָ֔ה 43 מג

43. wayig'`ar-bo waymaher l'hotsi'o hachutsah.

Mark1:43 He warned him and quickly took him outside.

‹43› καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

43 kai embrimēsamenos autō euthys exebalen auton

And having sternly warned him, immediately He sent him out

אֶל־הַכֹּהֵ֔ן וְהַקְרֵ֖ב לְטָהֳרָתְךָ֑ אֵת אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה מֹשֶׁ֖ה לְעֵדוּת֥ לָהֶֽם׃ 44 מד

וַיֹּאמֶר֩ אֵלָ֨יו רְאֵ֜ה אַל־תַּגִּ֣יד לְאִישׁ֮ דָּבָר֒ וְלֵ֣ךְ הֵרָאֵ֗ה

:ֽמֵּהֵ֖ר כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה מֹשֶׁ֥ה קָרְבָּנְךָ֑ עַל־טָהֳרָתְךָ֖ אֵת וְהַקְרֵ֣ב הַכֹּהֵ֔ן אֶל־

44. way'omer 'elayu r'eh 'al-tagid l'ish dabar w'le'k hera'eh 'el-hakohen w'haq'reb l'taharath'ak 'eth 'asher-tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

Mark1:44 and He said to him, "See to it that you do not tell anything to anyone, but go, show yourself to the priest, and make the sacrifice for your purification that Mosheh commanded, as a testimony to them."

‹44› καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς,

ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε

περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

44 kai legei autō, Hora mēdeni mēden eipēs,

saying to him, "See that to no one you say nothing,

alla hypage seauton deixon tō hierei kai prosenegke

but rather go show yourself to the priest, and offer the sacrifices

peri tou katharismou sou ha prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.

for your cleaning which Moses commanded for a testimony to them."

וְהוּא֙ יָצָ֣א וַיָּחֶל֮ לְקָרְא֣ הַרְבֵּה֒ וּלְהַשְׁמִ֣יעַ הַדָּבָ֔ר 45 מה

עַד אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל לָבוֹא עוֹד אֶל־עִיר לְעֵינֵי הָעָם וַיֵּשֶׁב
מִחוּץ לָעִיר בִּמְקֹמוֹת חָרְבָּה וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃

45. w'hu' yatsa' wayachel liq'ro' har'beh ul'hash'mi`a hadabar `ad 'asher lo'-yakol labo' `od 'el-`ir l'`eyney ha`am wayesheb michuts la`ir bim'qomoth char'bah wayabo'u 'elayu mikal-`abarayu misabib.

Mark1:45 But he went out and began to proclaim profusely and to make the matter heard, until He could no longer come to a city in the sight of the people. So He sat outside the city in desolate places, and they came to Him from all surrounding regions.

‹45› ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

45 ho de exelthōn ērxato kēryssein polla
But the one having gone out began to preach many things,
kai diaphēmizein ton logon,
and to spread the word,
hōste mēketi auton dynasthai phanerōs eis polin eiselthein,
so that Yahushua was no longer able to enter into a town openly,
all' exō ep' erēmois topois ēn;
but outside in desolate places He was
kai ērchonto pros auton pantothen.
and they were coming to Him from every direction.

Chapter 2

א וַיְהִי מִיָּמִים וַיָּבֹא שֵׁנִית אֶל־כְּפַר נַחוּם
וַיִּשָּׁמְעוּ כִּי־הוּא בַבָּיִת׃

1. way'hi miyamim wayabo' shenith 'el-K'phar Nachum wayish'm'`u ki-hu' babayith.

Mark2:1 And it came to pass after some days He came a second time to Kephar Nachum, and they heard that He was in the house.

‹2:1› Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ
δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

1 Kai eiselthōn palin eis Kapharnaoum di' hēmerōn
And having returned again into Capernaum after many days,
ēkousthē hoti en oikō estin.
it was heard that in the house He is.

ב וַיִּקָּבְצוּ־כֹל עַל־כֵּן רַבִּים עַד־אֵין מָקוֹם גַּם־סָבִיב לַפֶּתַח
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר׃

ב וַיֵּאָסְפוּ רַבִּים מְהֵרָה עַד־אֵפֶס מָקוֹם לַעֲמֹד אַף־לִפְנֵי הַפָּתַח
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר׃

2. waye'as'phu rabbim m'herah `ad-'ephes maqom la`amod 'aph-liph'ney hapathach way'daber 'aleyhem 'eth-hadabar.

Mark2:2 Many were quickly gathered, until there was no longer room to stand, even in front of the entrance, and He spoke the Word to them.

‹2› καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

2 kai synēchthēsan polloi hōste mēketi chōrein
And many were gathered together so as no longer to have room,
mēde ta pros tēn thyran, kai elalei autois ton logon.
not even in front of the door; and He was speaking the Word to them.

---

3 וְיָבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים נֹשְׂאִים אִישׁ נְכֵה אֲבָרִים
וְיִשָּׂאֻהוּ בְּאַרְבָּעָה׃

3. wayabo'u 'elayu 'anashim nos'im 'ish n'keh 'ebarim wayisa'uhu b'ar'ba`ah.

Mark2:3 And some men came to Him carrying a man with paralyzed limbs that was carried by four men.

‹3› καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

3 kai erchontai pherontes pros auton paralytikon airomenon hypo tessarōn.
And they came carrying to Him a paralytic being carried along by four men.

---

4 וְלֹא יָכְלוּ לָגֶשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם
וַיָּסִירוּ אֶת־הַגָּג בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם וַיַּחְתְּרוּ חֲתִירָה
וַיּוֹרִידוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר שָׁכַב עָלֶיהָ נְכֵה הָאֲבָרִים׃

4. w'lo' yak'lu lageseth 'elayu mip'ney ha`am wayasiru 'eth-hagag bamaqom 'asher hayah sham wayach't'ru chathirah wayoridu 'eth-hamish'kab 'asher shakab `aleyah n'keh ha'ebarim.

Mark2:4 But they were not able to approach Him on account of the people, so they removed the roof in the place where He was there and made an opening, and lowered the bed on which the man with the paralytic limbs was lying on it.

‹4› καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην
ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

4 kai mē dynamenoi prosenegkai autō dia ton ochlon
And not being able to bring the paralytic to Him on account of the crowd,

apestegasan tēn stegēn hopou ēn,
they removed the roof where He was,
kai exoryxantes chalōsi ton krabatton
and having made an opening they lowered the bed
hopou ho paralytikos katekeito.
upon which the paralytic was lying.

---

5 ܫܟܝܫܐ-ܟܐ ܘܝܗܒ ܟܝܐܠ ܝܗܒ ܐ
:ܫܝܟܐܘܐ ܥ-ܐܒܪܚ ܐܝܕ ܫܝܐܥܐ ܒܝܕ-ܪܐ ܐܫܐܝ

ה וַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוֹשֻׁעַ אֶת־אֱמוּנָתָם
וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֲבָרִים בְּנִי נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

5. way'hi kir'oth Yahushuà 'eth-'emunatham
way'omer 'el-n'keh ha'ebarim b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Mark2:5 And it came to pass when ܘܝܗܒ saw their faith, said to the man with the paralytic limbs, "My son, your sins are forgiven to you."

‹5› καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,
Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
5 kai idōn ho Iēsous tēn pistin autōn legei tō paralytikō,
And having seen Yahushua their faith said to the paralytic,
Teknon, aphientai sou hai hamartiai.
"Son, your sins are forgiven."

:ܫܓܠܓ ܟܐܫܐܟܟ ܫܟܓܘܟ ܫܟܐܡܟܐ-ܓܫ ܫܟܘܫܐ ܫܘ 6

ו וְשָׁם אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים יֹשְׁבִים וַיֹּאמְרוּ בְּלִבָּם׃

6. w'sham 'anashim min-hasoph'rim yosh'bim wayo'm'ru b'libam.

Mark2:6 But some men of the scribes were sitting there, and they said in their hearts,

‹6› ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι
καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
6 ēsan de tines tōn grammateōn ekei kathēmenoi
And there were some of the scribes sitting there
kai dialogizomenoi en tais kardiais autōn,
and thinking about these things in their hearts,"

ܫܟܐܡܟܐ ܒܟܝܓ ܓܟܟ ܟܟ ܐܓܐܟ ܫܟܓܟܐܐ ܐܓܐܐ ܟܟ ܐܒ-ܐܫ 7
:ܟܐܓܓ ܫܟܐܓܐܐ ܫܐ ܟ ܟ

ז מַה־לָּזֶה כִּי יְדַבֵּר גִּדּוּפִים כָּאֵלֶּה מִי יָכֹל לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים
כִּי אִם הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ׃

7. mah-lazeh ki y'daber giduphim ka'eleh
mi yakol lis'loach lachata'im ki 'im ha'Elohim l'bado.

Mark2:7 "What is it to this One, that He speaks such blaspheming?
Who is able to forgive sins except Elohim alone?"

‹7› Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

7 Ti houtos houtōs lalei? blasphēmei;
"Why is this One speaking thus? He blasphemes!
tis dynatai aphienai hamartias ei mē heis ho theos?
Who is able to forgive sins except the One, Elohim?"

---

8 ‏ויהושע ברוחו כי־כן חשבים בלבם
:ויאמר אליהם מדוע תחשבו כאלה בלבבכם

ח וַיֵּדַע יָהוֹשֻׁעַ בְּרוּחוֹ כִּי־כֵן חֹשְׁבִים בִּלְבָבָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ תַּחְשְׁבוּ כָאֵלֶּה בִּלְבַבְכֶם:

8. wayeda` Yahushuà b'rucho ki-ken chosh'bim bil'babam
way'omer 'aleyhem madu`a tach'sh'bu ka'eleh bil'bab'kem.

Mark2:8 But יהושע knew in His Spirit that they were thinking this in their hearts,
and He said to them, "Why are you reasoning such things in your hearts?"

‹8› καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

8 kai euthys epignous ho Iēsous tō pneumati autou
And immediately having known Yahushua in His Spirit
hoti houtōs dialogizontai en heautois legei autois,
that in this manner they were discussing among themselves He said to them,
Ti tauta dialogizesthe en tais kardiais hymōn?
"Why are you considering these things in your hearts?"

---

9 ‏מה הנקל האמר אל־נכה הָאֲבָרִים
:נסלחו־לך חטאתיך אם־אמור קום שא את משכבך והתהלך

ט מָה הַנָּקֵל הֵאָמֹר אֶל־נִכֵּה הָאֲבָרִים
נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמוֹר קוּם שָׂא אֶת מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ:

9. mah hanaqel he'amor 'el-n'keh ha'ebarim
nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum sa' 'eth mish'kab'ak w'hith'hale'k.

Mark2:9 "Which is easier, to say to the man with the paralytic limbs,
'Your sins are forgiven to you', or to say, 'Arise, carry up your bed and walk?'"

‹9› τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

9 ti estin eukopōteron, eipein tō paralytikō, Aphientai sou hai hamartiai,
"Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,'
ē eipein, Egeire kai aron ton krabatton sou kai peripatei?
or to say, 'Stand and pick up your bed and walk?'"

---

10 ‏למען תדעו כי־יש לבן־אדם רשות על־הארץ לסלח חטאות
:ויאמר אל־המשתק

י וּלְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֵשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן לְסַלֵּחַ
לַחֲטָאִים בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֲבָרִים׃

10. ul'ma`an ted'`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan lis'loach lachata'im ba'arets way'omer 'el-n'keh ha'ebarim.

Mark2:10 "But in order that you may know that Son of Man has the authority on the earth to forgive sins," He said to the man with the paralytic limbs,

‹10› ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας
ἐπὶ τῆς γῆς – λέγει τῷ παραλυτικῷ,

10 hina de eidēte hoti exousian echei ho huios tou anthrōpou aphienai hamartias
"But in order that you may know that has authority the Son of Man to forgive sins
epi tēs gēs – legei tō paralytikō,
upon the earth" — He said to the paralytic,

:ליא־לא יהלך ויתנשא כל־הרואים 11

יא לְךָ אֲנִי אֹמֵר קוּם שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְלֵךְ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

11. l'ak 'ani 'omer qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'le'k 'el-beytheak.

Mark2:11 "To you I say Arise, pick up your bed, and go to your house."

‹11› Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

11 Soi legō, egeire aron ton krabatton sou kai hypage eis ton oikon sou.
"I say to you, stand, pick up your bed and go to your house."

יהלך ויקם ויתנשא כל־הרואים 12
ויתמהו ויתנשאו־כל ויהללו את־האלהים לאמר
:לא־ראינו כזאת כל־עולם

יב וַיָּקָם פִּתְאֹם וַיִּשָּׂא אֶת־מִשְׁכָּבוֹ וַיֵּצֵא לְעֵינֵי כֻלָּם
עַד כִּי־תָמְהוּ כֻלָּם וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר מֵעוֹלָם
לֹא־רָאִינוּ כָּזֹאת׃

12. wayaqam pith'om wayisa' 'eth-mish'kabo wayetse' l'`eyney kulam `ad ki-tham'hu kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim le'mor me`olam lo'-ra'inu kazo'th.

Mark2:12 Suddenly he arose and picked up his bed,
and went out in the sight of everyone, until that they all were amazed
and praised the Elohim, saying, "We have never seen anything like this."

‹12› καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε
ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.

12 kai ēgerthē kai euthys aras ton krabatton exēlthen emprosthen pantōn,
And he arose and immediately taking the bed went outside in front of everyone;
hōste existasthai pantas kai doxazein ton theon legontas
so as to astonish everyone and to glorify the Elohim saying
hoti Houtōs oudepote eidomen.
"thus never have we seen."

:ויַלַמְּדֵם וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־הָעָם וַיֵּצֵא אֶל־יַד הַיָּם וַיֵּשֶׁב יג

יג וַיֵּשֶׁב וַיֵּצֵא אֶל־יַד הַיָּם וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־הָעָם וַיְלַמְּדֵם׃

13. wayashab wayetse' 'el-yad hayam wayabo'u 'elayu kal-ha`am way'lam'dem.

Mark2:13 He returned and went out to the seaside;
and all the people came to Him, and He taught them.

‹13› Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

13 Kai exēlthen palin para tēn thalassan;
And He went out again beside the sea;
kai pas ho ochlos ērcheto pros auton, kai edidasken autous.
and all crowd was coming to Him, and He was teaching them.

:ויָקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי יד
וַיְהִי בְעָבְרוֹ וַיַּרְא אֶת־לֵוִי בֶּן־חַלְפַּי יֹשֵׁב בְּבֵית הַמֶּכֶס

יד וַיְהִי בְעָבְרוֹ וַיַּרְא אֶת־לֵוִי בֶּן־חַלְפַּי יֹשֵׁב בְּבֵית הַמֶּכֶס
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

**14. way'hi b'`ab'ro wayar' 'eth-Lewi ben-Chal'phay yosheb b'beyth hamekes
way'omer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.**

Mark2:14 And it came to pass as He was passing by, He saw Lewi the son of Chalphay
sitting in the house of customs, and He said to him, "Follow after Me!"
And he arose and followed after Him.

‹14› καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

14 kai paragōn eiden Leuin ton tou Halphaiou kathēmenon epi to telōnion,
And passing by He saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax booth,
kai legei autō̧, Akolouthei moi. kai anastas ēkolouthēsen autō̧.
and He said to him, "Follow Me." And rising up he followed Him.

:ויָקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְעִם־תַּלְמִידָיו כִּי רַבִּים הָיוּ הַהֹלְכִים אַחֲרָיו טו
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵסֵב בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ מוֹכְסִים וְחַטָּאִים רַבִּים

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵסֵב בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ מוֹכְסִים וְחַטָּאִים רַבִּים
עִם־יָהוֹשֻׁעַ וְעִם־תַּלְמִידָיו כִּי רַבִּים הָיוּ הַהֹלְכִים אַחֲרָיו׃

**15. w'y'hi ka'asher heseb b'beytho wayasebu mok'sim w'chata'im rabbim
`im-Yahushuà w'`im-tal'midayu ki rabbim hayu hahol'kim 'acharayu.**

Mark2:15 And it came to pass as He was reclining in his house,
and many tax collectors and sinners reclined with OWTHY and with His disciples,
for many were following after Him.

‹15› Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

15 Kai ginetai katakeisthai auton en tē oikią autou,
And it came to pass that He reclined in His house
kai polloi telōnai kai hamartōloi synanekeinto tō Iēsou
and many tax collectors and sinners were reclining with Yahushua
kai tois mathētais autou; ēsan gar polloi kai ēkolouthoun autō.
and His disciples—for there were many and they were following Him.

---

16 ס֭וֹפְרֵ֣י הַפְּרוּשִׁ֑ים כִּ֤י רָ֨אוּ֙ אֹת֣וֹ אֹכֵ֔ל עִם־הַמֹּכְסִ֖ים
וְהַחַטָּאִ֑ים וַיֹּ֣אמְרוּ֩ אֶל־תַּלְמִידָ֨יו מַה־לְּרַבְּכֶ֜ם כִּ֣י אֹכֵ֗ל
וְשֹׁתֶ֛ה הוּא֙ עִם־הַמֹּכְסִ֖ים וְהַחַטָּאִֽים׃

16. w'hasoph'rim w'haPh'rushim ra'u 'otho 'okel `im-hamok'sim
w'hachata'im wayo'm'ru 'el-tal'midayu mah-l'rab'kem
ki 'okel w'shotheh hu' `im-hamok'sim w'hachata'im.

Mark2:16 The scribes of the Phrushim saw Him eating with the tax collectors
and the sinners, and they said to His disciples, "What is it among them?
For He eats and drinks with tax collectors and sinners?"

‹16› καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ
τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;
16 kai hoi grammateis tōn Pharisaiōn idontes hoti esthiei meta tōn hamartōlōn
And the scribes of the Pharisees seeing that He ate with sinners
kai telōnōn elegon tois mathētais autou, Hoti meta tōn telōnōn
and tax collectors were saying to His disciples with tax collectors
kai hamartōlōn esthiei?
and sinners does He eat?"

---

17 וַיִּשְׁמַ֣ע יָהוֹשֻׁ֔עַ וַיֹּ֣אמֶר הַחֲזָקִ֗ים אֵינָ֥ם צְרִיכִ֛ים לְרֹפֵ֖א
כִּ֣י אִם־הַחֹלִ֑ים לֹ֣א בָאתִי֩ לִקְרֹ֨א צַדִּיקִ֜ים
כִּ֣י אִם־הַחַטָּאִ֗ים (לִתְשׁוּבָה)׃

17. wayish'ma` Yahushuà way'omer hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe'
ki 'im-hacholim lo' ba'thi liq'ro' hatsadiqim ki 'im-hachata'im (lith'shubah).

Mark2:17 And owyhw heard and said, "The strong ones do not need a healer,
but those who are sick. I have not come to call the righteous but sinners {to repentance}."

‹17› καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ
ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

17 kai akousas ho Iēsous legei autois [hoti]
And having heard this Yahushua said to them,
Ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all' hoi kakōs echontes;
"No need have the strong ones of a physician but rather the ones having illness.
ouk ēlthon kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.
I did not come to call the righteous but sinners [to repentance]."

---

18 וְתַלְמִידֵי יָהוּחָנָן וְתַלְמִידֵי הַפְּרוּשִׁים הָיוּ מַרְבִּים לָצוּם
וַיָּבֹאוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן וְתַלְמִידֵי
הַפְּרוּשִׁים צָמִים וְתַלְמִידֶיךָ אֵינָם צָמִים׃

18. w'thal'midey Yahuchanan w'thal'midey haPh'rushim hayu mar'bim latsum
wayabo'u wayo'm'ru 'elayu madu`a tal'midey Yahuchanan
w'thal'midey haPh'rushim tsamim w'thal'mideyak 'eynam tsamim.

Mark2:18 The disciples of Yahuchanan and the disciples of the Phrushim would often fast,
and they came and said to Him, Why do the disciples of Yahuchanan
and the disciples of the Phrushim fast, but Your disciples do not fast?"

‹18› Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες.
καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;
18 Kai ēsan hoi mathētai Iōannou kai hoi Pharisaioi nēsteuontes.
And came the disciples of John and the Pharisees fasting.
kai erchontai kai legousin autō̧,
And they came and said to Him,
Dia ti hoi mathētai Iōannou kai hoi mathētai tōn Pharisaiōn nēsteuousin,
"Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast,
hoi de soi mathētai ou nēsteuousin?
but Your disciples do not fast?"

---

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ אֵיךְ יוּכְלוּ בְּנֵי הַחֻפָּה לָצוּם בְּעוֹד
חֲתָנָם עִמָּהֶם כָּל־יְמֵי הֱיוֹת חֲתָנָם עִמָּהֶם לֹא יוּכְלוּ לָצוּם׃

19. way'omer 'aleyhem Yahushuà 'ey'k yuk'lu b'ney hachupah latsum
b'`od hechathan `imahem kal-y'mey heyoth hechathan `imahem lo' yuk'lu latsum.

Mark2:19 And Yahushuà said to them, "How are the sons of the wedding canopy able
to fast, while the bridegroom is still with them?
For all the days that the bridegroom is with them, they are not able to fast."

‹19› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν;

ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.

19 kai eipen autois ho Iēsous,
And Yahushua said to them,
Mē dynantai hoi huioi tou nymphōnos
“Are not able surely the sons of the bridechamber
en hō̧ ho nymphios met’ autōn estin nēsteuein?
while the bridegroom with them is to fast?
hoson chronon echousin ton nymphion met’ autōn ou dynantai nēsteuein.
As long as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.”

ימים באים ולקח מאתם החתן 20
ואז יצומו בימים ההם׃

כ הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן
וְאָז יָצוּמוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃

20. hinneh yamim ba’im w’luqach me’itam hechathan w’az yatsumu bayamim hahem.

Mark2:20 “Behold, the days are coming when the bridegroom shall be taken away from them, and then they shall fast in those days.”

‹20› ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος,
καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

20 eleusontai de hēmerai hotan aparthȩ̄ ap’ autōn ho nymphios,
“But shall come the days when is taken away from them the bridegroom,
kai tote nēsteusousin en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmerą.
and then they shall fast in that day.”

אין־אדם תפר טלאי בד חדש על־שמלה בלה 21
כי אם־כן ינתק מלויו החדש מן־הבלה ויתרחב הקרע׃

כא אֵין־אָדָם תֹּפֵר טְלַאי בַד חָדָשׁ עַל־שִׂמְלָה בָּלָה
כִּי אִם־כֵּן יִנָּתֵק מִלּוּיוֹ הֶחָדָשׁ מִן־הַבָּלָה וְיִתְרַחֵב הַקֶּרַע׃

21. ‘eyn-‘adam topher t’la’y bad chadash `al-sim’lah balah
ki ‘im-ken yinatheq miluyo hechadash min-habalah w’yith’racheb haqera`.

Mark2:21 “No one sews a patch of new cloth on an worn-out garment,
Otherwise, the new piece of the patch would become detached from the worn cloth,
and the tear would be made worse.”

‹21› οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

21 oudeis epiblēma hrakous agnaphou epiraptei epi himation palaion;
“No one a patch cloth of unshrunk sews on an old garment,
ei de mē, airei to plērōma ap’ autou to kainon tou palaiou
otherwise shall pull away the patch from it, the new from the old
kai cheiron schisma ginetai.
and a worse tear results.”

22 וְאֵין אָדָם נֹתֵן יַיִן חָדָשׁ בְּנאֹדוֹת בָּלִים
כִּי אִם־כֵּן יְבַקַּע הַיַּיִן הֶחָדָשׁ אֶת־הַנאֹדוֹת וְהַיַּיִן יִשָּׁפֵךְ
וְהַנאֹדוֹת יֹאבֵדוּ אֲבָל יַיִן חָדָשׁ יִנָּתֵן בְּנאֹדוֹת חֲדָשִׁים׃

22. w'eyn 'adam nothen yayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken y'baqa` hayayin hechadash 'eth-han'odoth w'hayayin yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu 'abal yayin chadash yinathen b'no'doth chadashim.

Mark2:22 "No one puts new wine into used wineskins, otherwise, the new wine would be split open the wineskins, and the wine would be splitted out, and the wineskins would be ruined. Rather, new wine is put into new wineskins."

‹22› καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

22 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious;
"And no one puts new wine into old wineskins;
ei de mē, hrēxei ho oinos tous askous kai ho oinos apollytai
otherwise, shall tear the wine the wineskins and the wine is ruined
kai hoi askoi; alla oinon neon eis askous kainous.
and the wineskins instead, new wine is put into new wineskins."

---

23 וַיְהִי כְּעָבְרוֹ בַּשַּׁבָּת בֵּין הַשָּׂדוֹת
וַיָּחֵלּוּ תַלְמִידָיו לְקַטֵּף מְלִילוֹת בְּלֶכְתָּם׃

23. way'hi k'`ab'ro baShabbat beyn hasadoth wayachelu thal'midayu liq'toph m'liloth b'lek'tam.

Mark2:23 And it happened as He passed among the fields on the Shabbat, and His disciples began to pluck the heads of grain as they walked.

‹23› Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

23 Kai egeneto auton en tois sabbasin paraporeuesthai dia tōn sporimōn,
And it came about that He on the Sabbath was passing through the grainfields,
kai hoi mathētai autou ērxanto hodon poiein tillontes tous stachuas.
and His disciples began to make their way picking the heads of grain.

---

24 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים

רְאֵה מָה־הֵמָּה עֹשִׂים בַּשַּׁבָּת אֵת אֲשֶׁר־לֹא יֵעָשֶׂה׃

24. wayo'm'ru 'elayu haPh'rushim r'eh mah-hemah `osim
baShabbat 'eth 'asher-lo' ye`aseh.

Mark2:24 The Phrushim said to Him,
"Look, what they are doing on the Shabbat that which is not to be done!"

‹24› καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

24 kai hoi Pharisaioi elegon autō,
And the Pharisees said to Him,
Ide ti poiousin tois sabbasin ho ouk exestin?
"Look, why are they doing what is not permitted on the Sabbaths?"

---

25 ויאמר אליהם הכי לא קראתם
אשר־עשה דוד בהיותו חסר ורעב הוא ואנשיו׃

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲכִי לֹא קְרָאתֶם
אֵת־אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד בְּהִיוֹתוֹ חָסֵר וְרָעֵב הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

25. way'omer 'aleyhem haki lo' q'ra'them
'eth-'asher `asah Dawid bih'yotho chaser w'ra`eb hu' wa'anashayu.

Mark2:25 And He said to them, "Have you not read what Dawid did
when he was lacking and he was hungry and his men,"

‹25› καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν
καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

25 kai legei autois, Oudepote anegnōte ti epoiēsen Dauid hote chreian eschen
And he said to them, "Have you never read what David did when he had need?
kai epeinasen autos kai hoi met' autou,
And he was hungry, he and the ones with him."

---

26 אשר בא אל־בית אלהים בימי אבית֫ר הכהן הגדול
ויאכל את־לחם הפנים אשר לא נתן לאכלה
כי אם־לכהנים ויתן גם־לאנשים אשר אתו׃

כו אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית אֱלֹהִים בִּימֵי אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיֹּאכַל אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים אֲשֶׁר לֹא נִתַּן לֶאֱכֹלָה
כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים וַיִּתֵּן גַּם־לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

26. 'asher ba' 'el-beyth 'Elohim biymey 'Eb'yathar hakohen hagadol
wayo'kal 'eth-lechem hapanim 'asher lo' nitan l'ak'lah
ki 'im-lakohanim wayiten gam-la'anashim 'asher 'ito.

Mark2:26 "that he went into the house of Elohim in the days of Ebyathar the high priest
and ate bread of the presence which is not given for good except for the priests,
and he also gave it to the men who were with him?"

‹26› πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς,
καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

26 pōs eisēlthen eis ton oikon tou theou
How he entered into the house of Elohim
epi Abiathar archiereōs
during the days of Abiathar the high priest
kai tous artous tēs protheseōs ephagen,
and the loaves of the presentation he ate,
hous ouk exestin phagein ei mē tous hiereis,
which is not permitted to be eaten except by the priests,
kai edōken kai tois syn autō ousin
and he gave some also to the ones with him being?"

:ܟܓܘ ܕܠ ܫܒܬܐ ܥܒܕ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܠܫܒܬܐ 27

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַשַּׁבָּת נִתְּנָה בַּעֲבוּר הָאָדָם
וְלֹא הָאָדָם בַּעֲבוּר הַשַּׁבָּת׃

27. wayo'mer 'aleyhem haShabbat nit'nah ba`abur ha'adam
w'lo' ha'adam ba`abur haShabbat.

Mark2:27 He said to them, "The Shabbat was given for the sake of man,
and not man for the sake of the Shabbat."

‹27› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
27 kai elegen autois, To sabbaton dia ton anthrōpon egeneto
And He said to them, "The Sabbath on account of man was created
kai ouch ho anthrōpos dia to sabbaton;
and not man on account of the Sabbath;

:ܟܓܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܐܦ ܠܫܒܬܐ 28

כח לָכֵן אָדוֹן בֶּן־הָאָדָם גַּם לַשַּׁבָּת׃

28. laken 'Adon Ben-ha'Adam gam laShabbat.

Mark2:28 "Therefore Adon (Master), Son of Man, is even of the Shabbat."

‹28› ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
28 hōste kyrios estin ho huios tou anthrōpou kai tou sabbatou.
"so that the Son of Man is Master even of the Sabbath."

Chapter 3

:ܐܘܓܐ ܝܕܐ ܟܘܐ ܘܝܬܒ-ܒܝ ܟܢܫܬܐ ܟܐ ܓܒܪܐ ܓܘܝܐ 1

א וַיָּשָׁב וַיָּבוֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וְשָׁם־אִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יְבֵשָׁה׃

1. wayashab wayabo' 'el-beyth hak'neseth w'sham-'ish 'asher yado y'beshah.

Mark3:1 He returned and came to a house of the synagogue;
and a man was there whose hand was withered.

‹3:1› Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν.

καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

1 Kai eisēlthen palin eis tēn synagōgēn.

And He entered again into the synagogue.

kai ēn ekei anthrōpos exērammenēn echōn tēn cheira;

And there was there a man having a withered hand.

---

2 וְיִשְׁמְרוּ־בוֹ אִם־יִרְפָּאֵהוּ בַּשַּׁבָּת
:לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילוֹת דְּבָרִים

2. waye'er'bu lo 'im-yir'pa'ehu baShabbat l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Mark3:2 And they waited in ambush for Him if He would heal on the Shabbat,
so that they might accuse Him on the words plotted.

‹2› καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

2 kai paretēroun auton ei tois sabbasin therapeusei auton,

And they were watching Him to see if on the sabbath He shall heal him,

hina katēgorēsōsin autou.

In order that they might accuse Him.

---

3 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ קוּם עֲמֹד בַּתָּוֶךְ:

3. way'omer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado qum `amod batawe'k.

Mark3:3 He said to the man whose hand had withered, "Arise and stand in the middle!"

‹3› καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

3 kai legei tō anthrōpō tō tēn xēran cheira echonti,

And He said to the man, the one with the withered hand having

Egeire eis to meson.

"Stand up in the middle."

---

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲמֻתָּר בַּשַּׁבָּת לְהֵיטִיב אוֹ לְהָרַע לְהַצִּיל
נֶפֶשׁ אוֹ לְהָמִית וַיַּחֲרִישׁוּ:

**4. wayo'mer 'aleyhem hamutar baShabbat l'heytib 'o l'hare`a
l'hatsil nephesh 'o l'hamith wayacharishu.**

Mark3:4 And He said to them, "Is it permitted on the Shabbat to do good or to do harm,
to rescue life or to put to death?" And they were silent.

‹4› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

4 kai legei autois, Exestin tois sabbasin agathon poiēsai
And He said to them, "Is it permitted on the Sabbaths to do good
ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apokteinai? hoi de esiōpōn.
or to do evil. To restore life or to destroy it?" But they were silent.

---

5 :וַיַּבֵּט אֲלֵיהֶם בְּזַעַף וַיִּתְעַצֵּב עַל־קְשִׁי לִבָּם וַיֹּאמֶר
אֶל־הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ וַיִּפְשֹׁט יָדוֹ וַתָּרָפֵא וַתָּשָׁב כָּאַחֶרֶת׃

5. wayiphen wayabet 'aleyhem b'za`aph wayith'`atseb `al-q'shi l'babam
wayo'mer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak wayiph'shot yado
wateraphe' watashab ka'achereth.

Mark3:5 Then He turned and looked intently at them in anger, and was grieved
at the hardness of their hearts. And He said to the man, "Stretch out your hand!"
and He stretched out his hand, and it was healed, and returned to being like the other one.

‹5› καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

5 kai periblepsamenos autous met' orgēs, syllypoumenos
And having looked at them with anger, being deeply grieved
epi tē pōrōsei tēs kardias autōn legei tō anthrōpō, Ekteinon tēn cheira.
at the hardness of their heart He said to the man, "Stretch out the hand."
kai exeteinen kai apekatestathē hē cheir autou.
And He stretched it out and was restored his hand.

---

6 :וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים
וַיִּמְהֲרוּ לְהִתְיָעֵץ עָלָיו עִם־אַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לְאַבְּדוֹ׃

6. wayets'u haPh'rushim way'maharu l'hith'ya`ets `alayu `im-'an'shey Hor'dos l'ab'do.

Mark3:6 And the Phrushim quickly went out and to consult
with the men of Hordos against Him, to destroy Him.

‹6› καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν
κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

6 kai exelthontes hoi Pharisaioi euthys meta tōn Hērōdianōn symboulion edidoun
And going out the Pharisees immediately with the Herodians held consultation
kat' autou hopōs auton apolesōsin.
against Him as to how they might destroy Him.

ז וַיָּהוֹשֻׁעַ סָר מִשָּׁם עִם־תַּלְמִידָיו אֶל־יַד הַיָּם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו עַם־רָב מִן־הַגָּלִיל׃

**7. w'Yahushuà sar misham `im-tal'midayu 'el-yad hayam
wayel'ku 'acharayu `am-rab min-haGalil.**

Mark3:7 Yahushua departed from there with His disciples to the seaside,
and a multitude of people followed after Him from the Galil.

‹7› Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν,
καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

7 Kai ho Iēsous meta tōn mathētōn autou anechōrēsen pros tēn thalassan,
And Yahushua with His disciples went away to the sea,
kai poly plēthos apo tēs Galilaias [ēkolouthēsen]; kai apo tēs Ioudaiasa great multitude from Galilee followed Him, also from Judea

---

ח וּמִיָּהוּדָה וּמִירוּשָׁלַיִם וּמֵאֱדוֹם וּמֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּמִסְּבִיבוֹת צוֹר
וְצִידוֹן הָמוֹן רָב בָּאוּ אֵלָיו כִּי שָׁמְעוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה׃

**8. umiYahudah umiYrushalam ume'Edom ume`eber haYar'den umis'biboth Tsor
w'Tsidon hamon rab ba'u 'elayu ki sham'`u 'eth kal-'asher `asah.**

Mark3:8 and from Yahudah and from Yerushalam, and from Edom,
and from across the Yarden, and from the vicinity of Tsor and Tsidon,
a great crowd came to Him, for they heard of all that He had done.

‹8› καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

8 kai apo Hierosolymōn kai apo tēs Idoumaias kai peran tou Iordanou
And from Jerusalem and from Idumea and on the other side of the Jordan
kai peri Tyron kai Sidōna, plēthos poly akouontes hosa
and around Tyre and Sidon, a great multitude followed hearing everything
epoiei ēlthon pros auton.
that He was doing, they came to Him.

ט וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו לְהָכִין לוֹ אֳנִיָּה קְטַנָּה מִפְּנֵי הָעָם
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יִדְחָקוּהוּ׃

**9. wayo'mer 'el-tal'midayu l'hakin lo 'aniah q'tanah
mip'ney ha`am l'ma`an 'asher lo' yid'chaquhu.**

Mark3:9 And He told His disciples to prepare a small boat for Him
on account of the crowd, so that they would not push against Him.

‹9› καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

9 kai eipen tois mathētais autou hina ploiarion proskarterē̱ autō̱
And he said to His disciples that a boat should stand ready for Him
dia ton ochlon hina mē thlibōsin auton.
because of the crowd lest they crowd around Him.

:עֵ עַמּוֹ שֶׁיַּעֲמֹדוּ־לוֹ עֲגָלוֹ פֶּן־יִלְחֲצוּ־בוֹ עַ 10

י כִּי רָפָא לְרַבִּים עַד כִּי־נָפְלוּ עָלָיו כָּל־הַמְנֻגָּעִים לִנְגֹּעַ בּוֹ׃

10. ki rapha' l'rabbim `ad ki-naph'lu `alayu kal-ham'nuga`im lin'go`a bo.

Mark3:10 For He healed many so that all those who were diseased would fall
against Him to touch Him.

‹10› πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.
10 pollous gar etherapeusen,
Many for He healed,
hōste epipiptein autō̱ hina autou hapsōntai hosoi eichon mastigas.
so as to fall upon Him that Him they might touch as many as had affections.

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם עִמּוֹ 11
:עַל־יְהוֹשָׁפָט וְעַל בָּנָיו וְעַל כָּל־הַמַּחֲנֶה

יא וְהָרוּחוֹת הַטְּמֵאוֹת כְּרְאוֹתָן אֹתוֹ נָפְלוּ לְפָנָיו
וְתִצְעַקְנָה לֵאמֹר אַתָּה הוּא בֶּן־אֱלֹהִים׃

11. w'haruchoth hat'me'oth kir'othan 'otho naph'lu l'phanayu
watits'`aq'nah le'mor 'attah hu' Ben-'Elohim.

Mark3:11 When the impure spirits saw Him, they fell before Him
and cried out, saying, "You are the Son of Elohim!"

‹11› καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ
καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
11 kai ta pneumata ta akatharta, hotan auton etheōroun, prosepipton autō̱
And the spirits unclean, whenever they saw Him, were falling before Him
kai ekrazon legontes hoti Sy ei ho huios tou theou.
and were crying out saying that "You are the Son of Elohim."

:וְלֹא יַעֲשׂוּ אֹתוֹ נוֹדָע 12

יב וַיְיַעֵד בָּם מְאֹד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תְגַלֶּינָה אוֹתוֹ׃

12. waya`ad bam m'od l'ma`an 'asher lo'-th'galeynah 'otho.

Mark3:12 And He strictly rebuked them so that they should not make Him known.

‹12› καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
12 kai polla epetima autois hina mē auton phaneron poiēsōsin.
and sternly He rebuked them lest Him they should make manifest.

:וַיִּקְרָא אֶל־אֲשֶׁר הוּא רָצָה וַיָּבֹאוּ אֵלָיו 13

יג וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיִּקְרָא אֶל־אֲשֶׁר הוּא חָפֵץ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו׃

13. waya`al 'el-hahar wayiq'ra' 'el-'asher hu' chaphets wayabo'u 'elayu.

Mark3:13 And He went up on the mountain
and called to those whom He Himself desired, and they came to Him.

‹13› Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

13 Kai anabainei eis to oros kai proskaleitai hous ēthelen autos,
And He goes up toward the mountain and summons whom He wanted,
kai apēlthon pros auton.
and they came to Him.

:ܐܬܦ ܗܒܠܘܢ ܫܬܝܢ ܥܣܪ ܐܝܬ ܠܗܘܬ ܥܡܗ ܘܫܕܪ ܠܡܟܪܙ ܫܪܝܪ 14

יד וַיְמַן שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ לִהְיוֹת אִתּוֹ וּלְשַׁלְּחָם לִקְרֹא׃

14. way'man sh'neym `asar 'ish lih'yoth 'ito ul'shal'cham liq'ro'.

Mark3:14 And He appointed twelve men to be with Him and to send them to proclaim.

‹14› καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

14 kai epoiēsen dōdeka [hous kai apostolous ōnomasen]
And He appointed twelve whom also He designated apostles
hina ōsin met' autou kai hina apostellē autous kēryssein
that they might be with Him and that He might send them to preach

---

:ܫܥܠܘܢ-ܥܡ ܘܠܡܫܕܪ ܫܥܪܒܐ-ܥܡ ܠܡܦܣ ܟܘܚܐ ܠܗܘܢ ܫܠܝܛ ܢܬܠ 15

טו וְהָיָה לָהֶם הַשָּׁלְטָן לִרְפֹּא אֶת־הַתַּחֲלֻאִים וּלְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

15. w'hayah lahem hashal'tan lir'po' 'eth-hatachalu'im ul'garesh 'eth-hashedim.

Mark3:15 They would have the authority to heal diseases and to cast out the demons.

‹15› καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

15 kai echein exousian therapeuein tas nosous kai ekballein ta daimonia;
And to have authority to heal the diseases, and to cast out demons.

:ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܡ ܥܒܕ ܘܐܬܝܗܒ (ܥܣܪ ܫܬܝܢ-ܥܡ ܫܡ) 16

טז (וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר) וַיִּכַּנֶּה אֶת־שִׁמְעוֹן בְּשֵׁם פֶּטְרוֹס׃

16. (wayashem 'eth-sh'neym he`asar) way'kaneh 'eth-Shim'`on b'shem Pet'ros.

Mark3:16 (And He appointed the twelve):
and He called Shimeon by the name Petros (Kepha),

‹16› [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

16 [kai epoiēsen tous dōdeka,] kai epethēken onoma tō Simōni Petron,
And he appointed the twelve, and He gave the name Peter to Simon,

---

ܫܦܘܪ ܥܒܐ ܫܠܐܝܢ ܟܟܐ ܥܠܦ-ܫܒ ܫܦܘܪ-ܟܟܐ 17

:עַל־כֵּן נָתַן לוֹ אֶת־שִׁמְעוֹן שֵׁם פֶּטְרוֹס

יז וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי וְאֶת יָהוּחָנָן אֲחִי יַעֲקֹב
וַיִּכֵּנָּה אֹתָם בְּשֵׁם בְּנֵי־רְגוֹשׁ הוּא בְּנֵי־רָעַם:

17. w'eth-Ya`aqob ben-Zab'day w'eth Yahuchanan 'achi Ya`aqob
way'kaneh 'otham b'shem B'ney-r'gos hu' b'ney-ra`am.

Mark3:17 and Ya'aqob, the son of Zabday, and Yahuchanan the brother of Ya'aqob
and He called them by the name Beneyrgos, that is, "sons of thunder,"

‹17› καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς·

17 kai Iakōbon ton tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelphon tou Iakōbou
And James the son of Zebedee and John the brother of James
kai epethēken autois onoma[ta] Boanērges ho estin Huioi Brontēs;
and He gave to them the names Boanerges which means sons of thunder.

וְאֶת־אַנְדְּרִי וְאֶת פִּילִפּוֹס וְאֶת בַּר־תַּלְמַי וְאֶת מַתִּתְיָהוּ 18
וְאֶת־תּוֹמָא וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַּי וְאֶת־תַּדַּי וְאֶת שִׁמְעוֹן הַקַּנָּי:

יח

18. w'eth 'An'd'ray w'eth Philipos w'eth Bar-Tal'may w'eth Mattith'Yahu
w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay w'eth-Tadday w'eth Shim'`on haQannay.

Mark3:18 and Andray, and Philipos, and Bar-Talmay, and MattithYahu,
and Toma, and Ya'aqob the son of Chalphay, and Tadday, and Shimeon the Qannay;

‹18› καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον
καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

18 kai Andrean kai Philippon kai Bartholomaion kai Maththaion kai Thōman
And Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas
kai Iakōbon ton tou Halphaiou kai Thaddaion kai Simōna ton Kananaion
and James the son of Alphaeus and Thaddaeus and Simon the Cananean

---

:וְאֶת קַיָּפָא חָשַׁב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה 19

יט וְאֶת־יְהוּדָה אִישׁ קְרִיּוֹת אֲשֶׁר הִסְגִּיר אֹתוֹ:

19. w'eth-Yahudah 'Ish Q'rioth 'asher his'gir 'otho.

Mark3:19 and Yahudah Ish Qerioth, who betrayed Him.

‹19› καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

19 kai Ioudan Iskariōth, hos kai paredōken auton.
And Judas Iscariot, who also betrayed him.

וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּיִת וַיִּקָּהֵל הָעָם עוֹד 20
:לֶחֶם לֹא יָכְלוּ אֲפִלּוּ לֶאֱכֹל

כ

כוַיָּבֹאוּ הַבָּיְתָה וַיִּוָּסֵף הֲמוֹן עָם לְהִתְאַסֵּף
עַד כִּי־לֹא יָכְלוּ אַף לֶאֱכָל־לָחֶם׃

20. wayabo'u habay'thah wayoseph hamon `am l'hith'aseph
`ad ki-lo' yak'lu 'aph le'ekal-lachem.

Mark3:20 And they came to the house, and again a crowd of people gathered,
so that they were not even able to eat a bread.

‹20› Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος,
ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

20 Kai erchetai eis oikon; kai synerchetai palin [ho] ochlos,
And he goes into a house; and assembles again the crowd,
hōste mē dynasthai autous mēde arton phagein.
so that were not able they nor even to eat bread.

כאוַיִּשְׁמְעוּ קְרוֹבָיו וַיֵּצְאוּ לְהַחֲזִיק בּוֹ
כִּי אָמְרוּ יָצָא מִדַּעְתּוֹ׃

21. wayish'm'`u q'robayu wayets'u l'hachaziq bo ki 'am'ru yatsa' mida`'to.

Mark3:21 And His relatives heard of this, and they went to take hold of Him;
for they said, "He has lost His mind!"

‹21› καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

21 kai akousantes hoi par' autou exēlthon kratēsai auton;
And having heard those with Him went out to take hold of Him.
elegon gar hoti exestē.
For they were saying "He has lost His mind."

כבוְהַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם אָמְרוּ בַּעַל־זְבוּל בּוֹ
וְעַל־יְדֵי שַׂר־הַשֵּׁדִים הוּא מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

22. w'hasoph'rim 'asher yar'du miYrushalam 'am'ru Ba`al-Z'bul bo
w'`al-y'dey sar-hashedim hu' m'garesh 'eth-hashedim.

Mark3:22 And the scribes who had come down from Yerushalam said,
"Baal Zebul is in Him, and He drives out the demons through the ruler of the demons."

‹22› καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει
καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

22 kai hoi grammateis hoi apo Hierosolymōn katabantes elegon
And the scribes, the ones from Jerusalem having come down were saying
hoti Beelzeboul echei kai hoti en tō archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia.
"He has Beelzeboul. For by the ruler of the demons He cast out demons."

כג וַיִּקְרָא אוֹתָם אֵלָיו
וַיְדַבֵּר לָהֶם בִּמְשָׁלִים לֵאמֹר אֵיךְ יוּכַל הַשָּׂטָן לְגָרֵשׁ הַשָּׂטָן׃

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu
way'daber lahem bim'shalim le'mor 'ey'k yukal hasatan l'garesh hasatan.

Mark3:23 And He called them to Him and spoke to them in parables, saying,
"How is the satan able to drive out the satan?"

‹23› καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς,
Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

23 kai proskalesamenos autous en parabolais elegen autois,
And having called them, in parables He was speaking to them,
Pōs dynatai Satanas Satanan ekballein?
"How is it possible for Satan to cast out Satan?"

כד וְאִם־נֶחְלְקָה מַמְלָכָה עַל־עַצְמָהּ לֹא־תוּכַל לַעֲמֹד
הַמַּמְלָכָה הַהִוא׃

24. w'im-nech'l'qah mam'lakah `al-`ats'mah lo'-thukal la`amod hamam'lakah hahi'.

Mark3:24 "And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand."

‹24› καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

24 kai ean basileia eph' heautēn meristhē,
"And if a kingdom against itself is divided,
ou dynatai stathēnai hē basileia ekeinē;
it is not possible for to stand kingdom that."

כה וּבַיִת אִם־נֶחְלַק עַל־עַצְמוֹ לֹא־יוּכַל לַעֲמֹד הַבַּיִת הַהוּא׃

25. ubayth 'im-nechelaq `al-`ats'mo lo'-yukal la`amod habayith hahu'.

Mark3:25 "And if a house is divided against itself, that house shall not be able to stand."

‹25› καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

25 kai ean oikia eph' heautēn meristhē,
"And if a house against itself is divided,
ou dynēsetai hē oikia ekeinē stathēnai.
it shall not be possible for that house to stand."

כו וְאִם־הַשָּׂטָן יִתְקוֹמֵם אֶל־עַצְמוֹ וְנֶחֱלָק לֹא־יוּכַל לַעֲמֹד
כִּי־בָא קִצּוֹ׃

26. w'im-hasatan yith'qomem 'el-`ats'mo w'nechelaq lo'-yukal la`amod ki-ba' qitso.

Mark3:26 "And if the satan has risen up against himself and is divided,
he is not able to stand, for his end has come."

‹26› καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,
οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

26 kai ei ho Satanas anestē eph' heauton kai emeristhē,
"And if Satan stood up against himself and was divided.
ou dynatai stēnai alla telos echei.
It is not possible for him to stand but he has an end."

כז אֵין אִישׁ יָכֹל לָבוֹא לְבֵית הַגִּבּוֹר וְלִגְזֹל אֶת־כֵּלָיו
אִם־לֹא יֶאֱסֹר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַגִּבּוֹר וְאַחַר יִשְׁסֶה אֶת־בֵּיתוֹ׃

27. 'eyn 'ish yakol labo' l'beyth hagibor w'lig'zol 'eth-kelayu
'im-lo' ye'esro bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.

Mark3:27 "A man is not able to come into the house of the mighty man
to steal his goods unless he first binds the mighty man. Afterward he can rob his house."

‹27› ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ
διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

27 all' ou dynatai oudeis eis tēn oikian tou ischyrou
"But no one is able into the house of the strong man
eiselthōn ta skeuē autou diarpasai,
having entered his possessions to plunder,
ean mē prōton ton ischyron dēsē, kai tote tēn oikian autou diarpasei.
unless first, the strong man he binds, and then his house he shall plunder."

כח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי כָל־הַחַטָּאִים יִסָּלְחוּ לִבְנֵי אָדָם
וְכָל־הַגִּדּוּפִים אֲשֶׁר יְגַדֵּפוּ׃

28. 'Amen 'omer 'ani lakem ki kal-hachata'im yisal'chu lib'ney 'adam
w'kal-hagiduphim 'asher y'gadephu.

Mark3:28 "Truly I say to you, that all sins shall be forgiven for the sons of men,
and all the blasphemies that they speak,"

‹28› Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

28 Amēn legō hymin hoti panta aphethēsetai tois huiois tōn anthrōpōn ta hamartēmata

"Truly I say to you that everything shall be forgiven the sons of men the sins
kai hai blasphēmiai hosa ean blasphēmēsōsin;
and the blasphemies whatever they may blaspheme."

---

29 כט אַךְ הַמְגַדֵּף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֵין־לוֹ סְלִיחָה לְעוֹלָם
כִּי־עֲוֹנוֹ יִשָּׂא לָנֶצַח׃

**29. 'a'k ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh 'eyn-lo s'lichah l'`olam
ki-`aono yisa' lanetsach.**

Mark3:29 "but one who blasphemes against the Holy Spirit has no forgiveness for ever,
for he shall bear of his iniquity for all eternity."

‹29› ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

29 hos d' an blasphēmēsē eis to pneuma to hagion,
"But whoever blasphemes against the Holy Spirit,
ouk echei aphesin eis ton aiōna, alla enochos estin aiōniou hamartēmatos;
does not have forgiveness into the age, but is guilty of an eternal sin."

---

30 ל כִּי־הֵמָּה אָמְרוּ רוּחַ טֻמְאָה בּוֹ׃

30. ki-hemah 'am'ru ruach tum'ah bo.

Mark3:30 for they had said, "A spirit of impurity is in Him."

‹30› ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

30 hoti elegon, Pneuma akatharton echei.
For they were saying, "spirit an unclean he has."

---

31 לא וַיָּבֹאוּ אִמּוֹ וְאֶחָיו וַיַּעַמְדוּ מִחוּץ
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו לִקְרֹא לוֹ׃

31. wayabo'u 'imo w'echayu waya`am'du michuts wayish'l'chu 'elayu liq'ro' lo.

Mark3:31 His mother and His brothers came
and stood outside and sent for Him to call Him.

‹31› Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

31 Kai erchetai hē mētēr autou kai hoi adelphoi autou
And His mother and His brothers came;
kai exō stēkontes apesteilan pros auton kalountes auton.
and standing outside, they sent to Him calling Him.

:ישׁראל משׁפחתיך וּאחיך בחוּץ מבקשׁים אותך 32

לבוהמון עם ישׁבו סביב לו ויאמרו אליו הנה אמך
ואחיך בחוּץ מבקשׁים אותך׃

32. wahamon `am yash'bu sabib lo wayo'm'ru 'elayu
hinneh 'im'ak w'acheyak bachuts um'baq'shim 'otha'k.

Mark3:32 A crowd of people was sitting around Him, and they said to Him,
"Behold, Your mother and Your brothers are outside asking for You!"

‹32› καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.

32 kai ekathēto peri auton ochlos, kai legousin autō̧,
And a crowd was sitting around Him; and they said to Him,
Idou hē mētēr sou kai hoi adelphoi sou
"Look! Your mother and Your brothers
[kai hai adelphai sou] exō zētousin se.
and Your sisters are outside, asking for You."

:ישׁראל משׁפחתיך וּאחיך בחוּץ מבקשׁים אותך 33

לגויען ויאמר אליהם מי הם אמי ואחי׃

33. waya`an way'omer 'aleyhem mi hem 'imi w'echay.

Mark3:33 And He answered and said to them
"Who are they, My mother and My brothers?"

‹33› καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];

33 kai apokritheis autois legei, Tis estin hē mētēr mou kai hoi adelphoi [mou]?
And having answered them He said, "Who are my mother and my brothers?"

:ישׁראל משׁפחתיך וּאחיך בחוּץ מבקשׁים אותך 34

לדויפן ויבט אל־היושׁבים סביביו ויאמר הנה אמי ואחי׃

34. way'phen wayabet 'el-hayosh'bim s'bibayu way'omar hinneh 'imi w'echay.

Mark3:34 He turned and looked at those sitting around Him and He said,
"Behold My mother and My brothers!"

‹34› καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει,
Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

34 kai periblepsamenos tous peri auton kyklō̧ kathēmenous legei,
And have looked around at the ones sitting in an circle around Him, He said,
Ide hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou.
"behold My mother and My brothers"

:ישׁראל ישׂראלית ישׂראל משׁפחת ישׁוע שׁוא־הוּא אחי ואמי 35

להכי כל־אשׁר יעשׂה רצון האלהים הוּא אחי ואחותי ואמי׃

35. ki kal-'asher ye`aseh r'tson ha'Elohim hu' 'achi wa'achothi w'imi.

Mark3:35 "For whoever does the will of Elohim,
he is My brother and My sister and My mother."

‹35› ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου
καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

35 hos [gar] an poiēsē to thelēma tou theou, houtos adelphos mou
"For whoever does the will of Elohim this one my brother
kai adelphē kai mētēr estin.
and sister and mother is."

Chapter 4

1 וַיָּשָׁב וַיָּחֶל לְלַמֵּד עַל שְׂפַת הַיָּם וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו הֲמוֹן עַם־רָב
וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בָּאֳנִיָּה בַּיָּם וְכָל־הָעָם עוֹמֵד עַל־יַד הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃

1. wayashab wayachel l'lamed `al sh'phath hayam wayiqahalu 'elayu hamon `am-rab
wayered wayesheb ba'aniah bayam w'kal-ha`am `omed `al-yad hayam bayabashah.

Mark4:1 He returned and began to teach by the seashore,
and a great crowd of people were assembled to Him. He went down and sat in a boat
in the sea, and all the people stood by the seaside on the dry land.

‹4:1› Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι
ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

1 Kai palin ērxato didaskein para tēn thalassan;
And again he began to teach beside the sea.
kai synagetai pros auton ochlos pleistos,
And gathered together to Him a huge crowd
hōste auton eis ploion embanta kathēsthai en tē thalassē,
that He having gotten to sit in a boat on the sea,
kai pas ho ochlos pros tēn thalassan epi tēs gēs ēsan.
And all crowd was beside the sea on the land.

---

2 וַיְלַמְּדֵם הַרְבֵּה בְּמָשָׁלִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּלַמְּדוֹ אוֹתָם׃

2. way'lam'dem har'beh bim'shalim way'omer 'aleyhem b'lam'do 'otham.

Mark4:2 He taught them many things with parables,
and He said to them as He taught them,

‹2› καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

2 kai edidasken autous en parabolais polla
And He was teaching them with many parables,

kai elegen autois en tē didachē autou,
and in Hs teaching He said to them:

:שִׁמְעוּ הִנֵּה יָצָא הַזּוֹרֵעַ לִזְרֹעַ 3

ג שִׁמְעוּ הִנֵּה יָצָא הַזּוֹרֵעַ לִזְרֹעַ׃

3. shim'`u hinneh yatsa' hazore` liz'ro`a.

Mark4:3 "Listen closely: Behold, the sower went out to sow seed".

‹3› Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

3 Akouete. idou exēlthen ho speirōn speirai.
"Listen! Behold, the one sowing went out to sow seed."

:וַיְהִי בְזָרְעוֹ וַיִּפֹּל מִן־הַזֶּרַע עַל־יַד הַדָּרֶךְ 4
:וַיָּבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיֹּאכְלֵהוּ

ד וַיְהִי בְזָרְעוֹ וַיִּפֹּל מִן־הַזֶּרַע עַל־יַד הַדָּרֶךְ׃
וַיָּבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיֹּאכְלֵהוּ׃

4. way'hi b'zar'`o wayipol min-hazera` `al-yad hadare'k
wayabo'u `oph hashamayim wayo'k'luhu.

Mark4:4 "And it came to pass as he sowed, some of the seed fell by the wayside,
and the birds of the heavens came and ate it."

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

4 kai egeneto en tō speirein ho men epesen para tēn hodon,
"And it came about while he sowed, one indeed fell beside the road,
kai ēlthen ta peteina kai katephagen auto.
and the birds came and devoured it."

:וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקוֹם הַסֶּלַע אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁם 5
:אֲדָמָה הַרְבֵּה וַיְמַהֵר לְצִמְחַ כִּי לֹא־הָיָה לוֹ עֹמֶק אֲדָמָה

ה וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקוֹם הַסֶּלַע אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁם
אֲדָמָה הַרְבֵּה וַיְמַהֵר לְצִמְחַ כִּי לֹא־הָיָה לוֹ עֹמֶק אֲדָמָה׃

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom hasela` 'asher 'eyn-lo sham 'adamah har'beh
way'maher lits'moach ki lo'-hayah lo `omeq 'adamah.

Mark4:5 "There was some that fell on a rocky place where there was not much soil,
and it sprang quickly because it did not have deep soil."

‹5› καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

5 kai allo epesen epi to petrōdes hopou ouk eichen gēn pollēn,
"And other seed fell on rocky ground, where it did not have much soil,
kai euthys exaneteilen dia to mē echein bathos gēs;
and immediately it sprang up because it does not have depth of soil."

:ושׁרשׁ לו־אין כי יבשׁ ויצרב השׁמשׁ כזרח ויהי ו6

וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצָּרֵב וַיִּיבָשׁ כִּי אֵין־לוֹ שֹׁרֶשׁ׃

6. way'hi kiz'roach hashemesh wayitsareb wayibas ki 'eyn-lo shresh.

Mark4:6 "And it came to pass when the sun shone, it was scorched;
and dried up because it had no root."

‹6› καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

6 kai hote aneteilen ho hēlios ekaumatisthē
"And when the sun rose, it was scorched;
kai dia to mē echein hrizan exēranthē.
and since it does not have a root, it withered."

:ועלו הקצים ויעלה הקצים בין הקצים נפל אשׁר ויש ז7

וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים וַיַּעֲלוּ הַקֹּצִים
וַיְמָעֲכֻהוּ וְלֹא נָתַן פְּרִי׃

**7. w'yesh 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim
way'ma`akuhu w'lo' nathan peri.**

Mark4:7 "There was some that fell among the thorns, and the thorns came up
and crowed it out, and it did not bear fruit."

‹7› καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι
καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

7 kai allo epesen eis tas akanthas, kai anebēsan hai akanthai
"And other seed fell into thorn bushes, and the thorns came up
kai synepnixan auto, kai karpon ouk edōken.
and choked it, and it did not give fruit."

:אחת אחד ומאה אחד ושׁשׁים אחד ושׁלשׁים זה ויעשׂ ח8

וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי עֹלֶה וְגָדֵל
וַיַּעַשׂ זֶה שְׁלֹשִׁים שְׁעָרִים וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה מֵאָה׃

**8. w'yesh 'asher naphal `al ha'adamah hatobah wayiten p'ri `oleh w'gadel
waya`as zeh sh'loshim sh'`arim w'zeh shishim wezeh me'ah.**

Mark4:8 "There was some that fell into the good soil, and it bore a fruit, coming up
and growing. One made thirty times, another sixty, and another hundred."

‹8› καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα
καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

8 kai alla epesen eis tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon anabainonta
"And other seed fell into good soil and it was giving fruit, rising up
kai auxanomena kai epheren hen triakonta kai hen hexēkonta kai hen hekaton.
and growing and it was bearing fruit one thirty and one sixty and one hundred."

:ס֫ש֫ע ס֫ש֫ל ע֫ל ש֫ע֫ש֫ד֫צ ע֫ש֫צ ע֫ש ש֫ג֫ע֫ל֫צ ע֫ש֫צ֫ע֫ 9

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

9. way'omer 'aleyhem mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Mark4:9 And He said to them, "Whoever has ears to hear, let him hear."

‹9› καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

9 kai elegen, Hos echei ōta akouein akouetō.

And He was saying, "Who has ears to hear let him hear."

ש֫ע֫ש֫ל֫צ֫ג ע֫ש֫ע֫ע ע֫ס֫ל ע֫צ֫ע֫ע֫ג ע֫ג֫ע֫ 10
:ל֫ש֫ג֫ צ֫ל ע֫ג֫ע֫ל֫צ֫ש֫ע֫ע ס֫ש֫ס֫ ש֫ע֫ש֫ש֫-ש֫ס ע֫צ֫צ ס֫ש֫צ

י וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ לְבַדּוֹ וַיִּגְּשׁוּ הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ עִם־שְׁנֵים הֶעְשָׂר וַיִּשְׁאָלוּהוּ עַל־הַמָּשָׁל׃

10. way'hi bih'yotho l'bado w'yig'shu ha'anashim
'asher 'ito `im-sh'neym he`asar wayish'aluhu `al-hamashal.

Mark4:10 And it came to pass when He was alone, the men that were with Him approached with the twelve, and they asked Him about the parable.

‹10› Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ
περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

10 Kai hote egeneto kata monas, ērōtōn auton hoi
And when He was by Himself, were asking Him the ones
peri auton syn tois dōdeka tas parabolas.
around Him with the twelve the meaing of the parables.

ש֫ע֫ג֫ל֫צ֫ג כ֫ע֫ש֫ל֫ש ד֫ע֫ף כ֫ס֫ד֫ל ש֫כ֫ע ש֫ש֫ל ש֫ג֫ע֫ל֫צ ע֫ש֫צ֫ע֫ 11
:ש֫ע֫ל֫ש֫ש֫ג ל֫ש֫ג ש֫ג֫ל ר֫ע֫ב֫ג֫ש ע֫ש֫צ֫ע֫

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֶם נִתַּן לָדַעַת סוֹד מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַאֲשֶׁר מִבַּחוּץ לָהֶם הַכֹּל בְּמָשָׁלִים׃

11. way'omer 'aleyhem lakem nitan lada`ath sod mal'kuth ha'Elohim
wa'asher mibachuts lahem hakol bim'shalim.

Mark4:11 And He said to them, "To you it is given to know the secret
of the kingdom of Elohim, but to those who are outside, everything is in parables,"

‹11› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

11 kai elegen autois, Hymin to mystērion dedotai tēs basileias tou theou;
And He said to them, "To you has been given the mystery of the kingdom
ekeinois de tois exō en parabolais ta panta ginetai,
of Elohim, but for those outside, everything comes in parables,"

ס֫ש֫ש֫ ע֫ס֫ש֫ע֫ ע֫ס֫ד֫ע֫ כ֫ל֫ע֫ ע֫כ֫ע֫ ע֫כ֫ע֫ע֫ ש֫ס֫ש֫ל 12
:ש֫כ֫כ֫⊗֫ב֫ל֫ ב֫ל֫ף֫ש֫ ע֫ש֫ע֫ש֫ע֫-ש֫ש֫ ע֫ש֫ע֫ש֫ע֫ כ֫ל֫ע֫

יב לְמַעַן יִרְאוּ רָאוֹ וְלֹא יֵדְעוּ וְשָׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
וְלֹא יָבִינוּ פֶּן־יָשׁוּבוּ וְנִסְלַח לְחַטֹּאתָם׃

12. l'ma`an yir'u ra'o w'lo' yed'`u w'sham'`u shamo`a
w'lo' yabinu pen-yashubu w'nis'lach l'chato'tham.

Mark4:12 "so that seeing they may see but they shall not know.
and hearing, they may hear and they shall not understand,
lest they may repent and it should be forgiven for their sins."

‹12› ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν
καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

12 hina blepontes blepōsin kai mē idōsin,
"in order that seeing they may see and they may not perceive,
kai akouontes akouōsin kai mē syniōsin,
and hearing they may hear but they may not understand,
mēpote epistrepsōsin kai aphethē autois.
lest they may turn and it should be forgiven them."

---

13 ויאמר להם לא ידעתם את־המשל הזה
ואיך תבינו את־המשלים כלם׃

13. way'omer lahem lo' y'da`'tem 'eth-hamashal hazeh
w'ey'k tabinu 'eth-ham'shalim kulam.

Mark4:13 And He said to them, "Do you not know this parable?
How shall you understand any of the parables?"

‹13› Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,
καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

13 Kai legei autois, Ouk oidate tēn parabolēn tautēn,
And He said to them, "Do you not know this parable?
kai pōs pasas tas parabolas gnōsesthe?
And how shall you understand all the parables?"

---

14 הזרע הוא זרע את־הדבר׃

14. hazore` hu' zore`a 'eth-hadabar.

Mark4:14 "The sower sows the Word."

‹14› ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

14 ho speirōn ton logon speirei.
"The one sowning sows the Word."

---

15 הזרע על־יד הדרך אשר
בעת אשר ישמעו ובא השטן ויקח את־הדבר׃

טו וְעַל־יַד הַדֶּרֶךְ אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר יִזָּרַע־בָּם הַדָּבָר
וּכְשָׁמְעָם אוֹתוֹ מִיָּד בָּא הַשָּׂטָן וַיִּשָּׂא אֶת־הַדָּבָר הַזָּרוּעַ בִּלְבָבָם׃

15. w'`al-yad hadere'k 'eleh hem 'asher yizara`-bam hadabar
uk'sham'`am 'otho miyad ba' hasatan wayisa' 'eth-hadabar hazaru` bil'babam.

Mark4:15 "By the wayside, these are those in whom the Word is sown in it;
and when they hear it, the satan immediately comes
and picks up the Word that is planted in their heart."

‹15› οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν,
εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

15 houtoi de eisin hoi para tēn hodon; hopou speiretai ho logos,
"And these are the ones besides the road, where the Word is sown,
kai hotan akousōsin, euthys erchetai ho Satanas
and when they hear it, Satan immediately comes
kai airei ton logon ton esparmenon eis autous.
and takes away the Word having been sown in them."

טז וְכֵן הַנִּזְרָעִים עַל־מְקֹמוֹת הַסֶּלַע הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמַהֵר בְּשִׂמְחָה יְקַבְּלֻהוּ׃

16. w'ken haniz'ra`im `al-m'qomoth hasela` hem hashom'`im 'eth-hadabar
umaher b'sim'chah yiqachuhu.

Mark4:16 "Likewise, the ones sown on the rocky places,
are those who those who hear the Word they quickly receive it with joy";

‹16› καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,
οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

16 kai houtoi eisin hoi epi ta petrōdē speiromenoi,
"And these are the ones being sown upon rocky places,
hoi hotan akousōsin ton logon euthys meta charas lambanousin auton,
who when they hear the Word immediately with joy receive it."

יז אַךְ אֵין־לָהֶם שֹׁרֶשׁ בְּקִרְבָּם וְרַק לְשָׁעָה יַעֲמֹדוּ
וְאַחַר־כֵּן בְּבֹא צָרָה וּרְדִיפָה בִּגְלַל הַדָּבָר מְהֵרָה יִכָּשֵׁלוּ׃

17. 'a'k 'eyn-lahem shresh b'qir'bam w'raq l'sha`ah ya`amodu
w'achar-ken b'bo' tsarah ur'diphah big'lal hadabar m'herah yikashelu.

Mark4:17 "But they have no root in them, and they only stand for an hour.
After that, when affliction or persecution arises on account of the Word,
they quickly stumble."

‹17› καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,
εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.
17 kai ouk echousin hrizan en heautois alla proskairoi eisin,
“And they do not have a root in themselves but are transitory,
eita genomenēs thlipseōs ē diōgmou
then when tribulation comes about or persecution
dia ton logon euthys skandalizontai.
on account of the Word, immediately they fall away.”

:עֹגְרֶת־שָׁם שֹׁמְעִים שֵׁנִית שֹׁמְעִים הֵמָּה הַנִּזְרָעִים בְּתוֹךְ הַקּוֹצִים 18

יחוְאֵלֶּה הַנִּזְרָעִים בְּיִן הַקּוֹצִים הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר׃

18. w’eleh haniz’ra`im beyn haqotsim hem hashom`im ‘eth-hadabar.

Mark4:18 “And these are those sown among the thorns:
They are those who hear the Word,”

‹18› καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι·
οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
18 kai alloi eisin hoi eis tas akanthas speiromenoi;
“And others are the ones being sown among the thorns:
houtoi eisin hoi ton logon akousantes,
these are the ones the Word having heard,”

יטוְדַאֲגוֹת הָעוֹלָם הַזֶּה וּמִרְמַת הָעשֶׁר וְתַאֲוֹת אֲחֵרוֹת בָּאוֹת
וּמְמָעֲכוֹת אֶת־הַדָּבָר וּפְרִי לֹא יִהְיֶה־לוֹ׃

19. w’da’agoth ha`olam hazeh umir’math ha`sher w’tha’aoth ‘acheroth ba’oth
um’ma`akoth ‘eth-hadabar uph’ri lo’ yih’yeh-lo.

Mark4:19 “but the worries of this age, and the guile of wealth
and for other cravings come and crowd out the Word, and it does not have fruit.”

‹19› καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ
ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.
19 kai hai merimnai tou aiōnos kai hē apatē tou ploutou
“but the worries of the age, and the deceit of wealth,
kai hai peri ta loipa epithymiai eisporeuomenai sympnigousin ton logon
and the for the remaining things desire coming in choke the Word,
kai akarpos ginetai.
and it becomes unfruitful.”

:עֹגְרֶת־שָׁם שֹׁמְעִים שֵׁנִית עֹלִים וְצוֹמְחִים וְנוֹתְנִים פְּרִי שֹׁמְעִים הֵמָּה 20
שֶׁהַזֶּרַע שֶׁנִּזְרַע עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר כ

וּמְקַבְּלִים אֹתוֹ וְעֹשִׂים פְּרִי זֶה שְׁלֹשִׁים שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה מֵאָה׃

20. w'eleh haz'ru`im `al-ha'adamah hatobah hem hashom'`im 'eth-hadabar um'qab'lim 'otho w'`osim p'ri zeh sh'loshim sh'`arim w'zeh shishim w'zeh me'ah.

Mark4:20 "But these are those sown on the good soil:
They are those who hear the Word and receive it, and they produce fruit.
One produces thirty times, another sixty, and another a hundred."

‹20› καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται
καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

20 kai ekeinoi eisin hoi epi tēn gēn tēn kalēn sparentes, hoitines akouousin ton logon
"And these are the ones having been sown upon the good soil, who hear the Word
kai paradechontai kai karpophorousin hen triakonta kai hen hexēkonta kai hen hekaton.
and receive it and bear fruit, one thirty and one sixty and one hundred."

כא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיָבִיאוּ הַנֵּר לָשׂוּם תַּחַת הָאֵיפָה
וְתַחַת הַמִּטָּה וְלֹא לְהַעֲלוֹתוֹ עַל־הַמְּנוֹרָה׃

21. way'omer 'aleyhem hayabi'u haner lasum tachath ha'eyphah w'thachath hamitah w'lo' l'ha`alotho `al-ham'norah.

Mark4:21 And He said to them, "Do those bring out a lamp in order to put it under a bushel measure, or under a bed? Is it not to put on the lampstand?"

‹21› Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον
τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;

21 Kai elegen autois, Mēti erchetai ho lychnos
And He was saying to them, "Not is brought out the lamp
hina hypo ton modion tethę̄ ē hypo tēn klinēn?
in order that under the measuring bucket it may be placed or under the couch?
ouch hina epi tēn lychnian tethę̄?
Nor that upon the lampstand it may be placed?"

כב כִּי אֵין־דָּבָר סָתוּם אֲשֶׁר לֹא־יִגָּלֶה וְלֹא נִגְנַז דָּבָר
כִּי אִם־לְמַעַן יֵצֵא לָאוֹר׃

22. ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo'-yigaleh w'lo' nig'naz dabar ki 'im-l'ma`an yetse' la'or.

Mark4:22 "For nothing is hidden that shall not revealed,
and nothing is hidden, except in order to be brought out to the light."

‹22› οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ,

οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

22 ou gar estin krypton ean mē hina phanerōthē̱,

“For there is nothing hidden, except that it may be revealed

oude egeneto apokryphon all’ hina elthē̱ eis phaneron.

nor has it become hidden but that it may come into the open.”

:שְׁמָע יִשְׁמָע 23

כג כָּל־אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

23. kal-‘asher ‘az’naym lo lish’mo`a yish’ma`.

Mark4:23 “Whoever has ears to hear, let him hear!”

‹23› εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

23 ei tis echei ōta akouein akouetō.

“If anyone has ears to hear listen!”

בְּמִדָּה שֶׁאַתֶּם מוֹדְדִים בָּהּ יִמַּד לָכֶם וְעוֹד יוּסַף לָכֶם (הַשֹּׁמְעִים)׃ 24

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ מָה אַתֶּם שֹׁמְעִים

24. way’omer ‘aleyhem r’u mah ‘attem sm”`im bamiddah
‘asher ‘attem mod’dim bah yimad lakem w’`od yusaph lakem (hashom”`im).

Mark4:24 He said to them, “Take heed what you hear!
With the measure that you measure it shall be measured to you,
and more shall be added to you {who hear}.”

‹24› Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε.
ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

24 Kai elegen autois, Blepete ti akouete.

And he was saying to them, “Consider what you hear.

en hō̱ metrō̱ metreite metrēthēsetai hymin

By what measure you measure it shall be measured to you

kai prostethēsetai hymin tois akouousin.

and it shall be added to you [, the ones hearing].”

:אֲשֶׁר לוֹ 25

כה כִּי מִי שֶׁיֵּשׁ־לוֹ נָתוֹן יִנָּתֵן לוֹ

וּמִי שֶׁאֵין־לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־אֲשֶׁר לוֹ׃

25. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo
umi she’eyn-lo yuqach mimenu gam ‘eth-‘asher lo.

Mark4:25 “For to him who has, it shall surely be given to him,
and from one who does not have, even what he has shall be taken from him.”

‹25› ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει,

καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

25 hos gar echei, dothēsetai autō;

“For whoever has, it shall be given to him,

kai hos ouk echei, kai ho echei arthēsetai ap’ autou.

and whoever does not have, even what he has shall be taken away from him.”

:אַתָּה מַמְלִיכֵנִי עַל־כָּל־אֲשֶׁר נַפְשִׁי תַּאֲוֶה 26

כו וַיֹּאמַר מַלְכוּת הָאֱלֹהִים הִיא כְּאָדָם מַשְׁלִיךְ זֶרַע בָּאֲדָמָה:

26. way’omar mal’kuth ha’Elohim hi’ k’adam mash’li’k zera` ba’adamah.

Mark4:26 He said,

“The kingdom of Elohim is the one like a man casting seed upon the ground”;

‹26› Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

26 Kai elegen, Houtōs estin hē basileia tou theou

He was saying, “Thus is the kingdom of Elohim

hōs anthrōpos balē ton sporon epi tēs gēs

as a man might throw the seed upon the soil”

:וְהוּא לֹא יָדָע 27

כז וְשָׁכַב וְקָם לַיְלָה וָיוֹם וְהַזֶּרַע יִצְמַח וְגָדֵל וְהוּא לֹא יָדָע:

27. w’shakab w’qam lay’lah wayom w’hazera` yits’mach w’gadel w’hu’ lo’ yada`.

Mark4:27 “He lays down at night and gets up night and day,

and the seed sprouted and grows, but he does not know it.”

‹27› καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν,

καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

27 kai katheudē kai egeirētai nykta kai hēmeran,

“and he might sleep and rise night and day,

kai ho sporos blastą kai mēkynētai hōs ouk oiden autos.

and the seed sprouts and grows up, in such a way so that he does not know it.”

:כִּי אִם־בְּכָל־עֵת יַעֲלֶה עֵשֶׂב וְיַכֶּה שֳׁרָשִׁים וְיוֹצִיא קָנִים וְשִׁבֳּלִים 28

כח כִּי הָאָרֶץ מֵאֵלֶיהָ מוֹצִיאָה פְּרִיָהּ אֶת־הַדֶּשֶׁא רִאשׁוֹנָה

וְאַחֲרָיו אֶת־הַשִּׁבֹּלֶת וְאַחֲרֵי־כֵן אֶת־הַחִטָּה הַמְּלֵאָה בַּשִּׁבֹּלֶת:

28. ki ha’arets me’eleyah motsi’ah phir’yah ‘eth-hadeshe’ ri’sonah

w’acharayu ‘eth-hashiboleth w’acharey-ken ‘eth-hachitah ham’le’ah bashiboleth.

Mark4:28 “For the earth brings forth its fruit by itself; first the stalk, then the head,

after that the full grain in the head.”

‹28› αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,

πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[s] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

28 automatē hē gē karpophorei, prōton chorton eita stachyn

"The soil on its own bears fruit, first stalk, then the head of grain,
eita plērē[s] siton en tō stachui.
then the full wheat in the head."

:ראשׁ השׂדה ועל ראשׁו שׁבלת אחר מלאה שׁבל בר 29

כט וְכַאֲשֶׁר גָּמַל הַפְּרִי יְמַהֵר לִשְׁלֹחַ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר׃

29. w'ka'asher gamal hap'ri y'maher lish'loach magal ki bashal qatsir.

Mark4:29 "But when the fruit is mature,
he immediately sends out a sickle, for the harvest is ripe."

‹29› ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,
ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

29 hotan de paradoi ho karpos, euthys apostellei to drepanon,
"But when the grain is ripe, immediately he puts forth the sickle,
hoti parestēken ho therismos.
for the harvest has come."

ויאמר אל־מה נדמה את־מלכות האלהים 30
:ובאי־זה משׁל נמשׁילנה

ל וַיֹּאמֶר אֶל־מַה נְדַמֶּה אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וּבְאֵי־זֶה מָשָׁל נַמְשִׁילֶנָּה׃

**30. wayo'mar 'el-mah n'dameh 'eth-mal'kuth ha'Elohim
ub'ey-zeh mashal nam'shilenah.**

Mark4:30 And He said, "To what shall we compare the kingdom of Elohim,
and with which parable shall we use for it?"

‹30› Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

30 Kai elegen, Pōs homoiōsōmen tēn basileian tou theou
And He was saying, "To what should we compare the kingdom of Elohim,
ē en tini autēn parabolē thōmen?
or by what parable it may we present?"

כגרגר שׁל־חרדל אשׁר יזרע בּאדמה 31
:וכל־הזרעים אשׁר על־הארץ הוא קטן מכּל

לא כְּגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר יִזָּרַע בָּאֲדָמָה
וְהוּא קָטֹן מִכָּל־הַזְּרָעִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

**31. k'gar'gar shel-char'dal 'asher yizara` ba'adamah
w'hu' qaton mikal-hazero`im 'asher `al-ha'arets.**

Mark4:31 "It is like a seed which is of a mustard that is sown upon the soil,
that it is smallest than all of the seeds that are on the earth."

‹31› ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,
μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

31 hōs kokkō sinapeōs, hos hotan sparē epi tēs gēs,
"As a mustard seed, which, when it is sown on the earth,
mikroteron on pantōn tōn spermatōn tōn epi tēs gēs,
is the smaller than all the seeds on the earth,"

---

32 כְּמוֹ־אֶחָד מִן־הַזְּרָעִים הַקְּטַנִּים בְּיוֹתֵר וְכַאֲשֶׁר יִזָּרֵעַ
הוּא עוֹלֶה וְגָדֵל מִכָּל־הַיְרָקוֹת וְעוֹשֶׂה עֲנָפִים גְּדוֹלִים
עַד־אֲשֶׁר יְקַנְּנוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּצִלּוֹ׃

לב וְאַחֲרֵי הִזָּרְעוֹ יַעֲלֶה וְיִגְדַּל עַל־כָּל־הַיְרָקוֹת
וְעֹשֶׂה עֲנָפִים גְּדוֹלִים עַד־אֲשֶׁר יְקַנְּנוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּצִלּוֹ׃

32. w'acharey hizar'`o ya`aleh w'yig'dal `al-kal-hay'raqoth
w'`asah `anaphim g'dolim `ad-'asher y'qan'nu `oph hashamayim b'tsilo.

Mark4:32 "After it is sown, it comes up and grows larger than all the plants
and produces large branches so that the birds of the heavens nest under its shade."

‹32› καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει
καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

32 kai hotan sparē, anabainei kai ginetai meizon pantōn tōn lachanōn
and when it is sown it grows up and becomes the greater than all shrubs,
kai poiei kladous megalous, hōste dynasthai
and puts forth large branches, so as to make it possible for
hypo tēn skian autou ta peteina tou ouranou kataskēnoun.
under its shade the birds of the heavens to nest."

---

33 וּבְמָשָׁלִים רַבִּים כָּאֵלֶּה דִּבֶּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר
כְּפִי־אֲשֶׁר יָכְלוּ לִשְׁמֹעַ׃

לג וּבְמָשָׁלִים רַבִּים כָּאֵלֶּה דִּבֶּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר
כְּפִי־אֲשֶׁר יָכְלוּ לִשְׁמֹעַ׃

33. ubim'shalim rabbim ka'eleh diber 'aleyhem 'eth-hadabar
k'phi-'asher yak'lu lish'mo`a.

Mark4:33 With many parables like these, He spoke to them the Word
according to what they were able to hear.

‹33› Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον
καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

33 Kai toiautais parabolais pollais elalei autois ton logon
"And similar parables with many He was speaking the Word to them,
kathōs ēdynanto akouein;
as they were able to hear."

---

34 וְלֹא דִבֶּר אֲלֵיהֶם מָשָׁל לֹא
וּבְבֹדֵד תַּלְמִידָיו עָמוֹ

לד וּבְבִלְי מָשָׁל לֹא דִבֶּר אֲלֵיהֶם וְהָיָה בִּהְיוֹת תַּלְמִידָיו עִמּוֹ

וְאֵין אִישׁ אִתָּם יְבָאֵר לָהֶם אֶת־הַכֹּל׃

34. ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem w'hayah
bih'yoth tal'midayu `imo w'eyn 'ish 'itam y'ba'er lahem 'eth-hakol.

Mark4:34 and He did not speak to them without a parable.
But when His disciples were with Him and no one else was with them,
He would explain everything to them.

‹34› χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

34 chōris de parabolēs ouk elalei autois,
But He was not speaking to them apart from parables,
kat' idian de tois idiois mathētais epeluen panta.
privately however he was explaining everything to His own disciples.

---

35 ׳ג ׳ג׳ג ׳ש׳ב ׳ג׳ש׳ג׳ג ׳ש׳ב׳ש ׳ש׳ב׳ש׳ש ׳ש׳ב׳ש׳ש ׳ש׳ב׳ש׳ש

׳ג׳ש׳ג׳ג ׳ש׳ב׳ש׳ש׳ש׳ב׳ש׳ש׳ב׳ש׳ש׳ב

וַתָּקָם רוּחַ־סְעָרָה גְּדוֹלָה
וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּלִּים אֶל־תּוֹךְ הָאֳנִיָּה עַד אֲשֶׁר־כִּמְעַט מָלְאָה׃

37. wataqam ruach-s'`arah g'dolah
wayish't'phu hagalim 'el-tok ha'aniah `ad 'asher-kim'`at male'ah.

Mark4:37 And a great, stormy wind arose,
and the waves were flooding inside the boat so that it was almost full.

‹37› καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,
ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

37 kai ginetai lailaps megalē anemou
And there came about a fierce gust of wind
kai ta kymata epeballen eis to ploion,
and the waves were beating against the boat,
hōste ēdē gemizesthai to ploion.
so that the boat was already to be filled.

וְהוּא יָשֵׁן עַל־הַכֶּסֶת בַּאֲחֹרֵי הָאֳנִיָּה וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה הֲלֹא תִדְאַג לָנוּ וַאֲנַחְנוּ אֹבְדִים׃

38. w'hu' yashen `al-hakeseth ba'achorey ha'aniah waya`iru 'otho
wayo'm'ru 'elayu Moreh halo' thid'ag lanu wa'anach'nu 'ob'dim.

Mark4:38 He was asleep on the stern, on the cushion of the boat, so they woke Him up
and said to Him, "Teacher, are You not worried about us? We are perishing!"

‹38› καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

38 kai autos ēn en tē prymnē epi to proskephalaion katheudōn. kai egeirousin auton
And He was in the stern on the cushion sleeping and they awaken Him
kai legousin autō, Didaskale, ou melei soi hoti apollymetha?
And they said to Him, "Teacher, does it not matter to you that we are perishing?"

וַיֵּעוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וַיֹּאמֶר אֶל־הַיָּם הַס וָדֹם
וַתִּשָּׁךְ הָרוּחַ וַתְּהִי דְמָמָה רַבָּה׃

39. waye`or wayig'`ar baruach way'omer 'el-hayam has wadom
watasha'k haruach wat'hi d'mamah rabbah.

Mark4:39 He woke up and rebuked the wind and said to the sea, "Hush and be silent."

The wind calmed down, and there was great silence.

‹39› καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο.
καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

39 kai diegertheis epetimēsen tō anemō kai eipen tē thalassē,
And having been awakened He rebuked the wind, and He said to the sea,
Siōpa, pephimōso.
"Be still, be silenced."
kai ekopasen ho anemos kai egeneto galēnē megalē.
And the wind died down, and there was a great calm.

:וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה חֲרֵדִים אַתֶּם אֵיךְ חֲסַרְתֶּם אֱמוּנָה 40

מוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה חֲרֵדִים אַתֶּם אֵיךְ חֲסַרְתֶּם אֱמוּנָה׃

40. wayo'mer 'aleyhem lamah charedim 'attem 'ey'k chasar'tem 'emunah.
Mark4:40 He said to them, "Why are you afraid? Why are you lacking faith?"

‹40› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν;

40 kai eipen autois, Ti deiloi este? oupō echete pistin?
And He said to them, "Why are you cowardly? Do you still not have faith?"

:וַיִּירְאוּ יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֶפוֹא הוּא אֲשֶׁר גַּם הָרוּחַ וְגַם הַיָּם שֹׁמְעִים לוֹ 41

מאוַיִּירְאוּ יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
מִי אֶפוֹא הוּא אֲשֶׁר גַּם הָרוּחַ וְגַם הַיָּם שֹׁמְעִים לוֹ׃

41. wayir'u yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu
mi 'epho' hu' 'asher gam haruach w'gam hayam shom"`im lo.
Mark4:41 They feared with a great fear and said to each other,
"Who is this, then, that even the wind and even the sea listen to Him?"

‹41› καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,
Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

41 kai ephobēthēsan phobon megan kai elegon pros allēlous,
And they were afraid with a terrible fear and they were saying to one another,
Tis ara houtos estin hoti kai ho anemos kai hē thalassa hypakouei autō?
"Who then is this that even the wind and the sea obey Him?"

Chapter 5

:וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִים 1

אוַיָּבֹאוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִים׃

1. wayabo'u 'el-`eber hayam 'el-'erets haGad'riyim.

Mark5:1 They came to the other side of the sea, to the land of the Gadriyim.

‹5:1› Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

1 Kai ēlthon eis to peran tēs thalassēs eis tēn chōran tōn Gerasēnōn.
And they came to the other side of the sea, to the country of the Gerasenes.

ב הוּא יָצָא מִן־הָאֳנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טֻמְאָה
בּוֹ בָּא לִקְרָאתוֹ מִבֵּין הַקְּבָרִים׃

2. hu' yatsa' min-ha'aniah w'hinneh-'ish
'asher-ruach tum'ah bo ba' liq'ra'tho mibeyn haq'barim.

Mark5:2 He went out from the boat, and behold, a man
in whom was a spirit of impurity in him came to meet Him from among the tombs.

‹2› καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ
ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

2 kai exelthontos autou ek tou ploiou
And he having come out of the boat,
euthys hypēntēsen autō ek tōn mnēmeiōn anthrōpos en pneumati akathartō,
immediately met Him of the tombs a man with an unclean spirit,

ג וּמוֹשָׁבוֹ בַּקְּבָרִים וְגַם בַּעֲבֹתִים לֹא־יָכֹל אִישׁ לְאָסְרוֹ׃

3. umoshabo baq'barim w'gam ba`abothim lo'-yakol 'ish l'as'ro.
Mark5:3 His dwelling place was in the tombs,
and even with a chain no one was able to bind him.

‹3› ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι

3 hos tēn katoikēsin eichen en tois mnēmasin,
who his dwelling had in the tombs;
kai oude halysei ouketi oudeis edynato auton dēsai
and not even with a chain any longer was anyone able to bind him.

ד כִּי־פְעָמִים הַרְבֵּה אֲסָרוּהוּ בְּכְבָלִים וּבַעֲבֹתִים וַיְנַתֵּק
אֶת־הָעֲבֹתִים וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַכְּבָלִים וְאִישׁ לֹא עָצַר כֹּחַ לְכָבְשׁוֹ׃

4. ki-ph'`amim har'beh 'asaruhu bik'balim uba`abothim way'nateq 'eth-ha`abothim
way'shaber 'eth-hak'balim w'ish lo' `atsar koch l'kab'sho.

Mark5:4 For they had been bound many times with shackles and with chains,
but he snapped the chains and smashed the shackles,
and no one stopped the strength to subdue him.

‹4› διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ
τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

4 dia to auton pollakis pedais kai halysesin dedesthai
because he often had been bound with shackles and chains,

kai diespasthai hyp' autou tas halyseis kai tas pedas syntetriphthai,
and had been torn apart by him the chains and the shackles had been smashed,
kai oudeis ischuen auton damasai;
and no one was strong enough to subdue him.

---

5 ּבְּכָל־עֵת לַיְלָה וְיוֹמָם בֶּהָרִים
:וּבַקְּבָרִים צוֹעֵק וּפֹצֵעַ אֶת־עַצְמוֹ בָּאֲבָנִים

ה וְהוּא תָּמִיד לַיְלָה וְיוֹמָם בֶּהָרִים
וּבַקְּבָרִים צוֹעֵק וּפֹצֵעַ אֶת־עַצְמוֹ בָּאֲבָנִים׃

5. w'hu' thamid lay'lah w'yomam beharim ubaq'barim
tso`eq uphotse`a 'eth-`ats'mo ba'abanim.

Mark5:5 But he was always, night and day, in the mountains and in the tombs,
screaming and injuring himself on the stones.

‹5› καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν
καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
5 kai dia pantos nyktos kai hēmeras en tois mnēmasin
And constantly night and day among the tombs
kai en tois oresin ēn krazōn kai katakoptōn heauton lithois.
and in the mountains he was crying out and beating himself with stones.

---

6 וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ מֵרָחוֹק וַיָּרָץ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃

ו וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ מֵרָחוֹק וַיָּרָץ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃

6. way'hi kir'otho 'eth-Yahushuà merachoq wayarats wayish'tachu lo.

Mark5:6 And it came to pass, when he saw OWTAW from a distance,
he ran and bowed down to Him.

‹6› καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
6 kai idōn ton Iēsoun apo makrothen edramen kai prosekynēsen autō
And having seen Yahushua from afar he ran and bowed down before Him

---

7 וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לִּי וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֵל
:עֶלְיוֹן הִנְנִי מַשְׁבִּיעֲךָ בֵּאלֹהִים אֲשֶׁר לֹא תְעַנֵּנִי

ז וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לִּי וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֵל
עֶלְיוֹן הִנְנִי מַשְׁבִּיעֲךָ בֵּאלֹהִים אֲשֶׁר לֹא תְעַנֵּנִי׃

7. wayiz'`aq qol gadol wayo'mer mah-li wal'ak Yahushuà ben-'El `El'yon hin'ni
mash'bi`aak b'Elohim 'asher lo' th'`aneni.

Mark5:7 And he cried out with a loud voice, and said,
"What do I have to do with you, OWTAW, Son of El Elyon (Most High)?
Behold, I implore You by Elohim that You shall not afflict me!"

‹7› καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
7 kai kraxas phōnē megalē legei,

and having cried out with a loud voice, he said,

Ti emoi kai soi, Iēsou huie tou theou tou huuistou?

"What to me and to You, Yahushua, Son of the Most High Elohim?

horkizō se ton theon, mē me basanisēs.

I implore You by Elohim, do not torment me."

---

8 :ʾʾʾʾʾʾ ʾʾʾʾʾʾ-ʾʾ ʾʾʾʾʾʾ ʾʾʾ ʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾ ʾʾ

ח כִּי הוּא אָמַר אֵלָיו צֵא רוּחַ הַטֻּמְאָה מִן־הָאָדָם הַזֶּה׃

8. ki hu' 'amar 'elayu tse' ruach hatum'ah min-ha'adam hazeh.

Mark5:8 For He had said to him, "Go out, spirit of impurity from this man!"

‹8› ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

8 elegen gar autō, Exelthe to pneuma to akatharton ek tou anthrōpou.

For He was saying to him, "Come out from the man, Unclean spirit!"

---

9 ʾʾʾ ʾʾʾʾʾ ʾʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾ-ʾʾ ʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ

ʾʾʾʾʾ ʾʾʾ-ʾʾ ʾʾʾʾ׃

ט וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ מַה־שְּׁמֶךָ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לְגִיוֹן שְׁמִי

כִּי־רַבִּים אֲנָחְנוּ׃

9. wayish'al 'otho mah-sh'meak

waya`an wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-rabbim 'anach'nu.

Mark5:9 And He asked it, "What is your name?"

And it answered and said, "Ligyon is my name, for we are many."

‹9› καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ,

Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

9 kai epērōta auton, Ti onoma soi?

And He was questioning him, "What is your name?"

kai legei autō, Legiōn onoma moi, hoti polloi esmen.

And he said, "My name is Legion; for we are many."

---

10 :ʾʾʾʾ ʾʾʾʾʾ-ʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾʾ

י וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם אֶל־מִחוּץ לָאָרֶץ׃

10. wayith'chanen 'elayu m'od l'bil'ti shal'cham 'el-michuts la'arets.

Mark5:10 And it strongly begged Him not to send them outside of the land.

‹10› καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

10 kai parekalei auton polla hina mē auta aposteilē exō tēs chōras.

And he was imploring Him greatly that not to send them out of the country.

---

11 :ʾʾʾʾʾ ʾʾʾʾʾ ʾʾʾ ʾʾ ʾʾʾ ʾʾʾʾ ʾʾʾʾʾ ʾʾʾʾ

יא וְעֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים הָיָה שָׁם רֹעֶה בְּמוֹרַד הֶהָרִים׃

11. w'`eder chazirim rabbim hayah sham ro`eh b'morad heharim.

Mark5:11 Now a large herd of swine was there grazing on the slopes of the mountains.

‹11› Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

11 Ēn de ekei pros tō orei agelē choirōn megalē boskomenē;
Now there was there near the mountain a great herd of swine feeding;

יב וַיִּתְחַנְּנוּ־לוֹ כָּל־הַשֵּׁדִים לֵאמֹר שַׁלְּחֵנוּ אֶל־הַחֲזִירִים
וְנָבֹאָה אֶל־תּוֹכָם׃

12. wayith'chananu-lo kal-hashedim le'mor
shal'chenu 'el-hachazirim w'nabo'ah 'el-tokam.

Mark5:12 All the demons begged Him, saying,
"Send us to the swine and let us enter into them."

‹12› καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες,
Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

12 kai parekalesan auton legontes,
and they implored Him saying,
Pempson hēmas eis tous choirous, hina eis autous eiselthōmen.
"Send us into the pigs, so that into them we may enter."

יג וַיַּנַּח לָהֶם וַיֵּצְאוּ רוּחוֹת הַטֻּמְאָה וַיָּבֹאוּ בַּחֲזִירִים וַיִּשְׁתָּעֵר
הָעֵדֶר מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם וְהֵם כְּאַלְפַּיִם בְּמִסְפָּר וַיִּטָּבְעוּ בַּיָּם׃

13. wayanach lahem wayets'u ruchoth hatum'ah wayabo'u bachazirim
wayis'ta`er ha`eder min-hamorad 'el-hayam
w'hem k'al'payim b'mis'par way'tub'`u bayam.

Mark5:13 And He allowed them, and the spirits of impurity went out
and entered into the swine, and the herd rushed down the slope into the sea.
They were about two thousand in number, and they drowned in the sea.

‹13› καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον
εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

13 kai epetrepsen autois. kai exelthonta ta pneumata ta akatharta eisēlthon
And He permitted them. And having come out, the unclean spirits entered
eis tous choirous, kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnou eis tēn thalassan,
into the pigs, and rushed the herd down the slope into the sea,
hōs dischilioi, kai epnigonto en tē thalassē.
about two thousand, and were drowned in the sea.

יד וְהָרֹעִים בָּרְחוּ וַיַּגִּידוּ בָּעִיר וּבַכְּפָרִים וַיָּבֹאוּ לִרְאוֹת מַה־נִּהְיָה׃

יד וַיָּנוּסוּ רֹעֵי הַחֲזִירִים וַיַּגִּידוּ אֶת־הַדָּבָר בָּעִיר וּבַשָּׂדוֹת
וַיֵּצְאוּ לִרְאוֹת אֶת־אֲשֶׁר־נִהְיְתָה׃

14. wayanusu ro`ey hachazirim wayagagydu ‘eth-hadabar ba`ir ubasadoth wayets’u lir’oth ‘eth-‘asher-nih’yathah.

Mark5:14 The swine herders fled and told of the manner in the city and in the fields, and they went out to see what had happened.

‹14› καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονὸς

14 kai hoi boskontes autous ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous;
And the ones feeding them fled and reported it in the city and in the country.
kai ēlthon idein ti estin to gegonos
And they came to see what was the thing having come to pass.

ꟻꟻꟻ⅂Ǝ ϤwX ꟻꟻΔwƎ ⅁ꟻꟼX-XX ꟻXϤꟻꟻ OwꟻƎꟻ-⅂X ꟻXꟻꟻꟻ 15
:ꟻXϤꟻꟻꟻ ⅂Ɣw-ꟻꟻ⊗ꟻ ꟻꟻΔ⅂Ǝ wϤ⅂ꟻ Ϥwꟻꟻ XꟻƎꟻ ꟻϤ

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְאוּ אֶת־אֲחוּז הַשֵּׁדִים אֲשֶׁר הַלְגְיוֹן
בּוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב־שֵׂכֶל וַיִּירָאוּ׃

15. wayabo’u ‘el-Yahushuà wayir’u ‘eth-‘achuz hashedim ‘asher halig’yon bo w’hu’ yosheb m’lubash b’gadim w’tob-shekel wayira’u.

Mark5:15 They came to OwꟻƎꟻ and saw the man gripped by the demons, who had the legion in him. But he was sitting having been clothed in clothes and in his good mind, and they were afraid.

‹15› καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον
ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

15 kai erchontai pros ton Iēsoun kai theōrousin ton daimonizomenon kathēmenon
And they came to Yahushua and saw the one being demon-possessed sitting
himatismenon kai sōphronounta, ton eschēkota ton legiōna,
having been clothed and being of sound mind, the one having had the legion,
kai ephobēthēsan.
and they were afraid.

ꟻꟻΔwƎ ꟻXϤꟻ⅂ ƎwOꟻ ϤwX-XX ꟻꟻX⅁Ǝ ꟻꟻ⅂ ꟻ⅁⅂ꟻꟻ 16
:ꟻꟻꟻ⅁ꟻXϤƎ ꟻ⅁Δ-XX⅁

טז וַיְגִידוּ לָהֶם הָרֹאִים אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לַאֲחוּז הַשֵּׁדִים
וְאֶת־דְּבַר הַחֲזִירִים׃

16. wayagidu lahem haro’im ‘eth-‘asher na`asah la’achuz hashedim w’eth-d’bar hachazirim.

Mark5:16 Those who saw told them what had happened to the man gripped by demons, and the matter of the swine.

‹16› καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ

καὶ περὶ τῶν χοίρων.

16 kai diēgēsanto autois hoi idontes
And they described to them the ones having seen
pōs egeneto tō̧ daimonizomenō̧ kai peri tōn choirōn.
how it happened to the demon-possessed man and about the pigs.

:ּמֵגְבוּלֵיהֶם לוֹ לָסוּר וַיִּתְחַנְּנוּ יז

17. wayith'chananu lo lasur mig'buleyhem.

Mark5:17 They begged Him to depart from their region.

‹17› καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

17 kai ērxanto parakalein auton apelthein apo tōn horiōn autōn.
And they began to beg Yahushua to leave from their region.

:אֲשֶׁר הָיָה אֲחוּז שֵׁדִים לִהְיוֹת עִמּוֹ יח וַיְהִי בְּרִדְתּוֹ אֶל־הָאֳנִיָּה וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו הָאִישׁ

18. way'hi b'rid'to 'el-ha'aniah
wayith'chanen 'elayu ha'ish 'asher hayah 'achuz shedim l'thito lashebeth `imo.

Mark5:18 And it came to pass when He went down into the boat,
the man who had been gripped by demons begged Him to let him to stay with Him.

‹18› καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν
ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ.

18 kai embainontos autou eis to ploion parekalei auton
And while He was embarking into the boat, was begging Him
ho daimonistheis hina met' autou ȩ̄.
the one having been demon-possessed that with Him he might be.

:וְחַנֵּךְ אֶת־הַגְּדֻלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ יְהוָה וַיְחֻנֶּךָּ יט וְלֹא הִנִּיחַ לוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שׁוּב לְבֵיתְךָ אֶל־מִשְׁפַּחְתֶּךָ

19. w'lo' hiniach lo wayo'mer 'elayu shub l'beyth'ak 'el-mish'pach'teak
w'haged lahem 'eth-hag'doloth 'asher-`asah l'ak Yahúwah way'chuanan.

Mark5:19 And He did not permit him, but He said to him,
"Return to your house to your family, and tell them the great things
that יהוה has done for you and that He has been gracious to you."

‹19› καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου
πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

19 kai ouk aphēken auton, alla legei autō, Hypage eis ton oikon sou
But He did not permit him, but said to him, "Go to your house
pros tous sous kai apaggeilon autois
to the ones who are yours and report to them
hosa ho kyrios soi pepoiēken kai ēleēsen se.
Everything that YHWH has done for you, and that He had mercy upon you."

ﭫﭬﭭﭪﭩﭨ-ﭧﭦ ﭯﭮﭭﭫ ﭭﭬﭫﭪ ﭦﭭﭮﭮ ﭯﭭﭮ 20
:ﭯﭭﭯ ﭨﭩﭯﭧﭮ ﭫﭬﭮﭨ ﭭ ﭩﭬﭫ-ﭭﭬﭦ

כוַיֵּלֶךְ וַיִּקְרָא בְּעֶשֶׂר הֶעָרִים אֶת־הַגְּדוֹלוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ יָהוֹשֻׁעַ וַיִּתְמְהוּ כֻּלָּם׃

20. wayele'k wayiq'ra' b'`eser he`arim 'eth-hag'doloth
'asher-`asah lo Yahushuà wayith'm'hu kulam.

Mark5:20 So he went and proclaimed in ten cities
the great things that ﭫﭬﭭﭪﭩﭨ had done for him; and everyone was amazed.

‹20› καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει
ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
20 kai apēlthen kai ērxato kēryssein en tē Dekapolei
And he left and began to preach in the Decapolis
hosa epoiēsen autō ho Iēsous, kai pantes ethaumazon.
everything that Yahushua had done for him; and everyone was amazed.

ﭯﭯﭨ ﭭﭮ-ﭹﭦ ﭨﭯﭯﭦﭮ ﭭﭮﭹ ﭫﭬﭭﭪﭩﭨ ﭮﭫﭯ 21
:ﭯﭯﭨ ﭫﭯﭫ-ﭹﭮ ﭦﭬﭨﭦ ﭮﭭ ﭯﭬﭯﭨ ﭬﭯﭹﭦ ﭩﭨﭯ

כאוַיָּשָׁב יָהוֹשֻׁעַ לַעֲבֹר בָּאֳנִיָּה אֶל־עֵבֶר הַיָּם
וַיִּקָּהֵל אֵלָיו הָמוֹן רָב וְהוּא עַל־שְׂפַת הַיָּם׃

21. wayashab Yahushuà la`abor ba'aniah 'el-`eber hayam
wayiqahel 'elayu hamon rab w'hu' `al-s'phath hayam.

Mark5:21 ﭫﭬﭭﭪﭩﭨ crossed again in the boat to the other side of the sea.
A large crowd assembled to Him,and He was at the seashore.

‹21› Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν
εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
21 Kai diaperasantos tou Iēsou [en tō ploiō] palin
And having crossed over Yahushua in the boat again
eis to peran synēchthē ochlos polys ep' auton, kai ēn para tēn thalassan.
to the other side, a great crowd was gathered to Him; and He was beside the sea.

ﭭﭭﭨ ﭪﭫﭭ ﭫﭪﭩﭩ ﭭﭫﭨﭭﭫ ﭭﭫﭨ ﭨﭭ-ﭩﭩﭪ 22
:ﭭﭭﭦﭭﭦ ﭦﭩﭭ ﭪﭫﭨ ﭨﭭﭭ

כבוְהִנֵּה־בָא אֶחָד מֵרָאשֵׁי הַכְּנֵסֶת וּשְׁמוֹ יָאִיר

וַיַּרְא אֹתוֹ וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו׃

22. w'hinneh-ba' 'echad mera'shey hak'neseth ush'mo Ya'ir wayar' 'otho wayipol l'rag'layu.

Mark5:22 Behold, one of the leaders of the synagogue came, whose name was Yair, and he saw Him and fell at His feet.

‹22› καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος,
καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

22 kai erchetai heis tōn archisynagōgōn, onomati Iairos,
And having came one of the synagogue leaders, by name Jairus
kai idōn auton piptei pros tous podas autou
and having seen Him he fell down at His feet

כג וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לֵאמֹר בִּתִּי הַקְּטַנָּה חָלְתָה עַד־לָמוּת
אָנָּא בוֹא־נָא וְשִׂים יָדֶיךָ עָלֶיהָ לְמַעַן תִּוָּשַׁע וְתִחְיֶה׃

23. wayith'chanen 'elayu m'od le'mor biti haq'tanah chal'thah `ad-lamuth 'ana' bo'-na' w'sim yadeyak `aleyah l'ma`an tiuasha` w'thich'yeh.

Mark5:23 He strongly begged Him, saying, "My little daughter is sick to the point of dying; please come and place Your hands on her, so that she may be saved and live!"

‹23› καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

23 kai parakalei auton polla legōn hoti To thygatrion mou eschatōs echei,
and begged Him earnestly saying, "My daughter was at the point of death,
hina elthōn epithēs tas cheiras autē
that having come You may put Your hand on her,
hina sōthē kai zēsē.
that she may be healed, and may live."

כד וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הָמוֹן רָב וַיִּדְחָקֻהוּ׃

24. wayele'k 'ito wayel'ku 'acharayu hamon rab wayid'chaquhu.

Mark5:24 He went with him and a large crowd followed after Him, and they were pressing against Him.

‹24› καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ.
Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

24 kai apēlthen met' autou. Kai ēkolouthei autō ochlos polys
And He went with him. And a large crowd were following Him
kai synethlibon auton.
and they were pressing against Him.

כה וְאִשָּׁה הָיְתָה בְּזוֹב דָּמֶיהָ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

25. w'ishah hay'thah b'zob dameyah sh'teym `es'reh shanah.

Mark5:25 And there was a woman with a flow of blood for twelve years,

‹25› καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

25 kai gynē ousa en hrysei haimatos dōdeka etē

And there was a woman with a flow of blood twelve years

---

26 ּוְכָל־אֲשֶׁר־לָהּ וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי אִם כָּבְדָה מַחֲלָתָהּ מְאֹד׃ ּוְהוֹצִיאָה ּוְרֹפְאִים רַבִּים ּתַּחַת יְדֵי ּוְהִיא נַעֲנָה הַרְבֵּה כו

26. w'hi' na`anah har'beh tachath y'dey roph'im rabbim
w'hotsi'ah 'eth-kol 'asher-lah w'lo' l'ho`il ki 'im kab'dah machalathah m'od.

Mark5:26 She suffered very much under the hands of many healers,
and she spent all that she had, but to no avail. Rather, her ailment had become very severe.

‹26› καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

26 kai polla pathousa hypo pollōn iatrōn kai dapanēsasa ta par' autēs panta
and having suffered much by many physicians and had spent with her everything
kai mēden ōphelētheisa alla mallon eis to cheiron elthousa,
and having benefited nothing, but rather into worse condition having come.

כז וַיְהִי כְּשָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע יָהוֹשֻׁעַ
וַתָּבוֹא בְּתוֹךְ הֶמּוֹן הָעָם מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בְּבִגְדוֹ׃

27. way'hi k'sham'`ah 'eth-shema` Yahushuà
watabo' b'tho'k hamon ha`am me'acharayu watiga` b'big'do.

Mark5:27 And it came to pass when she heard the news of ּOW֯֯֯, she came
to the middle of the crowd of people from behind Him and touched on His garment.

‹27› ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

27 akousasa peri tou Iēsou,
having heard about Yahushua,
elthousa en tō ochlō opisthen hēpsato tou himatiou autou;
having came in the crowd behind she touched His garment.

כח כִּי אָמְרָה אַךְ אֶגַּע בִּבְגָדָיו וְאִוָּשֵׁעָה׃

28. ki 'am'rah 'a'k 'ega` bib'gadayu w'iuashe`ah.

Mark5:28 For she said, “If I just touch on His garments, I shall be healed.”

‹28› ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

28 elegen gar hoti Ean hapsōmai kan tōn himatiōn autou sōthēsomai.

for she was saying, “If I may touch even His garments, I shall be healed.”

:אֶלְבַּשׁ אַךְ בִּבְגָדָיו אֶגָּע וְנִרְפָּאתִי כט

וַיִּיבַשׁ מְקוֹר דָּמֶיהָ פִּתְאֹם וַתֵּדַע בִּבְשָׂרָהּ כִּי נִרְפְּאָה נִגְעָהּ׃

29. wayibash m’qor dameyah pith’om wataben bib’sarah ki nir’pa’ nig”`ah.

Mark5:29 And the foundation of her blood suddenly became dry,
and she discerned in her body that her affliction was healed.

‹29› καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

29 kai euthys exēranthē hē pēgē tou haimatos autēs

And immediately was dried up the foundation of her blood

kai egnō tō sōmati hoti iatai apo tēs mastigos.

and she knew in her body that she had been cured from the terrible affliction.

:יָדַע בְּנַפְשׁוֹ כִּי גְבוּרָה יָצְאָה מִמֶּנּוּ ל

וַיִּפֶן בְּתוֹךְ הָעָם וַיֹּאמֶר מִי נָגַע בִּבְגָדָי׃

30. ub’rega` yada` Yahushuà b’naph’sho ki g’burah yats’ah mimenu
wayiphen b’tho’k ha`am wayo’mer mi naga` bib’gaday.

Mark5:30 And in a moment, knew in His soul that the power had gone out
from Him, and He turned in the middle of the people and said,
“Who touched on My garments?”

‹30› καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

30 kai euthys ho Iēsous epignous en heautō tēn

And immediately Yahushua having known within himself the

ex autou dynamin exelthousan epistrapheis en tō ochlō

from him power having gone out having turned around in the crowd,

elegen, Tis mou hēpsato tōn himatiōn?

he was saying, “Who touched my garments?”

:אֹמֵר אֵלָיו תַּלְמִידָיו הִנְּךָ רֹאֶה אֶת־הֶהָמוֹן דּוֹחֵק אֹתְךָ לא

וְאָמַרְתָּ מִי־נָגַע בִּי׃

31. wayo’m’ru ‘elayu tal’midayu hinn’ak ro’eh ‘eth-hehamon docheq ‘oth’ak
w’amar’at mi-naga` bi.

Mark5:31 His disciples said to Him, "Behold You see the crowd pressing You, and You say, 'Who touched Me?'"

‹31› καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;

31 kai elegon autō hoi mathētai autou, Blepeis ton ochlon synthlibonta se,
And his disciples were saying to Him, "You see the crowd pressing against You,
kai legeis, Tis mou hēpsato?
and you say, 'Who touched Me?'"

:ܟܟܝ ܐܟwo ܥwܟ-ܟܟ ܟܥܟܥܥ ܓܥܓܝ ⊗ܓܥ 32

לב וַיַּבֵּט סָבִיב לִרְאוֹת אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה זֹּאת׃

32. wayabet sabib lir'oth 'eth-'asher `as'thah zo'th.

Mark5:32 And He looked around intently to see who had done this.

‹32› καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

32 kai perieblepeto idein tēn touto poiēsasan.
Now He was looking around to see the one having done this.

ܐ ܐwoܓ ܥwܟ-ܟܟ ܐoܥܥ ܥܓ ܐܥܥܒܥ ܐܟܥܥ ܐwܟܐ 33
:ܟܓܟܐ ܥܓ ܟܟ ܥ-ܥܥܟ ܥܥܓܓ ܥܥ ܥܓܟ

לג וְהָאִשָּׁה יָרְאָה וְחָרְדָה כִּי יָדְעָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לָהּ
וַתָּבֹא וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל הָאֱמֶת׃

33. w'ha'ishah yar'ah w'char'dah ki yad'`ah 'eth-'asher na`asah lah watabo' watipol l'phanayu wataged-lo 'eth kal ha'emeth.

Mark5:33 The woman was afraid and trembled because she knew what had happened to her, but she came and fell down before His presence and told Him the whole truth.

‹33› ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

33 hē de gynē phobētheisa kai tremousa,
Now the woman was fearing and trembling,
eiduia ho gegonen autē,
having known what had happened to her,
ēlthen kai prosepesen autō kai eipen autō pasan tēn alētheian.
she came and fell down before Him and said to Him the whole truth.

ܥܥwܐ ܥܥܐ ܥܐ ܐoܥwܥܐ ܥܟܥܥܥ ܥܟܓ ܐܥܐ ܟܥܟܥ 34
:ܥoܥܥ ܟܥܥB

לד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בִּתִּי אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָךְ לְכִי לְשָׁלוֹם
וְחָיִית מִנִּגְעֵךְ׃

34. wayo'mer 'eleyah biti 'emunathe'k hoshi`ah l'ak l'ki l'shalom w'chayith minig'`e'k.

Mark5:34 And He said to her, "My daughter, your faith has saved you;

go in peace and be revived of your affliction."

‹34› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
34 ho de eipen autē, Thygatēr, hē pistis sou sesōken se;
He said to her, "Daughter, your faith has healed you,
hypage eis eirēnēn kai isthi hygiēs apo tēs mastigos sou.
go in peace and be healed from the affliction of you."

לה עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאִים מִבֵּית־רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיֹּאמְרוּ בִּתְּךָ מֵתָה לָמָּה תַטְרִיחַ־עוֹד אֶת הַמּוֹרֶה׃

35. `odenu m'daber w'hinneh 'anashim ba'im mibeyth-ro'sh hak'neseth
wayo'm'ru bit'ak methah lamah that'riach-`od 'eth haMoreh.

Mark5:35 While He was still speaking, behold,
men came from the house of synagogue leader and said, "Your daughter has died;
why bother the Teacher any further?"

‹35› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου
λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
35 Eti autou lalountos erchontai apo tou archisynagōgou
While he was still speaking they came from the synagogue leader
legontes hoti Hē thygatēr sou apethanen; ti eti skylleis ton didaskalon?
saying, "Your daughter died. Why still are you bothering the Teacher?"

לו וְכִשְׁמֹעַ יָהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת אַל־תִּירָא רַק הַאֲמִינָה׃

36. w'kish'mo`a Yahushuà 'eth-hadabar 'asher diberu
wayo'mer 'el-ro'sh hak'neseth 'al-tira' raq ha'aminah.

Mark5:36 But when overheard heard the word that they said,
He said to the synagogue leader, "Do not be afraid, only believe."

‹36› ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,
Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
36 ho de Iēsous parakousas ton logon laloumenon
But Yahushua having overheard the word being spoken
legei tō archisynagōgō, Mē phobou, monon pisteue.
said to the synagogue leader, "Do not be afraid, only believe."

לז וְלֹא נָתַן אִישׁ לְלֶכֶת אִתּוֹ זוּלָתִי פֶּטְרוֹס
וְיַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן אֲחִי יַעֲקֹב׃

37. w'lo' nathan 'ish laleketh 'ito zulathi Phet'ros
w'Ya`aqob w'Yahuchanan 'achi Ya`aqob.

Mark5:37 And He did not allow anyone to go with Him, except Phetros (Kepha)
and Ya'aqob, and Yahuchanan the brother of Ya'aqob.

‹37› καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

37 kai ouk aphēken oudena met' autou synakolouthēsai ei mē ton Petron kai Iakōbon
And he did not permit anyone after Him to follow except Peter, James,
kai Iōannēn ton adelphon Iakōbou.
and John, the brother of James.

ל וַיָּבֹא בֵּית־רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת וַיַּרְא מְהוּמַת הַבֹּכִים
וְהַמְיַלְלִים בְּקוֹל גָּדוֹל׃

38. wayabo' beyth-ro'sh hak'neseth wayar' m'humath habokim
w'ham'yalalim b'qol gadol.

Mark5:38 He came to the house of synagogue leader
and saw the commotion of those weeping and wailing with great voice.

‹38› καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου,
καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

38 kai erchontai eis ton oikon tou archisynagōgou,
And they came to the house of the synagogue leader,
kai theōrei thorybon kai klaiontas kai alalazontas polla,
and He saw an uproar and weeping and loud wailing.

לט וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תֶּהֱמוּ
וְתִבְכּוּ הַנַּעֲרָה לֹא מֵתָה אַךְ־יְשֵׁנָה הִיא׃

39. wayabo' wayo'mer 'aleyhem mah-tehemu
w'thib'ku hana`arah lo' methah 'a'k-y'shenah hi'.

Mark5:39 And He came and said to them, "Why are you moaning and weeping?
The young woman is not died, but she is only sleeping."

‹39› καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε;
τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

39 kai eiselthōn legei autois, Ti thorybeisthe kai klaiete?
And having entered He said to them, "Why are you distressed and weeping?

to paidion ouk apethanen alla katheudei.
The child did not die but is sleeping."

מ וַיִּשְׂחֲקוּ לוֹ וְהוּא הוֹצִיא אֶת־כֻּלָּם וַיִּקַּח אֶת־אֲבִי הַנַּעֲרָה
וְאֶת־אִמָּהּ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הַחֶדֶר אֲשֶׁר־שָׁם שֹׁכֶבֶת הַנַּעֲרָה׃

40. wayis'chaqu lo w'hu' hotsi' 'eth-kulam wayiqach 'eth-'abi hana`arah w'eth-'imah w'ha'anashim 'asher 'ito wayabo' 'el-hacheder 'asher-sham shokebeth hana`arah.

Mark5:40 They mocked Him, but He sent them all out,
and He took the father of the young woman and her mother and the men who were with Him, and He came to the room where the young woman was lying there.

‹40› καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει
τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

40 kai kategelōn autou.
And they were laughing at Him.

autos de ekbalōn pantas paralambanei ton patera tou paidiou kai tēn mētera
But He having put out everyone takes the father of the child and mother

kai tous met' autou, kai eisporeuetai hopou ēn to paidion.
and the ones with Him and went into where the child was.

מא וַיֹּאחֶז בְּיַד הַנַּעֲרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
טַלְיְתָא קוּמִי פְּרוּשׁוֹ יַלְדָּה אֲנִי אֹמֵר לָךְ קוּמִי נָא׃

41. wayo'chez b'yad hana`arah wayo'mer 'eleyah
Tal'y'tha' qumi perusho yal'dah 'ani 'omer l'ak qumi na'.

Mark5:41 And He grasped the young woman by the hand and He said to her,
"Talyetha qumi!" (which is interpreted, "Girl," I say to you, "please rise!").

‹41› καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,
Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

41 kai kratēsas tēs cheiros tou paidiou legei autē,
And having grasped the hand of the child He said to her,

Talitha koum, ho estin methermēneuomenon To korasion, soi legō, egeire.
"Talitha cum," which being translated means, "Little girl, to you I say, arise."

מב וּמִיָּד קָמָה הַיַּלְדָּה וַתִּתְהַלֵּךְ
וְהִיא בַּת־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיָּשֹׁמּוּ שַׁמָּה גְּדוֹלָה׃

42. umiyad qamah hayal'dah watith'hale'k w'hi' bath-sh'teym `es'reh shanah wayashomu shamah g'dolah.

Mark5:42 Immediately the girl got up and walked around. And it came to pass that the daughter was twelve years old, and they were greatly astonished there.

‹42› καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλῃ.

42 kai euthys anestē to korasion
And immediately arose the little girl
kai periepatei; ēn gar etōn dōdeka.
and she was walking around. For she was twelve years old,
kai exestēsan [euthys] ekstasei megalē.
And immediately they were amazed with great amazement.

---

43 וַיְצַו לָהֶם מְאֹד לֵאמֹר אַל־יִוָּדַע הַדָּבָר לְאִישׁ
וַיְצַו לָתֵת לָהּ לֶאֱכוֹל׃

43. wayaz'her 'otham m'od le'mor 'al-yiuada` hadabar l'ish way'tsaw latheth lah le'ekol.

Mark5:43 But He warned them strictly, saying, "Do not make the matter known to anyone!" and He commanded them to give her something to eat.

‹43› καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο,
καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

43 kai diesteilato autois polla hina mēdeis gnoi touto,
And He gave orders to them earnestly that no one should know this,
kai eipen dothēnai autē phagein.
and He said to give her something to eat.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (9th sidrot) - Mark 6 – 9

1 ׃וַיְהִי בְּעֵת הַהִיא וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־אַרְצוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו תַּלְמִידָיו׃

1. wayetse' misham wayabo' 'el-'ar'tso wayel'ku 'acharayu tal'midayu.

Mark6:1 He went out from there and came to His land,
and His disciples followed after Him.

‹6:1› Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,
καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1 Kai exēlthen ekeithen kai erchetai eis tēn patrida autou,
And He came out from there and came into the hometown of Him

kai akolouthousin autō hoi mathētai autou.
and His disciples followed Him.

---

2 וַיְהִי בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיָּחֶל לְלַמֵּד בְּבֵית הַכְּנֶסֶת וַיִּשְׁמְעוּ רַבִּים
וַיִּשְׁתּוֹמָמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָאִישׁ הַזֶּה כָּאֵלֶּה וּמַה הַחָכְמָה
הַנְּתוּנָה לוֹ עַד־אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ גְּבוּרוֹת כָּאֵלֶּה עַל־יָדָיו׃

2. way'hi b'yom haShabbat wayachel l'lamed b'beyth hak'neseth wayish'm'`u rabbim
wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin la'ish hazeh ka'eleh
umah hachak'mah han'thunah lo `ad-'asher na`asu g'buroth ka'eleh `al-yadayu.

Mark6:2 And it came to pass on the day of the Shabbat, He began to teach in the house
of the synagogue. Many heard and were astonished. They said,
"From where did this man get such things, and what is the wisdom given to Him,
so that such acts of power as these are done through His hands?"

‹2› καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία
ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
2 kai genomenou sabbatou ērxato didaskein en tē synagōgē,
And having become the sabbath he began to teach in the synagogue,
kai polloi akouontes exeplēssonto legontes,
and many listening were amazed saying,
Pothen toutō tauta,
"From where did this One learn these things,
kai tis hē sophia hē dotheisa toutō,
and what is the wisdom having given to this One,
kai hai dynameis toiautai dia tōn cheirōn autou ginomenai?
and such miracles by His hands coming about?"

---

3 הֲלֹא הוּא הֶחָרָשׁ בֶּן־מִרְיָם וַאֲחִי יַעֲקֹב וְיוֹסִי וְיָהוּדָה
וְשִׁמְעוֹן וַהֲלֹא אַחְיוֹתָיו אִתָּנוּ פֹּה וַיְהִי לָהֶם לְמִכְשׁוֹל׃

3. halo' hu' hecharash ben-Mir'yam wa'achi Ya`aqob w'Yosey wiYahudah
w'Shim'`on wahalo' 'ach'yothayu 'itanu phoh way'hi lahem l'mik'shol.

Mark6:3 "Is not He the carpenter, the son of Miryam, and brother of Ya'aqob
and Yosey and Yahudah and Shimeon? Are not His sisters here with us?"
And He became an obstacle to them.

‹3› οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος
καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

3 ouch houtos estin ho tektōn, ho huios tēs Marias kai adelphos Iakōbou
Is not this One the carpenter, the son of Mary and brother of James
kai Iōsētos kai Iouda kai Simōnos? kai ouk eisin hai adelphai autou hōde pros hēmas?
and Joses and Judas and Simon, and are not His sisters here with us?"
kai eskandalizonto en autǫ.
And they took offense at Him.

---

4 ויאמר אליהם יהושע אין הנביא נקלה כי אם־בארצו
ובין קרוביו ובביתו׃

4. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'eyn hanabi' niq'leh ki 'im-b'ar'tso
ubeyn q'robayu ub'beytho.

Mark6:4 ܘܐܡܪ said to them, "A prophet is not despised except in His own land
and among His relatives and in His house."

‹4› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος
εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
4 kai elegen autois ho Iēsous hoti Ouk estin prophētēs atimos
Then Yahushua was saying to them, "Prophets are not without honor,
ei mē en tę patridi autou kai en tois syggeneusin autou kai en tę oikią autou.
except in His hometown, and among His relatives, and in His house."

---

5 ולא יכל לעשות שם כל־גבורה רק חלשים מעטים
שם ידיו עליהם וירפאם׃

5. w'lo' yakol la`asoth sham kal-g'burah
raq chalashim m'`atim sam yadayu `aleyhem wayir'pa'em.

Mark6:5 And He was not able to do any act of power there
except for a few weak people He laid His hands upon them and healed them.

‹5› καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
5 kai ouk edynato ekei poiēsai oudemian dynamin,
And was not able there to do any work of power,
ei mē oligois arrōstois epitheis tas cheiras etherapeusen.
except on a few sick persons having laid on His hands He healed them.

---

6 ויתמה על־חסרון אמונתם ויעבר בכפרים מסביב וילמד׃

6. wayith'mah `al-ches'ron 'emunatham waya`abor bak'pharim misabib way'lamed.

Mark6:6 And He was amazed at the lack of their faith.

He passed on into the surrounding the villages and taught.

‹6› καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.
6 kai ethaumazen dia tēn apistian autōn.
And He was amazed on account of their unbelief.
Kai periēgen tas kōmas kyklō didaskōn.
And He was going around the villages in a circuit teaching.

ז וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיָּחֶל לְשַׁלֵּחַ אוֹתָם שְׁנַיִם שְׁנַיִם
וַיִּתֵּן לָהֶם שָׁלְטָן עַל־רוּחוֹת הַטֻּמְאָה׃

7. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayachel lish'loach 'otham sh'nayim sh'nayim
wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah.

Mark6:7 And He called to the twelve and began to send them two by two,
and He gave them authority over spirits of the impurity.

‹7› καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,
7 kai proskaleitai tous dōdeka kai ērxato autous apostellein duo duo
and He called the twelve and He began to send them out two by two,
kai edidou autois exousian tōn pneumatōn tōn akathartōn,
and gave them authority over the unclean spirits.

ח וַיְצַו עֲלֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יִקְחוּ מְאוּמָה לַדֶּרֶךְ זוּלָתִי מַקֵּל
לְבַדּוֹ לֹא תַרְמִיל וְלֹא לֶחֶם וְלֹא מָעוֹת בַּחֲגוֹרָה׃

8. way'tsaw `aleyhem 'asher lo'-yiq'chu m'umah ladere'k zulathi maqel l'bado
lo' thar'mil w'lo' lechem w'lo' ma`oth bachagorah.

Mark6:8 and He commanded them that they should not take anything for the road
except a walking stick alone: no sack, no bread, no coins in a belt;

‹8› καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον,
μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
8 kai parēggeilen autois
And He gave orders to them
hina mēden airōsin eis hodon ei mē hrabdon monon,
that they should take nothing on the road except a walking stick only,
mē arton, mē pēran, mē eis tēn zōnēn chalkon,
not bread, not knapsack, nor to carry in the belt copper (coins),

---

ט וְנָעַל סַנְדָּלִים וְלֹא יִלְבְּשׁוּ שְׁתֵּי כֻתֳּנוֹת׃

9 v'na`al sandalim v'lo' yilb'shu sh'they kuthonoth.

ט וְלִהְיוֹת נְעוּלֵי סַנְדָּל וּשְׁתֵּי כֻתָּנוֹת לֹא יִלְבָּשׁוּ׃

9. w'lih'yoth n'`uley san'dal ush'tey kutanoth lo' yil'bashu.

Mark6:9 to be wearing sandals, but not to wear two tunics.

‹9› ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.

9 alla hypodedemenous sandalia, kai mē endysēsthe duo chitōnas.
but having had tied on sandals and do not dress with two tunics.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תָבֹאוּ בֵּית־אִישׁ בְּאַחַד הַמְּקוֹמוֹת
שְׁבוּ־בוֹ עַד כִּי־תֵצְאוּ מִשָּׁם׃

10. wayo'mer 'aleyhem ki thabo'u beyth-'ish b'achad ham'qomoth sh'bu-bo `ad ki-thets'u misham.

Mark6:10 And He said to them, "When you come into someone's house in one of the places, remain in it until you go forth from there."

‹10› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν,
ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

10 kai elegen autois, Hopou ean eiselthēte eis oikian,
And He said to them, "Wherever you enter into a house,
ekei menete heōs an exelthēte ekeithen.
stay there until you leave from there."

יא וְכָל־אֲשֶׁר לֹא־יַאַסְפוּ אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֲלֵיכֶם צְאוּ מִשָּׁם
וְנַעֲרוּ אֶת־עֲפַר כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם לְעֵדוּת לָהֶם (אָמֵן אֲנִי אֹמֵר
לָכֶם לְסִדֹם וְלַעֲמֹרָה יֵקַל בְּיוֹם הַדִּין מִן־הָעִיר הַהִיא)׃

11. w'kal-'asher lo'-ya'as'phu 'eth'kem w'lo' yish'm'`u 'aleykem ts'u misham w'na`aru 'eth-`aphar kapoth rag'leykem l'`eduth lahem ('Amen 'ani 'omer lakem liS'dom w'la`Amorah yeqal b'yom hadin min-ha`ir hahi').

Mark6:11 "But whoever shall not take you in and shall not listen to you, go forth from there, and shake the dust off the soles of your feet as a testimony to them. {Truly, I say unto you, it shall be easier for Sedom and for Amorah, at the day of judgment than for that city.}"

‹11› καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,
ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

11 kai hosoi an mē dexētai hymas mēde akousōsin hymōn, ekporeuomenoi

And as many as shall not receive you nor hear from you, going out
ekeithen ektinaxate ton choun ton hypokatō tōn podōn hymōn eis martyrion autois.
from there shake off the dust under your feet for a testimony to them.
amēn legō hymin, anektoteron estai Sodomois ē Gomorrois
[Truly I say to you, more tolerable it shall be for Sodom or Gomorrah
en ēmera kriseōs, ē tē polei ekeinē.
in day of judgment, than for city that.]"

:וְיֹצְאוּ וַיִּקְרְאוּ לָשׁוּב בִּתְשׁוּבָה 12

יב וַיֵּצְאוּ וַיִּקְרְאוּ לָשׁוּב בִּתְשׁוּבָה׃

12. wayets'u wayiq'r'u lashub bith'shubah.

Mark6:12 So they went out and proclaim to return in repentance.

‹12› Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,

12 Kai exelthontes ekēryxan hina metanoōsin,
And having gone out they preached that they should repent,

:וַיְגָרְשׁוּ שֵׁדִים רַבִּים וַיִּסְכוּ בַשֶּׁמֶן חֲלָשִׁים רַבִּים וַיִּרְפָּאוּם 13

יג וַיְגָרְשׁוּ שֵׁדִים רַבִּים
וַיָּסוּכוּ בַשֶּׁמֶן חֲלָשִׁים רַבִּים וַיִּרְפָּאוּם׃

13. way'gar'shu shedim rabbim wayasuku bashemen chalashim rabbim wayir'pa'um.

Mark6:13 And they drove out many demons
and anointed with oil many weak people and healed them.

‹13› καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

13 kai daimonia polla exeballon,
And they were casting out many demons,
kai ēleiphon elaiō pollous arrōstous kai etherapeuon.
and they were anointing with oil many sick persons and they were healing them.

:כִּי נוֹדַע שְׁמוֹ וַיֹּאמַר יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים וְעַל־כֵּן פֹּעֲלִים בּוֹ הַכֹּחוֹת 14

יד וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס שְׁמְעוֹ כִּי נוֹדַע שְׁמוֹ וַיֹּאמַר יָהוּחָנָן
הַמַּטְבִּיל נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים וְעַל־כֵּן פֹּעֲלִים בּוֹ הַכֹּחוֹת׃

14. wayish'ma` hamele'k Hor'dos shim'`o ki noda` sh'mo
wayo'mar Yahuchanan haMat'bil ne`or min-hamethim
w'`al-ken po`alim bo hakochoth.

Mark6:14 And King Hordos heard the report of Him, for His name was well known,
and he said, "Yahuchanan the Immerser has been awakened from the dead;
and because of this the forces are at work in Him."

‹14› Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν
καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

14 Kai ēkousen ho basileus Hērōdēs, phaneron gar egeneto to onoma autou,
And King Herod heard this well known for became the name of Him,
kai elegon hoti Iōannēs ho baptizōn egēgertai
and he was saying, "John the one baptizing has been raised
ek nekrōn kai dia touto energousin hai dynameis en autō.
from among the dead and for this reason are at work miracles in Him."

טו וְיֵשׁ אֹמְרִים כִּי אֵלְיָהוּ הוּא וַאֲחֵרִים אָמְרוּ כִּי־נָבִיא
הוּא אוֹ כְּאַחַד הַנְּבִיאִים׃

15. w'yesh 'om'rim ki 'EliYahu hu' wa'acherim 'am'ru ki-nabi' hu' 'o k'achad han'bi'im.

Mark6:15 And some were saying, "He was EliYahu,"
while others said, "He is a prophet like one of the prophets."

‹15› ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν·
ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

15 alloi de elegon hoti Ēlias estin;
But others were saying "It is Elijah."
alloi de elegon hoti prophētēs hōs heis tōn prophētōn.
And others said, "A prophet like one of the old prophets."

טז וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס וַיֹּאמֶר יָהוּחָנָן אֲשֶׁר אָנֹכִי נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁוֹ
מֵעָלָיו הוּא קָם מִן־הַמֵּתִים׃

16. wayish'ma` Hor'dos wayo'mer Yahuchanan 'asher 'anoki nasa'thi 'eth-ro'sho
me`alayu hu' qam min-hamethim.

Mark6:16 And Hordos heard and said, "Yahuchanan,
whom I removed his head from him, he has risen from the dead!"

‹16› ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην,
οὗτος ἠγέρθη.

16 akousas de ho Hērōdēs elegen,
And having heard these things Herod was saying,
Hon egō apekephalisa Iōannēn, houtos ēgerthē.
"John, whom I beheaded, this one was raised."

יז כִּי הוּא הוֹרְדוֹס שָׁלַח וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־יְהוֹחָנָן
וַיַּאַסְרֵהוּ בְּבֵית הַסֹּהַר בִּגְלַל הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת פִּילִפּוֹס אָחִיו
אֲשֶׁר לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

17. ki hu' Hor'dos shalach wayith'pos 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu 'asher l'qachah lo l'ishah.

Mark6:17 For Hordos was the one who had sent orders and captured Yahuchanan
and bound him in the house of prison for the sake of Horodyah,
the wife of his brother Philipos, whom he had taken as a wife.

‹17› Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

17 Autos gar ho Hērōdēs aposteilas ekratēsen ton Iōannēn
For Herod himself having sent arrested John,
kai edēsen auton en phylakē dia Hērōdiada tēn gynaika Philippou tou adelphou autou,
and bound him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife,
hoti autēn egamēsen;
for he married her.

:עַל כֵּן אָרְבָה עָלָיו יָעֵל וַתִּכְלָאֵהוּ בְּבֵית הָאֲסוּרִים 18

יח כִּי יָהוֹחָנָן אָמַר אֶל־הוֹרְדוֹס אִשֶּׁת אָחִיךָ אֵינֶנָּה מֻתֶּרֶת לָךְ׃

18. ki Yahuchanan 'amar 'el-Hor'dos 'esheth 'achiak 'eynenah mutereth l'ak.

Mark6:18 For Yahuchanan had said to Hordos,
"The wife of your brother is not permitted for you."

‹18› ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι
Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

18 elegen gar ho Iōannēs tō Hērōdē hoti
For John was saying to Herod,
Ouk exestin soi echein tēn gynaika tou adelphou sou.
"It is not permissible for you to have the wife of your brother."

:וְהוּא מְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֹתוֹ וְלֹא יָכֹל 19

יט וְתִשְׂטֹם אוֹתוֹ הוֹרוֹדְיָה וַתְּבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאָה׃

19. w'tis'tom 'otho Horod'yah wat'baqesh hamitho w'lo' matsa'ah.

Mark6:19 And Horodyah held a grudge against him
and sought a way to put him to death, and she had not found one;

‹19› ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

19 hē de Hērōdias eneichen autō kai ēthelen auton apokteinai,
And Herodias bore a grudge against him, and desired to kill him.
kai ouk ēdynato;
And she could not;

פִּי־הוֹרְדוֹס יָרֵא אֶת־יָחוּחָנָן בַּאֲשֶׁר יָדַע כִּי־אִישׁ צַדִּיק 20
:וְקָדוֹשׁ הוּא וַיִּשְׁמֹר עָלָיו וְהַרְבֵּה עָשָׂה וַיֵּעָרֵב לוֹ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ

כ כִּי הוֹרְדוֹס יָרֵא אֶת־יָחוּחָנָן בַּאֲשֶׁר יָדַע כִּי־אִישׁ צַדִּיק
וְקָדוֹשׁ הוּא וַיִּשְׁמֹר עָלָיו וְהַרְבֵּה עָשָׂה וַיֵּעָרֵב לוֹ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ:

**20. ki Hor'dos yare' 'eth-Yahuchanan ba'asher yada` ki-'ish tsadiq
w'qadosh hu' wayish'mor `alayu w'har'beh `asah waye`erab lo lish'mo`a 'otho.**

Mark6:20 for Hordos feared Yahuchanan, since he knew that he was a righteous
and holy man, and he protected him and he did many things,
but it pleased him to listen to him.

‹20› ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,
καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

20 ho gar Hērōdēs ephobeito ton Iōannēn, eidōs auton andra dikaion kai hagion,
For Herod feared John, having known him to be man a righteous and holy,
kai synetērei auton, kai akousas autou polla ēporei,
and he was protecting him, and having heard him, he was disturbed greatly;
kai hēdeōs autou ēkouen.
and yet gladly he was listening to him.

וַיְהִי הַיּוֹם הַמֻּכְשָׁר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס מִשְׁתֶּה בְּיוֹם 21
:הֻלֶּדֶת אֹתוֹ לִגְדוֹלָיו וּלְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְרָאשֵׁי הַגָּלִיל

כא וַיְהִי הַיּוֹם הַמֻּכְשָׁר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס מִשְׁתֶּה בְּיוֹם
הֻלֶּדֶת אֹתוֹ לִגְדוֹלָיו וּלְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְרָאשֵׁי הַגָּלִיל:

**21. way'hi hayom hamuk'shar ka'asher `asah Hor'dos mish'teh b'yom huledeth 'otho
lig'dolayu ul'sarey ha'alaphim ul'ra'shey haGalil.**

Mark6:21 Then a suitable day happened when Hordos made a banquet on the day
of his birth for his nobles and for officers of thousands and for the leaders of the Galil.

‹21› Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου
ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ
καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

21 Kai genomenēs hēmeras eukairou
And having come about a suitable day
hote Hērōdēs tois genesiois autou deipnon epoiēsen tois megistasin autou
when Herod on the birthday celebration of him made dinner for his court nobles
kai tois chiliarchois kai tois prōtois tēs Galilaias,
and the military officers and the most prominent persons of Galilee.

וַתָּבֹא בַת־הוֹרוֹדְיָה וַתְּרַקֵּד וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס 22
וְלָכֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ לַנַּעֲרָה שְׁאֲלִי־לָךְ מַה־שֶּׁתִּרְצִי וְאֶתֵּן לָךְ
:כִּי נִשְׁבַּע לָהּ בְּכָל־לִבּוֹ וְכָל־נַפְשׁוֹ אִם־לֹא תִּתְּנִי לָךְ

כב וַתָּבֹא בַת־הוֹרוֹדְיָה וַתְּרַקֵּד וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס

וּבְעֵינֵי הַמְסֻבִּים עִמּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנַּעֲרָה שַׁאֲלִי
מִמֶּנִּי אֵת־אֲשֶׁר תַּחְפְּצִי וְאֶתֵּן לָךְ׃

**22. w'tabo' bath-Horod'yah wat'raqed watitab b'`eyney Hor'dos
ub'`eyney ham'subim `imo wayo'mer hamele'k 'el-hana`arah
sha'ali mimeni 'eth-'asher tach'p'tsi w'eten l'ak.**

Mark6:22 The daughter of Horodyah came and danced, and it was pleasing
in the eyes of Hordos and in the eyes of those who were reclining with him;
and the king said to the young woman, "Ask of me for whatever you desire
and I shall give it to you."

‹22› καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις.
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

22 kai eiselthousēs tēs thygatros autou Hērōdiados kai orchēsamenēs ēresen tō Hērōdē
And having entered his daughter Herodias and having danced, she pleased Herod
kai tois synanakeimenois. eipen ho basileus tō korasiō,
and the ones reclining at table with him, and the king said to the girl,
Aitēson me ho ean thelēs, kai dōsō soi;
"Ask me whatever you wish, and I shall give it to you."

כגוַיִּשָּׁבַע לָהּ לֵאמֹר כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלִי מִמֶּנִּי אֶתֵּן־לָךְ
עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת׃

23. wayishaba` lah le'mor kal-'asher tish'ali mimeni 'eten-l'ak `ad-chatsi hamal'kuth.

Mark6:23 And he swore to her, saying, "All that you ask of me, I shall give to you;
up to half of my kingdom!"

‹23› καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς
δώσω σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

23 kai ōmosen autē [polla], Ho ti ean me aitēsēs
And he made a promise to her solemnly, "Whatever you ask me,
dōsō soi heōs hēmisous tēs basileias mou.
I shall give to you, up to half of my kingdom."

כדוַתֵּצֵא וַתֹּאמֶר לְאִמָּהּ מָה אֶשְׁאָל
וַתֹּאמֶר אֵת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל׃

24. watetse' wato'mer l'imah mah 'esh'al wato'mer 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Mark6:24 And she went out and said to her mother, What shall I ask for?
And she said, "The head of Yahuchanan the Immerser."

‹24› καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι;

ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

24 kai exelthousa eipen tē mētri autēs, Ti aitēsōmai?

And having gone out she said to her mother, "What should I ask for?"

hē de eipen, Tēn kephalēn Iōannou tou baptizontos.

She said, "The head of John the baptizer."

---

25 ׃ךָנַחוּכְי אֵרְקִל תַּעְבַּט יִנֹנֵחוּי שׁאֹר־תֶא הָעָרְקַּב יל הָנְתִּת שׁפֶנ הָתָּע יל יִתִּשְׁקִב רמֹאלֵ ךְלֶמַּה־לֶא אוֹבָ דאֹמְּ רַהֵמַתְוַ כה

25. wat'maher m'od labo' 'el-hamele'k watish'al le'mor r'tsoni shetiten li `attah baq'`arah 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Mark6:25 And she hurried quickly to come to the king and asked, saying,
What I want you to give me the head of Yahuchanan the Immerser on a platter now.

‹25› καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα,
Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

25 kai eiselthousa euthys meta spoudēs pros ton basilea

And having entered immediately with haste to the king

ētēsato legousa, Thelō hina exautēs dōs moi

she made her request saying, "I desire that at once you may give me

epi pinaki tēn kephalēn Iōannou tou baptistou.

upon a platter the head of John the Baptist."

---

26 ׃הָנֶיפָּ הָבִישְׁהַלְ הָצָרָ אלֹ וֹמּעִ־לַע תַעְבַּמַּה יבֵּסְמַּה־תֶא וּבַעֲבוּר הָעָבוּשְׁה עַבְּשַׁהַלְ ךְכָּ־לַע הָעָבוּר דאֹמְּ ךְלֶמַּה עַצְּבִיתְוַ כו

26. wayth'`atseb hamele'k m'od 'a'k ba`abur hash'bu`ah uba`abur ham'subim `imo lo' ratsah l'hashib paneyah.

Mark6:26 And the king was very grieved, but on account of his oaths
and on account of those reclining with him, he did not want to turn her face away.

‹26› καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους
καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

26 kai perilypos genomenos ho basileus dia tous horkous

And having become very sad, the king on account of the promise

kai tous anakeimenous ouk ēthelēsen athetēsai autēn;

and the ones reclining at table with him he did not want to refuse her.

---

27 ׃ךָנַחוּכְי אֵרְקִל תַּעְבַּט יִנֹנֵחוּי שׁאֹר־תֶא הָעָרְקַּב יל הָנְתִּת שׁפֶנ הָתָּע יל יִתִּשְׁקִב רמֹאלֵ ךְלֶמַּה־לֶא אוֹבָ דאֹמְּ רַהֵמַתְוַ כה

כז וּמִיָּד שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחַד הַטַּבָּחִים

וַיְצַוֵּהוּ לְהָבִיא אֶת־רֹאשׁוֹ׃

27. umiad shalach hamele'k 'achad hatabachim way'tsauehu l'habi' 'eth-ro'sho.

**Mark6:27 Immediately, the king sent one of the executioners
and commanded him to bring his head.**

‹27› καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

**27 kai euthys aposteilas ho basileus spekoulatora epetaxen
And immediately having sent the king an executioner he commanded
enegkai tēn kephalēn autou. kai apelthōn apekephalisen auton en tē phylakē
to bring the head of him. He went and beheaded him in the prison**

ּוַיֵּלֶךְ וַיִּכְרֹת אֶת־רֹאשׁוֹ בְּבֵית הַסֹּהַר וַיְבִיאֵהוּ בַּקְּעָרָה
וַיִּתְּנֵהוּ לַנַּעֲרָה וְהַנַּעֲרָה נָתְנָה אֶל־אִמָּהּ׃

**28. wayele'k wayik'roth 'eth-ro'sho b'beyth hasohar way'bi'ehu baq'`arah
wayit'nehu lana`arah w'hana`arah nath'nah 'el-'imah.**

**Mark6:28 He went and cut off his head in the house of the prison,
and brought it upon a platter, and gave it to the young woman,
and the young woman gave it to her mother.**

‹28› καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ,
καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

**28 kai ēnegken tēn kephalēn autou epi pinaki kai edōken autēn tō korasiō,
And he brought his head upon a platter and gave it to the young girl,
kai to korasion edōken autēn tē mētri autēs.
and the young girl gave it to her mother.**

וַיִּשְׁמְעוּ תַּלְמִידָיו וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ
וַיְשִׂימוּהָ בַּקָּבֶר׃

29. wayish'm'`u tal'midayu wayabo'u wayis'u 'eth-g'wiatho way'simuah baqaber.

**Mark6:29 When his disciples heard, they came and carried away his body
and placed it in a tomb.**

‹29› καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον
καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

**29 kai akousantes hoi mathētai autou ēlthon
And having heard this his disciples came
kai ēran to ptōma autou kai ethēkan auto en mnēmeiō.
and took the corpse of him, and placed it in a tomb.**

ישוע־אל שלחיו ויקהלו על־יהושע 30
:כל אשר־יש־לו וכל אשר־עשו וכל אשר־למדו

ל וַיִּקָּהֲלוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לִמְּדוּ׃

30. wayiqahalu hash'lichim 'el-Yahushuà
wayagidu lo 'eth-kal-'asher `asu w'eth-kal-'asher limedu.

Mark6:30 The apostles assembled to ישוע
and they told Him all that they had done and all that they had taught.

‹30› Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

30 Kai synagontai hoi apostoloi pros ton Iēsoun
And the apostles gathered together to Yahushua,
kai apēggeilan autō panta hosa epoiēsan kai hosa edidaxan.
and reported to him all which they did and which they taught.

אל־מקום חרבה בוא אתם לבדכם 31
ונוחו מעט כי רבים היו הבאים
והיוצאים על־אין־עת להם לאכול׃

לא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אַתֶּם לְבַדְּכֶם אֶל־מָקוֹם חָרְבָּה
וְנוּחוּ מְעָט כִּי רַבִּים הָיוּ הַבָּאִים
וְהַיֹּצְאִים עַל־לְאֵין־עֵת לָהֶם לֶאֱכוֹל׃

31. wayo'mer 'aleyhem bo'u 'attem l'bad'kem 'el-m'qom char'bah
w'nuchu m'`at ki rabbim hayu haba'im w'hayots'im `al-l'eyn-`eth lahem le'ekol.

Mark6:31 And He said to them, "Come, you alone, to a desolate place
and rest a little," because there were many coming and going
that there was no time for them to eat.

‹31› καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι
καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

31 kai legei autois, Deute hymeis autoi kat' idian eis erēmon topon
He said to them, "Come you yourselves privately to a deserted place
kai anapausasthe oligon. ēsan gar hoi erchomenoi kai hoi hypagontes polloi,
and rest a little." For many were the ones coming and the ones going,
kai oude phagein eukairoun.
and did not to eat have opportunity.

:במדבר שלחיו אל־מקום חרבה 32

לב וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֶל־אַחַת הֶחָרְבוֹת לְבָדָד׃

32. wayel'ku misham ba'aniah 'el-'achath hecharaboth l'badad.

Mark6:32 They went from there in the boat to one of the desolate areas alone.

‹32› καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ’ ἰδίαν.

32 kai apēlthon en tō ploiō eis erēmon topon kat’ idian.

And they went away in the boat to a deserted place privately.

וַיֵּלְכוּ בָּאֳנִיָּה אֶל־מָקוֹם נִדָּח לְבַדָּם׃ 33
וַיִּרְאוּ רַבִּים אֹתָם הֹלְכִים וַיַּכִּירוּם וַיָּרוּצוּ שָׁמָּה

לג וְהֶהָמוֹן רָאָה אוֹתָם יֹצְאִים וַיַּכִּירֻהוּ רַבִּים וַיָּרוּצוּ שָׁמָּה
בְּרַגְלֵיהֶם מִכָּל הֶעָרִים וַיַּעַבְרוּ אוֹתָם וַיֶּאֶסְפוּ אֵלָיו׃

33. w’hehamon ra’ah ‘otham yots’im wayakiruhu rabbim wayarutsu shamah b’rag’leyhem mikal he`arim waya`ab’ru ‘otham waye’as’phu ‘elayu.

Mark6:33 But the crowd saw them leaving, and many recognized Him. They ran there on foot from all the cities. And they passed them and gathered around him.

‹33› καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ
καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

33 kai eidon autous hypagontas kai epegnōsan polloi

And saw them going and knew where they were going many,

kai pezē apo pasōn tōn poleōn synedramon ekei kai proēlthon autous.

and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them.

וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ וַיַּרְא הָמוֹן עַם רָב וַיֶּהֱמוּ מְעָיו לָהֶם כִּי הָיוּ 34
כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיָּחֶל לְלַמֵּד אוֹתָם דְּבָרִים הַרְבֵּה׃

לד וַיֵּצֵא יָהוֹשֻׁעַ וַיַּרְא הָמוֹן עַם רָב וַיֶּהֱמוּ מְעָיו לָהֶם כִּי הָיוּ
כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיָּחֶל לְלַמֵּד אוֹתָם דְּבָרִים הַרְבֵּה׃

34. wayetse’ Yahushuà wayar’ hamon `am rab wayehemu me`ayu lahem ki hayu katso’n ‘asher ‘eyn-lahem ro`eh wayachel l’lamed ‘otham d’barim har’beh.

Mark6:34 And οωϟϡϢ went out and saw the great crowd of people,
and He felt moved for them because they were like sheep without a shepherd to them,
and He began to teach them many things.

‹34› καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτούς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

34 kai exelthōn eiden polyn ochlon

And having gotten out of the boat He saw a large crowd;

kai esplagchnisthē ep’ autous,

and He had compassion for them,

hoti ēsan hōs probata mē echonta poimena, kai ērxato didaskein autous polla.

for they were like sheep not having a shepherd, and He began to teach them many things.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו 35
וַיֹּאמְרוּ הַמָּקוֹם נִדָּח וְהַשָּׁעָה כְּבָר מְאֻחֶרֶת׃

לה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו

וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה הַמָּקוֹם חָרֵב וְהַיּוֹם רַד מְאֹד׃

35. way'hi ka'asher raphah hayom la`arob wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru hinneh hamaqom chareb w'hayom rad m'od.

Mark6:35 And it came to pass when the day faded to descend, His disciples approached Him and said, "Behold, the place is desolate and the day is greatly declined."

‹35› Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

35 Kai ēdē hōras pollēs genomenēs proselthontes autō hoi mathētai autou
And already a late hour was coming and was approaching Him His disciples
elegon hoti Erēmos estin ho topos kai ēdē hōra pollē;
were saying "Desolate is the place and already it is a late hour."

ׁשַלַח אוֹתָם וְיֵלְכוּ אֶל־הַחֲצֵרִים וְהַכְּפָרִים מְסָבִיב לִקְנוֹת
לָהֶם לֶחֶם כִּי אֵין־לָהֶם מַה־שֶּׁיֹּאכְלוּ׃

36. shalach 'otham w'yel'ku 'el-hachatserim w'hak'pharim misabib liq'noth lahem lachem ki 'eyn-lahem mah-sheyo'kelu.

Mark6:36 "Send them away and let them go into the settlements and villages around here to buy bread for themselves, for they do not have anything to eat."

‹36› ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς
καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

36 apolyson autous, hina apelthontes eis tous kyklō agrous
"Send away them, in order that having departed to the surrounding country
kai kōmas agorasōsin heautois ti phagōsin.
and villages they may buy for themselves what they may eat."

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הַנֵּלֵךְ לִקְנוֹת לֶחֶם בִּמְאתַיִם דִּינָר לָתֵת לָהֶם לֶאֱכֹל׃

37. waya`an way'omer 'aleyhem t'nu 'attem lahem le'ekol wayo'm'ru 'elayu hanele'k liq'noth lechem b'ma'thayim dinar latheth lahem le'ekol.

Mark6:37 He answered and said to them, "You give them something to eat." And they said to Him, "Shall we go to buy bread with two hundred denarii to give them something to eat?"

‹37› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

37 ho de apokritheis eipen autois, Dote autois hymeis phagein.
But having answered he said to them, "Give them yourselves something to eat."

kai legousin autō, Apelthontes agorasōmen dēnariōn diakosiōn artous
They said to Him, having departed "May we buy for two hundred denarii loaves
kai dōsomen autois phagein?
and shall we give to them to eat?"

---

38 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כַּמָּה כִכָּרוֹת־לֶחֶם יֵשׁ לָכֶם לְכוּ וּרְאוּ
וַיֵּדְעוּ וַיֹּאמְרוּ חָמֵשׁ וּשְׁנֵי דָגִים׃

**38. wayo'mer 'aleyhem kamah kik'roth-lechem yesh lakem l'ku ur'u
wayed'`u wayo'm'ru chamesh ush'ney dagim.**

Mark6:38 And He said to them, "How many loaves of bread do you have?
Go look and find out." They said, "Five, and two fish."

‹38› ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
38 ho de legei autois, Posous artous echete? hypagete idete.
And He said to them, "How many loaves do you have? Go and see."
kai gnontes legousin, Pente, kai duo ichthuas.
And having known, they said, "Five, and two fish."

---

39 וַיְצַו אוֹתָם לָשֶׁבֶת כֻּלָּם חֲבֻרָה חֲבֻרָה לְבַד עַל־יֶרֶק הַדֶּשֶׁא׃

39. way'tsaw 'otham lashebeth kulam chaburah chaburah l'bad `al-y'raq hadeshe'.

Mark6:39 And He commanded all of them to sit, group by group, separately,
on the green grass.

‹39› καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.
39 kai epetaxen autois anaklinai pantas symposia symposia
And He ordered them to lie down everyone group by group
epi tō chlōrō chortō.
on the green grass.

---

40 וַיֵּשְׁבוּ שׁוּרוֹת שׁוּרוֹת לְמֵאוֹת וְלַחֲמִשִּׁים׃

40. wayesh'bu shuroth shuroth l'me'oth w'lachamishim.

Mark6:40 And they sat in row by row of hundreds and of fifties.

‹40› καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.
40 kai anepesan prasiai prasiai kata hekaton kai kata pentēkonta.
And they reclined group by group in hundreds and in fifties.

41

:ישראל קהל יעקב-את שמעו אלה הדברים
:ישרון מלך יהי ויתאספו ראשי עם יחד שבטי

מא וַיִּקַּח אֶת־חֲמִשֶּׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס אֶת־הַלֶּחֶם
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים חִלֵּק לְכֻלָּם׃

41. wayiqach 'eth-chamesheth kik'roth halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k wayiph'ros 'eth-halechem wayiten l'thal'midayu lasum liph'neyhem w'eth-sh'ney hadagim chileq l'kulam.

Mark6:41 And He took the five loaves of bread and the two fish; and he lifted his eyes toward the heavens and He blessed and broke the bread and He gave it to the disciples to place it before them, and He divided the two fish for them all.

‹41› καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας
εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου
τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

41 kai labōn tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas
And having taken the five loaves and the two fish having looked up
eis ton ouranon eulogēsen kai kateklasen tous artous
to the heavens, and He blessed and broke the loaves,
kai edidou tois mathētais [autou] hina paratithōsin autois,
and He was giving them to His disciples in order that they might set before them,
kai tous duo ichthuas emerisen pasin.
and He divided the two fish to all.

:ישבעו ויאכלו כלם 42

מב וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ׃

42. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u.

Mark6:42 All of them ate and were satisfied,

‹42› καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

42 kai ephagon pantes kai echortasthēsan,
And everyone ate and were satisfied;

:ישראל-בני ילקט ושנים עשר מלוא סלים שנים עשר וגם מן-הדגים 43

מג וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים מְלוֹא סַלִּים שְׁנֵים עָשָׂר וְגַם מִן־הַדָּגִים׃

43. wayis'u min-hap'thothim m'lo' salim sh'neym `asar w'gam min-hadagim.

Mark6:43 and they picked up twelve baskets full of the pieces of bread, as well as of the fish.

‹43› καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

43 kai ēran klasmata dōdeka kophinōn plērōmata kai apo tōn ichthyōn.
and they picked up fragments twelve full baskets and from the fish.

:ש׳ע ׳ג׳ל׳ע ׳ש׳ב׳ל׳ע ׳ע׳ג׳ ׳ב׳ל׳ג׳-׳ג׳ ׳ש׳ע׳ל׳ע׳ג׳ע׳ 44

מד וְהָאֹכְלִים מִן־הַלֶּחֶם הָיוּ כַּחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃

44. w'ha'ok'lim min-halechem hayu kachamesheth 'al'phey 'ish.

Mark6:44 And those eating of the bread were about five thousand men.

‹44› καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

44 kai ēsan hoi phagontes [tous artous] pentakischilioi andres.

And were the ones having eaten the loaves five thousand men.

׳ג׳ע׳ל׳ג׳ ג׳ש׳ג׳ע׳ג׳ ׳ע׳ד׳ל׳ ׳ש׳ע׳ד׳ש׳ג׳ע׳ג׳ ׳ש׳ש׳ע׳ג׳ ׳ג׳-׳ע׳ב׳ע׳ע׳ 45
:׳ש׳ג׳-׳ע׳ ׳ב׳ל׳ש׳-׳ד׳ ג׳ד׳ש׳ ׳ע׳ש׳-׳ל׳ע ׳ש׳ע׳ג׳ ׳ע׳ש׳-׳ל׳ע ׳ש׳ג׳ג׳ל׳

מה וְאַחֲרֵי־כֵן הֵאִיץ בְּתַלְמִידָיו לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה וְלַעֲבוֹר
לְפָנָיו אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־בֵּית צָיְדָה עַד־שַׁלְּחוֹ אֶת־הָעָם׃

45. w'acharey-ken he'its b'thal'midayu laredeth ba'aniah
w'la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam 'el-Beyth Tsay'dah `ad-shal'cho 'eth-ha`am.

Mark6:45 Afterward, He urged His disciples to go down into the boat
and to cross ahead of Him to the other side of the sea, to Beyth Tsaydah,
while He sent away the people.

‹45› Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

45 Kai euthys ēnagkasen tous mathētas autou embēnai eis to ploion

And immediately He compelled His disciples to embark into the boat

kai proagein eis to peran pros Bēthsaidan, heōs autos apoluei ton ochlon.

and go before Him to the other side, to Bethsaida, until He dismissed the crowd.

:ל׳ל׳ג׳ש׳ל׳ ש׳ג׳ש׳ ל׳ש׳ע׳ ׳ג׳ש׳ ׳ש׳ב׳ל׳ש ׳ב׳ש׳ ׳ע׳ש׳ע׳ 46

מו וַיְהִי אַחַר שַׁלְּחוֹ אֹתָם וַיַּעַל הָהָרָה לְהִתְפַּלֵּל׃

46. way'hi 'achar shal'cho 'otham waya`al haharah l'hith'palel.

Mark6:46 And it came to pass after He had sent them away,
He went up on the mountain to pray.

‹46› καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

46 kai apotaxamenos autois apēlthen eis to oros proseuxasthai.

And having said farewell to them, He went up on the mountain to pray.

:ג׳ש׳ג׳ע׳ג׳ ׳ש׳ג׳ל׳ ׳ב׳ג׳ע׳ ׳ש׳ע׳ ׳ע׳ש׳ג׳ ג׳ב׳ג׳ ג׳ע׳ג׳ב׳ג׳ ג׳ש׳ב׳-׳ע׳ג׳ע׳ 47

מז וַיְהִי־עֶרֶב וְהָאֳנִיָּה בָּאָה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהוּא לְבַדּוֹ בַּיַּבָּשָׁה׃

47. way'hi-`ereb w'ha'aniah ba'ah b'tho'k hayam w'hu' l'bado bayabashah.

Mark6:47 It was evening, and the boat had come in the middle of the sea,
and He was alone on the land.

‹47› καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,

καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

47 kai opsias genomenēs ēn to ploion en mesō tēs thalassēs,
And evening having come was the boat in the middle of the sea,

kai autos monos epi tēs gēs.
and He was alone on the land.

---

48 וַיַּרְא אוֹתָם מִתְיַגְּעִים בְּשׁוּטָם כִּי הָרוּחַ לְנֶגְדָּם
וַיְהִי כְּעֵת הָאַשְׁמֹרֶת הָרְבִיעִית
וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם מִתְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם וַיּוֹאֶל לַעֲבוֹר לִפְנֵיהֶם׃

48. wayar' 'otham mith'yag'`im b'shutam ki haruach l'neg'dam
way'hi k'`eth ha'ash'moreth har'bi`ith wayabo' 'aleyhem mith'hale'k
`al-p'ney hayam wayo'el la`abor liph'neyhem.

Mark6:48 He saw them wearing themselves out by rowing,
because the wind was against them. And it was about the fourth watch, He came to them,
walking on the surface of the water, He intended to pass in front of them.

‹48› καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.

48 kai idōn autous basanizomenous en tō elaunein, ēn gar ho anemos enantios autois,
And having seen them straining in the rowing, was for the wind against them,
peri tetartēn phylakēn tēs nyktos erchetai pros autous peripatōn epi tēs thalassēs;
about the fourth watch of the night He came to them walking on the sea.
kai ēthelen parelthein autous.
And He wanted to go by them.

---

49 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִתְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם
וַיֹּאמְרוּ מַרְאֵה־רוּחַ הוּא וַיִּצְעָקוּ׃

49. wayir'u 'otho mith'hale'k `al-p'ney hayam
wayo'm'ru mar'eh-ruach hu' wayits'`aqu.

Mark6:49 They saw Him walking on the surface of the sea, and said,
"It was the appearance of a spirit!" and they cried out

‹49› οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν,
καὶ ἀνέκραξαν·

49 hoi de idontes auton epi tēs thalassēs peripatounta edoxan hoti phantasma estin,
But having seen Him on the sea walking they thought that it was an apparition,
kai anekraxan
and cried out;

כִּי־כֻלָּם רָאוּהוּ וַיִּבָּהֲלוּ אָז דִּבֶּר אִתָּם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חִזְקוּ כִּי־אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ׃

50. ki-kulam ra'uhu wayibahelu 'az diber 'itam
wayo'mer 'aleyhem chiz'qu ki-'ani hu' 'al-tira'u.

Mark6:50 because they all saw Him and were terrified.
Then He spoke with them and said to them, "Be strong; for it is I. Do not fear!"

‹50› πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν,
καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

50 pantes gar auton eidon kai etarachthēsan.
for everyone saw Him and they were terrified.

ho de euthys elalēsen met' autōn, kai legei autois,
And immediately He spoke with them and He said to them,

Tharseite, egō eimi; mē phobeisthe.
"Have courage, I am; do not be afraid."

וַיַּעַל אֲלֵיהֶם בָּאֳנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכָכָה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם לִבָּם עוֹד־יוֹתֵר וַיִּתְמָהוּ׃

51. wayered 'aleyhem ba'aniah w'haruach shakakah
wayish'tomem libam `od-yother wayith'mahu.

Mark6:51 He went down to them in the boat, and the wind died down.
Their hearts were astonished even more, and they were amazed.

‹51› καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·

51 kai anebē pros autous eis to ploion kai ekopasen ho anemos,
And He went up to them into the boat and the wind died down.

kai lian [ek perissou] en heautois existanto;
And very much exceedingly in themselves they were amazed,

כִּי לֹא הִשְׂכִּילוּ בִּדְבַר־כִּכָּרוֹת הַלֶּחֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לִבָּם׃

52. ki lo' his'kilu bid'bar-kik'roth halachem mip'ney q'shi l'babam.

Mark6:52 For they still did not comprehend the matter of the loaves of bread,
because of their hardness of heart.

‹52› οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

52 ou gar synēkan epi tois artois,
for they did not understand concerning the loaves,

all' ēn autōn hē kardia pepōrōmenē.
but had been their heart hardened.

:אֶל־גִּנֵּיסַר וַיִּקְרְבוּ וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אַרְצָה 53

נג וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גִּנֵּיסַר וַיִּקְרְבוּ אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

53. waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Ginneysar wayiq'r'bu 'el-hayabashah.

Mark6:53 They crossed the sea and came to the land of Ginneisar,
and they drew near to the dry land.

‹53› Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.
53 Kai diaperasantes epi tēn gēn ēlthon eis Gennēsaret
And having crossed over onto the land they came to Gennesaret
kai prosōrmisthēsan.
and anchored there.

:הַיַּבָּשָׁה אֶל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם הַהוּא וַיַּכִּירֻהוּ 54

נד וַיְהִי כְּצֵאתָם מִן־הָאֳנִיָּה וַיַּכִּירֻהוּ׃

54. way'hi k'tse'tham min-ha'aniah wayakiruhu.

Mark6:54 And it came to pass when they went out from the boat, they recognized Him,

‹54› καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
54 kai exelthontōn autōn ek tou ploiou euthys epignontes auton
And they having gone out from the boat, immediately having recognized Him,

---

:שָׁם כִּי הוּא שָׁמְעוּ אֲשֶׁר מָקוֹם כָּל־אֶל מִשְׁכָּבוֹת בְּמִשְׁכָּב הַחֹלִים אֶת־ 55

נה וַיָּרוּצוּ בְּכָל־הַכִּכָּר הַהוּא מְסָבִיב וַיָּחֵלּוּ לָשֵׂאת
אֶת־הַחֹלִים בְּמִשְׁכָּבוֹת אֶל־כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי הוּא שָׁם׃

55. wayarutsu b'kal-hakikar hahu' misabib wayachelu lase'th 'eth-hacholim b'mish'kaboth 'el-kal-maqom 'asher sham'`u ki hu' sham.

Mark6:55 They ran through that surrounding whole plain and began to carry the sick
on the beds to every place where they heard that He would be there.

‹55› περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο
ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
55 periedramon holēn tēn chōran ekeinēn
and they ran around that whole region
kai ērxanto epi tois krabattois tous kakōs
and they began upon mats the ones illness
echontas peripherein hopou ēkouon hoti estin.
having to carry where they heard that He was.

שָׁם הוּא כִּי שָׁמְעוּ אֲשֶׁר מָקוֹם כָּל־אֶל וְאֶל כְּפָרִים אֶל־ 56
וְלֹא יָדָיו אֶת לָגַעַת בִּקְשׁוּ אֲשֶׁר הַחֹלִים אֶת־כָּל שָׁם אֹתוֹ

:ישועים וכל-אשר נגעו-בו ונושעו

נו וּבְכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־הַכְּפָרִים אוֹ אֶל־הֶעָרִים
וְאֶל־הַשָּׂדוֹת שָׂם שָׂמוּ אֶת־הַחוֹלִים בַּחוּצוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ
שֶׁיִּנְּעוּ רַק בְּכְנַף בִּגְדּוֹ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר נָגְעוּ־בוֹ וְנוֹשָׁעוּ׃

56. ub'kal-maqom 'asher yabo' 'el-hak'pharim 'o 'el-he`arim
w'el-hasadoth sham samu 'eth-hacholim bachutsoth wayith'chan'nu lo
sheyig'`u raq bik'naph big'do w'hayah kol 'asher nag'`u-bo w'nosha`u.

Mark6:56 And in all places where He came, to villages, or to cities, and to fields there,
they were laying the sick in the market places, and begged Him to let them touch
just the corner of His garment. And all who touched it were saved.

‹56› καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.

56 kai hopou an eiseporeueto eis kōmas ē eis poleis ē eis agrous,
And wherever He was entering into villages or into cities or into countryside,
en tais agorais etithesan tous asthenountas
in the marketplaces they were putting the ones having sickness
kai parekaloun auton hina kan tou kraspedou tou himatiou autou hapsōntai;
and they were begging Him that even if the edge of his garment they might touch.
kai hosoi an hēpsanto autou esōzonto.
And as many as touched Him they were being healed.

Chapter 7

1 ויקהלו אליו הפרושים ואנשים מן־הסופרים
:אשר באו מירושלם

א וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים וַאֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים
אֲשֶׁר בָּאוּ מִירוּשָׁלַם׃

1. wayiqahalu 'elayu haPh'rushim wa'anashim min-hasoph'rim
'asher ba'u miYrushalam.

Mark7:1 Now the Phrushim and men from the scribes
who had come from Yerushalam assembled to Him,

‹7:1› Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

1 Kai synagontai pros auton hoi Pharisaioi
And came together to Him the Pharisees
kai tines tōn grammateōn elthontes apo Hierosolymōn.
one of the scribes having come from Jerusalem.

---

2 וכי ראו מתלמידיו כי אוכלים לחם בידים טמאות
:כלומר לא נטולות כי לא רחצו

ב וְכִי רָאוּ מִתַּלְמִידָיו כִּי אוֹכְלִים לֶחֶם בְּיָדַיִם טְמֵאוֹת
כְּלוֹמַר לֹא נְטוּלוֹת כִּי לֹא רָחֲצוּ׃

ב וַיְהִי כִּרְאוֹתָם מִתַּלְמִידָיו אֹכְלִים לֶחֶם בְּיָדַיִם טְמֵאוֹת
כְּלוֹמַר בְּלֹא נְטִילָה וַיּוֹכִיחוּ אֹתָם׃

**2. way'hi kir'otham mital'midayu 'ok'lim lechem b'yadayim t'me'oth
k'lomar b'lo' n'tilah wayokichu 'otham.**

Mark7:2 and it came to pass when they saw some of His disciples eating the bread
with hands that were impure, that is to say, without the washing and they rebuked them.

‹2› καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν,
τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

2 kai idontes tinas tōn mathētōn autou hoti koinais chersin,
And having seen some of His disciples that with impure hands,
tout' estin aniptois, esthiousin tous artous
that is, unwashed, they were eating the loaves

ג כִּי הַפְּרוּשִׁים וְכָל־הַיְהוּדִים לֹא יֹאכְלוּ עַד־אֲשֶׁר נָטְלוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַד־הַפֶּרֶק בְּאָחֲזָם בְּמָה־שֶּׁמָּסְרוּ הַזְּקֵנִים׃

**3. ki haPh'rushim w'kal-haYahudim lo' yo'k'lu `ad-'asher nat'lu 'eth-y'deyhem
`ad-hapereq b'achazam b'mah-shemas'ru haz'qenim.**

Mark7:3 For the Phrushim and all the Yahudim do not eat
until they wash their hands up to the wrist, in holding to what the elders handed down.

‹3› - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας
οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

3 - hoi gar Pharisaioi kai pantes hoi Ioudaioi
(For the Pharisees, and all the Jews,
ean mē pygmē nipsōntai tas cheiras ouk esthiousin,
unless with a fist they wash their hands they do not eat,
kratountes tēn paradosin tōn presbyterōn,
holding to the tradition of the elders,

ד וְאֵת אֲשֶׁר מִן־הַשּׁוּק אֵינָם אֹכְלִים בְּלֹא טְבִילָה וְעוֹד
דְּבָרִים רַבִּים אֲשֶׁר קִבְּלוּ לִשְׁמֹר כְּמוֹ טְבִילַת כֹּסוֹת
וְכַדִּים וְיוֹרוֹת (וּמִטּוֹת)׃

**4. w'eth 'asher min-hasuq 'eynam 'ok'lim b'lo' t'bilah w'`od d'barim rabbim
'asher qib'lu lish'mor k'mo t'bilath kosoth w'kadim w'yoroth (umitoth).**

Mark7:4 And they do not eat what comes from the market without the washing,
and there are many more things that they have received to observe,

such as the washing of cups and pitchers and kettles (and beds).

‹4› καὶ ἀπ’ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων {καὶ κλινῶν} -

4 kai ap’ agoras ean mē baptisōntai ouk esthiousin,
and from the marketplace unless they wash themselves they do not eat,
kai alla polla estin ha parelabon kratein,
and many other things there are which they received to hold to,
baptismous potēriōn kai xestōn kai chalkiōn [kai klinōn] -
washing of cups and pitchers and kettles (and dining couches) -

---

5 ויִשְׁאֲלוּ אוֹתוֹ הַפְּרוּשִׁים וְהַסּוֹפְרִים מַדּוּעַ תַּלְמִידֶיךָ אֵינָם
נֹהֲגִים כְּפִי מַסֹּרֶת הַזְּקֵנִים כִּי־אֹכְלִים לֶחֶם בְּלֹא נְטִילַת יָדָיִם׃

5. wayish’alu ‘otho haPh’rushim w’hasoph’rim madu`a tal’mideyak ‘eynam nohagim k’phi masoreth haz’qenim ki-‘ok’lim lechem b’lo’ n’tilath yadayim.

Mark7:5 The Phrushim and the scribes asked Him, “Why do Your disciples not walk according to the tradition of the elders? For they are eating bread without the washing of hands?”

‹5› καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

5 kai eperōtōsin auton hoi Pharisaioi kai hoi grammateis,
and question Him the Pharisees and the scribes,
Dia ti ou peripatousin hoi mathētai sou kata tēn paradosin tōn presbyterōn,
“Why do your disciples not walk according to the tradition of the elders,
alla koinais chersin esthiousin ton arton?
but with impure hands eat the bread?”

---

6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵיטֵב נִבָּא יְשַׁעְיָהוּ עֲלֵיכֶם הַחֲנֵפִים
כַּכָּתוּב הָעָם הַזֶּה בִּשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי׃

6. waya`an wayo’mer ‘aleyhem heyteb niba’ Y’sha`’Yahu `aleykem hachanephim kakathub ha`am hazeh bis’phatayu kib’duni w’libo richaq mimeni.

Mark7:6 And He answered and said to them,
“YeshaYahu prophesied well about you hypocrites. As it is written,
‘This people honors Me with their lips, but their heart is distant from Me.’”

‹6› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·

6 ho de eipen autois, Kalōs eprophēteusen Ēsaias peri hymōn tōn hypokritōn,

And He said to them, "Well prophesied Isaiah concerning you hypocrites,

hōs gegraptai [hoti] Houtos ho laos tois cheilesin me timą,

as it has been written, 'This people with the lips honors Me,

hē de kardia autōn porrō apechei ap' emou;

but their heart is removed far away from Me.'"

:ישעיהו כט יג 7

ז וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדִים׃

7. w'thohu yir'atham 'othi mits'oth 'anashim m'lam'dim.

Mark7:7 "Their reverence of Me is empty; they teach the commandments of men."

‹7› μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

7 matēn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn.

"And in vain they worship Me teaching as teachings the commandments of men."

ח כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת־מִצְוַת אֱלֹהִים לְהַחֲזִיק בְּמַסֹּרֶת בְּנֵי־אָדָם
(טְבִילוֹת כַּדִּים וְכֹסוֹת וְכָאֵלֶּה רַבּוֹת אַתֶּם עֹשִׂים׃)

8. ki `azab'tem 'eth-mits'wath 'Elohim l'hachaziq b'masoreth b'ney-'adam
(t'biloth kadim w'kosoth w'ka'eleh rabboth 'attem `osim).

Mark7:8 "For you have abandoned the commandment of Elohim,
in order to hold to the tradition of sons of men,
{as the washing of pitchers and of cups, and many such things you do}."

‹8› ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
βαπτισμοὺ ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

8 aphentes gar tēn entolēn tou theou
"forsaking For the commandment of Elohim

krateite tēn paradosin tōn anthrōpōn, baptismou xestōn
you are holding to the traditions of men [, washings of utensils

kai potēriōn. Kai alla paromoia toiauta polla poieite.
and cups and other like things such many you do].

---

9 ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָפֶה בְטַלְתֶּם אֶת־מִצְוַת הָאֱלֹהִים
כְּדֵי שֶׁתִּשְׁמְרוּ אֶת־מַסֹּרֶת שֶׁלָּכֶם׃

9. wayo'mer 'aleyhem yapheh bital'tem 'eth-mits'wath ha'Elohim
k'dey shetish'm'ru 'eth-hamasoreth shelakem.

Mark7:9 He said to them, "You have set aside well the commandment of Elohim
in order to observe the traditions which are yours."

‹9› Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,

ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.

9 Kai elegen autois, Kalōs atheteite

And He was saying to them, "You have set aside well enough

tēn entolēn tou theou, hina tēn paradosin hymōn stēsēte.

the commandment of Elohim in order that your traditions might stand."

יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ יְהוָה־אֶחָד הוּא 10
׃אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ

י כִּי־מֹשֶׁה אָמַר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

10. ki-Mosheh 'amar kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Mark7:10 "For Mosheh said, 'Honor your father and your mother,'
and 'He who curses his father or his mother shall surely die.'"

‹10› Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

10 Mōusēs gar eipen, Tima ton patera sou kai tēn mētera sou,

For Moses said, "Honor your father and your mother",

kai, Ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō.

and "The one reviling of father or mother by death let him die."

אֲבָל אַתֶּם אֹמְרִים 11
׃אִישׁ כִּי־יֹאמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ קָרְבָּן

יא וְאַתֶּם אֹמְרִים אִישׁ כִּי־יֹאמַר לְאָבִיו
וּלְאִמּוֹ קָרְבָּן פֵּרוּשׁוֹ מַתָּנָה לֵאלֹהִים מַה־שֶּׁאַתָּה נֶהֱנֶה לִי׃

11. w'attem 'om'rim 'ish ki-yo'mar l'abiu ul'imo
Qar'ban perusho matanah l'Elohim mah-she'attah neheneh li.

Mark7:11 "But you say, 'If a man says to his father or his mother, "Qarban"
which means, gift to Elohim), is anything you would receive as my beneficiary,'"

‹11› ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

11 hymeis de legete, Ean eipē anthrōpos tō patri ē tē mētri,

"But you say, 'if a man says to father or to mother,

Korban, ho estin, Dōron, ho ean ex emou ōphelēthēs,

"Korban" which means, gift, whatever by me you might have benefited,'"

׃אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם מִמֶּנִּי לְכָל־דָּבָר 12

יב וְלֹא תַנִּיחוּ לוֹ לַעֲשׂוֹת עוֹד מְאוּמָה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ׃

12. w'lo' thanichu lo la`asoth `od m'umah l'abiu ul'imo.

Mark7:12 "and you do not allow him to do anything further
for his father or for his mother."

‹12› οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
12 ouketi aphiete auton ouden poiēsai tō patri ē tē mētri,
“no longer do you permit him to do anything for his father or his mother,”

יג וַתָּפֵרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵי קַבָּלַתְכֶם
אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם וְהַרְבֵּה כָּאֵלֶּה אַתֶּם עֹשִׂים׃
13. watapheru ‘eth-d’bar ha’Elohim `al-y’dey qabalath’kem
‘asher qibal’tem w’har’beh ka’eleh ‘attem `osim.

Mark7:13 So you violate the Word of Elohim through your tradition
that you received, and you do many other things like this.

‹13› ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε·
καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
13 akyrountes ton logon tou theou tē paradosei hymōn
nullifying the Word of Elohim by your tradition
hē paredōkate; kai paromoia toiauta polla poieite.
which you received. And you do similar things such many.”

יד וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי כֻּלְּכֶם וְהָבִינוּ׃
14. wayiq’ra’ ‘el-kal-ha`am wayo’mer ‘aleyhem shim’`u ‘elay kul’kem w’habinu.

Mark7:14 Then He called to all the people and He said to them,
“Listen to Me, all of you, and understand!”

‹14› Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
14 Kai proskalesamenos palin ton ochlon elegen autois,
And having summoned the crowd again He was saying to them,
Akousate mou pantes kai synete.
“Listen to Me, everyone and understand.”

טו אֵין דָּבָר מִחוּץ לָאָדָם
אֲשֶׁר יוּכַל לְטַמְּאוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־קִרְבּוֹ
כִּי אִם־הַדְּבָרִים הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ הֵמָּה יְטַמְּאוּ אֶת־הָאָדָם׃
15. ‘eyn dabar michuts l’adam ‘asher yukal l’tame’ ‘otho b’bo’u ‘el-qir’bo

ki 'im-had'barim hayots'im mimenu hemah y'tam'u 'eth-ha'adam.

Mark7:15 "There is nothing outside of the man that is able to defile him by going into him. Rather, the things come out from him for they defile the man."

‹15› οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

15 ouden estin exōthen tou anthrōpou eisporeuomenon
"There is nothing outside of the man entering
eis auton ho dynatai koinōsai auton,
unto him which is able to defile him,
alla ta ek tou anthrōpou ekporeuomena estin ta koinounta ton anthrōpon.
but the things from the man coming out are the things defiling the man."

---

16 :ס֫שׁמע ס֫שׁמר ל֫ך ש֫ישׁיא ל֫נשׁא־ר֫ע

טז כָּל־אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

16. kal-'asher 'az'nayim lo lish'mo` yish'ma`.

Mark7:16 ["Whoever has ears to hear, let him hear!"]

‹16› εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

16 ei tis echei ōta akouein akouetō.
["If anyone has ears to hear, let him hear."]

---

17 ש֫יחי כאשׁר שׁב הבית֫ה מן־ה֫המון
:ו֫ישׁאלהו תל֫מידיו ע֫ל־ד֫בר ה֫משׁל

יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב הַבַּיְתָה מִן־הֶהָמוֹן
וַיִּשְׁאֲלֻהוּ תַלְמִידָיו עַל־דְּבַר הַמָּשָׁל׃

17. way'hi ka'asher shab habay'thah min-hehamon
wayish'aluhu thal'midayu `al-d'bar hamashal.

Mark7:17 And it came to pass as He returned into the house from the crowd,
His disciples asked Him about the matter of the parable.

‹17› Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

17 Kai hote eisēlthen eis oikon apo tou ochlou,
And when He entered into the house from the crowd,
epērōtōn auton hoi mathētai autou tēn parabolēn.
were asking Him his disciples about the parable.

---

18 ל֫ו יֹשׁ אזנים ל֫שׁמוע ישׁמע ו֫אמר א֫ליה֫ם ה֫אף־א֫תם חסרי בינה ה֫לא תשׂכילו
:כי כל־ה֫בא א֫ל־תוך ה֫א֫דם מחוצה ל֫ו ל֫א יט֫מא֫נו

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַאַף־אַתֶּם חַסְרֵי בִינָה הֲלֹא תַשְׂכִּילוּ
כִּי כָל־הַבָּא אֶל־תּוֹךְ הָאָדָם מִחוּצָה לוֹ לֹא יְטַמְּאֻנוּ׃

18. wayo'mer 'aleyhem ha'aph-'attem chas'rey binah halo' thas'kilu
ki kal-haba' 'el-to'k ha'adam michutsah lo lo' y'tam'enu.

Mark7:18 And He said to them, "Are even you lacking in understanding?
Do you not perceive that whatever comes within the man from outside cannot defile him,"

‹18› καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι
πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

18 kai legei autois, Houtōs kai hymeis asynetoi este?
And He said to them, "Thus also you are without understanding?
ou noeite hoti pan to exōthen eisporeuomenon
Do you not understand that everything outside entering
eis ton anthrōpon ou dynatai auton koinōsai
into the man is not able to defile him"

---

19 :ׁשwׁלׁשׁ-ׁשׁכ ׁשׁל ׁשׁלׁשׁ כׁשׁשׁשׁ-כׁל ׁשׁל
:ׁלׁשׁכׁשׁ-ׁלׁשׁ ׁשׁשׁשׁ כׁשׁשׁ ׁשׁשׁ-ׁלׁכ כׁשׁשׁ

יט כִּי לֹא־יָבוֹא בְלִבּוֹ כִּי אִם־בִּכְרֵשׁוֹ
וְיֵצֵא אֶל־בֵּית הַכִּסֵּא הַמְנַקֶּה כָּל־הַנֶּאֱכָל׃

19. ki lo'-yabo' b'libo ki 'im-bik'reso
w'yetse' 'el-beyth hakise' ham'naqeh kal-hane'ekal.

Mark7:19 "For it does not come into his heart, but rather into his stomach,
and it goes out to the house of toilet, which cleanses all that is eaten."

‹19› ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

19 hoti ouk eisporeuetai autou eis tēn kardian all' eis tēn koilian,
because it does not enter of him into the heart but into the stomach,
kai eis ton aphedrōna ekporeuetai, katharizōn panta ta brōmata?
and into the sewer goes out, cleansing all foods?"

---

20 :ׁשׁלׁכׁשׁ-ׁכׁכ כׁשׁשׁשׁ כׁשׁשׁ ׁשׁלׁכׁשׁ-ׁשׁשׁ כׁשׁשׁשׁ ׁשׁשׁכׁשׁ

כ וַיֹּאמַר הַיֹּצֵא מִן־הָאָדָם הוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

20. wayo'mar hayotse' min-ha'adam hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Mark7:20 And He said, "What comes out from the man, that is what defiles the man,"
‹20› ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
20 elegen de hoti To ek tou anthrōpou ekporeuomenon, ekeino koinoi ton anthrōpon.
And He was saying, "The thing out of the man going out, that defiles the man."

---

21 ׁשׁכׁל כׁשׁוׁלׁשׁ כׁשׁלwׁשׁשׁ כׁשׁכׁשׁכ ׁשׁלׁשׁ ׁשׁלׁשׁ-ׁשׁכ ׁלׁשׁשׁ ׁכ
:ׁשׁשׁשׁל ׁשׁשׁכׁל

כא כִּי מִקֶּרֶב הָאָדָם מִלִּבּוֹ יֹצְאוֹת הַמַּחֲשָׁבוֹת הָרָעוֹת נָאֹף
וְזָנֻה וְרָצוֹחַ׃

21. ki miqereb ha'adam milibo yots'oth hamachashaboth hara`oth na'oph

w'zanoh w'ratsoach.

Mark7:21 "because from within the man, from his heart,
come out the evil thoughts, adultery, sexual immorality, murder,"

‹21› ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
21 esōthen gar ek tēs kardias tōn anthrōpōn
For from within out of the heart of the man
hoi dialogismoi hoi kakoi ekporeuontai, porneiai, klopai, phonoi,
the thoughts evil come forth, fornication, thefts, murders,

וְעַיִן רָעָה וְגִדּוּף וְזָדוֹן וְסִכְלוּת׃ כב וְגָנוֹב וְאַהֲבַת בֶּצַע וְרִשְׁעָה וּרְמִיָּה וְזוֹלֲלוּת

**22. w'ganob w'ahabath betsa` w'rish'`ah ur'miah w'zolaluth
w'`ayin ra`ah w'giduph w'zadon w'sik'luth.**

Mark7:22 "stealing, love of profit, wickedness, fraud, gluttony,
evil eye, blasphemy, pride, foolishness."

‹22› μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
22 moicheiai, pleonexiai, ponēriai, dolos, aselgeia,
adulteries, greedinesses, wickednesses, deceit, licentiousness,
ophthalmos ponēros, blasphēmia, hyperēphania, aphrosynē;
an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness;

כג כָּל־הָרָעוֹת הָאֵלֶּה מִקֶּרֶב הָאָדָם הֵן יוֹצְאוֹת וּמְטַמְּאוֹת אֹתוֹ׃

23. kal-hara`oth ha'eleh miqereb ha'adam hen yots'oth um'tam'oth 'otho.

Mark7:23 "All these evil things are from within the man; they come out and defile him."

‹23› πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
23 panta tauta ta ponēra esōthen ekporeuetai kai koinoi ton anthrōpon.
"All these evil things come forth from within, and they defile the man."

וּבְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה לֹא אָבָה שֶׁיִּוָּדַע לְאִישׁ וְלֹא יָכֹל לְהִסָּתֵר׃ כד וַיָּקָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־גְּבוּלוֹת צוֹר וְצִידוֹן

**24. wayaqam misham wayele'k lo 'el-g'buloth Tsor w'Tsidon
ub'bo'o habay'thah lo' 'abah sheyiuada` l'ish w'lo' yakol l'hisather.**

Mark7:24 He rose up from there and He went to the regions of Tsor and Tsidon,
and when He came to a house, He did not want it to be known of anyone.

But He was not able to be hidden,

‹24› Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου.
καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

24 Ekeithen de anastas apēlthen eis ta horia Tyrou.
And from there having arisen He departed to the district of Tyre.
kai eiselthōn eis oikian oudena ēthelen gnōnai,
And having entered into a house He wanted no one to know,
kai ouk ēdynēthē lathein;
and yet He was not able to escape notice,

כה כִּי אִשָּׁה אֲשֶׁר רוּחַ טֻמְאָה נִכְנְסָה בְּבִתָּהּ הַקְּטַנָּה שָׁמְעָה
אֶת־שִׁמְעוֹ וַתָּבֹא וַתִּפֹּל לְרַגְלָיו׃

25. ki 'ishah 'asher ruach tum'ah nik'n'sah b'bitah haq'tanah sham'`ah 'eth-shim'`o watabo' watipol l'rag'layu.

Mark7:25 Because a woman whose little daughter a spirit of impurity had entered had heard the news of Him, and she came and fell at His feet.

‹25› ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

25 all' euthys akousasa gynē peri autou,
But immediately a woman having heard about Him,
hēs eichen to thygatrion autēs pneuma akatharton,
of whom was having her daughter an unclean spirit,
elthousa prosepesen pros tous podas autou;
having come she fell down at His feet.

כו וְהָאִשָּׁה יְוָנִית וְאֶרֶץ מוֹלַדְתָּהּ פְּנִיקְיָא אֲשֶׁר לְסוּרְיָא
וְתְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁד מִבִּתָּהּ׃

**26. w'ha'ishah Y'wanith w'erets molad'tah Ph'niq'ya' 'asher l'Sur'ya'
w't'baqesh mimenu l'garesh 'eth-hashed mibitah.**

Mark7:26 Now the woman was a Yewanith (Greek), and her native land was Pheniqya which is of Surya. And she requested of Him to cast out the demon from her daughter.

‹26› ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει·
καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

26 hē de gynē ēn Hellēnis, Syrophoinikissa tō genei;
And the woman was a Greek, a Syrophoenician by race.
kai ērōta auton hina to daimonion ekbalē ek tēs thygatros autēs.
And she was asking Him that the demon He might cast out from her daughter.

:ⲯⲯⲅⲘⲯⲏ ⲯⲁⲯⲟⲣⲘ ⲏⲩⲯⲘⲱⲏⲘⲏ ⲯⲯⲩⲅⲏ ⲯⲃⲘ ⲭⲃⲫⲘ ⲅⲏⲑ-ⲭⲘ ⲯⲩ

כז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוּשֻׁעַ הַנִּיחִי לַבָּנִים לִשְׂבֹּעַ בָּרִאשׁוֹנָה
כִּי לֹא-טוֹב לָקַחַת לֶחֶם הַבָּנִים וּלְהַשְׁלִיכוֹ לִצְעִירֵי הַכְּלָבִים׃

27. wayo'mer 'eleyah Yahushuà hanichi labanim lis'bo`a bari'shonah
ki lo'-tob laqachath lechem habanim ul'hash'liko lits'`irey hak'labim.

Mark7:27 And ⲟⲩⲏⲏⲯ said to her, "Allow the sons to be satisfied first,
since it is not good to take the bread of the sons and throw it to the little dogs."

‹27› καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
27 kai elegen autē, Aphes prōton chortasthēnai ta tekna,
And He was saying to her, "First allow to be satisfied the children,
ou gar estin kalon labein ton arton tōn teknōn kai tois kynariois balein.
for it is not good to take the bread of the children and to throw it to the dogs."

ⲯⲯⲅⲘⲯⲏ ⲯⲁⲯⲟⲣ-ⲯⲘ ⲗⲅⲭ ⲯⲩⲁⲭ ⲅⲯ ⲫⲯⲗⲭ ⲁⲯⲭⲭⲫ ⲩⲟⲭⲫ 28
:ⲯⲯⲩⲅⲏ ⲯⲃⲘ ⲯⲫⲫⲁⲯ ⲩⲃⲘⲱⲏ ⲭⲃⲭ ⲫⲘⲩⲭⲫⲯ

כח וַתַּעַן וַתֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי אֲבָל גַּם-צְעִירֵי הַכְּלָבִים
יֹאכְלוּ תַּחַת הַשֻּׁלְחָן מִפְּרוּרֵי לֶחֶם הַבָּנִים׃

28. wata`an wato'mer 'elayu ken 'Adoni
'abal gam-ts'`irey hak'labim yo'k'lu tachath hashul'chan miperurey lechem habanim.

Mark7:28 But she answered and said to Him, "Yes, My Adon (Master),
but even the little dogs eat under the table from the crumbs of the sons' bread."

‹28› ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε·
καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
28 hē de apekrithē kai legei autō, Kyrie,
But she answered and said to Him, "Master,
kai ta kynaria hypokatō tēs trapezēs esthiousin apo tōn psichiōn tōn paidiōn.
even the dogs under the table eat from the crumbs of the children."

:ⲩⲭⲅⲩ ⲁⲱⲃ ⲭⲣⲯ ⲩⲅ-ⲯⲩⲅ ⲃⲓ ⲩⲫⲅⲁ ⲗⲗⲅ ⲃⲯⲗⲭ ⲁⲯⲭⲯⲫ 29

כט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בִּגְלַל דְּבָרֵךְ זֶה לְכִי-לָךְ יָצָא הַשֵּׁד מִבִּתֵּךְ׃

29. wayo'mer 'eleyah big'lal d'bare'k zeh l'ki-l'ak yatsa' hashed mibite'k.

Mark7:29 And He said to her, "On account of this saying of yours, go!
The demon has gone out from your daughter."

‹29› καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε,
ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
29 kai eipen autē, Dia touton ton logon hypage,
And He said to her, "Because of this word, go,
exelēlythen ek tēs thygatros sou to daimonion.
has gone out from your daughter the demon."

וַתָּבֹא אֶל־בֵּיתָהּ וְתִמְצָא אֶת־הַיַּלְדָּה מֻשְׁכֶּבֶת עַל־הַמִּטָּה 30
וְהַשֵּׁד יָצָא מִמֶּנָּה׃

30. watabo' 'el-beythah w'tim'tsa' 'eth-hayal'dah mush'kebeth `al-hamitah w'hashed yatsa' mimenah.

Mark7:30 And she returned to her house and found the girl lying on the bed,
and the demon had come out from her.

‹30› καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

30 kai apelthousa eis ton oikon autēs heuren to paidion beblēmenon
And having departed to her house she found the child having been lying
epi tēn klinēn kai to daimonion exelēlythos.
on the couch and the demon having gone out.

וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא מִגְּבוּל צוֹר וְצִידוֹן 31
וַיָּבֹא אֶל־יָם הַגָּלִיל בְּתוֹךְ גְּבוּל עֶשֶׂר הֶעָרִים׃

31. wayashab wayetse' mig'bul Tsor w'Tsidon wayabo' 'el-yam haGalil b'tho'k g'bul `eser he`arim.

Mark7:31 Again He went out from the region of Tsor and Tsidon,
and came to the Sea of the Galil in the midst of the region of Ten cities.

‹31› Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος
εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

31 Kai palin exelthōn ek tōn horiōn Tyrou ēlthen dia Sidōnos
And again having come out from the region of Tyre, He came through Sidon
eis tēn thalassan tēs Galilaias ana meson tōn horiōn Dekapoleōs.
to the Sea of Galilee, in the midst of the region of the Decapolis.

וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חֵרֵשׁ 32
וְאִלֵּם וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לָשׂוּם עָלָיו אֶת־יָדוֹ׃

32. wayabi'u 'elayu 'ish 'asher hayah cheresh w'ilem wayith'chananu lo lasum `alayu 'eth-yado.

Mark7:32 And they brought to Him one who was deaf and mute,
and they begged Him to place His hand on him.

‹32› καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

32 kai pherousin autō kōphon kai mogilalon
And they brought to Him a man who was deaf and mute

kai parakalousin auton hina epithē autō tēn cheira.
and they begged Him that He might put upon him His hand.

לגוַיִּקַּח אֹתוֹ לְבַדּוֹ מִקֶּרֶב הֶהָמוֹן וַיָּשֶׂם אֶת־אֶצְבְּעוֹתָיו בְּאָזְנָיו
וַיָּרָק וַיִּגַּע עַל־לְשׁוֹנוֹ׃

33. wayiqach 'otho l'bado miqereb hehamon wayasem 'eth-'ets'b'`othayu b'az'nayu wayaraq wayaga` `al-l'shono.

Mark7:33 He took him alone from the midst of the crowd. Then he placed His fingers into his ears, spat, and touched on his tongue.

‹33› καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν
τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

33 kai apolabomenos auton apo tou ochlou kat' idian ebalen tous daktylous autou
And having taken aside him from the crowd privately He put his fingers

eis ta ōta autou kai ptysas hēpsato tēs glōssēs autou,
into his ears, and having spit He touched his tongue.

לדוַיַּבֵּט הַשָּׁמַיְמָה וַיֶּאֱנַח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִפַּתַּח וּפְרוּשׁוֹ הִתְפַּתֵּחַ׃

34. wayabet hashamay'mah waye'anach wayo'mer 'elayu 'Ippattach upherusho hith'pateach.

Mark7:34 And He looked intently toward the heavens and sighed.
He said to him, "Ippattach," which is interpreted, "Be opened!"

‹34› καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν
καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι.

34 kai anablepsas eis ton ouranon estenaxen kai legei autō,
And having looked up to the heavens, He sighed and said to him,

Ephphatha, ho estin, Dianoichthēti.
"Ephphatha," that is, "Be opened."

להוּבֶרֶגַע נִפְתְּחוּ אָזְנָיו וַיִּתַּר אֲסוּר לְשׁוֹנוֹ
וַיְדַבֵּר בְּשָׂפָה בְרוּרָה׃

35. ub'rega` niph't'chu 'az'nayu wayutar 'esur l'shono way'daber b'saphah b'rurah.

Mark7:35 In a moment, his ears were opened
and the binding of his tongue was loosened, and he spoke with clear language.

‹35› καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,
καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

35 kai [eutheōs] ēnoigēsan autou hai akoai,
And immediately his ears were opened,
kai elythē ho desmos tēs glōssēs autou kai elalei orthōs.
and the bond of his tongue was loosened, and he was speaking properly.

---

36 וַיְצַו עֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא־יַגִּידוּ לְאִישׁ
וְכַאֲשֶׁר יַזְהִירֵם כֵּן יַרְבּוּ לְהַשְׁמִיעַ׃

36. way'tsaw `aleyhem shel'-yagidu l'ish w'ka'asher yaz'hirem ken yar'bu l'hash'mi`a.

Mark7:36 He commanded them not to tell anyone;
but the more He warned them, the more they multiplied to proclaim it.

‹36› καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν·
ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

36 kai diesteilato autois hina mēdeni legōsin;
And He was ordering them that they should tell no one.
hoson de autois diestelleto, autoi mallon perissoteron ekērysson.
But as much as He ordered them, much more abundantly they proclaimed.

---

37 וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ עַד־מְאֹד וַיֹּאמְרוּ אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה
גַּם־הַחֵרְשִׁים הוּא עֹשֶׂה לִשְׁמֹעַ גַּם־הָאִלְּמִים לְמְדַבְּרִים׃

**37. wayish'tomamu `ad-m'od wayo'm'ru 'eth-hakol `asah yapheh
gam-hacher'shim hu' `oseh l'shom'`im gam-ha'il'mim lim'dab'rim.**

Mark7:37 They were extremely astonished and said, "He does everything well;
He makes even the deaf to hear and the mute to speak."

‹37› καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

37 kai hyperperissōs exeplēssonto legontes, Kalōs panta pepoiēken,
And they were amazed beyond all measure, saying, "Well all things He has done,
kai tous kōphous poiei akouein kai [tous] alalous lalein.
and the deaf He makes to hear and the mute to speak."

Chapter 8

1 בַּיָּמִים הָהֵם בְּהִקָּבֵץ עַם רָב וְאֵין לָהֶם

מַה־יֹּאכְלוּ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

1. way'hi bayamim hahem b'hiqabets `am rab w'eyn lahem mah-yo'kelu wayiq'ra' Yahushuà 'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem.

Mark8:1 And it came to pass in those days, when a large group of people were gathered but they had nothing to eat, ΟΥΗΣΥ called His disciples and said to them,

‹8:1› Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος
καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
1 En ekeinais tais hēmerais palin pollou ochlou ontos kai mē echontōn ti phagōsin,
In those days again a large crowd being and not having anything they might eat,
proskalesamenos tous mathētas legei autois,
having called the disciples He said to them,

---

2 ּוְאֵין לָהֶם לֶחֶם לֶאֱכֹל׃ נִכְמְרוּ רַחֲמַי עַל־הָעָם כִּי־זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עָמְדוּ עִמִּי

2. nik'm'ru rachamay `al-ha`am ki-zeh sh'losheth yamim `am'du `imi w'eyn lahem lechem le'ekol.

Mark8:2 "I feel compassion for the people, for these three days they have stood with Me, and they have no bread to eat."

‹2› Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι
καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
2 Splagchnizomai epi ton ochlon, hoti ēdē hēmerai treis
"I have compassion on the crowd, because already three days
prosmenousin moi kai ouk echousin ti phagōsin; they have remained with Me and they do not have anything they may eat."

---

3 ּוְהָיָה בְּשַׁלְּחִי אוֹתָם רְעֵבִים לְבָתֵּיהֶם יִתְעַלְּפוּ בַּדָּרֶךְ׃ כִּי־יֵשׁ בָּהֶם אֲשֶׁר בָּאוּ מִמֶּרְחָק׃

3. w'hayah b'shal'chi 'otham r'`ebim l'bateyhem yith'`al'phu badare'k ki-yesh bahem 'asher ba'u mimer'chaq.

Mark8:3 "And if I send them away hungry to their houses, they shall faint on the way, because there are some of them that have come from a faraway distance."

‹3› καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.
3 kai ean apolysō autous nēsteis eis oikon autōn,
"And if I sent away them hungry to their house,
eklythēsontai en tē hodō; kai tines autōn apo makrothen hēkasin.
they shall give out on the way; and some of them from far away have come."

4 ועָנוּ תַלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאַיִן יוּכַל אִישׁ לְהַשְׂבִּיעַ
אֶת־אֵלֶּה לֶחֶם פֹּה בַּמִּדְבָּר׃

4. waya`anu thal'midayu wayo'm'ru 'elayu
me'ayin yukal 'ish l'has'bi`a 'eth-'eleh lechem poh bamid'bar.

Mark8:4 And His disciples answered and said to Him, "From where could anyone be able to satisfy all these with bread here in this wilderness?"

‹4› καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί
τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

4 kai apekrithēsan autō hoi mathētai autou hoti Pothen toutous dynēsetai
And answered Him His disciples "From where these ones shall be able
tis hōde chortasai artōn ep' erēmias?
anyone here to feed loaves in a desolate place?"

---

5 ויִּשְׁאַל אוֹתָם וַיֹּאמַר כַּמָּה כִכְּרוֹת־לֶחֶם יֵשׁ לָכֶם וַיֹּאמְרוּ שִׁבְעָה׃

5. wayish'al 'otham wayo'mar kamah kik'roth-lechem yesh lakem wayo'm'ru sheba`.

Mark8:5 And He asked them and said, "How many loaves of bread do you have?"
And they said, "Seven."

‹5› καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά.

5 kai ērōta autous, Posous echete artous? hoi de eipan, Hepta.
And He asked them, "How many loaves do you have?" And they said, "Seven."

---

6 ויְצַו אֶת־הָעָם לָשֶׁבֶת לָאָרֶץ וַיִּקַּח אֶת־שִׁבְעָה כִכְּרוֹת הַלֶּחֶם
וַיְבָרֶךְ וַיְפָרֵס וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם
וַיָּשִׂימוּ לִפְנֵי הָעָם׃

6. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth la'arets
wayiqach 'eth-sheba` kik'roth halechem way'bare'k wayiph'ros
wayiten l'thal'midayu lasum liph'neyhem wayasimu liph'ney ha`am.

Mark8:6 And He commanded the people to sit on the ground,
and He took the seven loaves of bread and He gave thanks.
Then He broke them and gave them to His disciples to place before them,
and they placed them before the people.

‹6› καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

6 kai paraggellei tō ochlō anapesein epi tēs gēs;
And He gave orders to the crowd to recline on the ground.
kai labōn tous hepta artous eucharistēsas eklasen
And having taken the seven loaves and having given thanks He broke them
kai edidou tois mathētais autou hina paratithōsin,
and was giving them to His disciples so that they mighty serve,
kai parethēkan tō ochlō.
and they served the crowd.

---

7 וְלָהֶם מְעַט דָּגִים קְטַנִּים וַיְבָרֶךְ
וַיֹּאמֶר לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם גַּם־אֶת־אֵלֶּה׃

7. w'lahem m'`at dagim q'tanim way'bare'k
wayo'mer lasum liph'neyhem gam-'eth-'eleh.

Mark8:7 And they also had a few small fish; and He blessed them
and said to place these before them as well.

‹7› καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
7 kai eichon ichthydia oliga;
And they were having a few fish.
kai eulogēsas auta eipen kai tauta paratithenai.
And having blessed them He said also these are to be served.

---

8 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שִׁבְעָה דוּדִים׃

8. wayo'k'lu wayis'ba`u wayis'u min-hap'thothim hanotharim shib'`ah dudim.

Mark8:8 And they ate and were satisfied,
and they picked up seven baskets from what was left over of the broken pieces.

‹8› καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.
8 kai ephagon kai echortasthēsan,
And they ate and were satisfied,
kai ēran perisseumata klasmatōn hepta spyridas.
and there was an abundance of pieces, seven baskets full.

---

9 וְהָאֹכְלִים כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים וַיְשַׁלְּחֵם׃

9. w'ha'ok'lim k'ar'ba`ath 'alaphim way'shal'chem.

Mark8:9 Those who ate were about four thousand. Then He sent them away.

‹9› ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

9 ēsan de hōs tetrakischilioi. kai apelysen autous.

And there were approximately four thousand people. And He sent away them.

:אַחֲרֵיכֵן יָרַד בָּאֳנִיָּה עִם־תַּלְמִידָיו וַיָּבֹא אֶל־גְּלִילוֹת דַּלְמָנוּתָא 10

י וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה עִם־תַּלְמִידָיו וַיָּבֹא אֶל־גְּלִילוֹת דַּלְמָנוּתָא׃

10. wayered ba'aniah `im-tal'midayu wayabo' 'el-g'liloth Dal'manutha'.

Mark8:10 And He went down into the boat with His disciples
and came to the area of Dalmanutha.

‹10› Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν
εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

10 Kai euthys embas eis to ploion meta tōn mathētōn autou ēlthen
And immediately having embarked into the boat with His disciples He came
eis ta merē Dalmanoutha.
into the region of Dalmanutha.

וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיָּחֵלּוּ לְהִתְוַכֵּחַ עִמּוֹ 11
:וַיְשַׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ אוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם לְמַעַן נַסֹּתוֹ

יא וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיָּחֵלּוּ לְהִתְוַכֵּחַ עִמּוֹ
וַיְשַׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ אוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם לְמַעַן נַסֹּתוֹ׃

11. wayets'u haP'rushim wayachelu l'hith'wakach `imo
wayish'alu me'ito 'oth min-hashamayim l'ma`an nasotho.

Mark8:11 The Prushim came out and began to argue with Him;
they sought from Him for a sign from the heavens in order to test Him.

‹11› Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,
ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

11 Kai exēlthon hoi Pharisaioi kai ērxanto syzētein autō̧,
And came out the Pharisees and they began to argue with Him,
zētountes par' autou sēmeion apo tou ouranou, peirazontes auton.
seeking from Him a sign from the heavens, trying Him.

וַיֶּאֱנַח בְּרוּחוֹ וַיֹּאמַר מַה־הַדּוֹר הַזֶּה מְבַקֵּשׁ־לוֹ אוֹת 12
:אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־יִנָּתֵן אוֹת לַדּוֹר הַזֶּה

יב וַיֶּאֱנַח בְּרוּחוֹ וַיֹּאמַר מַה־הַדּוֹר הַזֶּה מְבַקֵּשׁ־לוֹ אוֹת
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־יִנָּתֵן אוֹת לַדּוֹר הַזֶּה׃

12. waye'anach b'rucho wayo'mar mah-hador hazeh m'baqesh-lo 'oth
'Amen 'omer 'ani lakem 'im-yinathen 'oth lador hazeh.

Mark8:12 And He sighed in His spirit and said, "Why does this generation seek Him
a sign? Truly I say to you, no sign shall be given to this generation!"

‹12› καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον;
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

12 kai anastenaxas tō pneumati autou legei,
And having sighed deeply in His spirit he said,
Ti hē genea hautē zētei sēmeion?
"Why generation this does seek a sign?
amēn legō hymin, ei dothēsetai tē geneą tautē sēmeion.
Truly I say to you, in no way shall be given – to this generation a sign."

:ספינה עמו־לב עמוק ויאנח בנפשו ויאמר 13

יגוַיַּעַל מֵעֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיַּעֲבֹר אֶל־עֵבֶר הַיָּם׃

13. waya`al me`aleyhem wayashab wayered ba'aniah waya`abor 'el-`eber hayam.

Mark8:13 He went up from them and returned and went down into the boat
and crossed to the other side of the sea.

‹13› καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

13 kai apheis autous palin embas apēlthen eis to peran.
And having left them again having embarked He departed to the other side.

ולחם שכחו לקחת בידם 14
:אתת אחם־כי־לחם בלתי אם־כי־אחד בספינה

יד וְהֵם שָׁכְחוּ לָקַחַת בְּיָדָם לָחֶם
וְלֹא־הָיָה לָהֶם בָּאֳנִיָּה בִּלְתִּי אִם־כִּכַּר־לֶחֶם אֶחָת׃

14. w'hem shak'chu laqachath b'yadam lachem
w'lo'-hayah lahem ba'aniah bil'ti 'im-kikar-lechem 'echath.

Mark8:14 But they forgot to take bread in their hand,
and they did not have anything with them in the boat but one loaf of bread.

‹14› Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους
καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

14 Kai epelathonto labein artous
And they forgot to take loaves
kai ei mē hena arton ouk eichon meth' heautōn en tō ploiō.
and except one loaf they did not have anything with themselves in the boat.

ויזהר אותם לאמר 15
:ראו השמרו לכם משאר הפרושים ומשאר הורדוס

טוַיַּזְהֵר אוֹתָם לֵאמֹר
רְאוּ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים וּמִשְּׂאֹר הוֹרְדוֹס׃

15. wayaz'her 'otham le'mor r'u hisham'ru lakem mis'or haP'rushim umis'or Hor'dos.

Mark8:15 He warned them, saying,
"See that you guard yourself from the leaven of the Prushim and the leaven of Hordos!"

‹15› καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,
Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

15 kai diestelleto autois legōn,

And he was giving orders to them saying,
Horate, blepete apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn kai tēs zymēs Hērōdou.
"Take care, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod."

---

16 וְהֵם־לְעַצְמָם הָיוּ חוֹשְׁבִים וְאוֹמְרִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
:עַל כִּי־לֶחֶם אֵין אִתָּנוּ

16. wayach'sh'bu koh wakoh wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu `al ki-lechem 'eyn 'itanu.

Mark8:16 They were thinking this and that, and they said to each other,
"It is because there is no bread with us."

‹16› καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
16 kai dielogizonto pros allēlous hoti Artous ouk echousin.
And they were arguing among themselves that they do not have any loaves.

---

17 וַיֵּדַע יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מַה־תַּחְשְׁבוּ עַל כִּי־לֶחֶם אֵין
לָכֶם הַעוֹד לֹא תַשְׂכִּילוּ וְלֹא תָבִינוּ וְלִבְּכֶם עוֹדֶנּוּ קָשֶׁה:

17. wayeda` Yahushuà wayo'mer lahem mah-tach'sh'bu
`al ki-lechem 'eyn lakem ha`od lo' thas'kilu w'lo' thabinu w'lib'kem `odenu qasheh.

Mark8:17 And Yahushuà knew and said to them,
"Why are you thinking about not having bread with you?
Do you not still comprehend, and do you not understand and are your heart still hard?"

‹17› καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε
οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
17 kai gnous legei autois,
And having known this He said to them,
Ti dialogizesthe hoti artous ouk echete?
"Why are you discussing that you do not have loaves?
oupō noeite oude syniete?
Do you not yet understand nor comprehend?
pepōrōmenēn echete tēn kardian hymōn?
Have you having become hardened the heart of you?"

---

18 עֵינַיִם לָכֶם וְלֹא תִרְאוּ וְאָזְנַיִם לָכֶם
וְלֹא תִשְׁמְעוּ וְלֹא תִזְכֹּרוּ:

18. `eynayim lakem w'lo' thir'u w'az'nayim lakem w'lo' thish'm'`u w'lo' thiz'koru.

Mark8:18 "You have eyes, but you do not see; and you have ears,

but you do not hear, and you do not remember."

‹18› ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε;
καὶ οὐ μνημονεύετε,

18 ophthalmous echontes ou blepete kai ōta echontes ouk akouete?
"Having eyes do you not see and having ears do you not hear?
kai ou mnēmoneuete,
And do you not remember."

יט כַּאֲשֶׁר פָּרַסְתִּי אֶת־חֲמִשָּׁה כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם לַחֲמִשֶּׁת אַלְפֵי אִישׁ
כַּמָּה סַלִּים מְלֵאֵי פְּתוֹתִים נְשָׂאתֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

19. ka'asher paras'ti 'eth-chamesheth kik'roth halechem lachamesheth 'al'phey 'ish kamah salim m'le'ey ph'thothim n'sa'them wayo'm'ru 'elayu sh'neym `asar.

Mark8:19 "When I broke the five loaves of bread for the five thousand men,
how many baskets full of broken pieces did you pick up?"
And they said to Him, "Twelve."

‹19› ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,
πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

19 hote tous pente artous eklasa eis tous pentakischilious,
"When the five loaves I broke for the five thousand,
posous kophinous klasmatōn plēreis ērate? legousin autō, Dōdeka.
how many baskets of pieces full you picked up?" They said to Him, "Twelve."

כ וּבְשֶׁבַע לְאַרְבַּעַת אַלְפֵי אִישׁ כַּמָּה דוּדִים מְלֵאֵי פְּתוֹתִים
נְשָׂאתֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שִׁבְעָה׃

20. ubasheba` l'ar'ba`ath 'al'phey 'ish kamah dudim m'le'ey ph'thothim n'sa'them wayo'm'ru 'elayu shib'`ah.

Mark8:20 "And with the seven for the four thousand men, how many baskets
full of broken pieces did you pick up?" And they said to Him, "Seven."

‹20› Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα
κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτά.

20 Hote tous hepta eis tous tetrakischilious,
"When the seven for the four thousand,
posōn spyridōn plērōmata klasmatōn ērate? kai legousin [autō], Hepta.
how many baskets full of pieces you picked up?" And they said to him, "Seven."

כא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵיךְ לֹא תָבִינוּ׃

21. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k lo' thabinu.

Mark8:21 And He said to them, "How do you not understand?"

‹21› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε;

21 kai elegen autois, Oupō syniete?
And He was saying to them, "Do you not yet comprehend?"

---

22 ויבאו בית צידה ויביאו אליו איש עור
וייתחננו לו לגעת בו׃

22. wayabo' 'el-Beyth Tsay'dah wayabi'u 'elayu 'ish `iuer
wayith'chananu lo laga`ath bo.

Mark8:22 And they arrived at Beyth-Tsaydah,
and they brought a blind man to Him and begged Him to touch him.

‹22› Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

22 Kai erchontai eis Bēthsaidan.
And they came to Bethsaida,
kai pherousin autō typhlon kai parakalousin auton hina autou hapsētai.
and they brought to Him a blind man and they beg Him that he might touch him.

---

23 ויאחז ביד העור ויולכהו אל־מחוץ לכפר וירק בעיניו
וישם ידיו עליו וישאלהו ויאמר אליו הראה אתה׃

23. wayo'chez b'yad ha`iuer wayolikehu 'el-michuts lak'phar wayaraq b'`eynayu
wayasem yadayu `alayu wayish'alehu wayo'mer 'elayu haro'eh 'attah.

Mark8:23 And He grasped the blind man by the hand and led him outside the village.
And he spit on his eyes and placed His hands on him, and He asked and said to him,
"Do you see?"

‹23› καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν,
Εἴ τι βλέπεις;

23 kai epilabomenos tēs cheiros tou typhlou exēnegken auton exō tēs kōmēs
And having grasped the hand of the blind man He took him outside the village
kai ptysas eis ta ommata autou,
and having split in his eyes,
epitheis tas cheiras autō epērōta auton, Ei ti blepeis?
and having put His hands on him he was questioning him, if you see anything?

---

24 וישא עיניו ויאמר אני ראה־אנשים כי־עצים הלכים ואני רואה׃

:אֶת־כֹּל בָּרַח

כד וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֶרְאֶה אֶת־בְּנֵי הָאָדָם כִּי מִתְהַלְּכִים
כְּאִילָנוֹת אֲנִי רֹאֶה׃

24. wayabet wayo'mer 'er'eh 'eth-b'ney ha'adam ki mith'hal'kim k'ilanoth 'ani ro'eh.

Mark8:24 He looked intently and said, "I see the sons of men, that they are walking. I see them like trees."

‹24› καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι
ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

24 kai anablepsas elegen, Blepō tous anthrōpous hoti hōs dendra horō peripatountas.
And having looked up He was saying, "I see – men that as trees I see walking."

ויעש השם שנית ידיו על־עיניו ותפקחנה עיניו 25
:וישב מרחוק־כל ויראה וירפא

כה וַיּוֹסֶף וַיָּשֶׂם שֵׁנִית יָדָיו עַל־עֵינָיו וַתִּפָּקַחְנָה עֵינָיו
וַיֵּרָפֵא וַיַּרְא הַכֹּל הֵיטֵב עַד־לְמֶרְחוֹק׃

25. wayoseph wayasem shenith yadayu `al-`eynayu watipaqach'nah `eynayu wayeraphe' wayar' hakol heyteb `ad-l'merachoq.

Mark8:25 Then He placed His two hands on his eyes again; and his eyes were opened and he was healed, and he saw everything well, even at a distance.

‹25› εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

25 eita palin epethēken tas cheiras epi tous ophthalmous autou, kai dieblepsen
Then again He place His hands on his eyes, and he opened his eyes
kai apekatestē kai eneblepen tēlaugōs hapanta.
and he was restored and he was seeing everything clearly.

אל־תבא אל־תוך הכפר אל־בית 26
:(ואל־תדבר לאיש בכפר)

כו וַיְשַׁלְּחֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמַר אַל־תָּבֹא אֶל־תּוֹךְ הַכְּפָר
:(וְאַל־תְּדַבֵּר לְאִישׁ בַּכְּפָר)

26. way'shal'chehu 'el-beytho wayo'mar 'al-tabo' 'el-to'k hak'phar (w'al-t'daber l'ish bak'phar).

Mark8:26 And He sent him to his house and said, "Do not enter inside the village {and do not speak to anyone in the village}."

‹26› καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων,
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

26 kai apesteilen auton eis oikon autou legōn,
And He sent him to his house saying,
Mēde eis tēn kōmēn eiselthēs mēde eipēs tini en tē kōmē.

“Not into the village you may go in [, nor may tell anyone in the village].”

וַיֵּצֵא יֵשׁוּעַ וְתַלְמִידָיו לְכָפְרֵי קֵיסַרְיָה שֶׁל־פִּילִיפּוֹס וַיְהִי בַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁאַל אֶת־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה־אֹמְרִים לִי בְּנֵי אָדָם מִי־אָנִי׃ 27

27. wayetse' Yahushuà w'thal'midayu laleketh 'el-k'pharey Qeysar'iah shel-Philipos way'hi badere'k wayish'al 'eth-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem mah-'om'rim li b'ney 'adam mi-'ani.

Mark8:27 Οωϥϗϒ and His disciples left and went on to the villages of Qeysariah of Philipos. And it came to pass on the way and He asked His disciples, and said to them, “What do sons of men say about Me? Who am I?”

‹27› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

27 Kai exēlthen ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis tas kōmas Kaisareias tēs Philippou;
And went out Yahushua and his disciples to the villages of Caesarea – of Philip.
kai en tē hodō epērōta tous mathētas autou legōn autois,
And on the way He was questioning His disciples saying to them,
Tina me legousin hoi anthrōpoi einai?
whom Me say – men to be?

וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל וְיֵשׁ אֹמְרִים אֵלִיָּהוּ וַאֲחֵרִים אֹמְרִים אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים׃ 28

28. waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'rim 'EliYahu wa'acherim 'om'rim 'echad min-han'bi'im.

Mark8:28 And they answered and said, “Yahuchanan the Immerser; but some say EliYahu, and others say one of the prophets.”

‹28› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.

28 hoi de eipan autō legontes [hoti] Iōannēn ton baptistēn,
And they spoke to him saying, “John the Baptist,
kai alloi, Ēlian, alloi de hoti heis tōn prophētōn.
and others, Elijah, but others that one of the prophets.”

כטוַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אָנִי
וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

29. wayish'al 'otham le'mor w'attem mah-to'm'ru li mi-'ani
waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu 'attah hu' haMashiyach.

Mark8:29 And He asked them, saying, "And you, who do you say about Me? Who am I?"
Petros (Kepha) answered and said to Him, "You are the Mashiyach."

‹29› καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

29 kai autos epērōta autous, Hymeis de tina me legete einai?
And He questioned them, "but you whom do you say Me to be?
apokritheis ho Petros legei autō, Sy ei ho Christos.
Having answered Peter say to him, You are the Anointed One."

---

30 :ואיסר תלמידיו ולא יגידו לאיש על אודותיו

לוַיְיַעֵד בָּם לְבִלְתִּי דַבֵּר־עָלָיו לְאִישׁ׃

30. waya`ad bam l'bil'ti daber-`alayu l'ish.

Mark8:30 And He charged them not to speak about it to anyone.

‹30› καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

30 kai epetimēsen autois hina mēdeni legōsin peri autou.
And He warned them that no one they speak about Him.

---

31 ויחל ישוע ללמדם כי בן האדם יסבול רבות ויגעל בידי הזקנים ובידי הכהנים הראשים ובידי הסופרים ויהרג ואחרי שלשת ימים יקום׃

לאוַיָּחֶל לְהוֹרֹתָם שֶׁצָּרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לִסְבֹּל הַרְבֵּה
וְהַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים יִמְאָסֻהוּ וְיֵהָרֵג
וּמִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוֹם יָקוּם׃

31. wayachel l'horotham shetsari'k Ben-ha'Adam le`anoth har'beh
w'haz'qenim w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim yim'asuhu w'yehareg
umiq'tseh sh'lsheth yamim qom yaqum.

Mark8:31 And He began to teach that the Son of Man needs to suffer greatly,
and the elders, and the chief priests, and the scribes would reject Him,
and He would be killed, but at the end of three days He would surely rise.

‹31› Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

31 Kai ērxato didaskein autous hoti dei ton huion tou anthrōpou
And He began to teach them that it is necessary for the Son of Man
polla pathein kai apodokimasthēnai hypo tōn presbyterōn kai tōn archiereōn
to suffer many things and to be rejected by the elders and the chief priests

kai tōn grammateōn kai apoktanthēnai kai meta treis hēmeras anastēnai;
and the scribes and to be killed and after three days to rise.

לב וְדִבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאָזְנֵי כֻלָּם
וַיִּקָּחֵהוּ פֶּטְרוֹס וַיָּחֶל לִגְעָר־בּוֹ׃

32. w'hu' diber 'eth-hadabar hazeh b'az'ney kulam
wayiqachehu Phet'ros wayachel lig'`ar-bo.

Mark8:32 And He spoke this Word in the ears of all of them,
and Phetros (Kepha) took Him and began to rebuke Him.

‹32› καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει.
καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
32 kai parrēsią ton logon elalei.
And with plainness the Word He was speaking.
kai proslabomenos ho Petros auton ērxato epitiman autō.
And having taken aside – Peter Him began to rebuke Him.

לג וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיַּבֵּט אֶל־תַּלְמִידָיו
וַיִּגְעַר בְּפֶטְרוֹס וַיֹּאמַר סוּר מֵעַל פָּנַי הַשָּׂטָן
כִּי אֵין לִבְּךָ לִדְבְרֵי הָאֱלֹהִים כִּי אִם־לִדְבְרֵי הָאָדָם׃

33. wayiphen 'acharayu wayabet 'el-tal'midayu wayig'`ar b'Phet'ros wayo'mar
sur me`al panay hasatan ki 'eyn lib'ak l'dib'rey ha'Elohim ki 'im-l'dib'rey ha'adam.

Mark8:33 And He turned back around and looked intently at His disciples,
He rebuked Phetros (Kepha). He said, "Get away from My face, the satan!
For your heart is not on the things of Elohim, but on the things of men."

‹33› ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει,
Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
33 ho de epistrapheis kai idōn tous mathētas autou
and having turned around and having seen His disciples
epetimēsen Petrō kai legei, Hypage opisō mou, Satana,
He rebuked Peter and said "Go away behind me, Satan,
hoti ou phroneis ta tou theou alla ta tōn anthrōpōn.
because you are not thinking the things of Elohim but the things of men."

לד וַיִּקְרָא אֶל־הָעָם וְאֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֶחָפֵץ

לָלֶכֶת אַחֲרַי יְכַחֵשׁ בְּנַפְשׁוֹ וְיִשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ וְיֵלֵךְ אַחֲרָי׃

34. wayiq'ra' 'el-ha`am w'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem hechaphets laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho w'yisa' 'eth-ts'lubo w'yele'k 'acharay.

Mark8:34 And He called to the people and to His disciples, and said to them,
"One who desires to follow after Me must deny himself,
and pick up his crucifixion and follow after Me."

‹34› Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

34 Kai proskalesamenos ton ochlon syn tois mathētais autou eipen autois,
And having called together the crowd along with His disciples He said to them,
Ei tis thelei opisō mou akolouthein, aparnēsasthō heauton
"if someone desires after Me to follow, let him deny himself
kai aratō ton stauron autou kai akoloutheitō moi.
and let him take up his cross and let him follow Me."

ֶנֶפֶשׁ כִּי־יֹאבֵד אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲבוּרִי וּבַעֲבוּר הַבְּשׂוֹרָה הוּא יַצִּילֶנָּה׃ 35

לה כִּי כָל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה
וְכָל אֲשֶׁר תְּאַבֵּד נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן הַבְּשׂוֹרָה הוּא יַצִּילֶנָּה׃

**35. ki kal-'asher yach'pots l'hatsil 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'kol 'asher to'bad naph'sho l'ma`ani ul'ma`an hab'sorah hu' yatsilenah.**

Mark8:35 "Because whoever desires to save his life shall lose it,
but whoever loses his life for My sake and for the sake of the good news he shall save it."

‹35› ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

35 hos gar ean thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;
"For whoever desires his life to save he shall lose it.
hos d' an apolesei tēn psychēn autou heneken emou
And whoever loses his life for the sake of Me
kai tou euaggeliou sōsei autēn.
and the good news shall save it."

׃נַפְשׁוֹ וְנִשְׁחֲתָה הָעוֹלָם־כָּל אֶת־יִקְנֶה שֶׁיִּקְנֶה לְאָדָם יִסְכֹּן־מַה כִּי לו 36

36. ki mah-yis'kon l'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha`olam w'nish'chathah naph'sho.

Mark8:36 "For what does it profit a man to acquire the whole world,
and his soul is destroyed?"

‹36› τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον
καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

36 ti gar ōphelei anthrōpon kerdēsai ton kosmon holon

"For what does it benefit a man to gain the whole world
kai zēmiōthēnai tēn psychēn autou?
and to forfeit his life?"

:אֶת־נַפְשׁוֹ 37

לז אוֹ מַה־יִּתֵּן אִישׁ פִּדְיוֹן נַפְשׁוֹ׃

37. **'o mah-yiten 'ish pid'yon naph'sho.**

Mark8:37 "Or what shall a man give in exchange for his soul?"

‹37› τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

37 ti gar doi anthrōpos antallagma tēs psychēs autou?

"For what may give a man in exchange for his life?"

וּבְאֶת־דְּבָרַי בְּדוֹר הַזֶּה הַנֹּאֲפֶת וְהַחוֹטֵאת אַף־הוּא יִתְבַּיֵּשׁ בְּבוֹאוֹ בִּכְבוֹד אָבִיו עִם־הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים׃ 38

לח כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר־הָיִיתִי אֲנִי וּדְבָרַי לוֹ לְחֶרְפָּה בַּדּוֹר

38. **ki ha'ish 'asher-hayithi 'ani ud'baray lo l'cher'pah bador hano'eph**
w'hachote' hazeh 'aph-hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam
b'bo'o bik'bod 'Abiu `im-hamal'akim haq'doshim.

Mark8:38 "For the man to whom I and my words are a disgrace to him in this adulterous and sinful generation, he too shall be a disgrace to the Son of Man when He comes in the glory of His Father with the holy messengers."

‹38› ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

38 hos gar ean epaischynthē me kai tous emous logous en tē geneą tautē tē moichalidi
For whoever is ashamed of Me and my words in generation this adulterous
kai hamartōlō, kai ho huios tou anthrōpou epaischynthēsetai auton,
and sinful, also the Son of Man shall be ashamed of him,
hotan elthē en tē doxē tou patros autou meta tōn aggelōn tōn hagiōn.
when he comes in the glory of His Father with the angels holy.

Chapter 9

1 ט

א וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
כִּי יֵשׁ בָּעֹמְדִים פֹּה אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ טַעַם מִיתָה

עַד כִּי־יִרְאוּ מַלְכוּת הָאֱלֹהִים בָּאָה בִּגְבוּרָה׃

**1. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem ki yesh ba`om'dim poh
'asher lo'-yit'`amu ta`am mithah `ad ki-yir'u mal'kuth ha'Elohim ba'ah big'burah.**

**Mark9:1 He said to them, "Truly I say to you that there are some
among those standing here who shall certainly not taste death
until they see the kingdom of Elohim coming in power."**

‹9:1› Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

**1 Kai elegen autois, Amēn legō hymin hoti eisin tines hōde
And He was saying to them, truly I say to you that there are some here
tōn hestēkotōn hoitines ou mē geusōntai thanatou
of the ones having stood who shall be no means taste death
heōs an idōsin tēn basileian tou theou elēlythuian en dynamei.
until they see the kingdom of Elohim having come in power.**

ⲍⲫⲟⲩ-ⲭⲁⲩ ⲧⲩⲁⲑⲋ-ⲭⲁ ⲟⲩⲩⲓⲉⲩ ⲃⲫⲣ ⲩⲩⲩⲩ ⲭⲱⲱ ⲩⲁⲃⲁⲩ2
:ⲩⲓⲉⲩⲩⲩⲟⲣ ⲓⲩⲭⲱⲩⲁ ⲓⲉⲁ ⲁⲓ-ⲣⲟ ⲁⲩⲟ ⲩⲍⲁⲣ ⲩⲣⲟⲩ ⲩⲣⲃⲩⲓⲉⲩ-ⲭⲁ

בוְאַחֲרֵי שִׁשֶּׁת יָמִים לָקַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יַעֲקֹב
וְאֶת־יְהוֹחָנָן וַיַּעֲלֵם לְבַדָּם עִמּוֹ עַל־הַר גָּבֹהַּ וַיִּשְׁתַּנֶּה לְעֵינֵיהֶם׃

**2. w'acharey shesheth yamim laqach Yahushuà 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob
w'eth-Yahuchanan waya`alem l'badam `imo `al-har gaboah
wayish'taneh l'`eyneyhem.**

**Mark9:2 After six days, ⲟⲩⲩⲓⲉⲩ took Petros (Kepha), and Ya'aqob
and Yahuchanan, and brought them up alone with Him on a high mountain.
And He was transfigured before their eyes.**

‹2› Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.
καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

**2 Kai meta hēmeras hex paralambanei ho Iēsous ton Petron
And after six days takes Yahushua – Peter
kai ton Iakōbon kai ton Iōannēn kai anapherei autous eis oros huyēlon kat' idian monous.
and James and John and leads them to a high mountain privately alone.
kai metemorphōthē emprosthen autōn,
And He was transfigured before them,**

ⲇⲱⲩ ⲁⲭⲩ ⲩⲩⲩⲍⲉ ⲩⲩⲓⲉⲩ ⲩⲩⲁⲣⲍ ⲩⲩⲁⲓⲥⲩ3
:ⲩⲓⲉⲩⲩⲩ ⲓⲩⲍⲉⲓⲉ ⲣⲩⲁⲭⲍ ⲫⲍⲩ ⲉⲩⲩ ⲭⲉ ⲩⲱⲭ

גוַיַּזְהִירוּ בְגָדָיו וַיִּהְיוּ לְבָנִים מְאֹד כַּשֶּׁלֶג
אֲשֶׁר לֹא יוּכַל כּוֹבֵס בָּאָרֶץ לְהַלְבִּין כָּמוֹהֶם׃

**3. wayaz'hiru b'gadayu wayih'yu l'banim m'od kashaleg
'asher lo' yukal kobes ba'arets l'hal'bin k'mohem.**

Mark9:3 His garments shone and became very white like snow,
such as a launderer on earth would not be able to whiten like them.

‹3› καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

3 kai ta himatia autou egeneto stilbonta leuka lian
And His garments became shining exceedingly white
hoia gnapheus epi tēs gēs ou dynatai houtōs leukanai.
of such a kind a bleacher on earth is not able thus to whiten.

---

4 :ownyn-yo ynqdy nynyn hwyn nynyrx hwyrx dnyn

ד וַיֵּרָא אֲלֵיהֶם אֵלְיָהוּ וּמֹשֶׁה וַיִּהְיוּ מִדַּבְּרִים עִם־יְהוֹשֻׁעַ׃

4. wayera' 'aleyhem 'EliYahu uMosheh wayih'yu midab'rim `im-Yahushuà.

Mark9:4 Then EliYahu and Mosheh appeared to them,
and they were speaking with ownyn.

‹4› καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

4 kai ōphthē autois Ēlias syn Mōusei,
And appeared to them Elijah along with Moses,
kai ēsan syllalountes tō Iēsou.
and they were talking with Yahushua.

---

5 ayj xnyrx nyq gnx nyqn ownyn-rx qyxyn tnqwj yownn
:xbx nyrxrxn xbx hwyrn xbx yr xnyt wrw xy-hwoy

ה וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רַבִּי טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת פֹּה
נַעֲשֶׂה־נָּא שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אֶחָת׃

**5. waya`an Pet'ros wayo'mer 'el-Yahushuà Rabbi tob lanu lih'yoth poh
na`aseh-na' shalosh sukkoth l'ak 'achath ul'Mosheh 'achath ul'EliYahu 'echath.**

Mark9:5 And Petros (Kepha) answered and said to ownyn, "Rabbi,
it is good for us to be here; let us make three tabernacles,
one for You, and one for Mosheh, and one for EliYahu."

‹5› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

5 kai apokritheis ho Petros legei tō Iēsou, Hrabbi, kalon estin hēmas hōde einai,
And having answered Peter said to Yahushua, "Rabbi, it is good for us to be here,
kai poiēsōmen treis skēnas, soi mian kai Mōusei mian kai Ēlią mian.
and let us make three tents, one for You and one for Moses and one for Elijah."

---

6 :nhlbn yy qdy-ay od-rx yy

ו כִּי לֹא־יָדַע מַה־יְדַבֵּר כִּי נִבְהָלוּ׃

6. ki lo'-yada` mah-y'daber ki nib'halu.

Mark9:6 For he did not know what to say, since they were terrified.

‹6› οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

6 ou gar ēdei ti apokrithē, ekphoboi gar egenonto.
For he had not known what he answered, terrified for they were.

---

7 וַיְהִי עָנָן סוֹכֵךְ עֲלֵיהֶם וַיֵּצֵא מִן־הֶעָנָן קוֹל
אֹמֵר זֶה בְּנִי יְדִידִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

7. way'hi `anan soke'k `aleyhem wayetse' min-he`anan qol
'omer zeh b'ni y'didi 'elayu tish'ma`un.

Mark9:7 And it came to pass a cloud was overcovering them, and a voice came forth
from the cloud, saying, "This is My beloved Son. Listen to Him!"

‹7› καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

7 kai egeneto nephelē episkiazousa autois, kai egeneto phōnē
And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice
ek tēs nephelēs, Houtos estin ho huios mou ho agapētos, akouete autou.
out from the cloud, "this is My son the beloved, listen to Him."

---

8 וּפִתְאֹם כֹּה וָכֹה וְלֹא־רָאוּ עוֹד אִישׁ
בִּלְתִּי אֶת־יָהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ אִתָּם׃

8. wayabitu phith'om koh wakoh w'lo'-ra'u `od 'ish bil'ti 'eth-Yahushuà l'bado 'itam.

Mark9:8 Suddenly, they looked around here and there but they no longer saw anyone
except OWTHW alone with them.

‹8› καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

8 kai exapina periblepsamenoi ouketi oudena eidon
And suddenly having looked around no longer anyone they saw
alla ton Iēsoun monon meth' heautōn.
but Yahushua alone with themselves.

---

9 וַיֵּרְדוּ מִן־הָהָר וַיְזַהֵרֵם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ
אֶת־אֲשֶׁר רָאוּ עַד כִּי־יָקוּם בֶּן־הָאָדָם מִן־הַמֵּתִים׃

9. wayer'du min-hahar wayaz'hirem l'bil'ti hagid l'ish
'eth-'asher ra'u `ad ki-yaqum Ben-ha'Adam min-hamethim.

Mark9:9 They came down from the mountain,
and He warned them not to tell anyone what they had seen

until the Son of Man had risen from the dead.

‹9› Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

9 Kai katabainontōn autōn ek tou orous diesteilato autois
And as they were coming down from the mountain He gave orders to them
hina mēdeni ha eidon diēgēsōntai,
that no one what they saw they should tell
ei mē hotan ho huios tou anthrōpou ek nekrōn anastē.
except when the Son of Man from the dead should arise.

ז״ל ע״ה מ״ש ד״ב ב״ל ו״י ש״מ ר׳ 10
ה״א׃ מ״ה ה״ת ק״מ מ״ן ה״מ ת״ם ו״י ד״ר ש׳

י וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדָּבָר בְּלִבָּם
וַיִּדְרְשׁוּ לָדַעַת הַתְּקוּמָה מִן־הַמֵּתִים מַה־הִיא׃

10. wayish'm'ru 'eth-hadabar bil'babam
wayid'r'shu lada`ath hat'qumah min-hamethim mah-hi'.

Mark9:10 They kept the word in their hearts,
but inquired to know what the rising from the dead was.

‹10› καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

10 kai ton logon ekratēsan pros heautous syzētountes ti estin to
And the word they kept to themselves discussing what means
ek nekrōn anastēnai.
from the dead to rise.

ל״ע ע״י מ״ע ס״פ ש״ב ת״ל ל״מ ר״א ו״י א״ת ש״ל 11
ב״א ב״ר א׳׃ ש״ו ה״ס ר״מ א״ד מ״ה ל״א ו״י ש״א

יא וַיִּשְׁאֲלוּ לֵאמֹר מַה־זֶּה אֹמְרִים הַסּוֹפְרִים כִּי אֵלִיָּהוּ
בּוֹא יָבוֹא בָּרִאשׁוֹנָה׃

11. wayish'aluhu le'mor mah-zeh 'om'rim hasoph'rim ki 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.

Mark9:11 They asked Him, saying, "How is it that the scribes say
that EliYahu shall surely come first?"

‹11› καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

11 kai epērōtōn auton legontes,
And they were questioning Him saying.
Hoti legousin hoi grammateis hoti Ēlian dei elthein prōton?
"Why say the scribes that it is necessary for Elijah to come first?"

ל״א־ח״ע ש״ו ע״ש ה״ל ח״ע ש״ל ו״י ה״ל 12
ת״ח׃ ע״ה ע״ה ע״ו ה״ח ש״א־ש״ע ל״ו ש״ח״י־ע״י

יב וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה אֵלִיָּהוּ בָּא בָרִאשׁוֹנָה וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּל
וּמַה־כָּתוּב עַל בֶּן־הָאָדָם הֲלֹא אֲשֶׁר יְעֻנֶּה הַרְבֵּה וְיִמָּאֵס׃

12. waya`an wayo'mer lahem hinneh 'EliYahu ba' bari'shonah w'yashib 'eth-hakol umah-kathub `al Ben-ha'Adam halo' 'asher y'`uneh har'beh w'yima'es.

Mark9:12 He answered and said to them, "Behold, EliYahu comes first and shall restore everything, and what is it written about the Son of Man? Is it not that He shall be greatly afflicted and rejected?"

‹12› ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;

12 ho de ephē autois, Ēlias men elthōn prōton apokathistanei panta;
And he said to them, "Elijah indeed having come first restore everything.
kai pōs gegraptai epi ton huion tou anthrōpou
And how has it been written concerning the Son of Man
hina polla pathē kai exoudenēthē?
that He must suffer many things and be rejected?"

יג אֲבָל אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם־בָּא אֵלִיָּהוּ
וְגַם־עָשׂוּ לוֹ כִּרְצוֹנָם כַּכָּתוּב עָלָיו׃

13. 'abal 'omer 'ani lakem gam-ba' 'EliYahu w'gam-`asu lo kir'tsonam kakathub `alayu.

Mark9:13 "But I say to you that EliYahu has indeed come, but also they did with him as they pleased, as it is written of him."

‹13› ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν,
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

13 alla legō hymin hoti kai Ēlias elēlythen, kai epoiēsan autē
"But I say to you that indeed Elijah has come, and they did to him
hosa ēthelon, kathōs gegraptai ep' auton.
whatever they were desiring, just as it has been written concerning him."

יד וַיְהִי כְּבוֹאוֹ אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיַּרְא עַם־רַב סְבִיבוֹתָם
וְסוֹפְרִים מִתְוַכְּחִים עִמָּם׃

14. way'hi k'bo'o 'el-hatal'midim wayar' `am-rab s'bibotham w'soph'rim mith'wak'chim `imam.

Mark9:14 And it came to pass when they came to the disciples, he saw a large group of people around them and the scribes arguing with them.

‹14› Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς

καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

14 Kai elthontes pros tous mathētas eidon ochlon polyn peri autous
And having come to the disciples they saw a great crowd around them

kai grammateis syzētountas pros autous.
and the scribes arguing with them.

---

15 וְכָל־הָעָם כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ כֵּן תָּמָהוּ וַיָּרוּצוּ אֵלָיו
וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

15. w'kal-ha`am kir'otham 'otho ken tamahu wayarutsu 'elayu wayish'alu-lo l'shalom.

Mark9:15 All the people, when they saw Him, were indeed amazed,
and they ran to Him and asked Him of peace.

‹15› καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν
καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

15 kai euthys pas ho ochlos idontes auton exethambēthēsan
And immediately all the crowd having seen Him were amazed

kai prostrechontes ēspazonto auton.
and running up to Him they were greeting Him.

טז וַיִּשְׁאַל אֶת־הַסּוֹפְרִים מָה־אַתֶּם מִתְוַכְּחִים עִמָּהֶם׃

16. wayish'al 'eth-hasoph'rim mah-'attem mith'wak'chim `imahem.

Mark9:16 And He asked the scribes, "What are you arguing with them?"

‹16› καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

16 kai epērōtēsen autous, Ti syzēteite pros autous?
And He questioned them, "What are you arguing with them?"

יז וַיַּעַן אֶחָד מִן־הָעָם וַיֹּאמַר מוֹרֶה הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֶת־בְּנִי
אֲשֶׁר־רוּחַ אִלֵּם בְּקִרְבּוֹ׃

17. waya`an 'echad min-ha`am wayo'mar Moreh hebe'thi 'eleyak 'eth-b'ni 'asher-ruach 'ilem b'qir'bo.

Mark9:17 And one of the people answered and said, "Teacher, I brought my son to You,
who has a mute spirit within him,"

‹17› καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ,
ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·

17 kai apekrithē autō heis ek tou ochlou,
And answered Him one of the crowd,

Didaskale, ēnegka ton huion mou pros se, echonta pneuma alalon;
"Teacher, I brought my son to You, having a mute spirit."

יח וּבְכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יֹאחֲזֵהוּ הוּא מְרַצֵּץ אֹתוֹ
וְיָרַד רִירוֹ וְחָרַק שִׁנָּיו וְיָבֵשׁ גּוּפוֹ
וָאֹמַר אֶל־תַּלְמִידֶיךָ לְגָרְשׁוֹ וְלֹא יָכֹלוּ׃

18. ub'kal-maqom 'asher yo'chazehu hu' m'ratsets 'otho w'yarad riro
w'charaq shinayu w'yabesh gupho wa'omar 'el-tal'mideyak l'garasho w'lo' yakolu.

Mark9:18 and in all places that it grips him, it crushes him
and his saliva runs down, and he grinds his teeth, and his body dries up.
I told Your disciples to drive it out, but they could not.

‹18› καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας
καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

18 kai hopou ean auton katalabē hrēssei auton, kai aphrizei
And wherever it seizes him it throws down him, and he foams at the mouth
kai trizei tous odontas kai xērainetai; kai eipa tois mathētais sou
and gnashes his teeth and he becomes stiff. And I told Your disciples
hina auto ekbalōsin, kai ouk ischysan.
in order that it they might cast out, and they were not strong enough.

יט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם הוֹי דּוֹר חֶסַר אֱמוּנָה עַד־מָתַי אֶהְיֶה
עִמָּכֶם עַד־מָתַי אֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבִיאוּ אֹתוֹ לְפָנָי׃

19. waya`an wayo'mer lahem hoy dor chasar 'emunah `ad-mathay 'eh'yeh `imakem
`ad-mathay 'esa' 'eth'kem habi'u 'otho l'phanay.

Mark9:19 And He answered and said to them, "O generation lacking faith!
How long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him before Me!"

‹19› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι;
ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

19 ho de apokritheis autois legei, Ō genea apistos,
And having answered them He said, "O faithless generation,
heōs pote pros hymas esomai?
how long with you shall I be?
heōs pote anexomai hymōn? pherete auton pros me.
How long shall I put up with you? Bring him to Me."

כ וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ וְכַאֲשֶׁר רָאָהוּ מִיָּד הִתְפַּתֵּל הַנַּעַר
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּתְגֹּלַל וְהָיָה מַקְצֵף׃

כוַיְבִיאֻהוּ לְפָנָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָהוּ וַיְזַעְזְעֵנוּ הָרוּחַ פִּתְאֹם
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּתְגּוֹלֵל וַיּוֹרֶד רִירוֹ׃

20. way'bi'uhu l'phanayu way'hi ka'asher ra'ahu way'za`aze`enu haRuach pith'om wayipol 'ar'tsah wayith'golel wayored riro.

Mark9:20 They brought him before Him, and it came to pass when he saw Him, the spirit suddenly crushed him and he fell on the ground. He rolled around and his saliva ran down.

‹20› καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

20 kai ēnegkan auton pros auton.
And they brought him to Him,
kai idōn auton to pneuma euthys synesparaxen auton,
and having seen Him the spirit immediately convulsed him,
kai pesōn epi tēs gēs ekylieto aphrizōn.
and having fallen on the ground he was rolling around foaming at the mouth.

כאוַיִּשְׁאַל אֶת־אָבִיו כַּמָּה יָמִים הָיְתָה־לּוֹ זֹאת
וַיֹּאמֶר מִימֵי נְעוּרָיו׃

21. wayish'al 'eth-'abiu kamah yamim hay'thah-lo zo'th wayo'mer miymey n'`urayu.

Mark9:21 He asked his father, "How many days has he had this?"
And he said, "Since the days of his youth."

‹21› καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;
ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·

21 kai epērōtēsen ton patera autou, Posos chronos estin
And He questione his father, "how long in time, is it
hōs touto gegonen autō̧? ho de eipen, Ek paidiothen;
while this has happened to him?" And he said, "from childhood."

כבוּפְעָמִים רַבּוֹת הִפִּיל אֹתוֹ גַּם־בָּאֵשׁ גַּם־בַּמַּיִם לְהַאֲבִידוֹ
אַךְ אִם־יָכֹל תּוּכַל רַחֵם עָלֵינוּ וְעָזְרֵנוּ׃

22. uph'`amim rabboth hipil 'otho gam-ba'esh gam-bamayim l'ha'abido 'a'k 'im-yakol tukal rachem `aleynu w'`az'renu.

Mark9:22 "It has thrown him many times both into the fire and into the water to destroy him. But if You really can, have compassion on us and help us!"

‹22› καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν·
ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

22 kai pollakis kai eis pyr auton ebalen
“And often also into the fire it threw him
kai eis hydata hina apolesę̄ auton;
and into the waters that it might destroy him.
all’ ei ti dynę̄, boēthēson hēmin splagchnistheis eph’ hēmas.
But if You can do anything, help us having compassion upon us.”

כג וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו יָהוֹשֻׁ֑עַ לֵאמֹ֗ר אִם־תּוּכַל֙
אָמָ֣רְתָּ כֹּ֔ל יוּכַ֖ל הַמַּאֲמִ֥ין׃

23. wayo’mer ‘elayu Yahushuà le’mor ‘im-tukal ‘amar’at kol yukal hama’amin.

Mark9:23 And owyhy said to him, “You said, ‘If you can.’
One who has faith shall be capable of anything.”

‹23› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
23 ho de Iēsous eipen autō̧,
And Yahushua said to him,
To Ei dynȩ̄, panta dynata tō̧ pisteuonti.
“If you are able, all things are possible for the one believing.”

כד וַיְהִ֣י אֲבִי֮ הַיֶּ֣לֶד אֶת־קֹלוֹ֒ בִּבְכִ֗י וַיֹּ֙אמַר֙ אֲנִ֣י מַאֲמִ֔ין
אֲדֹנִ֖י עֶזָר־נָ֥א לְחֶסְרוֹן֖ אֱמוּנָתִֽי׃

24. wayiten ‘abi hayeled ‘eth-qolo bib’ki wayo’mar
‘ani ma’amin ‘Adoni `azar-na’ l’ches’ron ‘emunathi.

Mark9:24 And the father of the boy lifted his voice in weeping and said,
“I believe, My Adon (Master); please help my lack of faith!”

‹24› εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
24 euthys kraxas ho patēr tou paidiou elegen,
Having cried out immediately the father of the child was saying,
Pisteuō; boēthei mou tȩ̄ apistią.
I believe. Help my unbelief.

כה וַיַּרְא יָהוֹשֻׁ֣עַ אֶת־הָעָ֗ם מִתְקַבֵּץ֙ אֵלָ֔יו וַיִּגְעַר֙ בָּר֣וּחַ הַטָּמֵ֔א
וַיֹּ֣אמַר ר֣וּחַ אִלֵּ֗ם וְחֵרֵ֤שׁ אֲנִי֙ מְצַוֶּ֔ךָּ צֵ֖א מִמֶּ֑נּוּ
וְאַל־תִּסַּ֥ף לָבוֹא־בּ֖וֹ עֽוֹד׃

**25. wayar' Yahushuà 'eth-ha`am mith'qabets 'elayu wayig'`ar baruach hatame'
wayo'mar ruach 'ilem w'cheresh 'ani m'tsau'ak tse' mimenu w'al-toseph labo'-bo `od.**

Mark9:25 And ⟨OWYH⟩ saw the people gathering to Him,
and He rebuked the impure spirit and said, "Mute and deaf spirit, I command you,
go out from him and no more you come into him again!"

‹25› ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

25 idōn de ho Iēsous hoti episyntrechei ochlos,
Having seen and Yahushua that a crowd is running together,
epetimēsen tō pneumati tō akathartō legōn autō,
commanded the spirit unclean saying to it,
To alalon kai kōphon pneuma, egō epitassō soi,
mute and deaf spirit, I command you,
exelthe ex autou kai mēketi eiselthēs eis auton.
come out from him and no more may you enter into him.

⟨KYYH⟩ ⟨DXJ⟩ ⟨HXX⟩ ⟨OCOCYH⟩ ⟨PQYYH⟩ 26
⟨OHH⟩ ⟨YJ⟩ ⟨HAJX⟩ ⟨JYGH⟩ ⟨XJJ⟩ ⟨YEYH⟩

כו וַיִּצְעַק וַיְזַעְזֵעַ אֹתוֹ מְאֹד וַיֵּצֵא
וַיְהִי כַּמֵּת וְרַבִּים אָמְרוּ כִּי גָוַע׃

**26. wayits'`aq way'za`aze`a 'otho m'od wayetse'
way'hi kameth w'rabbim 'am'ru ki gawa`.**

Mark9:26 It screamed and greatly crushed him, and it came out.
And he became like the dead, so that many said, "He has passed away!"

‹26› καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν·
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

26 kai kraxas kai polla sparaxas exēlthen;
And having cried out and having convulsed him greatly it came out.
kai egeneto hōsei nekros, hōste tous pollous legein hoti apethanen.
And he was like a dead person, so that many were led to say that he died.

⟨JPYH⟩ ⟨HEQYOYH⟩ ⟨QAYG⟩ ⟨OWYEY⟩ ⟨PIBYH⟩ 27

כז וַיַּחֲזֵק יָהוֹשֻׁעַ בְּיָדוֹ וַיְעִירֵהוּ וַיָּקָם׃

27. wayachazeq Yahushuà b'yado way'`irehu wayaqom.

Mark9:27 And ⟨OWYEY⟩ grasped his hand and roused him, and he arose.

‹27› ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

27 ho de Iēsous kratēsas tēs cheiros autou ēgeiren auton, kai anestē.
But Yahushua having grasped his hand lifted up him, and he stood up.

⟨JXHYEG⟩ ⟨HVAVJCX⟩ ⟨HEZAWH⟩ ⟨EXYGE⟩ ⟨AG⟩ ⟨QWAJ⟩ ⟨YEYH⟩ 28
⟨QWQZ⟩ ⟨HJZJH⟩ ⟨AZ⟩ ⟨HJBJA⟩ ⟨OHAJ⟩ ⟨QJAZ⟩ ⟨JAQZ⟩ ⟨HXA⟩

כחוַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא הַבַּיְתָה וַיִּשְׁאֲלֻהוּ תַלְמִידָיו בְּהִיוֹתָם
אִתּוֹ לְבַדָּם לֵאמֹר מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לְגָרְשׁוֹ׃

28. way'hi ka'asher ba' habay'thah wayish'aluhu thal'midayu bih'yotham 'ito l'badam le'mor madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'gar'sho.

Mark9:28 And it came to pass when He came into the house, His disciples asked Him when they were with Him alone, saying, "Why were we not able to drive it out?"

‹28› καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν,
Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

28 kai eiselthontos autou eis oikon hoi mathētai autou kat' idian epērōtōn auton,
He having entered into a house, His disciples privately were questioning Him,
Hoti hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein auto?
"Why we were not able to cast out it?"

כטוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמִּין הַזֶּה יָצֹא לֹא יֵצֵא
כִּי אִם־בִּתְפִלָּה וּבְצוֹם׃

29. wayo'mer 'aleyhem hamin hazeh yatso' lo' yetse' ki 'im-bith'philah ub'tsom.

Mark9:29 He said to them, "This type cannot come out but with prayer and with fasting."

‹29› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν
εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

29 kai eipen autois, Touto to genos en oudeni dynatai exelthein ei mē en proseuchē.
And He said to them, this kind by nothing is able to cast out except by prayer.

לוַיֵּצְאוּ מִשָּׁם וַיַּעַבְרוּ בַּגָּלִיל וְלֹא אָבָה לְהִוָּדַע לְאִישׁ׃

30. wayets'u misham waya`ab'ru baGalil w'lo' 'abah l'hiuada` l'ish.

Mark9:30 And they went out from there and passed into the Galil,
but He did not want it to be known to anyone

‹30› Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·

30 Kakeithen exelthontes pareporeuonto dia tēs Galilaias,
And from there having come forth they were passing through Galilee,
kai ouk ēthelen hina tis gnoi;
and He did not want that anyone should know.

לאכִּי הָיָה מְלַמֵּד אֶת־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר אֲלֵיהֶם

כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי בְנֵי־אָדָם
וְיַהַרְגֻהוּ וְאַחֲרֵי מוֹתוֹ יָקוּם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

31. ki hayah m'lamed 'eth-tal'midayu le'mor 'aleyhem
ki `athid Ben-ha'Adam l'himaser biydey b'ney-'adam
w'yahar'guhu w'acharey motho yaqum bayom hash'lishi.

Mark9:31 because He was teaching His disciples and saying to them that
"The Son of Man shall ultimately to be handed over into the hands of sons of men.
They shall kill Him, but after His death He shall rise on the third day."

‹31› ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

31 edidasken gar tous mathētas autou kai elegen autois
For He was teaching His disciples and was saying to them
hoti Ho huios tou anthrōpou paradidotai eis cheiras anthrōpōn, kai apoktenousin auton,
"the Son of Man is betrayed into the hands of men, and they shall kill Him,
kai apoktantheis meta treis hēmeras anastēsetai.
and having been killed, after three days He shall arise."

:ܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܕܚܠܝܢ ܠܫܐܠܘܬܗ 32

לבוְהֵם לֹא הֵבִינוּ אֶת הַדָּבָר וַיִּירְאוּ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ׃

32. w'hem lo' hebinu 'eth hadabar wayir'u lish'ol 'otho.

Mark9:32 And they did not understand the Word, and they were afraid to ask Him.

‹32› οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

32 hoi de ēgnooun to hrēma, kai ephobounto auton eperōtēsai.
But they were not understanding the Word, and they were afraid to ask Him.

ܘܐܬܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܫܐܠ ܠܗܘܢ 33
:ܡܐ ܗܘܐ ܒܝܢܟܘܢ ܒܐܘܪܚܐ

לגוַיָּבֹא אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיְהִי בַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מָה הִתְוַכַּחְתֶּם אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ בַּדָּרֶךְ׃

33. wayabo' 'el-K'phar-Nachum way'hi babayith wayo'mer 'aleyhem
mah hith'wakach'tem 'ish `im-re`ehu badare'k.

Mark9:33 And He came to Kephar Nachum. He was in the house and asked them,
"What were you arguing with one another about on the way?"

‹33› Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς,
Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

33 Kai ēlthon eis Kapharnaoum.
And they came into Capernaum.
kai en tē oikią genomenos epērōta autous,
And in the house being He was questioning them,
Ti en tē hodō dielogizesthe?

What on the way were you arguing about?

:מֶּדַּרֶךְ מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם 34

לד וַיַּחֲרִישׁוּ כִּי הִתְעַשְּׂקוּ בַּדֶּרֶךְ מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

34. wayacharishu ki hith'`as'qu badere'k mi hagadol bahem.

Mark9:34 But they remained silent since they had been quarreling on the way about who was the great one among them.

‹34› οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

34 hoi de esiōpōn, pros allēlous gar dielechthēsan
But they were being silent, with one another for they argued
en tē hodō tis meizōn.
on the way about who was greater.

וּמְשָׁרֵת כֻּלָּם׃ 35
יִהְיֶה הָאַחֲרוֹן לִכֻּלָּם כִּי־יַחְפֹּץ לִהְיוֹת הָרִאשׁוֹן הוּא
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִישׁ וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים עָשָׂר וַיֵּשֶׁב

לה וַיֵּשֶׁב וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים עָשָׂר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִישׁ
כִּי־יַחְפֹּץ לִהְיוֹת הָרִאשׁוֹן הוּא יִהְיֶה הָאַחֲרוֹן לְכֻלָּם
וּמְשָׁרֵת כֻּלָּם׃

35. wayesheb wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayo'mer 'aleyhem
'ish ki-yach'pots lih'yoth hari'shon hu' yih'yeh ha'acharon l'kulam um'shareth kulam.

Mark9:35 He sat down and called to the twelve and said to them,
"If anyone desires to be first, he shall be last of all of them and servant to all of them."

‹35› καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

35 kai kathisas ephōnēsen tous dōdeka kai legei autois,
And having sat down He called the twelve and He said to them
Ei tis thelei prōtos einai, estai pantōn eschatos kai pantōn diakonos.
"if someone desires to become first, he shall be last of all and a servant of all.

:מֶּיְדֵיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם 36

לו וַיִּקַּח יֶלֶד וַיַּעֲמִידֵהוּ בְּתוֹכָם וַיְחַבְּקֵהוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם׃

36. wayiqach yeled waya`amidehu b'thokam way'chab'qehu wayo'mer lahem.

Mark9:36 And He took a child and stood him up in their midst;
He embraced him and said to them,

‹36› καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,

36 kai labōn paidion estēsen auto en mesō autōn
And having taken a child He set him in the middle of them
kai enagkalisamenos auto eipen autois,
and having taken into His arms him He said to them,

לז הַמְקַבֵּל בִּשְׁמִי יֶלֶד אֶחָד כָּזֶה הוּא מְקַבֵּל אוֹתִי
וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי אֵינֶנּוּ מְקַבֵּל אוֹתִי כִּי אִם־אֶת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

37. ham'qabel bish'mi yeled 'echad kazeh hu' m'qabel 'othi
w'ham'qabel 'othi 'eynenu m'qabel 'othi ki 'im-'eth 'asher sh'lachani.

Mark9:37 "One who receives one child like this in My name, receives Me,
and one who receives Me does not receive Me but the One who sent Me."

‹37› Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

37 Hos an hen tōn toioutōn paidiōn dexētai epi tō onomati mou, eme dechetai;
"Whoever one of such as these children receives in My name, receives Me.
kai hos an eme dechētai, ouk eme dechetai alla ton aposteilanta me.
And whoever receives Me, not only receives Me but also the One having sent Me."

לח וַיַּעַן יָהוּחָנָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה רָאִינוּ אִישׁ
מְגָרֵשׁ שֵׁדִים בְּשִׁמְךָ וְאֵינֶנּוּ הוֹלֵךְ אַחֲרֵינוּ
וַנִּכְלָאֵנוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלַךְ אַחֲרֵינוּ׃

38. waya`an Yahuchanan wayo'mer 'elayu Moreh ra'inu 'ish
m'garesh shedim b'shim'ak w'eynenu hole'k 'achareynu
wanik'la'enu ya`an 'asher lo'-hala'k 'achareynu.

Mark9:38 And Yahuchanan answered and said to Him, "Teacher, we saw a man
driving out demons in Your name, but he does not follow after us, so we stopped him,
on account of the fact that he did not follow after us."

‹38› Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.

38 Ephē autō ho Iōannēs, Didaskale, eidomen tina en tō onomati sou ekballonta daimonia,
said to Him John, "Teacher, we saw someone in Your name casting out demons,
kai ekōluomen auton, hoti ouk ēkolouthei hēmin.
and we were preventing him, because he was not following us."

לט וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אַל־תִּכְלָאֻהוּ כִּי אֵין אִישׁ עֹשֶׂה גְּבוּרָה
בִּשְׁמִי וְיוּכַל בְּמְהֵרָה לְדַבֵּר־בִּי רָעָה׃

39. wayo'mer Yahushuà 'al-tik'la'uhu ki 'eyn 'ish `oseh g'burah
bish'mi w'yukal bim'herah l'daber-bi ra`ah.

Mark9:39 And 𐤉𐤔𐤏 said, "Do not stop him, because there is no one who does an act of power in My name can quickly speak evil of Me."

‹39› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·

39 ho de Iēsous eipen, Mē kōluete auton.
But Yahushua said, "Do not prevent him.
oudeis gar estin hos poiēsei dynamin epi tō onomati mou
For no one there is who shall do a mighty work in My name
kai dynēsetai tachy kakologēsai me;
and shall be able quickly to speak evil of Me."

:אֹתִי מַהֵר לְדַבֵּר רָע עָלָי 40

מ כִּי כֹל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא׃

40. ki kol 'asher 'eynenu l'tsareynu lanu hu'.

Mark9:40 "For whoever is not for our foes, he is for us."

‹40› ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

40 hos gar ouk estin kath' hēmōn, hyper hēmōn estin.
"For whoever is not against us, for us is."

בְּשֵׁם יֵשׁוּעַ מַשִּׁיחַ תְּקַבֵּל שְׂכָרֶךָ 41
:כִּי כָּל־הַמַּשְׁקֶה אֶתְכֶם כּוֹס מַיִם בִּשְׁמִי בַּאֲשֶׁר לַמָּשִׁיחַ

מא כִּי כָל־הַמַּשְׁקֶה אֶתְכֶם כּוֹס מַיִם בִּשְׁמִי בַּאֲשֶׁר לַמָּשִׁיחַ
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא־יֹאבַד שְׂכָרוֹ׃

41. ki kal-hamash'qeh 'eth'kem kos mayim
bish'mi ba'asher laMashiyach 'attem 'Amen 'omer 'ani lakem lo'-yo'bad s'karo.

Mark9:41 "For all who let you drink a cup of water in My name
because you belong to the Mashiyach, Truly, I say to you, he shall not lose his reward."

‹41› Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

41 Hos gar an potisē hymas potērion hydatos
"For whoever gives to drink you a cup of water
en onomati hoti Christou este,
in My name because you are the Anointed One's,
amēn legō hymin hoti ou mē apolesē ton misthon autou.
truly I say to you that he shall in no way lose his reward."

וְכָל־הַמַּכְשִׁיל אַחַד הַקְּטַנִּים הַמַּאֲמִינִים בִּי טוֹב לוֹ 42
:שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב עַל־צַוָּארוֹ וְהֻשְׁלַךְ בַּיָּם

מב וְכָל־הַמַּכְשִׁיל אַחַד הַקְּטַנִּים הַמַּאֲמִינִים בִּי טוֹב לוֹ
שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב עַל־צַוָּארוֹ וְהֻשְׁלַךְ בַּיָּם׃

42. w'kal-hamak'shil 'achad haq'tanim hama'aminim bi tob lo sheyitaleh

phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'hush'la'k bayam.

Mark9:42 "Whoever causes one of the little ones who have faith in Me to stumble,
it would be better for him to have a millstone hung on his neck
and to be thrown into the sea."

‹42› Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],
καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

42 Kai hos an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn [eis eme],
"And whoever causes to stumble one of these little ones the ones believing in Me,
kalon estin autō mallon ei perikeitai mylos onikos
it is better for him rather if hangs around a milestone of a donkey
peri ton trachēlon autou kai beblētai eis tēn thalassan.
around his neck and he be cast into the sea."

מג וְאִם־יָדְךָ תַכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא לַחַיִּים
וְאַתָּה קְטֻעַ מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי יָדַיִם
וְתֵלֵךְ אֶל־גֵּיהִנֹּם אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

43. w'im-yad'ak thak'shil'ak qatsets 'othah tob l'ak labo' lachayim
w'attah qite` mih'yoth l'ak sh'tey yadayim
w'thele'k 'el-geyhinnom 'el-ha'esh 'asher lo' thik'beh.

Mark9:43 "If your hand causes you to stumble, cut it off!
It is better for you to enter into life and you be crippled, than you having your two hands
and go into geyhinnom, into the fire that is not extinguished,"

‹43› Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν
εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

43 Kai ean skandalizē se hē cheir sou, apokopson autēn;
"And if causes you to stumble your hand, cut off it;
kalon estin se kyllon eiselthein eis tēn zōēn ē tas duo cheiras
it is better for you to enter crippled into life than the two hands
echonta apelthein eis tēn geennan, eis to pyr to asbeston.
having to go away into Gehenna, into the fire inextinguishable,"

מד אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה׃

44. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.

Mark9:44 "where their worm does not die and their fire is not extinguished."

‹44› ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

44 opou ho skōlēx autōn ou teleuta, kai to pyr ou sbennutai.

"where their worm has no end, and the fire is not quenched."

---

45 וְאִם־רַגְלְךָ תַּכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא לַחַיִּים
וְאַתָּה פִּסֵּחַ מִחְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי רַגְלַיִם
וְתֻשְׁלַךְ לְגֵיהִנֹּם אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

45. w'im-rag'l'ak tak'shil'ak qatsets 'othah tob l'ak labo' lachayim
w'attah phiseach mih'yoth l'ak sh'tey rag'layim
w'thush'la'k l'geyhinnom 'el-ha'esh 'asher lo' thik'beh.

Mark9:45 "If your foot causes you to stumble, cut it off!
It is better for you to enter into life and you be lame than you have your two feet
and to be thrown into geyhinnom, to the fire that is not extinguished,"

‹45› καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν
εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

45 kai ean ho pous sou skandalizē se, apokopson auton;
"And if your foot causes you to stumble cut off it;
kalon estin se eiselthein eis tēn zōēn chōlon ē tous duo podas
it is better for you to enter into life lame than the two feet
echonta blēthēnai eis tēn geennan.
having to be cast into Gehenna."

---

46 אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה׃

46. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.

Mark9:46 "where their worm does not die, and their fire is not extinguished."

‹46› ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

46 opou ho skōlēx autōn ou teleuta, kai to pyr ou sbennutai.
"where their worm has no end, and the fire is not quenched."

---

47 וְאִם־עֵינְךָ תַּכְשִׁילְךָ עֲקֹר אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא
בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים בַּעַל עַיִן אַחַת מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם
וְתֻשְׁלַךְ לְגֵיהִנֹּם׃

47. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak `aqor 'othah tob l'ak labo' b'mal'kuth ha'Elohim
ba`al `ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k l'geyhinnom.

Mark9:47 "If your eye causes you to stumble, gouge it out; it is better for you
to enter into the kingdom of Elohim having one eye than you having two eyes

and to be thrown into geyhinnom,"

‹47› καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
47 kai ean ho ophthalmos sou skandalizē se, ekbale auton;
And if your eye causes you to stumble, take out it;
kalon se estin monophthalmon eiselthein eis tēn basileian tou theou
better for you it is one eyed to enter into the kingdom of Elohim
ē duo ophthalmous echonta blēthēnai eis tēn geennan,
than two eyes having to be cast into Gehenna,

:אַשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה 48

מח אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה׃

48. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.

Mark9:48 "where their worm does not die, and the fire is not extinguished."

‹48› ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
48 hopou ho skōlēx autōn ou teleutą kai to pyr ou sbennytai.
"where their worm has no end, and the fire is not quenched."

:אֵשׁ יִמָּלַח וְכָל־קָרְבָּן בַּמֶּלַח יִמָּלַח 49

מט כִּי כָל־אִישׁ בָּאֵשׁ יִמָּלַח וְכָל־קָרְבָּן בַּמֶּלַח יִמָּלַח׃

49. ki kal-'ish ba'esh yam'lach w'kal-qar'ban bamelach yam'lach.

Mark9:49 "For everyone shall be salted with fire,
and every sacrifice shall be salted with salt."

‹49› πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.
49 pas gar pyri halisthēsetai.
"For everyone with fire shall be salted."

נ טוֹב הַמֶּלַח וְאִם־הַמֶּלַח יִהְיֶה תָפֵל בַּמֶּה תְתַקְּנוּ
אוֹתוֹ יְהִי־לָכֶם מֶלַח בְּקִרְבְּכֶם וִיהִי שָׁלוֹם בֵּינֵיכֶם׃

50. tob hamelach w'im-hamelach yih'yeh thaphel bameh t'thaq'nu 'otho
y'hi-lakem melach b'qir'b'kem wihi shalom beyneykem.

Mark9:50 "Salt is good; but if the salt becomes tasteless, with what can it be fixed?
Have salt within you, and let there be peace among you."

‹50› Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
50 Kalon to halas; ean de to halas analon genētai, en tini auto artysete?
"Good salt is but if the salt becomes unsalty, by what means shall you season it?"

echete en heautois hala kai eirēneuete en allēlois.
Have in yourselves salt and be at peace with one another.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (10th sidrot) - Mark 10 – 13

1 ויקם משם וילך אל־גבול יהודה מעבר הירדן
:ויוסיפו עוד אליו המון עם וילמדם כפעם בפעם

1. wayaqam misham wayele'k 'el-g'bul Yahudah me`eber haYar'den
wayiqahalu `od 'elayu hamon `am way'lam'dem k'pha`am b'pha`am.

Mark10:1 He rose up from there and went to the region of Yahudah,
across the Yarden. A crowd of people assembled to Him again,
and He taught them as He had done from time to time.

‹10:1› Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
[καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

1 Kai ekeithen anastas erchetai eis ta horia tēs Ioudaias
And from there having arisen He comes into the region of Judea
[kai] peran tou Iordanou, kai symporeuontai palin ochloi pros auton,
and on the other side of the Jordon, and comes together again crowds to Him,
kai hōs eiōthei palin edidasken autous.
and as He was accustomed again He was teaching them.

---

2 ויגשו אליו הפרושים לנסותו וישאלהו
:ויאמרו היוכל איש לשלח את־אשתו

2. wayig'shu 'elayu haP'rushim l'nasotho wayish'aluhu
wayo'm'ru hayukal 'ish l'shalach 'eth-'ish'to.

Mark10:2 The Prushim approached Him, to test Him,
and they asked and said, "Is a man able to send away his wife?"

‹2› καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν
εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

2 kai proselthontes Pharisaioi epērōtōn auton
And having approached Pharisees, they were asking Him
ei exestin andri gynaika apolysai, peirazontes auton.
"if it is permissible for a husband to divorce his wife," testing Him.

---

3 ויען ויאמר אליהם מה־צוה אתכם משה:

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem mah-tsiuah 'eth'kem Mosheh.

Mark10:3 And He answered and said to them, "What did Mosheh command you?"

‹3› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

3 ho de apokritheis eipen autois, Ti hymin eneteilato Mōusēs?

But having answered He said to them, "What did Moses command you?"

---

4 וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה הִתִּיר לִכְתֹּב סֵפֶר כְּרִיתֻת וּלְשַׁלֵּחַ׃

4. wayo'm'ru Mosheh hitir lik'tob sepher k'rithuth ul'shaleach.

Mark10:4 And they said, "Mosheh made it permitted to write a certificate of divorce and to send her away."

‹4› οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

4 hoi de eipan, Epetrepsen Mōusēs biblion apostasiou grapsai

And they said, "Moses permitted a man a certificate of divorce to write

kai apolysai.

and to divorce his wife."

---

5 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לִבַּבְכֶם כָּתַב
לָכֶם אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת׃

5. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
mip'ney q'shi l'bab'kem kathab lakem 'eth-hamits'wah hazo'th.

Mark10:5 And Owʼnayʼ answered and said to them,
"On account of the hardness of your heart, he wrote this commandment for you."

‹5› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

5 ho de Iēsous eipen autois,

But Yahushua said to them,

Pros tēn sklērokardian hymōn egrapsen hymin tēn entolēn tautēn.

"because of the hardheartness of you he wrote to you this commandment."

---

6 וְאֲבָל מֵרֹאשִׁית הַבְּרִיאָה זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם אֱלֹהִים׃

6. 'abal mere'shith hab'ri'ah zakar un'qebah bara' 'otham 'Elohim.

Mark10:6 "But from the beginning of creation, Elohim created them male and female."

‹6› ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·

6 apo de archēs ktiseōs arsen kai thēly epoiēsen autous;

"But from the beginning of creation male and female He made them."

7

ז עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ׃

7. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to.

Mark10:7 "Therefore a man shall leave his father and his mother, and cling to his wife,"

‹7› ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα
[καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],

7 heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera
"On account of this a man shall leave his father and the mother
[kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou],
and he shall be joined to his wife."

ח וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד
וְאִם־כֵּן אֵפוֹא אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אִם־בָּשָׂר אֶחָד׃

8. w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad
w'im-ken 'epho' 'eynam `od sh'nayim ki 'im-basar 'echad.

Mark10:8 "and the two shall become one flesh.
If so, they are not two any longer, but one flesh."

‹8› καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.

8 kai esontai hoi duo eis sarka mian;
"And shall be the two flesh one.
hōste ouketi eisin duo alla mia sarx.
For this reason they are no longer two but one flesh."

ט לָכֵן אֵת אֲשֶׁר־חִבַּר אֱלֹהִים לֹא יַפְרִידֶנּוּ אָדָם׃

9. laken 'eth 'asher-chibar 'Elohim lo' yaph'ridenu 'adam.

Mark10:9 "Thus, what Elohim has joined, a man shall not divide."

‹9› ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

9 ho oun ho theos synezeuxen anthrōpos mē chōrizetō.
"Therefore what Elohim joined together, do not let man separate."

י וַיְהִי בַבָּיִת וַיָּשׁוּבוּ תַלְמִידָיו לִשְׁאֹל אֹתוֹ עַל־זֹאת׃

10. way'hi babayith wayashubu thal'midayu lish'ol 'otho `al-zo'th.

Mark10:10 And it came to pass in the house, His disciples came to ask Him about this.

‹10› Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.

10 Kai eis tēn oikian palin hoi mathētai peri toutou epērōtōn auton.
And into the house again the disciples about this were asking Him.

11 ויאמר אליהם המשלח את־אשתו
וקח אחרת נאף הוא עליה׃

11. wayo'mer 'aleyhem ham'shaleach 'eth-'ish'to
w'loqeach 'achereth no'eph hu' `aleyah.

Mark10:11 He said to them,
"One who sends away his wife and he takes another is adulterer against her."

‹11› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·

11 kai legei autois, Hos an apolysē tēn gynaika autou
And He said to them, "Whoever divorces his wife
kai gamēsē allēn moichatai ep' autēn;
and marries another commits adultery with her."

---

12 ואשה כי תעזב איש׳ה והיתה לאיש אחר נאפת היא׃

12. w'ishah ki tha`azob 'ishah w'hay'thah l'ish 'acher no'epheth hi'.

Mark10:12 "and if a woman leaves her husband and goes to another man,
she is an adulterer."

‹12› καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

12 kai ean autē apolysasa ton andra autēs gamēsē allon moichatai.
"And if she divorces her husband and marries another she commits adultery."

---

13 ויביאו אליו ילדים למען יגע בהם
ויגערו התלמידים במביאים אתם׃

13. wayabi'u 'elayu y'ladim l'ma`an yiga` bahem
wayig'`aru hatal'midim bam'bi'im 'otham.

Mark10:13 And they brought children to Him so that He could touch them,
but the disciples reprimmanded those bringing them.

‹13› Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

13 Kai prosepheron autō paidia hina autōn hapsētai;
And they brought to Him children that He might touch them.
hoi de mathētai epetimēsan autois.
But the disciples rebuked them.

---

14 וירא ישו׳ ויאנף ויאמר אליהם
הניחו לילדים לבא אלי ואל תכלאום כי לאלה׳ מלכות׳ כמו׳׳׳

יד וַיַּרְא יָהוֹשֻׁעַ וַיֵּרַע לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַנִּיחוּ לַיְלָדִים
לָבוֹא אֵלַי וְאַל־תִּמְנָעוּם כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

14. wayar' Yahushuà wayera` lo wayo'mer 'aleyhem hanichu lay'ladim labo' 'elay w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth ha'Elohim.

Mark10:14 And ΟΝΥΧΝ saw this and He was displeased, and said to them,
"Permit the children to come to Me, and do not withhold them,
because the kingdom of Elohim is for these ones."

‹14› ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με,
μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

14 idōn de ho Iēsous ēganaktēsen kai eipen autois,
And having seen this Yahushua became angry and said to them,
Aphete ta paidia erchesthai pros me, mē kōluete auta,
"Permit the children to come to Me, do not hinder them,
tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.
for of such as these is the kingdom of Elohim."

טו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר־לֹא יְקַבֵּל אֶת־מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כַּיֶּלֶד לֹא־יָבֹא בָהּ׃

15. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher-lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim kayeled lo'-yabo' bah.

Mark10:15 "Truly I say to you,
whoever does not receive the kingdom of Elohim like a child shall not enter it."

‹15› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

15 amēn legō hymin, hos an mē dexētai tēn basileian tou theou
"Truly I say to you, whoever does not receive the kingdom of Elohim
hōs paidion, ou mē eiselthē eis autēn.
as a child, may by no means enter into it."

טז וַיְחַבְּקֵם וַיָּשֶׁת יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃

16. way'chab'qem wayasheth yadayu `aleyhem way'barakem.

Mark10:16 And He embraced them, and placed His hands upon them, and blessed them.

‹16› καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

16 kai enagkalisamenos auta kateulogei titheis tas cheiras ep' auta.
And having taken into his arms them, he blessed placing his hands on them.

וַיְהִי בְּצֵאתוֹ לַדָּרֶךְ וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לִקְרָאתוֹ 17
וַיִּכְרַע לְפָנָיו וַיִּשְׁאַל אוֹתוֹ לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מָה אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

17. way'hi b'tse'tho ladere'k w'hinneh-'ish rats liq'ra'tho wayik'ra` l'phanayu wayish'al 'otho le'mor Moreh hatob mah 'e`eseh w'irash chayey `olam.

Mark10:17 And it came to pass as He went out on a way, behold, a man ran to meet Him and knelt in front of Him. He asked Him, saying, "Good Teacher, what should I do to inherit eternal life?"

‹17› Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

17 Kai ekporeuomenou autou eis hodon prosdramōn heis
And as He going forth on the road, one having run
kai gonypetēsas auton epērōta auton, Didaskale agathe,
and having knelt before Him was asking Him, "Good Teacher,
ti poiēsō hina zōēn aiōnion klēronomēsō?
What may I do that life eternal I may inherit?"

וַיֹּאמֶר לוֹ יֵהוּשֻׁעַ מַדּוּעַ קָרָאתָ לִי טוֹב אֵין טוֹב 18
כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים׃

18. wayo'mer lo Yahushuà madu`a qara'tah li tob 'eyn tob ki 'im 'echad w'hu' ha'Elohim.

Mark10:18 And Ow"shuà said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, [that is] Elohim."

‹18› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

18 ho de Iēsous eipen autō, Ti me legeis agathon?
And Yahushua said to him, "Why do you call Me good?
oudeis agathos ei mē heis ho theos.
No one is good except One Elohim."

לֹא תִגְנֹב לֹא תִרְצָח לֹא תִנְאָף לֹא תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר 19
לֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת־רֵעֶךָ לֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ
וְעַבְדּוֹ וְאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃

19. hen yada`'ta 'eth-hamits'oth lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob lo'-tha`aneh `ed shaqer lo' tha`ashoq kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak.

Mark10:19 "See, you know the commandments, Do not murder, do not commit adultery,
do not steal, do not bear false witness, do not defraud,
honor your father and your mother."

‹19› τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς,
Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

19 tas entolas oidas; Mē phoneusēs, Mē moicheusēs,
"The commandments you know. Do not murder, do not commit adultery,
Mē klepsēs Mē pseudomartyrēsēs, Mē aposterēsēs,
do not steal, do not bear false witness, do not defraud,
Tima ton patera sou kai tēn mētera.
honor your father and the mother."

:ירמיהו ירחם אלי־יהוה את־כל־אלה שמרתי מנעורי 20

כוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי׃

20. waya`an wayo'mer 'elayu Moreh 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray.

Mark10:20 And he answered and said to Him,
"Teacher, I have kept all these things from my youth."

‹20› ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

20 ho de ephē autō, Didaskale, tauta panta ephylaxamēn ek neotētos mou.
And he was saying to Him, "Teacher, all these things I have kept from my youth."

יג יהושע יהבה ויאמר אליו אחת חסרתך לך 21
מכר את־כל־אשר־לך ותן לעניים וירהי־לך אוצר
בשמים ובוא שא את־הצלוב ולך אחרי׃

כאוַיַּבֵּט־בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ וַיֶּאֱהָבֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חָסַרְתָּ לְךָ
מְכֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְךָ וְתֵן לָעֲנִיִּים וְיִהְיוּ־לְךָ אוֹצָר
בַּשָּׁמַיִם וּבוֹא שָׂא אֶת־הַצְּלוּב וְלֵךְ אַחֲרָי׃

**21. wayabet-bo Yahushuà waye'ehabehu wayo'mer 'elayu
'achath chasar'at le'k m'kor 'eth-kal-'asher-l'ak w'then la`aniim
wihi-l'ak 'otsar bashamayim ubo' sa' 'eth-hats'lub w'le'k 'acharay.**

Mark10:21 And יהושע looked at him and loved him. And He said to him,
"One thing you lack. Go and sell everything that you have and give to the poor,
and you shall have treasure in the heavens. And come, pick up the crucifixion
and follow after Me."

‹21› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ·
ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

21 ho de Iēsous emblepsas autō ēgapēsen auton kai eipen autō,
And Yahushua having looked at him loved him and said to him,
Hen se hysterei; hypage, hosa echeis pōlēson kai dos [tois] ptōchois,
"One thing you lack; go, as much as you have sell and give to the poor,
kai hexeis thēsauron en ouranō, kai deuro akolouthei moi.

and you shall have treasure in the heavens, and come follow Me."

ע֣וֹנָ֑ה אֲשֶׁ֥ר קִנְיָנִ֖ים רַבִּ֥ים לֽוֹ׃ 22
הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וַיֵּעָצֵ֖ב וַיֵּלֶךְ֙ לוֹ֙ כִּֽי־הוֹן רַ֣ב הָיָ֔ה לוֹ׃

כב וַיֵּצַר־לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֵּעָצֵב
וַיֵּלֶךְ לוֹ כִּי־הוֹן רַב הָיָה לוֹ׃

22. wayetser-lo `al-hadabar hazeh waye`atseb wayele'k lo ki-hon rab hayah lo.

Mark10:22 And he was troubled over this word. He grieved and went away,
because he had great wealth.

‹22› ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22 ho de stygnasas epi tō logō apēlthen lypoumenos;
But he having become gloomy at the word he left grieving
ēn gar echōn ktēmata polla.
for he had many possessions.

אֶת־תַּלְמִידָ֖יו כַּמָּ֣ה יִקָּשֶׁ֑ה 23
לְבַעֲלֵ֣י נְכָסִ֔ים לָב֥וֹא בְּמַלְכ֖וּת הָאֱלֹהִֽים׃

כג וַיַּבֵּט יָהוֹשֻׁעַ סָבִיב וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו כַּמָּה יִקָּשֶׁה
לְבַעֲלֵי נְכָסִים לָבוֹא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

23. wayabet Yahushuà sabib wayo'mer 'el-tal'midayu
kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasim labo' b'mal'kuth ha'Elohim.

Mark10:23 And ow֣w֑h looked around intently and said to His disciples,
"How difficult it is for property owners to enter into the kingdom of Elohim!"

‹23› Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

23 Kai periblepsamenos ho Iēsous legei tois mathētais autou,
And having looked around Yahushua said to His disciples,
Pōs dyskolōs hoi ta chrēmata echontes
"How difficultly the ones having riches
eis tēn basileian tou theou eiseleusontai.
into the kingdom of Elohim shall enter."

ע֣וֹנָ֑ה אֲשֶׁ֥ר קִנְיָנִ֖ים רַבִּ֥ים לֽוֹ׃ 24
הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וַיֵּעָצֵ֖ב וַיֵּלֶךְ֙ לוֹ֙ כִּֽי־הוֹן רַ֣ב הָיָ֔ה לוֹ׃

כד וַיִּבָּהֲלוּ הַתַּלְמִידִים עַל־דְּבָרָיו
וַיֹּסֶף יָהוֹשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּנַי מָה קָשֶׁה
לַבּוֹטְחִים עַל־חֵילָם לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

24. wayibahalu hatal'midim `al-d'barayu wayoseph Yahushuà waya`an

wayo'mer lahem banay meh qasheh labot'chim `al-cheylam labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Mark10:24 The disciples were alarmed by His words, so ʼOwrYʼ answered again and said to them, "My sons, how difficult it is for those who trust in their might to enter into the kingdom of Elohim!"

‹24› οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

24 hoi de mathētai ethambounto epi tois logois autou.
And the disciples were alarmed at His words.
ho de Iēsous palin apokritheis legei autois,
But Yahushua again having answered said to them,
Tekna, pōs dyskolon estin eis tēn basileian tou theou eiselthein;
"Children, how difficult it is into the kingdom of Elohim to enter."

כה נָקֵל לַגָּמָל לַעֲבֹר בְּנֶקֶב הַמַּחַט מִבּוֹא עָשִׁיר
אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

25. naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Mark10:25 "It is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of Elohim."

‹25› εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 eukopōteron estin kamēlon dia [tēs] trymalias [tēs] hraphidos dielthein
"It is easier for a camel. Through the eye of the needle to go
ē plousion eis tēn basileian tou theou eiselthein.
than for a rich person into the kingdom of Elohim to enter."

כו וַיִּוָּסְפוּ עוֹד לְהִשְׁתּוֹמֵם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
וּמִי־אֵפוֹא יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

26. wayosiphu `od l'hish'tomem wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu umi-'epho' yukal l'hiuashe`a.

Mark10:26 But again, they were still astonished and said to one another, "Then who is able to be saved?"

‹26› οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 hoi de perissōs exeplēssonto legontes pros heautous,
And they even more were amazed, saying to themselves,
Kai tis dynatai sōthēnai?
"and who is able to be saved?"

:ⲁⲅⲁ-ⲗⲩ ⲁⲗⲓⲛ ⲁⲗ ⲅⲛⲉⲗⲁⲅ ⲛⲩ ⲅⲛⲉⲗⲁⲅ ⲁⲗ ⲩⲁ

כז וַיַּבֵּט־בָּם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר מִבְּנֵי אָדָם תִּפָּלֵא זֹאת
אַךְ לֹא מֵאֱלֹהִים כִּי מֵאֱלֹהִים לֹא יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

27. wayabet-bam Yahushuà wayo'mar mib'ney 'adam tipale' zo'th 'a'k lo' me'Elohim ki me'Elohim lo' yipale' kal-dabar.

Mark10:27 And ⲟⲛⲅⲛⲉⲛ looked intently at them and said, "To sons of men this is perplexing, but not to Elohim. For to Elohim, it is not perplexing."

‹27› ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,
ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

27 emblepsas autois ho Iēsous legei, Para anthrōpois adynaton,
Having looked at them Yahushua said, "With men this is impossible,
all' ou para theō; panta gar dynata para tō theō.
but not with Elohim. For all things are possible with Elohim."

ⲗⲩⲁ-ⲭⲁ ⲛⲩⲅⲉⲟ ⲛⲩⲃⲩⲁ ⲅⲁ ⲛⲛⲗⲁ ⲁⲩⲁⲗ ⲑⲛⲁⲟⲓ ⲣⲃⲛⲛ 28
:ⲩⲛⲁⲃⲁ ⲩⲗⲅⲛ

כח וַיָּחֶל פֶּטְרוֹס לֵאמֹר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל
וְנֵלֶךְ אַחֲרֶיךָ׃

28. wayachel Pet'ros le'mor 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k 'achareyak.

Mark10:28 And Petros (Kepha) began to say to Him, "See, we have left everything behind so that we may follow after You!"

‹28› Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα
καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

28 Ērxato legein ho Petros autō, Idou hēmeis aphēkamen panta kai ēkolouthēkamen soi.
Began to say Peter to him, "Behold we left everything and have followed you."

ⲱⲗⲭ ⲅⲛⲭ ⲛⲩ ⲅⲩⲗ ⲛⲅⲭ ⲁⲅⲭ ⲅⲅⲭ ⲁⲅⲭⲛⲁ ⲟⲛⲅⲛⲉⲛ ⲅⲟⲛⲁ 29
ⲁⲭ ⲁⲛⲭⲁⲛⲃⲭ-ⲭⲁ ⲁⲭ ⲁⲛⲃⲭ-ⲭⲁ ⲁⲭ ⲁⲭⲛⲅ-ⲭⲁ ⲅⲉⲟ ⲁⲱⲭ
ⲭⲭ ⲁⲭ ⲁⲛⲅⲅ-ⲭⲁ ⲁⲭ ⲁⲭⲱⲭ-ⲭⲁ ⲁⲭ ⲁⲩⲭ-ⲭⲁ ⲁⲭ ⲁⲛⲅⲭ-ⲭⲁ
:ⲍⲍⲁⲱⲅⲍ ⲅⲟⲩⲗⲁ ⲛⲅⲟⲩⲗ ⲁⲛⲭⲁⲁⲱ

כט וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי אֵין אִישׁ
אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ אוֹ אֶת־אֶחָיו אוֹ אֶת־אַחְיוֹתָיו אוֹ
אֶת־אָבִיו אוֹ אֶת־אִמּוֹ אוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ אוֹ אֶת־בָּנָיו אוֹ אֶת
שְׂדוֹתָיו לְמַעֲנִי וּלְמַעַן הַבְּשׂוֹרָה׃

29. waya`an Yahushuà wayo'mer 'Amen 'omer 'ani lakem ki 'eyn 'ish 'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ach'yothayu 'o 'eth-'abiu 'o 'eth-'imo 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu 'o 'eth s'dothayu l'ma`ani ul'ma`an hab'sorah.

Mark10:29 And ⲟⲛⲅⲛⲉⲛ answered and said, "Truly, I say to you that there is no one

who has left behind his house or his brothers or his sisters or his father or his mother
or his wife or his sons or his fields, for My sake and for the sake of the good news"

‹29› ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν
ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα
ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
29 ephē ho Iēsous, Amēn legō hymin, oudeis estin
said Yahushua "Truly, I say to you, there is no one
hos aphēken oikian ē adelphous ē adelphas ē mētera ē patera ē tekna
who left house or brothers or sisters or mother or father or children
ē agrous heneken emou kai heneken tou euaggeliou,
or fields for the sake of Me and for the sake of the good news,"

---

30 𐤀𐤎𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤇 𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤆𐤌𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤃𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤄
𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌׃

לֹא אֲשֶׁר יִקַּח עַתָּה בַּזְּמַן הַזֶּה בְּכָל־הָרְדִיפוֹת מֵאָה
פְּעָמִים כָּהֵמָּה בָּתִּים וְאַחִים וַאֲחָיוֹת וְאִמּוֹת וּבָנִים וְשָׂדוֹת
וְלָעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם׃

**30. 'asher lo' yiqach `attah baz'man hazeh b'kal-har'diphoth
me'ah ph'`amim kahemah batim w'achim wa'achayoth w'imoth ubanim
w'sadoth w'la`olam haba' chayey `olam.**

Mark10:30 "who shall not receive now at this time, with all the persecutions,
a hundred times as many houses and brothers and sisters and mothers and sons
and fields, and in the age to come, eternal life."

‹30› ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας
καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
30 ean mē labē hekatontaplasiona nyn en tō kairō toutō oikias kai adelphous
"But receives a hundredfold now in this age, houses and brothers
kai adelphas kai mēteras kai tekna kai agrous meta diōgmōn,
and sisters and mothers and children and fields with persecutions,
kai en tō aiōni tō erchomenō zōēn aiōnion.
and in the age the one coming, life eternal."

---

31 𐤅𐤀𐤋𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌׃

לא וְאוּלָם רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים׃

31. w'ulam rabbim min-hari'shonim yih'yu 'acharonim w'ha'acharonim ri'shonim.

Mark10:31 "However, many of the first shall be last, and the last shall be first."

‹31› πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

31 polloi de esontai prōtoi eschatoi kai [hoi] eschatoi prōtoi.
“And many first shall be last and the last first.”

וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּעֲלוֹתָם יְרוּשָׁלַיִם וְיָהוֹשֻׁעַ הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם 32
וְהֵמָּה נִבְהָלִים וְהוֹלְכִים אַחֲרָיו בַּחֲרָדָה וַיּוֹסֶף לָקַחַת אֵלָיו
אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיָּחֶל לְהַגִּיד לָהֶם אֶת־אֲשֶׁר יִקְרֵהוּ לֵאמֹר׃

32. way’hi badere’k ba`alotham Y’rushalayim w’Yahushuà hole’k liph’neyhem w’hemah nib’halim w’hol’kim ‘acharayu bacharadah wayoseph laqachath ‘elayu ‘eth-sh’neym he`asar wayachel l’hagid lahem ‘eth-‘asher yiq’rehu le’mor.

Mark10:32 And they were on the road as they went up to Yerushalayim,
and ⱺⱳⱣⱡⱤ was walking ahead of them. They were alarmed,
walked behind Him anxiously. Once more He took the twelve to Himself
and began to tell them what was would happen, saying,

‹32› Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα,
καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,
οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς
λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν
32 Ēsan de en tē hodō anabainontes eis Hierosolyma,
And they were on the road going up to Jerusalem,
kai ēn proagōn autous ho Iēsous, kai ethambounto
and was leading them Yahushua, and they were astounded,
hoi de akolouthountes ephobounto. kai paralabōn
and the ones following were afraid. And having taken
palin tous dōdeka ērxato autois legein ta mellonta autō symbainein,
again the twelve He began to tell to them the things about to happen to Him,

---

ⱺⱳⱣⱡⱤ ⱡⱣⱳⱣ ⱳⱠⱣⱡⱤ-ⱳⱳ ⱡⱳⱣⱤⱳⱡⱡⱣ ⱳⱣⱤⱺ ⱡⱳⱒⱳⱣⱣ ⱡⱳⱳ 33
׃ⱳⱣⱡⱡⱤ ⱡⱣⱣ ⱡⱡⱣⱳⱣⱡ ⱪⱡⱳⱤ ⱡⱡⱺⱣⱳⱡⱡⱣ ⱳⱣⱡⱠⱳⱡⱣⱤ ⱳⱣⱳⱡⱡⱡ

לג הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹלִים יְרוּשָׁלַיְמָה וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְרָאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וְיַרְשִׁיעֻהוּ לָמוּת וְיִמְסְרוּ אֹתוֹ לַגּוֹיִם׃

33. hinneh ‘anach’nu `olim Y’rushalay’mah uBen-ha’Adam yimaser l’ra’shey hakohanim w’lasoph’rim w’yar’shi`uhu lamuth w’yim’s’ru ‘otho lagoyim.

Mark10:33 “Behold, we are going up to Yerushalayim,
and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and to the scribes;
and they shall condemn Him to die. They shall hand Him over to the gentiles.”

‹33› ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν,
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
33 hoti Idou anabainomen eis Hierosolyma,

"Behold I go up to Jerusalem,

kai ho huios tou anthrōpou paradothēsetai tois archiereusin kai tois grammateusin
and the Son of Man shall be betrayed to the chief priests and the scribes

kai katakrinousin auton thanatō kai paradōsousin auton tois ethnesin
and they shall condemn Him to death and shall deliver Him to the nations"

לד וְיִהְתַּלְּלוּ בוֹ וְיַכֻּהוּ בַּשּׁוֹטִים וְיָרֹקוּ בְּפָנָיו וְיִמְיתֻהוּ וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

**34. wihathelu bo w'yakuhu basotim w'yaroqu b'phanayu wimithuhu
ubayom hash'lishi qom yaqum.**

Mark10:34 "They shall mock Him, strike Him with whips, and spit on Him, and kill Him.
But on third day He shall surely rise."

‹34› καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν
καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

34 kai empaixousin autō kai emptysousin autō kai mastigōsousin auton kai apoktenousin,
"and they shall ridicule Him and spit on him and whip Him and shall kill Him,

kai meta treis hēmeras anastēsetai.
and after three days He shall rise again."

לה וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו יַעֲקֹב וְיְהוּחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי וַיֹּאמְרוּ מוֹרֶה
חָפְצִים אֲנַחְנוּ שֶׁתַּעֲשֶׂה לָנוּ אֶת־אֲשֶׁר נִשְׁאַל מִמֶּךָּ׃

**35. wayiq'r'bu 'elayu Ya`aqob w'Yahuchanan b'ney Zab'day wayo'm'ru
Moreh chaphetsim 'anach'nu sheta`aseh lanu 'eth-'asher nish'al mimeak.**

Mark10:35 Ya'aqob and Yahuchanan, the sons of Zabday, drew near Him and said,
"Teacher, we desire that You would do for us what we ask of You."

‹35› Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες
αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν.

35 Kai prosporeuontai autō Iakōbos kai Iōannēs hoi huioi Zebedaiou legontes autō,
And approached Him James and John, the sons of Zebedee, saying to Him,

Didaskale, thelomen hina ho ean aitēsōmen se poiēsēs hēmin.
"Teacher, we wish that whatever we may ask You You may do for us."

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה־אִוִּיתֶם כִּי־אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

36. wayo'mer 'aleyhem mah-'iuithem ki-'e`eseh lakem.

Mark10:36 He said to them, "What do you want Me that I should do for you?"

‹36› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;

36 ho de eipen autois, Ti thelete [me] poiēsō hymin?
And He said to them, "What do you wish Me that I may do for you?"

---

37 :ישמאלך בכבודך׃ ואחד לימינך תנה־לנו לשבת אחד אליו ויאמרו לז

37. wayo'm'ru 'elayu t'nah-lanu lashebeth 'echad liymin'ak
w'echad lis'mo'l'ak bik'bodeak.

Mark10:37 They said to Him, "Permit us to sit, one on Your right
and one on Your left, in Your glory."

‹37› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν
καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
37 hoi de eipan autō, Dos hēmin hina heis sou ek dexiōn
And they said to Him, "Grant to us that one of Your right
kai heis ex aristerōn kathisōmen en tē doxē sou.
and one on Your left we may sit in Your glory."

---

38 :ילכון אתו ואנה נטבל׃ אשר אני שתה ולהטבל אשר אני נתבלו לחויאמר אליהם ישוע לא ידעתם את אשר שאלתם
התוכלו לשתות את־הכוס אשר אני שתה ולהטבל
הטבילה אשר אני נטבל׃

38. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà lo' y'da`'tem 'eth 'asher sh'al'tem hathuk'lu
lish'toth 'eth-hakos 'asher 'ani shotheh ul'hitabel hat'bilah 'asher 'ani nit'bal.

Mark10:38 And ישוע said to them, "You do not know what you have asked.
Are you able to drink the cup that I drink, or to be immersed with the immersion
with which I am immersed?"

‹38› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ
ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
38 ho de Iēsous eipen autois, Ouk oidate ti aiteisthe.
But Yahushua said to them, "You do not know what you ask.
dynasthe piein to potērion ho egō pinō ē to baptisma
Are you able to drink the cup which I drink or the baptism
ho egō baptizomai baptisthēnai?
which I am baptized to be baptized with?"

---

39 :ישבו אחד מימינך ואחד משמאלך׃ ויאמרו אליו נוכל ויאמר אליהם ישוע את־הכוס

אֲשֶׁר־אֲנִי שׁוֹתֶה תִּשְׁתּוּ וְהַטְּבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל תִּטָּבֵלוּ׃

39. wayo'm'ru 'elayu nukal wayo'mer 'aleyhem Yahushuà
'eth-hakos 'asher-'ani shotheh tish'tu w'hat'bilah 'asher 'ani nit'bal titabelu.

Mark10:39 They said to Him, "We are able." And ꝏ said to them,
"The cup that I drink you shall drink;
and you shall be immersed with the immersion with which I am immered."

‹39› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

39 hoi de eipan autō, Dynametha. ho de Iēsous eipen autois,
And they said to him, "We are able." And Yahushua said to them,
To potērion ho egō pinō piesthe
"The cup which I drink you shall drink
kai to baptisma ho egō baptizomai baptisthēsesthe,
and the baptism which I am baptized with you shall be baptized with."

מ אַךְ שֶׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בִּידִי לָתֵת
בִּלְתִּי לַאֲשֶׁר הוּכַן לָהֶם׃

40. 'a'k shebeth liymini w'lis'mo'li 'eyn b'yadi latheth bil'ti l'asher hukan lahem.

Mark10:40 "But to sit on My right or on My left, this is not in My hand to give;
except to those for whom it has been prepared."

‹40› τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι,
ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

40 to de kathisai ek dexiōn mou ē ex euōnymōn ouk estin emon dounai,
"But to sit on My right or to My left is not for Me to grant,
all' hois hētoimastai.
but for the ones it has been prepared."

מא וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ זֹאת הָעֲשָׂרָה וַיָּחֵלּוּ לְכִעוֹס אֶל־יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן׃

41. way'hi kish'mo`a zo'th ha`asarah wayachelu lik'`os 'el-Ya`aqob w'Yahuchanan.

Mark10:41 And it came to pass when the ten heard this, they began to be upset
with Ya'aqob and Yahuchanan.

‹41› Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

41 Kai akousantes hoi deka ērxanto aganaktein peri Iakōbou kai Iōannou.
And having heard the ten became angry with James and John.

מב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי הַנֶּחְשָׁבִים לְהִשְׁתָּרֵר עַל־הַגּוֹיִם הֵם רֹדִים בָּהֶם
וּגְדוֹלֵיהֶם שׁוֹלְטִים עֲלֵיהֶם׃

42. wayiq'ra' lahem Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'attem y'da`'tem ki hanecheshabim l'his'tarer `al-hagoyim hem rodim bahem ug'doleyhem shol'tim `aleyhem.

Mark10:42 And ⲟⲩϥⲉⲓⲛ called them and said to them, "You know that those who are considered as rulers over the gentiles are the ones who oppress them, and their great ones dominate them."

‹42› καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

42 kai proskalesamenos autous ho Iēsous legei autois,
And having summoned them Yahushua said to them,
Oidate hoti hoi dokountes archein tōn ethnōn katakyrieuousin autōn
"You know that the ones having a reputation to rule the gentiles lord it over them
kai hoi megaloi autōn katexousiazousin autōn.
and the great ones of them exercise authority over them."

ⲕⲁⲗ ϫⲉⲛⲉⲓⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϫ ⲉⲛⲉⲓⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϫ ⲉⲛⲉⲓⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ 43
ϫⲁⲡⲱⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ

מג וְלֹא יִהְיֶה כֵּן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אִם־הֶחָפֵץ לִהְיוֹת גָּדוֹל
בָּכֶם יִהְיֶה לָכֶם לְמְשָׁרֵת׃

43. w'lo' yih'yeh ken b'qir'b'kem ki 'im-hechaphets lih'yoth gadol bakem yih'yeh lakem lim'shareth.

Mark10:43 "But it is not so among you, but the one who desires to be great among you is to be as a servant to you,"

‹43› οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν
ἔσται ὑμῶν διάκονος,

43 ouch houtōs de estin en hymin, all' hos an thelē megas genesthai en hymin,
"Not so however, it is with you, but whoever wishes to become great among you,
estai hymōn diakonos,
he must be the servant of you,"

ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲉ ⲉⲛⲉⲓⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϫ ⲉⲛⲉⲓⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ 44
ⲛⲓⲃⲉⲛ

מד וְהֶחָפֵץ לִהְיוֹת הָרֹאשׁ יִהְיֶה עֶבֶד לַכֹּל׃

44. w'hechaphets lih'yoth haro'sh yih'yeh `ebed lakol.

Mark10:44 "and the one who desires to be the head shall be a servant of all."

‹44› καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος·

44 kai hos an thelē en hymin einai prōtos estai pantōn doulos;
"and whoever wises among you to be first he must be the servant of all."

מה כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־הוּא לֹא בָא לְמַעַן יְשָׁרֲתוּהוּ כִּי אִם־לְשָׁרֵת
וְלָתֵת אֶת־נַפְשׁוֹ כֹּפֶר תַּחַת רַבִּים׃

45. ki Ben-ha'Adam gam-hu' lo' ba' l'ma`an y'sharathuhu ki 'im-l'shareth w'latheth 'eth-naph'sho kopher tachath rabbim .

Mark10:45 "For even the Son of Man, He did not come in order to be served, but to serve, and to give His life as a ransom for many."

‹45› καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

45 kai gar ho huios tou anthrōpou ouk ēlthen diakonēthēnai alla diakonēsai
"For even the Son of Man did not come to be served but to serve
kai dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn.
and to give His life as a ransom of behalf of many."

מו וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ וַיְהִי כְּצֵאתוֹ מִירִיחוֹ הוּא
וְתַלְמִידָיו וַהֲמוֹן עַם רַב וְהִנֵּה בַּרְטִימַי בֶּן־טִימַי
אִישׁ עִוֵּר יָשַׁב עַל־יַד הַדֶּרֶךְ לְבַקֵּשׁ צְדָקָה׃

46. wayabo'u Y'richo way'hi k'tse'tho miYricho hu' w'thal'midayu wahamon `am rab w'hinneh Bar'timay ben-Timay 'ish `iuer yashab `al-yad hadere'k l'baqesh ts'daqah.

Mark10:46 And they came to Yericho, and it came to pass as He went out from Yericho with His disciples and a large crowd of people, behold, a blind man, Bartimay, the son of Timay, was sitting beside the road asking for righteousness.

‹46› Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος,
τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

46 Kai erchontai eis Ierichō. kai ekporeuomenou autou apo Ierichō
And they came to Jericho, and He going forth from Jericho
kai tōn mathētōn autou kai ochlou hikanou ho huios Timaiou Bartimaios,
and His disciples and a large crowd, the son of Timaeus Bartimaeus,
typhlos prosaitēs, ekathēto para tēn hodon.
a blind beggar, was sitting down beside the road.

מז וַיִּשְׁמַע כִּי הוּא יֵהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי וַיָּחֶל לִצְעֹק

וַיֹּאמַר אָנָּא בֶּן־דָּוִד יָהוֹשֻׁעַ חָנֵּנִי׃

47. wayish'ma` ki hu' Yahushuà haNats'ri wayachel lits'`oq
wayo'mar 'ana' Ben-Dawid Yahushuà chaneni.

Mark10:47 He heard that this was ΟΝΖΖ the Natsri and he began to cry out.
He said, "Please, Son of Dawid, ΟΝΖΖ, be gracious to me!"

‹47› καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν
καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

47 kai akousas hoti Iēsous ho Nazarēnos estin ērxato krazein
And having heard that Yahushua the Nazarene was coming he began to cry out
kai legein, Huie Dauid Iēsou, eleēson me.
and to say, "Son of David Yahushua, have mercy on me."

וְרַבִּים הִתְגָּעֲרוּ־בוֹ לְהַחֲשִׁתּוֹ
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לִזְעֹק בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

48. wayig'`aru-bo rabbim l'hachashotho w'hu' hir'bah `od liz'`oq Ben-Dawid chaneni.

Mark10:48 Many reprimanded him to be silence him,
but he crying out much more, "Son of Dawid, have mercy on me!"

‹48› καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ·
ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

48 kai epetimōn autō polloi hina siōpēsē;
And were rebuking him many that he should be silent.
ho de pollō mallon ekrazen, Huie Dauid, eleēson me.
But much more he was crying out, "Son of David, have mercy on me."

וַיַּעֲמֹד יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לוֹ
וַיִּקְרְאוּ לָעִוֵּר וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲזַק קוּם קֹרֵא־לָךְ׃

49. waya`amod Yahushuà wayo'mer qir'u-lo
wayiq'r'u la`iuer wayo'm'ru 'elayu chazaq qum qara'-l'ak.

Mark10:49 And ΟΝΖΖ stopped still and said, "Call him."
They called the blind man and said to him, "Be strong! Arise! He has called you!"

‹49› καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν.
καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

49 kai stas ho Iēsous eipen, Phōnēsate auton. kai phōnousin ton typhlon
And having stood Yahushua said, "Call him." And they called the blind man
legontes autō, Tharsei, egeire, phōnei se.
saying to him, "Be cheerful, stand up, He is calling you."

:ⲟⲩϯⲁⲩ-ⲗⲁ ⲁⲅⲁϥ ϯⲫϥ ϯⲛⲁⲟⲩ ϯⲭⲁϣⲱ-ⲭⲁ ⲩⲁⲱⲁϥ 50

נ וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־שִׂמְלָתוֹ מֵעָלָיו וַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃

50. wayash'le'k 'eth-sim'latho me`alayu wayaqam wayabo' 'el-Yahushuà.

Mark10:50 He threw off his garment and arose and came to ⲟⲩϯⲁⲩ.

‹50› ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

50 ho de apobalōn to himation autou anapēdēsas ēlthen
And having tossed aside his garment and having jumped up he came
pros ton Iēsoun.
to Yahushua.

ⲩⲁ-ϩⲱⲟⲩⲱ ϩⲓϥⲁⲭ-ϩⲩ ϯⲛⲁⲁ ⲁⲩⲁϥ ⲟⲩϯⲁⲩ ⲩⲟⲛϥ 51
:ϩⲁⲁⲁ ⲁⲱⲁ ⲛⲩⲩⲅⲁⲁ ⲁⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ ⲁⲩⲁϥ

נא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־תִּרְצֶה שֶׁאֶעֱשֶׂה־לָּךְ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעִוֵּר רַבּוּנִי אֲשֶׁר אָרְאֶה׃

51. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak
wayo'mer 'elayu ha`iuer Rabbuni 'asher 'er'eh.

Mark10:51 And ⲟⲩϯⲁⲩ answered and said to him, "What do you want Me that I do for you?" And the blind man said to Him, "Rabbuni, that I would see!"

‹51› καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω;
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

51 kai apokritheis autō ho Iēsous eipen,
And having answered him Yahushua said,
Ti soi theleis poiēsō?
"What for you do you wish that I may do?
ho de typhlos eipen autō, Rabbouni, hina anablepsō.
And the blind man said to Him, Rabboni, that I may see."

ⲩⲁ ϩⲟⲩⲱϥϯ ⲩⲭⲩϯⲩⲁ ⲩⲁ-ⲩⲁ ϯⲛⲁⲁ ⲟⲩϯⲁⲩ ⲁⲩⲁϥ 52
:ⲩϥⲁⲇⲁ ⲟⲩϯⲁⲩ ⲛⲁⲃⲁⲁ ⲩⲁⲛϥ ϯⲛⲩⲛⲟ ⲧⲃⲣⲫⲓⲩ ⲟⲧⲁⲩ

נב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו לֵךְ־לָךְ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ
וּכְרֶגַע נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי יָהוֹשֻׁעַ בַּדָּרֶךְ׃

52. wayo'mer Yahushuà 'elayu le'k-l'ak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak
uk'rega` niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharey Yahushuà badare'k.

Mark10:52 Then ⲟⲩϯⲁⲩ said to him, "You go. Your faith has saved you."
In a moment his eyes was opened and he followed after ⲟⲩϯⲁⲩ on the road.

‹52› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

52 kai ho Iēsous eipen autō, Hypage, hē pistis sou sesōken se.
And Yahushua said to him, "Go, your faith has restored you."
kai euthys aneblepsen kai ēkolouthei autō en tē hodō.

And immediately he saw again and he was following him on the road.

Chapter 11

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ לִירוּשָׁלַיִם אֶל־בֵּית־פַּגֵי
וּבֵית־הִינִי אֶל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו׃

1. way'hi ka'asher qar'bu liYrushalam 'el-Beyth-Pagey uBeyth-Hini 'el-har HaZeythim wayish'lach sh'nayim mital'midayu.

Mark11:1 **And it came to pass when they drew near to Yerushalam, at Beyth Pagey and Beyth Hini, at the Mount of HaZeythim (Olives), He sent two of His disciples.**

‹ 11:1› Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν
πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

1 Kai hote eggizousin eis Hierosolyma eis Bēthphagē kai Bēthanian
And when they drew near to Jerusalem to Bethphage and Bethany
pros to Oros tōn Elaiōn, apostellei duo tōn mathētōn autou
to the mount of Olives, He sent two of His disciples

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלְכֶם וְהָיָה
כְּבֹאֲכֶם שָׁמָּה וּמְצָאתֶם עַיִר אָסוּר אֲשֶׁר לֹא־יָשַׁב עָלָיו
אָדָם אוֹתוֹ הַתִּירוּ וְהָבִיאוּ׃

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem w'hayah k'bo'akem shamah um'tsa'them `ayir 'asur 'asher lo'-yashab `alayu 'adam 'otho hatiru w'habi'u.

Mark11:2 **and He said to them, "Go to the village that is across from you. And it came to pass, when you enter there, you shall find a tied donkey colt that no man has ever sat upon it. Untie it and bring it."**

‹2› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,
καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον
ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.

2 kai legei autois, Hypagete eis tēn kōmēn tēn katenanti hymōn,
And He said to them, "Go into the village opposite of you,
kai euthys eisporeuomenoi eis autēn heurēsete pōlon dedemenon
and immediately entering into it you shall find a colt having been tied,
eph' hon oudeis oupō anthrōpōn ekathisen; lysate auton kai pherete.
upon which no one not yet of men sat. Untie it and bring it."

ג וְאִם־יֹאמַר אֵלֶיכֶם אִישׁ מַדּוּעַ אַתֶּם עֹשִׂים זֹאת
אִמְרוּ כִּי אֲדֹנָיו צָרִיךְ לוֹ וְשָׁלְחוֹ יָשִׁיב הֵנָּה׃

ג וְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תַעֲשׂוּ זֹאת
וַאֲמַרְתֶּם הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ וְהוּא מַהֵר יְשַׁלְּחֶנּוּ הֵנָּה׃

3. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish lamah tha`asu zo'th
wa'amar'tem ha'Adon tsari'k lo w'hu' maher y'shal'chenu henah.

Mark11:3 "And if someone says to you, 'Why are you doing this?'
and you say, 'the Adon (Master) needs it', and he shall quickly send it here."

‹3› καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο;
εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

3 kai ean tis hymin eipē, Ti poieite touto?
And if someone said to you "Why are you doing this?
eipate, Ho kyrios autou chreian echei, kai euthys auton apostellei palin hōde.
Say, the Master of it needs has, and immediately he sent it again here."

---

4 וַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ הָעַיִר אָסוּר אֶל־הַשַּׁעַר בַּחוּץ עַל־אֵם הַדָּרֶךְ
וַיַּתִּירוּהוּ׃

4. wayel'ku wayim'ts'u ha`ayir 'asur 'el-hasha`ar bachuts `al-'em hadare'k
wayatiruhu.

Mark11:4 They went and found the donkey colt tied to the gate outside at the crossroads,
and they untied it.

‹4› καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου
καὶ λύουσιν αὐτόν.

4 kai apēlthon kai heuron pōlon dedemenon pros thyran exō epi tou amphodou
And they left and found a colt having been tied to a door out on the street
kai luousin auton.
and they untie him.

---

5 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם
לְהַתִּיר אֶת־הָעַיִר׃

5. wa'amru 'aleyhem mah-zo'th `asithem
l'hatir 'eth-ha`ayir.

Mark11:5 Some of men standing there said to them,
"What are you doing this, untying that donkey colt?"

‹5› καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

5 kai tines tōn ekei hestēkotōn elegon autois,
And some of the ones having been standing there were saying to them,
Ti poieite luontes ton pōlon?

"What are you doing untying the colt?"

---

6 :לָהֶם וַיַּנִּיחוּ יְהוֹשֻׁעַ צִוָּה כַּאֲשֶׁר אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ ו

6. wayo'm'ru 'aleyhem ka'asher tsiuah Yahushuà wayanichu lahem.

Mark11:6 They spoke to them as יהושע had commanded, and they permitted them.

‹6› οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

6 hoi de eipan autois kathōs eipen ho Iēsous, kai aphēkan autous.
And they spoke to them just as told them Yahushua and they permitted them.

---

7 :עָלָיו גַּם וַיֵּשֶׁב בִּגְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם וַיָּשִׂימוּ הָעַיִר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־וַיָּבִיאוּ ז

7. wayabi'u 'eth-ha`ayir 'el-Yahushuà
wayasimu `alayu 'eth-big'deyhem wayesheb `alayu.

Mark11:7 They brought the donkey colt to יהושע and placed their garments on it, and He sat on it.

‹7› καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.

7 kai pherousin ton pōlon pros ton Iēsoun kai epiballousin autō ta himatia autōn,
And they bring the colt to Yahushua and they lay upon it their garments
kai ekathisen ep' auton.
and He sat upon it.

---

8 :בַּדֶּרֶךְ עַל־חֻתְכוּ מִן־הָעֵצִים עֲנָפִים וַיִּשְׁטְחוּ עַל־הַדֶּרֶךְ כָּרְתוּ אֲחֵרִים וְרַבִּים פָּרְשׂוּ בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדֶּרֶךְ אֶת־ח

8. w'rabbim par'su 'eth-big'deyhem `al-hadare'k
wa'acherim kar'thu `anaphim min-ha`etsim wayish't'chu `al-hadare'k.

Mark11:8 Many spread their garments on the road,
and others cut branches from the trees and spread them on the road.

‹8› καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,
ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

8 kai polloi ta himatia autōn estrōsan eis tēn hodon,
And many their garments spread on the road.
alloi de stibadas kopsantes ek tōn agrōn.
But others leafy branches having cut from the fields.

9

:יהוה שמע אחרי ישעו לאמר

ט והלכים לפניו ואחריו צעקו לאמר
הושע־נא ברוך הבא בשם יהוה:

9. w'hahol'kim l'phanayu w'acharayu tsa`aqu le'mor
Hosha`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah.

Mark11:9 Those walking in front of Him and behind Him cried out, saying,
"Hosha na! Blessed is the One who comes in the name of יהוה!"

‹9› καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,
Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

9 kai hoi proagontes kai hoi akolouthountes ekrazon,
And the ones leading the way and the ones following were crying out,
Hōsanna; Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;
"Hosanna! Having been blessed the One coming in the name of YHWH."

(יהוה שמע) ברוכה מלכות דוד אבינו הבאה 10
:במרומים הושע־נא

י ברוכה מלכות דוד אבינו הבאה (בשם יהוה)
הושע־נא במרומים:

10. b'rukah mal'kuth Dawid 'abinu haba'ah (b'shem Yahúwah)
Hosha`-na' bam'romim.

Mark11:10 "Blessed is the coming kingdom of Dawid our father {in the name of יהוה}!
Hosha na in the heights!"

‹10› Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

10 Eulogēmenē hē erchomenē basileia en onomati kyriou
"Having been blessed the coming Kingdom in the name of YHWH,
tou patros hēmōn Dauid; Hōsanna en tois huuistois.
of our Father David. Hosanna in the hightest."

ואחרי ישוע־לא ישראלים עוד 11
שלשה ויתן ישראל־לו ויתנשאו
:שנים־עשר עשר־לא אחרי

יא ויבא יהושע ירושלים אל־בית המקדש
וירא ויתבונן על־הכל והיום רפה לערוב
ויצא אל־בית־היני עם־שנים העשר:

11. wayabo' Yahushuà Y'rushalayim 'el-beyth haMiq'dash wayar' wayith'bonen
`al-hakol w'hayom raphah la`arob wayetse' 'el-Beyth-Hini `im-sh'neym he`asar.

Mark11:11 יהוה came to Yerushalayim and into the house of the Temple,
and He saw and watched at everything. And the day was fading to darkness,

so He went out to Beyth Hini with the twelve.

‹11› Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

11 Kai eisēlthen eis Hierosolyma eis to hieron
And He entered into Jerusalem into the temple
kai periblepsamenos panta, opsias ēdē ousēs tēs hōras,
and having looked around everywhere, late now being the hour,
exēlthen eis Bēthanian meta tōn dōdeka.
He went out to Bethany with the twelve.

:ܓܘܥܪ ܥܡܥ-ܟܥܓ ܡܟܪܓ ܟܒܡܡ ܥܐܥ 12

יבוַיְהִי מִמָּחֳרָת בְּצֵאתָם מִבֵּית־הִינִי וַיִּרְעָב׃

12. way'hi mimacharath b'tse'tham miBeyth-Hini wayir'`ab.

Mark11:12 And it came to pass on the next day,
as they went out from Beyth Hini, He was hungry.

‹12› Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.

12 Kai tē epaurion exelthontōn autōn apo Bēthanias epeinasen.
And on the next day they having gone out from Bethany, He was hungry.

ܟܒܟܘ ܟܓܥ ܡܥܘ ܐܘ ܦܒܓܡ ܐܓܟ ܟܓܥ 13
ܐܓ ܟܪܡ-ܟܘ ܐܥܘܟ ܓܓܦܥ ܥܓܝ ܐܓ-ܟܪܡܥܐ
:ܡܥܥܟܟ ܟܘ ܐܟܥܐ ܟܘ ܥܝ ܡܥܘ-ܡܟ ܥܝ

יגוַיַּרְא תְּאֵנָה מֵרָחוֹק וְלָהּ עָלִים וַיָּבֹא לְרְאוֹת
הֲיִמְצָא־בָהּ פֶּרִי וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָא בָהּ
כִּי אִם־עָלִים כִּי לֹא הָיְתָה עֵת תְּאֵנִים׃

13. wayar' t'enah merachoq w'lah `alim wayabo' lir'oth hayim'tsa'-bah peri wayiq'rab 'eleyah w'lo'-matsa' bah ki 'im-`alim ki lo' hay'thah `eth t'enim.

Mark11:13 He saw a fig tree from far away. It had leaves, so He came to see
if He could find fruit on it. He drew near to it, but He did not find anything on it
except leaves because it was not the time for figs.

‹13› καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

13 kai idōn sykēn apo makrothen echousan phylla ēlthen,
And having seen a fig tree from a distance having leaves He came to see
ei ara ti heurēsei en autē,
whether He might find something on it.
kai elthōn ep' autēn ouden heuren
And having come upon it He found nothing
ei mē phylla; ho gar kairos ouk ēn sykōn.
except leaves. For the season was not for figs.

ܝܡܡ ܥܐܡ ܠܝܟܥ-ܠܟ ܘܥܟ ܐܟܘܡ ܐܥܠܟ ܩܡܟܥ 14

:שמעים תלמידיו׃ ס

יד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מֵעַתָּה אִישׁ אַל־יֹאכַל פְּרִי מִמֵּךְ
עַד־עוֹלָם וַיִּשְׁמְעוּ תַלְמִידָיו׃

14. waya`an wayo'mer 'eleyah me`attah 'ish 'al-yo'kal p'ri mime'k `ad-`olam wayish'm'`u tal'midayu.

Mark11:14 And He answered and said to it, "From now on,
no one shall eat fruit from you ever again!" And His disciples heard.

‹14› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.
καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

14 kai apokritheis eipen autē, Mēketi eis ton aiōna ek sou
And having answered He said to it, no longer into the age from you
mēdeis karpon phagoi. kai ēkouon hoi mathētai autou.
no one may eat the fruit and were listening His disciples.

ירושלים ויבא ויחל להגרש את־המוכרים ואת־הקונים במקדש
ואת־שלחנות המחליפים ואת־מושבות מכרי היונים הפך׃ טו

ויבאו

טו וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּבֹא יֵהוּשַׁעַ אֶל־בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וַיָּחֶל
לְגָרֵשׁ מִשָּׁם אֶת־הַמּוֹכְרִים וְאֶת־הַקּוֹנִים בַּמִּקְדָּשׁ
וְאֶת־שֻׁלְחָנוֹת הַשֻּׁלְחָנִים וְאֶת־מוֹשְׁבוֹת מֹכְרֵי הַיּוֹנִים הָפָךְ׃

15. wayabo'u Y'rushalayim wayabo' Yahushuà 'el-beyth haMiq'dash wayachel l'garesh misham 'eth-hamok'rim w'eth-haqonim baMiq'dash w'eth-shul'chanoth hashul'chanim w'eth-mosh'both mok'rey hayonim hapha'k.

Mark11:15 And they came to Yerushalayim, and ויבאו entered
into the house of the Temple and began to drive out the merchants from there
and customers in the Temple. He overturned the tables of the money changers
and the booths of those selling doves.

‹15› Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν
τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,

15 Kai erchontai eis Hierosolyma.
And they come to Jerusalem
kai eiselthōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas
and having entered into the temple, he began to drive out the ones selling
kai tous agorazontas en tō hierō, kai tas trapezas tōn kollybistōn
and the ones buying in the temple, and the tables of the money changers
kai tas kathedras tōn pōlountōn tas peristeras katestrepsen,
and the chairs of the ones selling the doves He overturned.

:ויאמר אליהם הכתוב לא יקרא בתי תפלה לכל העמים אתם עשיתם אותו למערת פרצים׃ טז

Mark11:16 And He was saying to them, "Has it not been written,
'My house shall be called a house of prayer for all the nations'?
But you have made it a den of robbers."

טז וְלֹא הִנִּיחַ לְאִישׁ לָשֵׂאת כְּלִי דֶּרֶךְ הַמִּקְדָּשׁ׃

16. w'lo' hiniach l'ish lase'th k'li dere'k haMiq'dash.

Mark11:16 He did not permit anyone to carry an implement through the Temple.

‹16› καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

16 kai ouk ēphien hina tis dienegkē skeuos dia tou hierou.

And He was not allowing that anyone should carry things through the temple.

יז וַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲלֹא כָתוּב כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה
יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֹתוֹ מְעָרַת פָּרִיצִים׃

17. way'lamed wayo'mer lahem halo' kathub ki beythi beyth t'philah yiqare' l'kal-ha`amim w'attem `asithem 'otho m'`arath paritsim.

Mark11:17 He taught and said to them, "Is it not written,
'For My house shall be called a house of prayer for all the peoples'?
But you have made it 'cave of a robbers'."

‹17› καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

17 kai edidasken kai elegen autois, Ou gegraptai hoti
And He was teaching and He was saying to them, "Has it not been written
Ho oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin?
'My house a house of prayer shall be called for all the nations?'
hymeis de pepoiēkate auton spēlaion lēstōn.
But you have made it a refuge of robbers."

יח וַיִּשְׁמְעוּ הַסּוֹפְרִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַיְתַנַּכְּלוּ אֹתוֹ לְהַשְׁמִידוֹ
כִּי יָרְאוּ מִפָּנָיו יַעַן אֲשֶׁר כָּל־הָעָם מִשְׁתּוֹמְמִים עַל־תּוֹרָתוֹ׃

18. wayish'm'`u hasoph'rim w'ra'shey hakohanim wayith'nak'lu 'otho l'hash'mido ki yar'u mipanayu ya`an 'asher kal-ha`am mish'tom'mim `al-toratho.

Mark11:18 And the scribes and the chief priests heard this and conspired to destroy Him,
because they were afraid of Him, since all of the people were astonished at His teaching.

‹18› καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,
πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

18 kai ēkousan hoi archiereis kai hoi grammateis
and heard this the chief priests and the scribes
kai ezētoun pōs auton apolesōsin ephobounto gar auton,
and they were seeking how they might destroy Him for they were afraid of Him

pas gar ho ochlos exeplēsseto epi tē didachē autou.
for all the crowd were amazed at His teaching.

:ירושלים-לא יצאיו בערב ויהי 19

יטוַיְהִי בָּעֶרֶב וַיֵּצֵא אֶל־מִחוּץ לָעִיר׃

19. way'hi ba`areb wayetse' 'el-michuts la`ir.

Mark11:19 And it came to pass in the evening, he went out to the outside of the city.

‹19› Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

19 Kai hotan opse egeneto, exeporeuonto exō tēs poleōs.
And when it became late, they were going forth outside the city.

שחרית-אל עברו בבקר ויראו 20
:משרשיה יבשה כי את-התאנה

כוַיְהִי הֵם עֹבְרִים בַּבֹּקֶר וַיִּרְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה
כִּי יָבְשָׁה מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃

20. way'hi hem `ob'rim baboqer wayir'u 'eth-hat'enah ki yab'shah misharasheyah.

Mark11:20 And they were passing through in the morning,
and they saw that the fig tree had withered from its roots.

‹20› Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

20 Kai paraporeuomenoi prōi eidon tēn sykēn exērammenēn ek hrizōn.
And passing by early they saw the fig tree having been withered from the roots.

אלינו אמר ויזכר פטרוס 21
:יבשה אשר התאנה הנה רבי

כאוַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו
רַבִּי הִנֵּה הַתְּאֵנָה אֲשֶׁר אֵרַרְתָּהּ יָבֵשָׁה׃

21. wayiz'kor Pet'ros wayo'mer 'elayu
Rabbi hinneh hat'enah 'asher 'erar'tah yabeshah.

Mark11:21 And Petros (Kepha) remembered and said to Him,
"Rabbi, behold! The fig tree that You cursed is withered!"

‹21› καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί,
ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

21 kai anamnēstheis ho Petros legei autō, Hrabbi,
And having remembered Peter said to Him "Rabbi.
ide hē sykē hēn katērasō exērantai.
Look the fig tree which You cursed has been withered."

אמן-לכם אמר ויען ישוע 22
:אלהים באמונת יש לכם

כבוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

תְּהִי־נָא בָכֶם אֱמוּנַת אֱלֹהִים׃

22. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem t'hi-na' bakem 'emunath 'Elohim.

Mark11:22 And ΟωϤϢϠ answered and said to them, "Let the faith of Elohim be in you."

‹22› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ.

22 kai apokritheis ho Iēsous legei autois, Echete pistin theou.
And having answered Yahushua said to them, "Have faith in Elohim."

ϤϢϢ־ⲔⲀ ϤϺⲀϠ ϤⲰⲀ־ⲔⲨ ϤϺⲨ ϠϤⲀ ϤϺⲀ ϤϤⲀ־Ⲁ 23
ϮⲄⲄⲔⲄ ϮⲂⲪ ϤϠⲀϮ ϤϠϢ ⲨϮⲀ־ⲔⲀ ϮⲰⲞϢϮ ⲀⲰϤϢ ϢⲒϢ
:ϤϺⲀ ϤⲰⲀⲨ ϮⲔ־ϢϠϢϠ־ϤⲨ ϮⲄⲀⲆ ϢⲰⲞⲠ Ⲁ ϤⲨ ϤⲠϤⲀϠ־ϤⲀ Ⲁ ⲨⲨ

כג כִּי־אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר אֶל־הָהָר
הַזֶּה הִנָּשֵׂא וְהֻעָתֵק אֶל־תּוֹךְ הַיָּם וְאֵין סָפֵק בִּלְבָבוֹ
כִּי אִם־יַאֲמִין כִּי יֵעָשֶׂה דְּבָרוֹ כֵּן־יִהְיֶה־לּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמָר׃

**23. ki-'amen 'omer 'ani lakem kal-'asher yo'mar 'el-hahar hazeh hinase'
w'he`atheq 'el-to'k hayam w'eyn sapheq bil'babo ki 'im-ya'amin
ki ye`aseh d'baro ken-yih'yeh-lo ka'asher 'amar.**

Mark11:23 "For truly I say to you, anyone who says to this mountain,
'Be lifted up and moved into the middle of the sea,' and does not doubt in his heart,
but rather believes that what he says shall be done, so it shall be for him as he has said."

‹23› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

23 amēn legō hymin hoti hos an eipē tō orei toutō, Arthēti
"Truly I say to you that whoever says to this mountain, 'Be lifted up
kai blēthēti eis tēn thalassan, kai mē diakrithē en tē kardia autou
and be thrown into the sea,' and does not waver in his heart
alla pisteuē hoti ho lalei ginetai, estai autō.
but believes that what he says happens. It shall be so for him."

ϮϺⲬⲒⲖⲬⲄ ϤⲒⲔⲰⲬ ϤⲰⲀ ⲒⲨ ϮϺⲨ ϤϺⲀ ϠϤⲀ ϢⲨ־ⲒⲞ 24
:ϮϺⲨ ϠⲄⲀⲀϤ ϤⲂⲪⲬ ⲀⲨ ϤⲨⲀⲨϮⲔⲄ

כד עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ בִתְפִלַּתְכֶם
הַאֲמִינוּ כִּי תִקָּחוּ וְיִהְיוּ לָכֶם׃

**24. `al-ken 'ani 'omer lakem kol 'asher tish'alu bith'philath'kem
ha'aminu ki thiqachu wihi lakem.**

Mark11:24 "Therefore I say to you, all that you ask in your prayer,
believe that you have received it, and it shall be so for you."

‹24› διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε
καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

24 dia touto legō hymin, panta hosa proseuchesthe

"For this reason I say to you, everything which you pray
kai aiteisthe, pisteuete hoti elabete, kai estai hymin.
and ask, believe that you received it, and it shall be so for you."

---

25 וְכִי תַעַמְדוּ לְהִתְפַּלֵּל תִּמְחֲלוּ לְכָל־אִישׁ
אֵת אֲשֶׁר בִּלְבַבְכֶם עָלָיו לְמַעַן יִסְלַח אֲבִיכֶם
שֶׁבַּשָּׁמַיִם גַּם־הוּא לִפְשָׁעֵיכֶם׃

**25. w'ki tha`am'du l'hith'palel tim'chalu l'kal-'ish 'eth 'asher bil'bab'kem `alayu
l'ma`an yis'lach 'Abikem shebashamayim gam-hu' l'phish'`eykem.**

Mark11:25 "And when you stand to pray, forgive everyone
for what is in your heart against them, so that your Father who is in the heavens
as He shall also forgive your transgressions."

‹25› καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος,
ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

25 kai hotan stēkete proseuchomenoi, aphiete ei ti echete kata tinos,
And when you stand praying, "Forgive if something you have against someone,
hina kai ho patēr hymōn ho en tois ouranois
in order that also your Father, the one in the heavens,
aphē hymin ta paraptōmata hymōn.
may forgive you your trangressions."

---

26 וְאַתֶּם אִם־לֹא תִמְחֲלוּ אַף־אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם לֹא־יִסְלַח
לִפְשָׁעֵיכֶם׃

**26. w'attem 'im-lo' thim'chalu 'aph-'Abikem shebashamayim lo'-yis'lach
l'phish'`eykem.**

Mark11:26 "But as for you, if you do not forgive,
even your Father who is in the heavens shall not forgive your transgressions."

---

27 וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיְהִי הוּא מִתְהַלֵּךְ בַּמִּקְדָּשׁ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃

**27. wayashubu wayabo'u Y'rushalayim way'hi hu' mith'hale'k baMiq'dash
wayabo'u 'elayu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'haz'qenim.**

Mark11:27 They returned and came to Yerushalayim. And it came to pass
as He was walking around in the Temple, the chief priests, and the scribes,

and the elders came to Him.

‹27› Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἰεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
27 Kai erchontai palin eis Hierosolyma. kai en tō hierō peripatountos autou
And they came again into Jerusalem. And in the temple when He walking about,
erchontai pros auton hoi archiereis kai hoi grammateis kai hoi presbyteroi
came to Him the chief priests and the scribes and the elders

---

28 :אֵלֶּה עֲשׂוֹת לַעֲשׂוֹתֹ זֹאת הַרְשׁוּת אֶת־לְךָ נָתַן מִי וּ
כח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עֹשֶׂה אֵלֶּה
וּמִי נָתַן לְךָ אֶת־הָרְשׁוּת הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה׃

28. wayo'm'ru 'elayu b'ey-zo r'shuth 'attah `oseh 'eleh
umi nathan l'ak 'eth-har'shuth hazo'th la`asoth 'eth-'eleh.

Mark11:28 and they said to Him, "By what authority are You doing these things,
and who gave You this authority to do these things?"

‹28› καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;
28 kai elegon autō, En poią exousią tauta poieis?
And they were saying to Him, "By what kind of authority do You do these things?
ē tis soi edōken tēn exousian tautēn hina tauta poiēs?
or who gave to You this authority that You may do these things?"

---

29 :אֵלֶּה עֲשׂוֹת לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה
וְאֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃
כט וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי
אֶשְׁאָלָה אֶתְכֶם דָּבָר אֶחָד וְאַתֶּם הָשִׁיבוּנִי

29. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem gam-'ani 'esh'alah 'eth'kem dabar 'echad
w'attem hashibuni w'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.

Mark11:29 And Ὁ Ἰησοῦς answered and said to them, "I shall also ask you one question,
and you answer Me, and I shall say to you by what authority I do these things."

‹29› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον,
καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
29 ho de Iēsous eipen autois, Eperōtēsō hymas hena logon, kai apokrithēte moi
But Yahushua said to them, "I shall ask you one question, and you answer Me
kai erō hymin en poią exousią tauta poiō;
and I shall tell you by what kind of authority I do these things."

---

30 :אֵלֶּה עֲשׂוֹת לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה
וְאֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

ל טְבִילַת יָהוּחָנָן הֲמִשָּׁמַיִם הָיְתָה אִם־מִבְּנֵי אָדָם הֲשִׁיבוּנִי׃

30. t'bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam hashibuni.

Mark11:30 "Was the immersion of Yahuchanan from the heavens,
or from the sons of men? Answer Me."

‹30› τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

30 to baptisma to Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn? apokrithēte moi.
The baptism of John from the heavens was it or from men? Answer Me.

לא וַיְיַעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר
אִם־נֹאמַר מִשָּׁמַיִם יֹאמַר מַדּוּעַ אֲפוּא לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ׃

31. wayiua`atsu yach'daw le'mor
'im-no'mar mishamayim yo'mar madu`a 'epho' lo' he'eman'tem bo.

Mark11:31 And they deliverated together, saying,
"If we say, 'From the heavens,' He shall say, 'Then why did you not believe Him?'"

‹31› καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες,
Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

31 kai dielogizonto pros heautous legontes,
and they were discussing with themselves saying,
Ean eipōmen, Ex ouranou, erei, Dia ti [oun] ouk episteusate autō?
"If we say, 'from the heavens,' He shall say, 'Why then did you not believe Him?'"

לב אוֹ הֲנֹאמַר מִבְּנֵי־אָדָם וַיִּירְאוּ אֶת־הָעָם
כִּי־כֻלָּם חָשְׁבוּ אֶת־יָהוּחָנָן לְנָבִיא בֶּאֱמֶת׃

32. 'o hano'mar mib'ney-'adam wayir'u 'eth-ha`am
ki-kulam chash'bu 'eth-Yahuchanan l'nabi' be'emeth.

Mark11:32 "Or if shall we say, 'From the sons of men?' they were afraid of the people,
since all of them considered Yahuchanan to be a real prophet."

‹32› ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

32 alla eipōmen, Ex anthrōpōn? - ephobounto ton ochlon;
"But if we say 'from men?' They were afraid of the crowd,
hapantes gar eichon ton Iōannēn ontōs hoti prophētēs ēn.
for everyone was considering John really that he was a prophet."

לג וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא יָדָעְנוּ
וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־כֵּן גַּם־אֲנִי
לֹא אֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֶלֶּה׃

33. waya`anu wayo'm'ru 'el-Yahushuà lo' yada`'nu waya`an Yahushuà
wayo'mer 'aleyhem 'im-ken gam-'ani lo' 'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.

Mark11:33 And they answered and said to ΟΨΓΫΥ, "We do not know."
And ΟΨΓΫΥ answered and said to them,
"If so, I too shall not say to you by what authority I do these things."

‹33› καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἴδαμεν.
καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

33 kai apokrithentes tō Iēsou legousin, Ouk oidamen.
And having answered Yahushua they say, "We do not know."
kai ho Iēsous legei autois,
and Yahushua said to them,
Oude egō legō hymin en poią exousią tauta poiō.
"Neither I tell you by what kind of authority I do these things."

Chapter 12

ΔΒΧ ΨΓΧ ΥΫΧΓ ΫΨΓωΫΨ ΫΞΨΓΧ ΥΔΔΓ ΓΒΨΓ 1
ΓΔΓΫ ΥΔΔΨ ΔΦΨ ΔΓΒΨΓ ΔΨΔΞ ΥΔΓ ΟΦΟΨ ΫΨΫ ΟΘΥ
:ΫΨΦΒΥΔΫΓ ΥΓΨΓ ΫΨΫΥΔΫ-ΓΧ ΓΞΫΧΨΓ

א וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמָשָׁלִים לֵאמֹר אִישׁ אֶחָד
נָטַע כֶּרֶם וַיַּעַשׂ גָּדֵר סָבִיב וַיַּחְצֹב יֶקֶב וַיִּבֶן מִגְדָּל
וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ לְמֶרְחַקִּים׃

1. wayachel l'daber 'aleyhem bim'shalim le'mor 'ish 'echad nata` kerem
waya`as gader sabib wayach'tsob yeqeb wayiben mig'dal
wayit'nehu 'el-kor'mim wayele'k l'mer'chaqim.

Mark12:1 He began to speak to them in parables, saying, "A certain man planted
a vineyard. He made a fence around it, hewed out a winepress and built a tower.
And He gave it to vinedressers and went to faraway places."

‹12:1› Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

1 Kai ērxato autois en parabolais lalein, Ampelōna anthrōpos ephyteusen
And He began to speak to them in parables, "A vineyard a man planted
kai periethēken phragmon kai ōryxen hypolēnion kai ōkodomēsen pyrgon
and he put around it a fence and dug a trough and built a tower
kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen.
And he leased it to farmers and he went on a journey."

ΫΨΫΥΔΫΞ ΧΧΫ ΧΒΦΡ ΫΨΫΥΔΫΞ-ΓΧ ΔΔΟ ΒΓΨ ΔΟΦΫΡΓ 2
:ΫΥΔΫΞ ΨΥΔΫ

ב וְלַמּוֹעֵד שָׁלַח עֶבֶד אֶל־הַכֹּרְמִים לָקַחַת מֵאֵת הַכֹּרְמִים
מִפְּרִי הַכָּרֶם׃

2. w'lamo`ed shalach `ebed 'el-hakor'mim laqachath me'eth hakor'mim mip'ri hakarem.

Mark12:2 "At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers, to take some of the produce of the vineyard from the vinedressers."

‹2› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·

2 kai apesteilen pros tous geōrgous tō kairō doulon hina
"And he sent to the farmers in the season of harvest a servant in order that
para tōn geōrgōn labē apo tōn karpōn tou ampelōnos;
from the farmers he might receive from the fruits of the vineyard."

:ג וַיֹּאחֲזוּהוּ וַיַּכֻּהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

3. wayo'chazuhu wayakuhu way'shal'chuhu reyqam.

Mark12:3 "They seized him, and struck him and sent him away empty-handed."

‹3› καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

3 kai labontes auton edeiran kai apesteilan kenon.
"And having taken him they beat him and sent him away empty."

ד וַיֹּסֶף לִשְׁלֹחַ אֲלֵיהֶם עֶבֶד אַחֵר וְאֹתוֹ (סָקְלוּ בָאֲבָנִים וּ)
מָחֲצוּ רֹאשׁוֹ וַיְשַׁלְּחֻהוּ בְּחֶרְפָּה׃

4. wayoseph lish'loach 'aleyhem `ebed 'acher w'otho (saq'lu ba'abanim u) machatsu ro'sho way'shal'chuhu b'cher'pah.

Mark12:4 "Once more, he sent another servant to them, but him {they cast stones with stones, and} they wounded his head, and sent him away in disgrace."

‹4› καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

4 kai palin apesteilen pros autous allon doulon. kakeinon lithobolēsantes
"And again he sent to them another servant; [that one having stoned]
ekephaliōsan kai apesteilan ētimōmenon.
they struck on the head, and sent him away, insulting him."

ה וַיֹּסֶף וַיִּשְׁלַח אַחֵר וְגַם־אֹתוֹ הָרָגוּ וְכֵן עָשׂוּ לְרַבִּים

אֲחֵרִים מֵהֶם הִכּוּ וּמֵהֶם הָרָגוּ׃

5. wayoseph wayish'lach 'acher w'gam-'otho haragu
w'ken `asu l'rabbim 'acherim mehem hiku umehem haragu.

Mark12:5 "Once more, he sent another, but him also they actually killed.
They did the same to many others; they struck some of them and they killed some of them."

‹5› καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν,
καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

5 kai palin allon apesteilen; kakeinon apekteinan,
"And again he sent another; and that one they killed,
kai pollous allous, hous men derontes, hous de apoktennontes.
And many others, some beating and others killing."

ו וְלוֹ עוֹד בֵּן יָחִיד אֲשֶׁר אֲהֵבוֹ וַיִּשְׁלַח גַּם־אֹתוֹ אֲלֵיהֶם
בָּאַחֲרֹנָה כִּי־אָמַר מִפְּנֵי בְנִי יָגוּרוּ׃

6. w'lo `od ben yachid 'asher 'ahebo wayish'lach gam-'otho 'aleyhem ba'acharonah
ki-'amar mip'ney b'ni yaguru.

Mark12:6 "He still had an only son, whom he loved, and even he finally sent him to them,
for he said, 'They shall respect in the presence of my son.'"

‹6› ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

6 eti hena eichen huion agapēton; apesteilen auton eschaton pros autous legōn
"Still he had one beloved son. He sent him finally to them saying
hoti Entrapēsontai ton huion mou.
'They shall respect my son.'"

ז וְהַכֹּרְמִים הָהֵם אָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִנֵּה־זֶה הוּא
הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְהַיְרֻשָּׁה תִּהְיֶה לָנוּ׃

7. w'hakor'mim hahem 'am'ru 'ish 'el-re`ehu hinneh-zeh hu' hayoresh
l'ku w'nahar'gehu w'hay'rushah tih'yeh lanu.

Mark12:7 "But those vinedressers said to each other, 'Behold, this one is the heir!'
Come, let us kill him, and the inheritance shall be ours!"

‹7› ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

7 ekeinoi de hoi geōrgoi pros heautous eipan hoti Houtos estin ho klēronomos;
"But those farmers to themselves said this one is the heir.
deute apokteinōmen auton, kai hēmōn estai hē klēronomia.
Come let us kill him, and ours shall be the inheritance."

:ויַּהַרְגֻהוּ וַיַּשְׁלִיכֻהוּ אֶל־מִחוּץ לַכָּרֶם 8

ח וַיֹּאחֲזוּהוּ וַיַּהַרְגוּ אוֹתוֹ וַיַּשְׁלִיכֻהוּ אֶל־מִחוּץ לַכָּרֶם׃

8. wayo'chazuhu wayahar'gu 'otho wayash'likuhu 'el-michuts lakarem.

Mark12:8 "They seized him, and killed him and threw him outside of the vineyard."

‹8› καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

8 kai labontes apekteinan auton
"And having seized him they killed him
kai exebalon auton exō tou ampelōnos.
and threw out him outside of the vineyard."

:ויִּתֵּן אֶת־הַכֶּרֶם לַאֲחֵרִים 9
:וְעָשָׂה בַּעַל הַכָּרֶם הַלֹּא יָבוֹא וְאִבֵּד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם

ט וְעַתָּה מַה־יַּעֲשֶׂה בַּעַל הַכָּרֶם הַלֹּא יָבוֹא
וְיַאֲבֵד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם וְנָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַאֲחֵרִים׃

9. w'`attah mah-ya`aseh ba`al hakarem halo' yabo'
wi'abed 'eth-hakor'mim hahem w'nathan 'eth-hakerem la'acherim.

Mark12:9 "Now what shall the owner of the vineyard do? Shall he not come and destroy those vinedressers, and shall give the vineyard to others."

‹9› τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

9 ti [oun] poiēsei ho kyrios tou ampelōnos?
"What then shall do the master of the vineyard?
eleusetai kai apolesei tous geōrgous kai dōsei ton ampelōna allois.
He shall come and destroy the farmers and shall give the vineyard to others."

:הַזֶּה פִּנָּה לְרֹאשׁ הַבּוֹנִים הָיְתָה אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הַזֶּה הַכָּתוּב הֲלֹא קְרָאתֶם אֶת־זֹאת 10

י הֲלֹא קְרָאתֶם אֶת־הַכָּתוּב הַזֶּה אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

10. halo' q'ra'them 'eth-haKathub hazeh 'eben ma'asu habonim hay'thah
l'ro'sh pinah.

Mark12:10 "Have you not read this Scripture: 'A stone the builders rejected, has become into the chief corner stone'".

‹10› οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

10 oude tēn graphēn tautēn anegnōte,
"Have you not scripture this read,
Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,
'A stone which rejected the ones building,

houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
this one has come to be for the head of the corner.'"

:ܗܘܢܘ ܥܒܕ ܡܢ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܘܗܝ ܦܠܝܐ ܒܥܝܢܝܢ 11

יא מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

11. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'`eyneynu.

Mark12:11 "This was from ; it is wonderful in our eyes?"

‹11› παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

11 para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn?
From YHWH this came to be and it is wonderful in our eyes?"

ܗܘܝ ܒܥܘ ܠܡܫܒܘ ܒܗ ܡܛܠ ܕܝܕܥܘ ܕܠܗܘܢ ܐܡܪ ܗܐ ܡܬܠܐ ܗܘ ܐܬܪ ܠܗܘܢ ܘܫܒܘ ܘܐܙܠܘ 12
:ܗܘ ܒܗ ܕܚܠܘ ܗܘ ܠܗ ܕܐܡܪ ܗܐ ܡܬܠܐ ܥܠ ܗܘ ܐܢܫ ܕܝܢ ܗܘ ܒܗ

יב וַיְבַקְּשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי הָעָם יַעַן אֲשֶׁר־הֵבִינוּ
כִּי עֲלֵיהֶם דִּבֶּר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וַיַּנִּיחֻהוּ וַיֵּלֵכוּ׃

12. way'baq'shu l'thaph'so wayir'u mip'ney ha`am
ya`an 'asher-hebinu ki `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh wayanichuhu wayeleku.

Mark12:12 And they sought to capture Him, but they were afraid of the presence
of the people. For they understood that He spoke this parable about them.
So they left Him and went away.

‹12› Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον,
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

12 Kai ezētoun auton kratēsai, kai ephobēthēsan ton ochlon,
And they were seeking to seize Him, and they were afraid of the crowd,
egnōsan gar hoti pros autous tēn parabolēn eipen.
for they knew that to them the parable he told.
kai aphentes auton apēlthon.
And leaving Him they went away.

ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܓܒܪܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܗܪܘܕܣ ܕܢܨܝܕܘܗܝ ܒܡܠܬܐ 13
:ܕܢܫܐܠܘܗܝ

יג וַיְשַׁלְּחוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים
וּמֵאַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לְתָפְשׂ אֹתוֹ בִּדְבָרוֹ׃

13. wayish'l'chu 'elayu 'anashim min-haP'rushim
ume'an'shey Hor'dos lith'pos 'otho bid'baro.

Mark12:13 They sent to Him some men of the Prushim
and some men of Hordos to catch Him in His Word.

‹13› Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων
καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

13 Kai apostellousin pros auton tinas tōn Pharisaiōn

And they sent to Him some of the Pharisees

kai tōn Hērōdianōn hina auton agreusōsin logō.

and the Herodians in order that they might catch Him in a Word.

ואחא אמא ואמא-אי אהוכאי אחאכא אהאמאכאי אכאגאי 14
ואמא אהוי אבוא אנ אי ואמא אהויי אהוא-אנאי
קי אאנ יהאיהא יאיחאבא יאכא-אא אחאכ אהאמ אמאבאי
:יהאה אנ-יא יהאיהא אנ-יא אהאקא-נא

יד וַיָּבֹאוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי־אִישׁ אֱמֶת אַתָּה
וְלֹא־תָגוּר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי לֹא תִשָּׂא פְּנֵי אִישׁ
וּבֶאֱמֶת מוֹרֶה אַתָּה אֶת־דֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים הֲנָכוֹן לָתֵת מַס
אֶל־קֵיסָר אִם־לֹא הֲנִתֵּן אִם־לֹא נִתֵּן׃

14. wayabo'u wayo'm'ru 'elayu Moreh yada`'nu ki-'ish 'emeth 'attah
w'lo'-thagur mip'ney 'ish ki lo' tisa' p'ney 'ish ube'emeth moreh 'attah
'eth-dere'k ha'Elohim hanakon latheth mas 'el-Qeysar 'im-lo' haniten 'im-lo' niten.

Mark12:14 They came up and said to Him, "Teacher, we know that
You are a man of truth. You are not intimidated by the presence of anyone
because You do not show favorism to the presence of anyone, and You teach the way
of the Elohim in truth. Is it correct to give a tax to Qeysar or not?
Is it to be given or not to be given? "

‹14› καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι
περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

14 kai elthontes legousin autō, Didaskale, oidamen hoti alēthēs ei
And having come they said to Him, "Teacher, we know that you are truthful

kai ou melei soi peri oudenos;
And without a concern to you about anyone.

ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn,
For you do not look at the appearance of men,

all' ep' alētheias tēn hodon tou theou didaskeis;
"but rather on the basis of truth the way of the Elohim you teach.

exestin dounai kēnson Kaisari ē ou?
Is it permissible to give a poll tax to Caesar or not?

dōmen ē mē dōmen?
Should we give or should we not give?"

יחאכאב-אא ואאי אכאי 15
:אאכאכאי אאאא אי אאאגא אאאחאא-אנ יאאבא אאכאי

טו וְהוּא יָדַע אֶת־חֶנְפָּתָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תְּנַסּוּנִי הָבִיאוּ אֵלַי דִּינָר וְאֶרְאֶה׃

15. w'hu' yada` 'eth-chanupatham
wayo'mer 'aleyhem mah-t'nasuni habi'u 'elay dinar w'er'eh.

Mark12:15 But He knowing their hypocrisy and said to them,
"Why are you testing Me? Bring Me a dinar and I shall see it."

‹15› ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

15 ho de eidōs autōn tēn hypokrisin eipen autois, Ti me peirazete?
"But He having seen their hypocrisy said to them, Why are you testing Me?
pherete moi dēnarion hina idō.
Bring Me a denarius that I may look at it."

---

16 וַיָּבִיאוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַמִּכְתָּב
אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁל־קֵיסָר׃

**16. wayabi'u wayo'mer 'aleyhem hatsurah hazo'th w'hamik'tab
'asher `alayu shel-mi hem wayo'm'ru 'elayu shel-Qeysar.**

Mark12:16 And they brought it, and He said to them, "This image and the inscription that is over it--that is who are they?" And they replied to Him, "That is Qeysar's."

‹16› οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.

16 hoi de ēnegkan. kai legei autois,
And they brought one. And He said to them,
Tinos hē eikōn hautē kai hē epigraphē?
"Whose image is this and whose inscription?"
hoi de eipan autō̧, Kaisaros.
And they said to Him, "Caesar's"

---

17 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר לְקֵיסָר תְּנוּ לְקֵיסָר
וְאֵת אֲשֶׁר לֵאלֹהִים תְּנוּ לֵאלֹהִים וַיִּתְמְהוּ עָלָיו׃

**17. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'eth 'asher l'Qeysar t'nu l'Qeysar
w'eth 'asher l'Elohim t'nu l'Elohim wayith'm'hu `alayu.**

Mark12:17 And Ow"Y answered and said to them,
"Give to Qeysar what belongs to Qeysar, and give to Elohim what belongs to Elohim."
And they were amazed at Him.

‹17› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι
καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

17 ho de Iēsous eipen autois, Ta Kaisaros apodote Kaisari
And Yahushua said to them, "The things of Caesar give to Caesar
kai ta tou theou tō̧ theō̧. kai exethaumazon ep' autō̧.
and the things of Elohim give to Elohim." And they were amazed at Him.

:ליעזר ויאמרו

יח וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִן־הַצְּדוּקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים
וַיִּשְׁאֲלֻהוּ לֵאמֹר׃

18. wayabo'u 'elayu min-haTs'dduqim ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim wayish'aluhu le'mor.

Mark12:18 Some of the Tsedduqim came to Him,
who said that there is no resurrection of the dead. They questioned Him, saying,

‹18› Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,

18 Kai erchontai Saddoukaioi pros auton, hoitines legousin anastasin mē einai,
And the Sadducees came to Him, who say a resurrection is not to be,
kai epērōtōn auton legontes,
and they were questioning Him saying,

---

19 ליעזר משה כתב לנו כי ימות אחי־איש והניח אשה
ובנים אין לו ולקח אחיו את־אשתו והקים זרע לאחיו׃

19. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth 'achi-'ish w'hiniach 'ishah ubanim 'eyn lo w'laqach 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Mark12:19 "Teacher, Mosheh wrote for us that if a man's brother dies
and leaves behind a wife and has no child, his brother should take his wife
and raise up offspring for his brother."

‹19› Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

19 Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin hoti ean tinos adelphos apothanē
"Teacher, Moses wrote to us that if of someone a brother should die
kai katalipē gynaika kai mē aphē teknon, hina labē ho adelphos autou tēn gynaika
and leave behind a wife and not leave a child, that may take his brother the wife
kai exanastēsē sperma tō adelphō autou.
and may raise up seed for his brother."

כ 20 והנה שבעה אחים ויקח הראשון אשה וימת
ולא־השאיר אחריו זרע׃

:ליעזר אחריו זרע ולא־השאיר

20. w'hinneh shib'`ah 'achim wayiqach hari'shon 'ishah wayamath w'lo'-hish'ir 'acharayu zera`.

Mark12:20 “But behold, there were seven brothers; and the first one took a wife and died, but he did not leave offspring after him.”

‹20› ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα
καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·
20 hepta adelphoi ēsan; kai ho prōtos elaben gynaika
“Seven brothers there were. And the first took a wife
kai apothnēskōn ouk aphēken sperma;
and dying did not leave a descendant.”

:אשאכשא שכ כאש ובאבא-אכא אשאא אאשא אבאבא 21

כאוַיִּקַּח אֹתָהּ הַשֵּׁנִי וַיָּמָת וְלֹא־הִנִּיחַ זָרַע וְכֵן גַּם הַשְּׁלִישִׁי׃

21. wayiqach ‘othah hasheni wayamath w’lo’-hiniach zara` w’ken gam hash’lishi.

Mark12:21 “The second one took her, and died, but he did not leave offspring, and the third one did so too.”

‹21› καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
21 kai ho deuteros elaben autēn kai apethanen mē katalipōn sperma;
“And the second took her and he died not having left behind a descendant.
kai ho tritos hōsautōs;
And the third likewise.”

אש שבאבאא אבאאשא-אכא אאשאשא 22
:אשאא שכ אאש שכאכ אבאבאא

כבוַיִּקָּחוּהָ כֻּלָּם־הַשִּׁבְעָה וְלֹא־הִשְׁאִירוּ אַחֲרֵיהֶם זָרַע
וְאַחֲרֹנָה לְכֻלָּם מֵתָה גַּם הָאִשָּׁה׃

**22. wayiqachuah kal-hashib’`ah w’lo’-hish’iru ‘achareyhem zara`
w’acharonah l’kulam methah gam ha’ishah.**

Mark12:22 “All seven took her, but they did not leave offspring after them, and last of all, the woman also died.”

‹22› καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
22 kai hoi hepta ouk aphēkan sperma. eschaton pantōn kai hē gynē apethanen.
“And the seven did not leave a descendant. Last of all also the woman died.”

אשא אאאא שאש אשא אשאאאשש שאאשאג אאאשא 23
:אשא אאאא אשאא אשא

כגוְעַתָּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים כְּשֶׁיָּקוּמוּ לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי לַשִּׁבְעָה הָיְתָה לְאִשָּׁה׃

**23. w’`attah bith’chiath hamethim k’sheyaqumu l’mi mehem tih’yeh l’ishah
ki lashib’`ah hay’thah l’ishah.**

Mark12:23 “Now, at the resurrection of the dead, when they rise, whose wife of them shall she be? For she had been the wife of all seven.”

‹23› ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

23 en tē anastasei [hotan anastōsin] tinos autōn estai gynē?
"In the resurrection when they are raised of which of them shall she be the wife?
hoi gar hepta eschon autēn gynaika.
For seven had her as wife."

---

24 ‫ענה להם יהושע ואמר אליהם הלא טעים אתם‬
‫:באשר לא ידעתם את־הכתובים ולא את־גבורת האלהים‬

כד וַיַּ֣עַן יְהוֹשֻׁ֔עַ וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם הֲלֹ֣א טֹעִ֑ים אַתֶּ֕ם
בַּאֲשֶׁ֛ר לֹ֥א יְדַעְתֶּ֖ם אֶת־הַכְּתוּבִ֥ים וְלֹ֛א אֶת־גְּבוּרַ֥ת הָאֱלֹהִֽים׃

24. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem halo' to`im 'attem
ba'asher lo' y'da`'tem 'eth-hak'thubim w'lo' 'eth-g'burath ha'Elohim.

Mark12:24 ‫ענה‬ said to them, "Have you not erred,
in that you do not understand the Scriptures nor the power of Elohim?"

‹24› ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

24 ephē autois ho Iēsous, Ou dia touto planasthe
said to them Yahushua "Is is not for this reason that you are mistaken
mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou?
not having known the Scriptures nor the power of Elohim?"

---

25 ‫כי בעת קומם מן־המתים לא ישאו נשים ולא תנשׂאנה‬
‫:כי־יהיו כמלאכי השׁמים‬

כה כִּי֩ בְּעֵ֨ת קוּמָ֜ם מִן־הַמֵּתִ֗ים לֹ֤א יִשְׂאוּ֙ נָשִׁ֔ים וְלֹ֥א תִנָּשֵׂ֖אנָה
כִּֽי־יִהְיוּ֙ כְּמַלְאֲכֵ֣י הַשָּׁמָ֔יִם׃

25. ki b'`eth qumam min-hamethim lo' yis'u nashim w'lo' tinase'nah
ki-yih'yu k'mal'akey hashamayim.

Mark12:25 "For at the time their rising from the dead, they shall not marry women,
and they shall not be married, because they shall be like the messengers of the heavens."

‹25› ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

25 hotan gar ek nekrōn anastōsin oute gamousin
"For when from the dead they rise they do not marry
oute gamizontai, all' eisin hōs aggeloi en tois ouranois.
nor are they give in marriage, but they are like angels in the heavens."

---

26 ‫ועל־דבר המתים שקיומו הלא קראתם בספר משׁה‬

כו וְעַל־דְּבַ֣ר הַמֵּתִ֗ים שֶׁיָּקוּמוּ֙ הֲלֹ֣א קְרָאתֶ֔ם בְּסֵ֖פֶר מֹשֶׁ֑ה

בַּסְּנֶה אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו הָאֱלֹהִים לֵאמֹר אָנֹכִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

**26. w'`al-d'bar hamethim sheyaqumu halo' q'ra'them b'sepher Mosheh
bas'neh 'eth 'asher-diber 'elayu ha'Elohim le'mor 'anoki 'Elohey 'Ab'raham
w'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.**

Mark12:26 "But on the matter of the dead, that rise, have you not read in the scroll
of Mosheh, in the bush, what Elohim spoke to him? He said,
'I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob.'"

‹26› περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;

26 peri de tōn nekrōn hoti egeirontai ouk anegnōte
"But concerning the dead that they are raised have you not read
en tē biblō Mōuseōs epi tou batou pōs eipen autō ho theos legōn,
in the scroll of Moses at the thorn bush and spoke to him Elohim saying,
Egō ho theos Abraam kai [ho] theos Isaak kai [ho] theos Iakōb?
I am the El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob?"

כז הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים לָכֵן
טוֹעִים אַתֶּם הַרְבֵּה׃

**27. Ha'Elohim 'eynenu 'Elohey hamethim
ki 'im-'Elohey hachayim laken to`im 'attem har'beh.**

Mark12:27 "Elohim is not the El of the dead, but the El of the living!
Therefore, you, are mistaken greatly."

‹27› οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

27 ouk estin theos nekrōn alla zōntōn; poly planasthe.
"He is not the El of dead persons but of living ones. You are mistaken greatly."

כח וְאֶחָד מִן־הַסּוֹפְרִים שָׁמַע אֹתָם מִתְוַכְּחִים
וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּרְא כִּי הֵיטֵב הֵשִׁיבָם
וַיִּשְׁאָלֵהוּ מַה־הִיא הָרִאשֹׁנָה לְכָל־הַמִּצְוֹת׃

**28. w'echad min-hasoph'rim shama` 'otham mith'wak'chim wayiq'rab 'aleyhem
wayar' ki heyteb heshibam wayish'alehu mah-hi' hari'shonah l'kal-hamits'oth.**

Mark12:28 One of the scribes heard them arguing and drew near to them.
He saw that He had answered them well, and he asked Him,
"What is the first of all the commandments?"

‹28› Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;

28 Kai proselthōn heis tōn grammateōn akousas autōn syzētountōn,
And having approached one of the scribes having heard him debating,
idōn hoti kalōs apekrithē autois epērōtēsen auton,
having seen that well He answered them asked Him,
Poia estin entolē prōtē pantōn?
"Which is the first commandment of all?

---

ownyy ayxa yoyn 29
:dba ayyy ynyyla ayyy lanwy ofw xyryya-lya ayway

כט וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוֹשֻׁעַ
הָרִאשֹׁנָה לְכָל־הַמִּצוֹת שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יָהוָה אֱלֹהֵינוּ יָהוָה אֶחָד׃

29. waya`an 'otho Yahushuà
hari'shonah l'kal-hamits'oth sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Mark12:29 ownyy answered him,
"The first of all the commandments is: 'Hear, O Yisra'El! ayyy our El, ayyy is one."

‹29› ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν,
Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν,

29 apekrithē ho Iēsous hoti Prōtē estin, Akoue, Israēl,
Answered Yahushua the first is, Hear O Israel,
kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin,
YHWH our El, one YHWH is,

---

ywjy-lyg yggl-lyg ynyla ayyy xx xgaan 30
:aywxqa ayyya xnya xxx yqxy-lyg yoqy-lyg

ל וְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מַדֶּעֶךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ זֹאת הִיא הַמִּצְוָה הָרִאשֹׁנָה׃

30. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak
ub'kal-mada`aak ub'kal-m'odeak zo'th hi' hamits'wah hari'shonah.

Mark12:30 "And you shall love ayyy your El with all your heart, and with all your soul, and with all your knowledge, and with all your strength. This is the first commandment."

‹30› καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

30 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
and you shall love YHWH our El from all your heart
kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dianoias sou kai ex holēs tēs ischuos sou.
and from all your soul and from all your mind and from all your strength.

---

yyjy yoqy xgaay ay azda xvygway 31
:azxj azqda ayyj ygxy

לא וְהַשֵּׁנִית הַדּוֹמָה לָהּ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ
וְאֵין מִצְוָה גְּדוֹלָה מֵאֵלֶּה׃

31. w'hashenith hadomah lah w'ahab'at l're`aak kamoak
w'eyn mits'wah g'dolah me'eleh.

Mark12:31 "Now The second is similar to it: 'You shall love your neighbor as yourself.'
There is no commandment greater than these."

‹31› δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

31 deutera hautē, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.
"The second is this, You shall love your neighbor as yourself.
meizōn toutōn allē entolē ouk estin.
Greater than these another commandment there is not."

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַסּוֹפֵר אָמְנָם מוֹרֶה יָפֶה דִּבַּרְתָּ
כִּי אֱלֹהִים אֶחָד הוּא וְאֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃

32. wayo'mer 'elayu hasopher 'am'nam Moreh
yapheh dibar'at ki 'Elohim 'echad hu' w'eyn `od mil'bado.

Mark12:32 The scribe said to Him, Truly, Teacher;
You have spoken well, for Elohim is one, and there is none else besides Him;

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε,
ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

32 kai eipen autō ho grammateus, Kalōs, didaskale, ep' alētheias eipes
and said to him the scribe, "Well, Teacher, on the basis of truth to say
hoti heis estin kai ouk estin allos plēn autou; that there is one and there is not
another except Him."

לג וְלְאַהֲבָה אֹתוֹ בְּכָל־לֵבָב וּבְכָל־מֵדָע וּבְכָל־נֶפֶשׁ וּבְכָל־מְאֹד
וְלְאַהֲבָה אֶת־הָרֵעַ כְּנַפְשֶׁךָ גְּדוֹלָה הִיא מִכָּל־עֹלוֹת וּזְבָחִים׃

33. ul'ahabah 'otho b'kal-lebab ub'kal-meda` ub'kal-nephesh ub'kal-m'od
ul'ahabah 'eth-hare`a k'naph'sh'ak g'dolah hi' mikal-`oloth uz'bachim.

Mark12:33 And to love Him with all the heart, and with all the knowledge,
and all the soul, and with all the strength, and to love the neighbor like your own life.
This is greater than all burnt offerings and sacrifices.

‹33› καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

33 kai to agapan auton ex holēs tēs kardias kai ex holēs tēs syneseōs
"And to love Him from all the heart and from all the intelligence
kai ex holēs tēs ischuos kai to agapan ton plēsion
and from all the strength and to love the neighbor
hōs heauton perissoteron estin pantōn tōn holokautōmatōn kai thysiōn.
as himself is greater than all of the burnt offerings and sacrifices."

---

34 ויאמר יהושע כי־ענה בדעת
וי׳אמר אליו לא־רחוק אתה ממלכות האלהים
ואיש לא־ערב עוד את־לבו לשאל אותו שאלה׃

לד וַיַּרְא יָהוֹשֻׁעַ כִּי־עָנָה בְדַעַת
וַי׳אמֶר אֵלָיו לֹא־רָחוֹק אַתָּה מִמַּלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאִישׁ לֹא־עָרַב עוֹד אֶת־לִבּוֹ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ שְׁאֵלָה׃

34. wayar' Yahushuà ki-`anah b'da`ath wayo'mer 'elayu lo'-rachoq 'attah mimal'kuth ha'Elohim w'ish lo'-`arab `od 'eth-libo lish'ol 'otho sh'elah.

Mark12:34 And ow"hy saw that he had answered with knowledge, and He said to him,
"You are not far from the kingdom of the Elohim."
And no one else dared of his heart to ask Him a question.

‹34› καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν
εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

34 kai ho Iēsous idōn [auton] hoti nounechōs apekrithē eipen autō̧,
And Yahushua having seen him that He answered wisely said to him,
Ou makran ei apo tēs basileias tou theou.
"Not far you are from the kingdom of the Elohim."
kai oudeis ouketi etolma auton eperōtēsai.
And no one any longer was daring to question Him.

---

35 ויהושע מלמד בהמקדש ויען ויאמר
איך י׳אמרו הסופרים כי המשיח בן־דוד הוא׃

לה וְיָהוֹשֻׁעַ מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ וַיַּעַן וַי׳אמַר
אֵיךְ י׳אמְרוּ הַסּוֹפְרִים כִּי הַמָּשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד הוּא׃

35. w'Yahushuà m'lamed baMiq'dash waya`an wayo'mar 'ey'k yo'm'ru hasoph'rim ki haMashiyach Ben-Dawid hu'.

Mark12:35 And ow"hy was teaching in the Temple and answered and said,
"How can the scribes say that the Mashiyach is the Son of Dawid?"

‹35› Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,
Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν;

35 Kai apokritheis ho Iēsous elegen didaskōn en tō̧ hierō̧,
And having answered Yahushua was saying when teaching in the temple,
Pōs legousin hoi grammateis hoti ho Christos huios Dauid estin?
"How say the scribes that the Anointed One the Son of David is?"

---

gw ירמיה ויאמר יהוה לאדני שב 36
:ימיני עד־אשית אויביך הדם לרגליך

לוהַלְלוּיָהּ דָּוִד אָמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נְאֻם יָהוָה לַאֲדֹנִי שֵׁב
לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

36. halo' Dawid 'amar b'Ruach haQodesh n'um Yahúwah la'Adoni sheb liymini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Mark12:36 "Did not Dawid say by the Holy Spirit, יהוה said to My Adon (Master),
'Sit at my right hand, until I put your enemies a footstool for your feet.'"

‹36› αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

36 autos Dauid eipen en tō pneumati tō hagiō, Eipen kyrios tō kyriō mou,
David himself said by the Spirit Holy, YHWH said to My Master,
Kathou ek dexiōn mou, heōs an thō tous echthrous sou hypokatō tōn podōn sou.
"Sit at my right, until I put your enemies under your feet."

הנה־דוד בעצמו קרא־לו אדון ואיך הוא בנו 37
:ויאהב רב העם לשמע אתו

לזהִנֵּה־דָוִד בְּעַצְמוֹ קֹרֵא־לוֹ אָדוֹן וְאֵיךְ הוּא בְנוֹ
וַיֶּאֱהַב רֹב הָעָם לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

**37. hinneh-Dawid b'`ats'mo qore'-lo 'Adon w'ey'k hu' b'no
waye'ehab rob ha`am lish'mo`a 'otho.**

Mark12:37 "Behold, Dawid himself calls Him 'Adon (Master)', so how can he be His son?"
And the large multitude of people loved to listen to Him.

‹37› αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός;
καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

37 autos Dauid legei auton kyrion, kai pothen autou estin huios?
"David himself calls Him Master, and how is he His son?"
kai [ho] polys ochlos ēkouen autou hēdeōs.
And the huge crowd was listening Him gladly.

ויאמר אליהם בלמד אתם השמרו מן־הסופרים 38
:האהבים להתהלך עטופי טלית ושישאלו בשלומם בשוקים

לחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּלַמְּדוֹ אֹתָם הִשָּׁמְרוּ מִן־הַסּוֹפְרִים
הָאֹהֲבִים לְהִתְהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טַלִּית וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים׃

**38. wayo'mer 'aleyhem b'lamed 'otham hisham'ru min-hasoph'rim ha'ohabim
l'hith'hale'k `atuphey tallith w'sheyish'alu bish'lomam bash'waqim.**

Mark12:38 And He said to them as He taught them,
"Beware of the scribes who love to walk around wrapped in tallith,
and for the people to ask in their peace in the marketplaces,"

‹38› Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων

ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

38 Kai en tē didachē autou elegen, Blepete apo tōn grammateōn tōn thelontōn
And in His teaching He was saying, "Beware of the scribes, the ones desiring

en stolais peripatein kai aspasmous en tais agorais
in long robes to walk about and greetings in the marketplaces"

:אשׁבתות ראשׁנים בּמשׁבתי כּנסיות ואהסב ראשׁנים במסעודות 39

לט וְלָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיוֹת וְלֶהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּמִּסְעוּדוֹת׃

39. w'lashebeth ri'shonim b'bathey k'nesioth ul'haseb ri'shonim bas'`udoth.

Mark12:39 "and to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,"

‹39› καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

39 kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en tois deipnois
"And chief seats in the synagogues and places of honor at the banquets,"

אכלים בתי האלמנות ומאריכים בתפלה למראה 40
:עינים המה משפט גדול יתר מאד ישׁפטו

מ הַבֹּלְעִים אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בִּתְפִלָּה לְמַרְאֵה
עֵינַיִם הֵמָּה מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד יִשָּׁפֵטוּ׃

40. habol'`im 'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bat'philah l'mar'eh `eynayim hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.

Mark12:40 "who swallow up the houses of the widows while prolonging the prayer for the appearance of the eyes. They shall be judged with a much greater judgment."

‹40› οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

40 hoi katesthiontes tas oikias tōn chērōn kai prophasei makra proseuchomenoi;
the ones devouring the houses of the widows and for show praying long prayers.

houtoi lēmpsontai perissoteron krima.
These ones shall receive greater judgment.

ויהושׁע ישׁב ממול ארון האוצר והוא ראה את־העם 41
:משׁימים מעות בארון האוצר ועשׁירים רבים נתנו הרבה

מא וַיְהוֹשֻׁעַ יָשַׁב מִמּוּל אֲרוֹן הָאוֹצָר וְהוּא רֹאֶה אֶת־הָעָם
מְשִׁימִים מָעוֹת בַּאֲרוֹן הָאוֹצָר וַעֲשִׁירִים רַבִּים נָתְנוּ הַרְבֵּה׃

41. w'Yahushuà yashab mimul 'aron ha'otsar w'hu' ro'eh 'eth-ha`am m'simim ma`oth ba'aron ha'otsar wa`ashirim rabbim nath'nu har'beh.

Mark12:41 And ΟΥΤΟΣ sat facing the treasury box, and He was watching the people placing money into the treasury box; and many rich people gave much.

‹41› Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

41 Kai kathisas katenanti tou gazophylakiou etheōrei

And having sat down opposite the treasury He was observing

pōs ho ochlos ballei chalkon eis to gazophylakion.

how the crowd threw copper coins into the treasury.

kai polloi plousioi eballon polla;

And many rich people were throwing in much.

:ܐܦܨ ܘܓܐ ܓܙ ܐܡܨ ܟܐ⊗ܐܐܓ ܝܟܡ ܓܟܟܐ ܙܝܓܘ ܙܓܓܪܨ ܨܓܟܐ 42

מבוַתָּבֹא אַלְמָנָה עֲנִיָּה וַתִּתֵּן שְׁתֵּי פְרוּטוֹת אֲשֶׁר הֵן רֶבַע אִסָּר׃

42. watabo' 'al'manah `aniah watiten sh'tey ph'rutoth 'asher hen reba` 'isar.

Mark12:42 A poor widow came and gave two small coins, which amount to a quarter.

‹42› καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.

42 kai elthousa mia chēra ptōchē ebalen lepta duo, ho estin kodrantēs.

And having come one poor widow, she threw in two leptas, which is a kodrantes.

ܓܓܪ ܝܓܨ ܐܓܨ ܟܓܨ ܓܙܝܪܨ ܐܓܨܝܐ ܐܓܨܝ⁻ܪܨ ܨܐܦܝܐ 43
ܓܝܓܟܓܙ⁻ܪܓ ܐܟܐܝ ܙܟܟܝ ܟܨܨܙ ܙܝܓܘܙ ܙܟܓܪܨܙ ܝܓ
:ܐܓܐܨܙ ܓܐܐܨ⁻ܪܨ

מגוַיִּקְרָא אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
כִּי הָאַלְמָנָה הָעֲנִיָּה הַזֹּאת נָתְנָה יוֹתֵר מִכָּל־הַנֹּתְנִים
אֶל־אֲרוֹן הָאוֹצָר׃

43. wayiq'ra' 'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem ki
ha'al'manah ha`aniah hazo'th nath'nah yother mikal-hanoth'nim 'el-'aron ha'otsar.

Mark12:43 And He called to His disciples and said to them, "Truly, I say to you
that this poor widow has given more than all those giving to the treasury box."

‹43› καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

43 kai proskalesamenos tous mathētas autou eipen autois,

And having summoned his disciples he said to them,

Amēn legō hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn

"Truly I say to you that this poor widow more than all.

ebalen tōn ballontōn eis to gazophylakion;

threw in the ones throwing into the treasury."

ܙܟܟܝ ܙܐܦܒܓܓ ܟܝܙܐ ܓܙܪw ܩ⊂ܘܙ⁻ܓܓ ܐܓܟܟ ܓܪܝ ܝ ܝ 44
:ܙܟܝܝܒܓ⁻ܪܝ ܟܟ ܙܪ⁻ܐwܟ⁻ܪܝ

מדכִּי כֻלָּם נָתְנוּ מִן־הָעֹדֶף שֶׁלָּהֶם וְהִיא מִמַּחְסֹרָהּ נָתְנָה
כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ אֵת כָּל־מִחְיָתָהּ׃

44. ki kulam nath'nu min-ha`odeph shelahem w'hi' mimach'sorah
nath'nah kal-'asher-lah 'eth kal-mich'yathah.

Mark12:44 "For all of them gave of the surplus that were to them,

and she, out of her lack, has given all that she had, all her living!"

‹44› πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

44 pantes gar ek tou perisseuontos autois ebalon, hautē de ek tēs hysterēseōs autēs
"For everyone from the abounding to them threw in but this widow from her need
panta hosa eichen ebalen holon ton bion autēs.
everything as much as she had she put in all her living."

Chapter 13

א וַיְהִי בְּצֵאתוֹ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד
מִתַּלְמִידָיו מוֹרֶה רְאֵה מַה־יָּפוּ הָאֲבָנִים וְהַבִּנְיָנִים הָאֵלֶּה׃

**1. way'hi b'tse'tho min-haMiq'dash wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu Moreh
r'eh mah-yaphu ha'abanim w'habin'yanim ha'eleh.**

Mark13:1 And it came to pass as He went out of the Temple, one of His disciples said
to Him, "Teacher, look how beautiful these stones and buildings are!"

‹13:1› Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ
εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

1 Kai ekporeuomenou autou ek tou hierou legei autō heis tōn mathētōn autou,
And He going out from the temple said to Him one of his disciples,
Didaskale, ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai.
"Teacher, look what sort of stones and what sort of buildings."

ב וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר הֲרָאִיתָ אֶת־הַבִּנְיָנִים הַגְּדוֹלִים
הָאֵלֶּה לֹא־תִשָּׁאֵר אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתָּפֵרָק׃

**2. waya`an 'otho Yahushuà wayo'mar hara'itah 'eth-habin'yanim hag'dolim ha'eleh
lo'-tisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.**

Mark13:2 ὁ answered and said to him, "Do you see these great buildings?
Not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down."

‹2› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;
οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

2 kai ho Iēsous eipen autō, Blepeis tautas tas megalas oikodomas?
And Yahushua said to him, Do you see these great buildings?
ou mē aphethē hōde lithos epi lithon
"By no means shall be left here a stone on a stone
hos ou mē katalythē.
which shall not be thrown down."

ג וַיֵּשֶׁב עַל־הַר הַזֵּיתִים מִמּוּל הַמִּקְדָּשׁ וַיִּשְׁאֲלֻהוּ פֶּטְרוֹס
וְיַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן וְאַנְדְּרִי וְהֵם לְבַדָּם אֹתוֹ׃

3. wayesheb `al-har HaZeythim mimul haMiq'dash
wayish'aluhu Phet'ros w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray w'hem l'badam 'ito.

Mark13:3 He sat down on the Mount of HaZeythim (Olives) facing the Temple,
Phetros (Kepha) and Ya'aqob and Yahuchanan and Andray questioned Him,
and they were alone with Him.

‹3› Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ
ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

3 Kai kathēmenou autou eis to Oros tōn Elaiōn katenanti tou hierou
And He sitting on the mount of Olives opposite the temple
epērōta auton kat' idian Petros kai Iakōbos kai Iōannēs kai Andreas,
were questioning Him privately Peter and James and John and Andrew,

---

ד אֱמֹר־נָא לָנוּ מָתַי תִּהְיֶה־זֹּאת
וּמַה־הוּא הָאוֹת בְּבֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה־בָּהּ כָּל־זֹאת׃

4. 'emar-na' lanu mathay tih'yeh-zo'th
umah-hu' ha'oth b'bo' ha`eth 'asher te`aseh-bah kal-zo'th.

Mark13:4 "Please tell us when shall this be,
and what shall the sign be when the time comes that all this to occur in it?"

‹4› Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

4 Eipon hēmin pote tauta estai
"tell us when these things shall be
kai ti to sēmeion hotan mellē tauta synteleisthai panta?
and what shall be the sign when are about these things to be complete all?"

ה וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ׃

5. waya`an Yahushuà way'daber 'aleyhem hisham'ru lakem
pen-yath'`eh 'eth'kem 'ish.

Mark13:5 Owsef answered and spoke to them:
"Guard yourselves lest anyone misleads you,"

‹5› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

5 ho de Iēsous ērxato legein autois, Blepete mē tis hymas planēsē;
And Yahushua began to say to them, "Beware lest someone deceives you."

---

6 :ימעו את רבים ישאו בשמי לאמר אני הוא והתעו רבים

ו כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִּשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ רַבִּים׃

6. ki rabbim yabo'u bish'mi le'mor 'ani hu' w'hith'`u rabbim.

Mark13:6 "For many shall come in My name, saying, 'I am He'
and they shall mislead many."

‹6› πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι
Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

6 polloi eleusontai epi tō onomati mou legontes hoti Egō eimi, kai pollous planēsousin.
"Many shall come in My name saying I am here and they shall deceive many."

---

7 ולכשתשמעו מלחמות ושמעות מלחמה אל-תבהלו
:כי-הוו תהיה זאת ועוד לא בא הקץ

ז וּבְשָׁמְעֲכֶם מִלְחָמוֹת וּשְׁמֻעוֹת מִלְחָמָה אַל־תִּבָּהֲלוּ
כִּי־הָיוֹ תִהְיֶה זֹאת וְעוֹד לֹא בָא הַקֵּץ׃

7. ub'sham'`akem mil'chamoth ush'mu`oth mil'chamah 'al-tibahelu
ki-hayo thih'yeh zo'th w'`od lo' ba' haqets.

Mark13:7 "When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed.
For this shall surely be, but the end has still not come."

‹7› ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε·
δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος.

7 hotan de akousēte polemous kai akoas polemōn, mē throeisthe;
"But when you hear of wars and reports of wars, do not be troubled.
dei genesthai, all' oupō to telos.
It is necessary for these things to occur, but not yet the end is."

---

8 :ויקום גוי על-גוי וממלכה על-ממלכה
והיה רעש כה וכה והיה רעב ומהומה

ח כִּי־יָקוּם גּוֹי עַל־גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה
וְהָיָה רַעַשׁ כֹּה וָכֹה וְהָיָה רָעָב וּמְהוּמָה׃

8. ki-yaqum goy `al-goy umam'lakah `al-mam'lakah
w'hayah ra`ash koh wakoh w'hayah ra`ab um'humah.

Mark13:8 "For nation shall rise up against nation and kingdom against kingdom.
There shall be earthquakes here and there. There shall be famine and panic."

‹8› ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

8 egerthēsetai gar ethnos ep' ethnos kai basileia epi basileian,
"shall be raised for nation against nation and kingdom against kingdom,

esontai seismoi kata topous, esontai limoi;
there shall be earthquakes in place after place, and there shall be famines.
archē ōdinōn tauta.
The beginning of the birth pangs these things are."

---

9 הֱיוּ לָכֶם לְאוֹת כִּי יַסִּיעוּ אֶתְכֶם לִפְנֵי הַסַּנְהֶדְרִין וְתֵהָלְמוּ בְּבָתֵּי הַכְּנֵסִיּוֹת
וְתַעַמְדוּ לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְלִפְנֵי הַמְּלָכִים לְמַעֲנִי לְעֵדוּת לָהֶם׃

ט אֶלָּה רֵאשִׁית הַחֲבָלִים וְאַתֶּם הִשָּׁמְרוּ בְנַפְשֹׁתֵיכֶם
כִּי־יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסַנְהֶדְרִיּוֹת וְהֻכִּיתֶם בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת
וְלִפְנֵי נְגִידִים וּמְלָכִים תּוּבָאוּ לְמַעֲנִי לְעֵדוּת לָהֶם׃

9. 'eleh re'shith hachabalim w'attem hisham'ru b'naph'shotheykem
ki-yim's'ru 'eth'kem l'san'hed'rioth w'hukeythem b'batey k'nesioth
w'liph'ney n'gidim um'lakim tub'u l'ma`ani l'`eduth lahem.

Mark13:9 "These are the beginning of birth pains. But as for you,
guard your lives, because they shall hand you over to courts,
and you shall be beaten in the house of synagogues.
You shall brought before princes and kings for My sake, as a testimony to them."

‹9› βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια
καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων
καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

9 blepete de hymeis heautous; paradōsousin hymas eis synedria
"Take heed but you to yourselves. They shall hand over you to the Sanhedrin
kai eis synagōgas darēsesthe kai epi hēgemonōn
and in synagogues you shall be beaten and before governors
kai basileōn stathēsesthe heneken emou eis martyrion autois.
and kings you shall stand for the sake of Me as a testimony to them."

---

10 וְהַבְּשׂוֹרָה צְרִיכָה לְהִקָּרֵא בָרִאשֹׁנָה לְכָל־הַגּוֹיִם׃

י וְהַבְּשׂוֹרָה צְרִיכָה לְהִקָּרֵא בָרִאשֹׁנָה לְכָל־הַגּוֹיִם׃

10. w'hab'sorah ts'rikah l'hiqare' bari'shonah l'kal-hagoyim.

Mark13:10 "But the good news needs to be proclaimed first to all the nations."

‹10› καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

10 kai eis panta ta ethnē prōton dei kērychthēnai to euaggelion.
"And to all the nations first it is necessary for to be preached the good news."

---

11 וְכַאֲשֶׁר יוֹלִיכוּ וּמָסְרוּ אֶתְכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ וְאַל־תְּחַשְּׁבוּ
מַה־תְּדַבְּרוּ כִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יוּשַׂם בְּפִיכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא אוֹתוֹ

תְּדַבְּרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־אַתֶּם הַמְדַבְּרִים כִּי אִם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

11. w'ka'asher yoliku umas'ru 'eth'kem 'al-tid'agu w'al-t'chash'bu mah-t'daberu ki hadabar 'asher yusam b'phikem basha`ah hahi' 'otho th'daberu ya`an 'asher lo'-'attem ham'dab'rim ki 'im-Ruach haQodesh.

Mark13:11 "When they lead you away and hand you over, do not worry nor think about what you shall speak, for the Word that shall be placed in your mouth at that hour is what you shall speak, for it is not you who speak, but it is the Holy Spirit."

‹11› καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε,
ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε·
οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

11 kai hotan agōsin hymas paradidontes,
And when they lead you handing you over,
mē promerimnate ti lalēsēte,
do not be worried beforehand what you mighty say,
all' ho ean dothē hymin en ekeinē tē hōra touto laleite;
"but whatever is given to you in that hour this you shall say,
ou gar este hymeis hoi lalountes alla to pneuma to hagion.
For you are not yourselves the ones speaking but the Spirit Holy."

יב וְאָח יִמְסֹר אֶת־אָחִיו לַמָּוֶת וְאָב אֶת־בְּנוֹ
וְקָמוּ בָנִים בַּאֲבוֹתָם וְהֵמִיתוּ אוֹתָם׃

12. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab 'eth-b'no w'qamu banim ba'abotham w'hemithu 'otham.

Mark13:12 "A brother shall betray his brother to death, and a father his child. Sons shall rise up against their fathers and put them to death."

‹12› καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

12 kai paradōsei adelphos adelphon eis thanaton kai patēr teknon,
"and brother shall hand over brother to death and father his child,
kai epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous;
and children shall rise up against parents and put to death them."

יג וְהֱיִיתֶם שְׂנוּאִים לַכֹּל לְמַעַן שְׁמִי
וְהַמַּחֲזִיק עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

13. wih'yithem s'nu'im lakol l'ma`an sh'mi w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Mark13:13 "You shall be hated by everyone on account of My name, but the one who endures until the time of the end, he shall be saved."

‹13› καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

13 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.
“And you shall be hated by everyone because of My name.
ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.
But the one having endured to the end this one shall be saved.”

יד וְכִי תִרְאוּ אֶת־שִׁקּוּץ מְשֹׁמֵם אֲשֶׁר אָמַר דָּנִיֵּאל הַנָּבִיא
עֹמֵד בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר לֹא־לוֹ הַקּוֹרֵא יָבִין אָז נוֹס יָנוּסוּ
אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים׃

14. w’ki thir’u ‘eth-shiquts m’shomem ‘asher ‘amar Dani’El hanabi’ `omed bamaqom ‘asher lo’-lo haqore’ yabin ‘az nos yanusu ‘an’shey Yahudah ‘el-heharim.

Mark13:14 “When you see the abomination of desolation of which is spoken by Dani’El the prophet, standing in the place that does not belong to it -- let the reader understand -- then the men of Yahudah must surely flee to the mountains.”

‹14› Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,
ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

14 Hotan de idēte to bdelygma tēs erēmōseōs hestēkota
“And when you see the abomination of desolation having stood
hopou ou dei, ho anaginōskōn noeitō,
where it ought not, the one reading take note,
tote hoi en tē Ioudaią pheugetōsan eis ta orē,
then the ones in Judea let them flee to the mountains.”

טו וַאֲשֶׁר עַל־הַגָּג אַל־יֵרֵד הַבַּיְתָה
וְאַל־יָבֹא בוֹ לָשֵׂאת דָּבָר מִבֵּיתוֹ׃

15. wa’asher `al-hagag ‘al-yered habay’thah w’al-yabo’ bo lase’th dabar mibeytho.

Mark13:15 “Whoever is on the roof must not go down into the house, and must not enter in it to carry anything out of his house”.

‹15› ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι
ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

15 ho [de] epi tou dōmatos mē katabatō
“And the one on the roof let him not come down
mēde eiselthatō arai ti ek tēs oikias autou,
nor let him enter to take anything from his house.”

:ϩwϩϩϩ⳿ ϫϫwϩ ϯϫϩϩϯ ϩwϩ⁻ϩϫ ϯϽwϩ ϥwϫϥ 16

טז וַאֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשׁוּב הַבַּיְתָה לָשֵׂאת מַלְבּוּשׁוֹ׃

16. wa'asher basadeh 'al-yashob habay'thah lase'th mal'busho.

Mark13:16 "Whoever is in the field should not return to the house to carry his clothes."

‹16› καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

16 kai ho eis ton agron mē epistrepsatō eis ta
"and the one in the field let him not return to the things
opisō arai to himation autou.
behind to take his garment."

:ϯϩϯϯ ϩϩϩϩϩ ϫϥϥϩϩϩϩϩϥ ϫϥϥϯϩ ϩϥϫϥ 17

יז וְאוֹי לָהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה׃

17. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahemah.

Mark13:17 "Woe to those who are pregnant
and to those who are nursing babies in those days!"

‹17› οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

17 ouai de tais en gastri echousais kai tais thēlazousais en ekeinais tais hēmerais.
And woe to the ones are pregnant and the ones nursing in those days.

:ϽϥϦϩ ϩϩϫϮϥϷϩ ϯϩϯϫ⁻ϫϩ ϥwϫ ϥϩϩϽϫϯ ϩϫϩ 18

יח אַךְ הִתְפַּלְלוּ אֲשֶׁר לֹא־תִהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף׃

18. 'a'k hith'palalu 'asher lo'-thih'yeh m'nusath'kem bachoreph.

Mark13:18 "But pray that your fleeing shall not be in the winter."

‹18› προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

18 proseuchesthe de hina mē genētai cheimōnos;
"But pray that it may not come in winter."

ϯϫϩϯϧ⁻ϫϩ ϥwϫ ϯϥϩ ϫο ϥϩϯϩ ϩϯϯ ϩϩϩϩϯ ϩϩϫ 19
ϯϫο⁻ϠΟ ϩϩϯϩϫ ϫϥϩ ϥwϫ ϯϫϩϩϥϩϯ ϫϩwϫϥϩ ϯϥϩϫ
:ϠϥΟ ϯϩϯϫ⁻ϫϩ ϯϥϩϫ

יט כִּי הַיָּמִים הָהֵם יִהְיוּ עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה
כָּמוֹהָ מֵרֹאשִׁית הַבְּרִיאָה אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים עַד־עַתָּה
וְכָמוֹהָ לֹא־תִהְיֶה עוֹד׃

**19. ki hayamim hahem yih'yu `eth tsarah 'asher lo'-nih'y'thah kamoah
mere'shith hab'ri'ah 'asher bara' 'Elohim `ad-`attah w'kamoah lo'-thih'yeh `od.**

Mark13:19 "For those days shall be a time of distress
in which anything has not been like it from the beginning of the creation
that Elohim created until now, and there shall not be anything like it again."

‹19› ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη

ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

19 esontai gar hai hēmerai ekeinai thlipsis hoia ou gegonen toiautē
“shall be for those days in tribulation of such a kind as has not happened

ap’ archēs ktiseōs hēn ektisen ho theos
from the beginning of creation which created Elohim

heōs tou nyn kai ou mē genētai.
until now and by no means shall be.”

כ וְלוּלֵי קִצֵּר יְהוָה אֶת־הַיָּמִים הָהֵם לֹא־יִוָּשַׁע כָּל־בָּשָׂר
אַךְ לְמַעַן הַבְּחִירִים אֲשֶׁר בָּחַר בָּם קִצֵּר אֶת־הַיָּמִים׃

20. w’luley qitser Yahúwah ‘eth-hayamim hahem lo’-yiuasha` kal-basar
‘a’k l’ma`an hab’chirim ‘asher bachar bam qitser ‘eth-hayamim.

Mark13:20 “Unless יהוה had cut those days short, not all flesh would be saved.
But for the sake of the chosen ones, whom He chose, He has cut of them the days short.”

‹20› καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ·
ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

20 kai ei mē ekolobōsen kyrios tas hēmeras, ouk an esōthē pasa sarx;
“And unless YHWH shortens the days, would not be saved all flesh.

alla dia tous eklektous hous exelexato ekolobōsen tas hēmeras.
But on account of the chosen whom He chosen he shortened the days.”

כא וְאָז אִם־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ הִנֵּה־פֹה הַמָּשִׁיחַ
אוֹ הִנֵּהוּ שָׁם אַל־תַּאֲמִינוּ׃

21. w’az ‘im-yo’mar ‘aleykem ‘ish hinneh-phoh haMashiyach
‘o hinnehu sham ‘al-ta’aminu.

Mark13:21 “Then, if anyone says to you, ‘Behold! Here is the Mashiyach!’
or, ‘Behold, He is there!’ do not believe it.”

‹21› καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

21 kai tote ean tis hymin eipē, Ide hōde ho Christos,
“And then if someone to you says, ‘look, here is the Anointed One.

Ide ekei, mē pisteuete;
Look, there,’ do not believe them.”

כב כִּי יָקוּמוּ מְשִׁיחֵי שֶׁקֶר וּנְבִיאֵי שָׁקֶר וְנָתְנוּ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים לְהַתְעוֹת אַף אֶת־הַבְּחִירִים אִם־יוּכָלוּ׃

22. ki yaqumu m'shichey sheqer un'bi'ey shaqer w'nath'nu 'othoth umoph'thim l'hath'`oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.

Mark13:22 "For false mashichey (anointed ones) and false prophets shall arise, and shall show signs and wonders to mislead even the chosen ones, if they can."

‹22› ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.

22 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai
"shall be raised up for false anointed ones and false prophets
kai dōsousin sēmeia kai terata pros to apoplanan,
and they shall perform signs and wonders so as to deceive,
ei dynaton, tous eklektous.
if possible, the chosen."

כג וְאַתֶּם רְאוּ הִנֵּה מֵרֹאשׁ הִגַּדְתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃

23. w'attem r'u hinneh mero'sh higad'ti lakem 'eth-kol.

Mark13:23 "But as for you, look! Behold, I have told you everything from the beginning."

‹23› ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.

23 hymeis de blepete; proeirēka hymin panta.
"But you beware. I have forewarned you concerning all things."

כד וְהָיָה בַּיָּמִים הָהֵם אַחֲרֵי הַצָּרָה הַהִיא תֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ לֹא־יַגִּיהַּ אוֹרוֹ׃

24. w'hayah bayamim hahem 'acharey hatsarah hahi' tech'sha'k hashemesh w'hayareach lo'-yagiah 'oro.

Mark13:24 "And it shall be in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened and the moon shall not shine its light;"

‹24› Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

24 Alla en ekeinais tais hēmerais meta tēn thlipsin ekeinēn
But in those days after that tribulation
ho hēlios skotisthēsetai, kai hē selēnē ou dōsei to pheggos autēs,
the sun shall be darkened, and the moon shall not give its light,

---

כה וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְחֵילֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

25. w'hakokabim yip'lu min-hashamayim wachayaley hashamayim yith'motatu.

Mark13:25 "the stars shall fall from the heavens, and the powers of the heavens shall be shaken."

‹25› καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

25 kai hoi asteres esontai ek tou ouranou piptontes,
“and the stars shall be out of the heavens falling,
kai hai dynameis hai en tois ouranois saleuthēsontai.
and the powers, the ones in the heavens shall be shaken.”

:ךָלֵגְיַגִ֑ל אֵבֵ֣ל אֵ֭לֵגִיל יְיֵיֵ֣וֹם אֵ֣ג יֵ֣לֵאֵ֔ךְ־גֵּ֖ךְ־אֵ֥ךְ אֵ֣לֵאֵ֑ךְ אֵ֣לֵךְ 26

כו וְאָז יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא בֶּעָנָנִים בִּגְבוּרָה רַבָּה וּבְכָבוֹד׃

26. w’az yir’u ‘eth-Ben-ha’Adam ba’ ba`ananim big’burah rabah ub’kabod.

Mark13:26 “Then they shall see the Son of Man coming
on the clouds with great power and with glory.”

‹26› καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

26 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon
“And then you shall see the Son of Man coming
en nephelais meta dynameōs pollēs kai doxēs.
on clouds with great power and glory.”

אֵלֵאֵךְ־אֵ֣ךְ יֵ֣גֵלֵאֵ֔ךְ אֵלֵאֵ֣ךְ אֵ֣לֵךְ־אֵ֣ךְ אֵבֵלֵאֵ֣ךְ אֵ֣לֵךְ 27
:יֵיֵיֵוֵ֣ אֵלֵ֣ךְ־לֵךְ יֵ֣לֵאֵ֣ אֵלֵ֣ךְ אֵלֵ֣ךְ אֵ֣לֵאֵ֣ אֵ֣לֵךְ

כז וְאָז יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וְיִקַּבֵּץ אֶת־בְּחִירָיו
מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת מִקְצֵה הָאָרֶץ עַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם׃

**27. w’az yish’lach ‘eth-mal’akayu wiqabets ‘eth-b’chirayu
me’ar’ba` haruchoth miq’tseh ha’arets `ad-q’tseh hashamayim.**

Mark13:27 “Then He shall send the messengers, and He shall gather His chosen ones
from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens.”

‹27› καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ]
ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

27 kai tote apostelei tous aggelous kai episynaxei tous eklektous [autou]
“And then He shall send the angels and He shall gather together His elect
ek tōn tessarōn anemōn ap’ akrou gēs heōs akrou ouranou.
from the four winds from the ends of the earth to the end of the heavens.”

אֵלֵלֵ֣ךְ אֵ֣אֵ֣ךְ אֵלֵאֵ֣ךְ אֵלֵאֵ֣ךְ אֵ֣ךְ־אֵלֵאֵ֣ךְ אֵלֵלֵ֣ךְ־אֵ֣ךְ 28
:אֵלֵאֵ֣ךְ אֵלֵלֵ֣ךְ אֵלֵ֣ אֵ֣לֵאֵלֵ֣ אֵלֵ֣ךְ אֵלֵלֵ֣ךְ

כח וּמִן־הַתְּאֵנָה לִמְדוּ־נָא אֶת־מְשַׁל הַדָּבָר כְּשֶׁיִּרְטַב עֲנָפָהּ
וּפָרַח עָלֶהָ יְדַעְתֶּם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ׃

**28. umin-hat’enah lim’du-na’ ‘eth-m’shal hadabar k’sheyir’tab `anaphah
upharach `aleah y’da`’tem ki qarob haqayits.**

Mark13:28 “And from the fig tree, please learn the parable of the matter.

When its branch is lush and its leaves sprout, you know that the summer is near."

‹28› Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς
ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

28 Apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn;
"And from the fig tree learn the parable.

hotan ēdē ho klados autēs hapalos genētai
When by that time its branch has become tender

kai ekphyē ta phylla, ginōskete hoti eggys to theros estin;
and its puts forth the leaves, you know that near summer is."

כט כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּרְאוֹתְכֶם כִּי־הָיוּ אֵלֶּה דְּעוּ
כִּי־קָרוֹב הוּא בַּפֶּתַח׃

29. ken gam-'attem bir'oth'kem ki-hayu 'eleh d'`u ki-qarob hu' bapathach.

Mark13:29 "Likewise, you too, when you see that these things have happened,
know that He is near, at the entrance."

‹29› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

29 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena,
"So also you, when you see these things happening,

ginōskete hoti eggys estin epi thyrais.
know that it is near at the doors."

ל אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה
עַד אֲשֶׁר־יִהְיוּ כָּל־אֵלֶּה׃

30. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad 'asher-yih'yu kal-'eleh.

Mark13:30 "Truly I say to you, this generation shall not pass
until all these things shall be."

‹30› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

30 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē
"Truly I say to you that by no means passes away generation this

mechris hou tauta panta genētai.
until all these things happen."

לא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

31. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Mark13:31 "The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away."

‹31› ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

31 ho ouranos kai hē gē pareleusontai, hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.
"Heavens and earth shall pass away, but My words shall by no mean pass away."

ס֑וּף וְעַד־סוֹף הַיָּמִים הַהֵם יִהְיֶה כָּזֹאת׃ 32

לב אַךְ עֵת־בּוֹא הַיּוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ
גַּם־לֹא מַלְאֲכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם־לֹא הַבֵּן מִבַּלְעֲדֵי הָאָב׃

32. **'a'k `eth-bo' hayom hahu' w'hasha`ah hahi' 'eyn 'ish yode`a gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen mibal'`adey ha'Ab.**

Mark13:32 "But the time of the coming of that day and that hour, no one knows --
not even the messengers in the heavens nor even the Son -- except the Father."

‹32› Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

32 Peri de tēs hēmeras ekeinēs ē tēs hōras oudeis oiden,
"But concerning that day or the hour no one knows,
oude hoi aggeloi en ouranō oude ho huios, ei mē ho patēr.
neither the angels in the heavens nor the Son, except the Father."

׃כֹּזֹאת יִהְיֶה כִּי־בָא יוֹם הַהוּא עַל־כֻּלָּם 33

לג רְאוּ שִׁקְדוּ וְהִתְפַּלְלוּ כִּי לֹא יְדַעְתֶּם מָתַי הָעֵת׃

33. **r'u shiq'du w'hith'palelu ki lo' y'da`'tem mathay ha`eth.**

Mark13:33 "Look! Be alert and pray,
for you do not know when the time shall be."

‹33› βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

33 blepete, agrypneite; ouk oidate gar pote ho kairos estin.
"Beware, be awake. For you do not know when the time is."

וְשָׁמַר בַּיִת כָּל־הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה עַד־בֹּא 34
׃הַבַּיִת בְּעַל הָעֶרֶב אוֹ חֲצוֹת הַלַּיְלָה אוֹ בְּקוֹל הַגְּבִרְתָּה

לד וְהָיָה כְּאִישׁ הוֹלֵךְ לַמֶּרְחָק אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ וַיִּתֵּן
רָשׁוּת לַעֲבָדָיו וּלְאִישׁ אֶת־מַלַאכְתּוֹ וְאֶת־הַשּׁוֹעֵר צִוָּה לִשְׁקֹד׃

34. **w'hayah k'ish hole'k lamer'chaq 'asher `azab 'eth-beytho wayiten rashuth la`abadayu ul'ish 'eth-m'la'k'to w'eth-haso`er tsiuah lish'qod.**

Mark13:34 "It shall be like a man going on a journey who left his house
and gave his servants authority over each one his work,
and he commanded the gatekeeper to be alert."

‹34› ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ

τὴν ἐξουσίαν ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

34 hōs anthrōpos apodēmos apheis tēn oikian autou
"As a man having left on a journey left his house

kai dous tois doulois autou tēn exousian hekastō to ergon autou
and having given to his servants authority, to each his work

kai tō thyrōrō eneteilato hina grēgorē.
and to the doorkeeper he commanded that he should be alert."

---

35 ׳ק ׳ק ׳ק

א וַיְהִי עוֹד יוֹמַיִם וְחַג הַפֶּסַח וְהַמַּצּוֹת בָּא
וַיְבַקְּשׁוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לְתָפְשׂוֹ בְעָרְמָה לַהֲמִיתוֹ׃

1. way'hi `od yomayim w'Chag haPesach w'haMatsoth ba'
way'baq'shu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim l'thaph'so b'`ar'mah lahamitho.

Mark14:1 "There were two more days until the Feast of the Passover
and the Unleavened Bread would come, and the chief priests
and the scribes sought to capture Him through treachery to put Him to death."

‹14:1› Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

1 Ēn de to pascha kai ta azyma meta duo hēmeras.
"Now it was the Passover and the feast of Unleavened Bread after two days
kai ezētoun hoi archiereis kai hoi grammateis
and were seeking the chief priests and the scribes
pōs auton en dolō kratēsantes apokteinōsin;
how Him by deceit having seized they might kill."

:כִּי אָמְרוּ בֶּחָג פֶּן־תִּהְיֶה מְהוּמָה בָּעָם

ב וַיֹּאמְרוּ לֹא בֶחָג פֶּן־תִּהְיֶה מְהוּמָה בָּעָם׃

2. wayo'm'ru lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba`am.

Mark14:2 They said, "Not on the feast, lest there shall be a panic among the people."

‹2› ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

2 elegon gar, Mē en tē heortē,
For they were saying, "Not at the feast,
mēpote estai thorybos tou laou.
lest there shall be a disturbance of the people."

וְיַיִן נֵרְדְּ זַךְ יְקַר מְאֹד וַתִּשְׁבֹּר אֶת־הַפַּךְ וַתִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ׃
וַיַּסֵּב אֶל־הַשֻּׁלְחָן וַתָּבֹא אִשָּׁה וּבְיָדָהּ פַּךְ־מִרְקַחַת נֵרְדְּ זַךְ

ג וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בְּבֵית־חִינִי בֵּית שִׁמְעוֹן הַמְצֹרָע

3. way'hi bih'yotho b'Beyth-Hini beyth Shim'`on ham'tsora` wayaseb 'el-hashul'chan
watabo' 'ishah ub'yadah pa'k-mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od
watish'bor 'eth-hapa'k watitsoq `al-ro'sho.

Mark14:3 And it came to pass while He was in Beyth Hini
in the house of Shimeon the leper, he was reclining at the table, and a woman came,
and in her hand was a vial of perfume of pure nard, very expensive.

She broke the vial and poured it on His head.

‹3› Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

3 Kai ontos autou en Bēthaniạ en tē oikiạ Simōnos tou leprou, katakeimenou autou
And He being in Bethany at the house of Simon the leper, He reclining,
ēlthen gynē echousa alabastron myrou nardou pistikēs
came a woman having an alabaster jar of ointment, pure nard
polytelous, syntripsasa tēn alabastron katecheen autou tēs kephalēs.
which was expensive having broken the alabaster jar she poured it on His head.

ד וְיֵשׁ אֲשֶׁר מִתְרַעֲמִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
עַל־מֶה הָיְתָה אֲבוּד הַמֶּרְקָחָה הַזֹּאת׃

4. w'yesh 'asher mith'ra`amim 'ish 'el-re`ehu le'mor
`al-meh hayah 'ibud hamer'qachah hazo'th.

Mark14:4 There were some who started grumbling to one another, saying
"Of what purpose was this waste of the perfume?"

‹4› ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς,
Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

4 ēsan de tines aganaktountes pros heautous,
"were now some being angry with themselves
Eis ti hē apōleia hautē tou myrou gegonen?
"for what purpose was this waste of perfume?"

ה כִּי רְאוּיָה הָיְתָה זֹּאת לְהִמָּכֵר בְּיוֹתֵר מִשְּׁלֹשׁ מֵאוֹת דִּינָר
וְלֹתֶת לָעֲנִיִּים וַיִּגְעֲרוּ בָּהּ׃

5. ki r'uyah hay'thah zo'th l'himaker b'yother mish'lsh me'oth dinar
w'latheth la`aniim wayig'`aru bah.

Mark14:5 "For it would have been appropriate for this to be sold for more than
three hundred dinar and to be given to the poor!" And they reprimanded her.

‹5› ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων
καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

5 ēdynato gar touto to myron prathēnai epanō dēnariōn triakosiōn
"was able for this ointment to be sold for more than three hundred denarii
kai dothēnai tois ptōchois; kai enebrimōnto autē.
and to be given to the poor." And they reprimanded her.

:עֲשָׂתָה אֵשֶׁת זֶה לָמָּה

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ הַנִּיחוּ לָהּ לָמָּה תַלְאוּ נַפְשָׁהּ
מַעֲשֶׂה טוֹב עָשְׂתָה עִמָּדִי׃

6. wayo'mer Yahushuà hanichu lah lamah thal'u naph'shah
ma`aseh tob `as'thah `imadi.

Mark14:6 But ΟΥΤΟΣ said, "Leave her alone! Why are you wearying her soul?
She has done a good deed for Me."

‹6› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;
καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.

6 ho de Iēsous eipen, Aphete autēn; ti autę kopous parechete?
But Yahushua said, "Leave her alone! Why her trouble do you cause?
kalon ergon ērgasato en emoi.
She has performed a good work on Me."

:עִמָּכֶם תִּהְיֶה־אֹתָם אֲנִי וְאֵין עִמָּכֶם תָּמִיד לָהֶם לְהֵיטִיב תּוּכְלוּ וְכִשְׁתִּרְצוּ עִמָּכֶם תָּמִיד הָעֲנִיִּים כִּי ז
וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה אִתְּכֶם תָּמִיד׃

7. ki ha`aniim tamid `imakem uk'shetir'tsu tuk'lu l'heytib lahem
w'anoki lo'-'eh'yeh 'it'kem tamid.

Mark14:7 "For the poor are always with you, and whenever you desire,
you are able to do good to them; but as for Me, I shall not always be with you."

‹7› πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν
καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

7 pantote gar tous ptōchous echete meth' heautōn
For always the poor you have with yourselves
kai hotan thelēte dynasthe autois eu poiēsai,
"and when you wish you are able for them to do good.
eme de ou pantote echete.
But Me not always do you have."

:לִקְבוּרָתוֹ גוּפִי־אֶת לִמְשֹׁחַ יָדָהּ עָשְׂתָה קִדְמָה זֹאת אֲשֶׁר הָיָה לְאֵל יָדָהּ עָשְׂתָה קִדְמָה לָסוּךְ ח
אֶת־גּוּפִי לִקְבוּרָתוֹ׃

8. 'eth 'asher hayah l'el yadah `asathah qid'mah lasu'k 'eth-guphi liq'buratho.

Mark14:8 "She has done in advance what was in her hand:
to apply oil to My body for its burial."

‹8› ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

8 ho eschen epoiēsen;

"What she had she did.

proelaben myrisai to sōma mou eis ton entaphiasmon.
She prepared ahead of time to anoint My body for the burial."

---

9 ךכלה ומש רשא לכ־לא ונמא רמא ינא־ךכ ומע רשבה תאזה־תא רבקת רשא־לכב
:הל ורכזל הנתת הז המ־לע

ט אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי בַּאֲשֶׁר תִּקָּרֵא הַבְּשׂוֹרָה הַזֹּאת
אֶל־כָּל־הָעוֹלָם גַּם אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה הִיא יְסֻפַּר לְזִכָּרוֹן לָהּ׃

9. 'Amen 'omer 'ani lakem ki ba'asher tiqare' hab'sorah hazo'th 'el-kal-ha`olam gam 'eth-'asher `as'thah hi' y'supar l'zikaron lah.

Mark14:9 "Truly, I say to you that wherever this good news is proclaimed in the whole world, what she has done shall also be told as a memory to her."

‹9› ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον,
καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

9 amēn de legō hymin, hopou ean kērychthē to euaggelion eis holon ton kosmon,
"And truly I say to you, wherever is preached the good news in the whole world.
kai ho epoiēsen hautē lalēthēsetai eis mnēmosynon autēs.
Also what this woman did shall be spoken in memory of her."

---

10 ומע ונמא ונוהי־שיא הדהי־שיא רשע־תא ךלה רשא ריעשה־ינש־דחא ירשא
:ומתא־לא ונרסמל

י וְיָהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת אֶחָד מִשְׁנֵים הָעָשָׂר הָלַךְ
אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים לְמָסְרוֹ אוֹתוֹ אֲלֵיהֶם׃

10. wiYahudah 'Ish-Q'rioth 'echad mish'neym ha`asar hala'k 'el-ra'shey hakohanim lim'sor 'otho 'aleyhem.

Mark14:10 Now Yahudah Ish Qerioth, one of the twelve, went to the chief priests to betray Him to them.

‹10› Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα
ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

10 Kai Ioudas Iskariōth ho heis tōn dōdeka apēlthen pros tous archiereis
And Judas Iscariot one of the twelve went to the chief priests
hina auton paradoi autois.
in order that he might betray Him to them.

---

11 ומע ונמא ונחנכ ונעמש רשכ ונחתל ונרמא ונמעט ונמע
:ומסרל סנכ ושקבי

יא וְהֵם כְּשָׁמְעָם שָׂמְחוּ וַיֹּאמְרוּ לָתֵת־לוֹ כֶּסֶף
וַיְבַקֵּשׁ תֹּאֲנָה לְמָסְרוֹ׃

11. w'hem k'sham'`am sam'chu wayo'm'ru latheth-lo kaseph way'baqesh to'anah l'mas'ro.

Mark14:11 When they heard, they rejoiced and said they would give him money,

and he sought an opportunity to betray Him.

‹11› οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

11 hoi de akousantes echarēsan kai epēggeilanto autō argyrion dounai.
And the ones having heard rejoiced and promised him money to give.
kai ezētei pōs auton eukairōs paradoi.
And he was seeking how Him conveniently he might betray.

---

12 יב וַיְהִי בְּחַג הַמַּצּוֹת בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר יִזָּבַח הַפֶּסַח
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו אֵיפֹה תַּחְפֹּץ לֶאֱכֹל אֶת־הַפֶּסַח
וְנֵלְכָה וְנָכִין׃

12. way'hi b'Chag haMatsoth bayom hari'shon 'asher yizabach haPesach wayo'm'ru
'elayu tal'midayu 'eyphoh thach'pots le'ekol 'eth-haPesach w'nel'kah w'nakin.

Mark14:12 On the first day of the Feast of Unleavened Bread,
when the Passover lamb would be slaughtered, His disciples said to Him,
"Where do You desire to eat the Passover? We shall go and prepare."

‹12› Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

12 Kai tē prōtē hēmera tōn azymōn,
And on the first day of the feast of unleavened bread
hote to pascha ethuon, legousin autō hoi mathētai autou,
when the Passover lamb was being sacrificied, say to Him His disciples,
Pou theleis apelthontes hetoimasōmen
"Where do You wish having gone we may prepare
hina phagēs to pascha?
that You may eat the Passover lamb?"

---

13 יג וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ הָעִירָה
וּפָגַע אֶתְכֶם אִישׁ נֹשֵׂא צַפַּחַת מָיִם לְכוּ אַחֲרָיו׃

13. wayish'lach sh'nayim mital'midayu wayo'mer 'aleyhem l'ku ha`irah
uphaga` 'eth'kem 'ish nose' tsapachath mayim l'ku 'acharayu.

Mark14:13 He sent two of His disciples and said to them,
"Go to the city, and a man carrying a jar of water shall encounter you; follow after him."

‹13› καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ

13 kai apostellei duo tōn mathētōn autou kai legei autois, Hypagete eis tēn polin,
And He sends two of His disciples and He says to them, "Go into the city,
kai apantēsei hymin anthrōpos keramion hydatos bastazōn; akolouthēsate autō
and shall meet you a man a jar of water carrying, follow him"

---

14 וּבַאֲשֶׁר יָבוֹא שָׁמָּה אִמְרוּ לְבַעַל הַבַּיִת כֹּה אָמַר הַמּוֹרֶה
אַיֵּה הַמָּלוֹן אֲשֶׁר אֹכַל שָׁם אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

14. uba'asher yabo' shamah 'im'ru l'ba`al habayith koh 'amar haMoreh 'ayeh hamalon 'asher 'okal sham 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Mark14:14 "where he enters there, say to the owner of the house,
this is what the Teacher said, 'Where is the lodging place
that I can eat the Passover there with My disciples?'"

‹14› καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει,
Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
14 kai hopou ean eiselthē eipate tō oikodespotē hoti Ho didaskalos legei,
"and wherever he enters tell the master of the house that the teacher says,
Pou estin to katalyma mou hopou to pascha meta tōn mathētōn mou phagō?
'Where is My guest room where the Passover with My disciples I may eat?'"

---

15 וְהוּא יַרְאֶה אֶתְכֶם עֲלִיָּה גְּדוֹלָה מְצֻעָה
וּמוּכָנָה וְשָׁם הָכִינוּ לָנוּ׃

15. w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliah g'dolah mutsa`ah umukanah w'sham hakinu lanu.

Mark14:15 "He shall show you a large upper room, spread and ready;
prepare for us there."

‹15› καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον·
καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.
15 kai autos hymin deixei anagaion mega estrōmenon
"And he shall show you a large upstairs room having been furnished
hetoimon; kai ekei hetoimasate hēmin.
and ready and there prepare the meal for us."

---

16 וַיֵּצְאוּ תַלְמִידָיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר לָהֶם
וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

16. wayets'u thal'midayu wayabo'u ha`irah
wayim'ts'u ka'asher 'amar lahem wayakinu 'eth-haPasach.

Mark14:16 His disciples went out and came to the city,
and found it like He had said to them, and they prepared the Passover.

‹16› καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν
καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

16 kai exēlthon hoi mathētai kai ēlthon eis tēn polin
And went out the disciples and they came into the city
kai heuron kathōs eipen autois kai hētoimasan to pascha.
and found things just as He told them and they prepared the Passover lamb.

:ערב־עם שנים העשר 17

יזוַיְהִי בָּעֶרֶב וַיָּבֹא עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר׃

17. way'hi ba`areb wayabo' `im-sh'neym he`asar.

Mark14:17 It came to pass that in the evening He came with the twelve.

‹17› Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

17 Kai opsias genomenēs erchetai meta tōn dōdeka.
and evening having come He came with the twelve

---

18 ויהי הם מסרני אתי אכל הוא והנה אמן אמר להם אחד ויאמר ויאכלו ויסבו
:יהושע

יחוַיַּסֵּבּוּ וַיֹּאכְלוּ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֶחָד
מִכֶּם יִמְסְרֵנִי וְהוּא אֹכֵל אִתִּי׃

18. wayasebu wayo'kelu wayo'mer Yahushuà
'Amen 'omer 'ani lakem 'echad mikem yim's'reni w'hu' 'okel 'iti.

Mark14:18 They reclined and ate, and he said,
"Truly, I say to you, one of you shall betray Me, and he is eating with Me."

‹18› καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

18 kai anakeimenōn autōn kai esthiontōn ho Iēsous eipen,
and they reclining and eating Yahushua said,
Amēn legō hymin hoti heis ex hymōn paradōsei me ho esthiōn met' emou.
"Truly I say to you that one of you shall betray Me the one eating with Me."

:אני הוא 19

יטוַיָּחֵלּוּ לְהִתְעַצֵּב וַיֹּאמְרוּ אֶלָיו זֶה אַחַר זֶה הֲכִי אֲנִי הוּא׃

19. wayachelu l'hith'`atseb wayo'm'ru 'elayu zeh 'achar zeh haki 'ani hu'.

Mark14:19 They began to be grieved and said to Him one after another, "Is it I?

‹19› ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;

19 ērxanto lypeisthai kai legein autō heis kata heis, Mēti egō?
They began to be sorrowful and to say to Him one of one "Surely is it not I?"

20

:ϩϩοϥ ⲛⲁⲩ ⲗⲉⲱϥ ⲁⲛϥ ϥⲱⲟϥ ⲫⲛⲩⲱⲫ ⲁⲃⲁⲁ

כ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר הוּא הַטֹּבֵל עִמִּי בַּקְּעָרָה׃

20. waya`an wayo'mer 'aleyhem
'echad mish'neym he`asar hu' hatobel `imi baq'`arah.

Mark14:20 And He answered and said to them,
"It is one of the twelve who dips with Me in the bowl."

‹20› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

20 ho de eipen autois, Heis tōn dōdeka, ho embaptomenos met' emou eis to tryblion.
And he said to them, "One of the twelve, the one dipping with Me into the bowl."

ⲁⲛⲏϩ ⲱⲛⲁⲣ ⲛⲏⲁ ⲗⲉⲁ ⲏⲱⲗⲟ ⲉⲛⲭⲩⲩ ⲩⲗⲛ ⲩⲗϩ ⲩⲁⲁϩ-ⲩⲉ ⲩϩ 21
:ⲁⲗⲛⲩ ⲁⲗⲱ ⲁⲛⲏϩ ⲱⲛⲁⲣ ⲉⲛⲑ ⲩⲁⲁϩ-ⲩⲉ ⲧⲫⲩⲛ ⲏⲁⲛ-ⲗⲟ ⲧⲱⲁ

כא הֵן בֶּן־הָאָדָם הָלֹךְ יֵלֵךְ כַּכָּתוּב עָלָיו אֲבָל אוֹי לָאִישׁ הַהוּא
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר בֶּן־הָאָדָם טוֹב לָאִישׁ הַהוּא שֶׁלֹּא נוֹלַד׃

21. hen Ben-ha'Adam halo'k yele'k kakathub `alayu 'abal 'oy la'ish hahu'
'asher `al-yado yimaser Ben-ha'Adam tob la'ish hahu' shel' nolad.

Mark14:21 "Yes, Son of Man shall surely go, as it is written of Him,
but woe to that man by whom Son of Man is betrayed by his hand!
It would have been better for that man if he had not been born."

‹21› ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

21 hoti ho men huios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou,
For the Son of Man goes just as it has been written concerning Him,
ouai de tō anthrōpō ekeinō di' hou ho huios tou anthrōpou paradidotai
"but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed
kalon autō ei ouk egennēthē ho anthrōpos ekeinos.
it would have been better for him if had not been born that man."

ϥⲏⲁ ϩⲭⲩⲏ ⲟⲩⲫϩⲩⲏ ϩⲁϥⲩⲏ ϥⲃⲁⲁ ⲟⲩⲏⲧⲏⲩ ⲃⲫⲩⲏ ϥⲁϩϩⲭϥ ⲩⲏⲩⲏ 22
:ⲩϩⲏⲏ ⲁⲛⲏϩ ⲏⲥ ⲏⲁϩⲩⲁ ⲏⲃⲫ ⲁϥⲁⲩⲩⲏ

כב וַיְהִי בְּאָכְלָם וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ לֶחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאמַר קְחוּ אִכְלוּ זֶה הוּא גוּפִי׃

22. way'hi b'ak'lam wayiqach Yahushuà lechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem
wayo'mar q'chu 'ik'lu zeh hu' guphi.

Mark14:22 And it came to pass when they ate, ⲟⲩⲏⲧⲏⲩ took bread, having blessed,
and broke it, and gave it to them. He said, "Take it, eat it. This is My body."

‹22› Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

22 Kai esthiontōn autōn labōn arton eulogēsas eklasen
And they eating having taken bread and having blessed it He broke it
kai edōken autois kai eipen, Labete, touto estin to sōma mou.
and gave it to them and said, "Take it; this is My body."

:ש֑לֹ֖ אֲכִ֣לִים אֹתָ֥ם וַיִּקַּ֤ח לֶ֙חֶם֙ וַיְבָ֣רֶךְ וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֔ם וַיֹּ֥אמֶר קְח֖וּ זֶ֥ה גְּוִיָּתִֽי׃ 23

כג וַיִּקַּ֖ח אֶת־הַכּ֑וֹס וַיְבָ֣רֶךְ וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֔ם וַיִּשְׁתּ֥וּ מִמֶּ֖נָּה כֻּלָּֽם׃

23. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayiten lahem wayish'tu mimenah kulam.

Mark14:23 He took the cup, having blessed, and gave it to them,
and all of them drank from it.

‹23› καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
23 kai labōn potērion eucharistēsas edōken autois,
And having taken a cup and having given thanks He gave it to them,
kai epion ex autou pantes.
and drank of it everyone.

:ש֥נֹּ֖ת עַ֥ד רַבִּֽים׃ בְּעַ֣ד הַנִּשְׁפָּ֑ךְ הַחֲדָשָׁ֖ה הַבְּרִ֥ית דַּם־זֶ֛ה דָּמִ֖י לָהֶ֣ם וַיֹּ֥אמֶר 24

כד וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם זֶ֚ה דָּמִ֣י דַּם־הַבְּרִ֔ית הֶחָדָשָׁ֖ה הַנִּשְׁפָּ֥ךְ בְּעַ֖ד רַבִּֽים׃

24. wayo'mer lahem zeh dami dam-hab'rith hachadashah hanish'pa'k b'`ad rabbim.

Mark14:24 He said to them, "This is My blood, the blood of the new covenant,
which is poured out on behalf of many."

‹24› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης
τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.
24 kai eipen autois, Touto estin to haima mou tēs diathēkēs
And He said to them, "This is My blood of the covenant
to ekchynnomenon hyper pollōn.
the blood which is being poured out for many."

:ש֥נֹּ֖ת עַ֥ד יוֹם֙ הַה֣וּא אֲשֶׁ֔ר אֶשְׁתֶּ֥ה אֹת֛וֹ חָדָ֖שׁ בְּמַלְכ֥וּת הָאֱלֹהִֽים׃ 25
:ש֑לֹ֖ אֶשְׁתֶּ֥ה עוֹד֙ מִפְּרִ֣י הַגֶּ֔פֶן לֹֽא־אֶשְׁתֶּ֥ה עַתָּ֖ה לָכֶ֣ם שֹׁתֶ֔ה לֹ֣א־אֲשִׁתֶּ֔ה עוֹד֙ מִפְּרִ֣י הַגֶּ֔פֶן

כה אָמֵ֣ן אֹמֵ֣ר אֲנִ֣י לָכֶ֔ם שָׁתֹ֥ה לֹא־אֶשְׁתֶּ֛ה עוֹד֙ מִפְּרִ֣י הַגֶּ֔פֶן
עַד־הַיּ֥וֹם הַה֖וּא אֲשֶׁ֣ר אֶשְׁתֶּ֥ה אֹת֛וֹ חָדָ֖שׁ בְּמַלְכ֥וּת הָאֱלֹהִֽים׃

25. 'Amen 'omer 'ani lakem shathoh lo'-'esh'teh `od mip'ri hagephen `ad-hayom hahu'
'asher 'esh'teh 'otho chadash b'mal'kuth ha'Elohim.

Mark14:25 "Truly I say to you, 'I shall surely not drink of the fruit of the vine again
until that day when I drink it new in the kingdom of Elohim.'"

‹25› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
25 amēn legō hymin hoti ouketi ou mē piō ek tou genēmatos
"Truly I say to you that no longer shall I by any means drink of the fruit
tēs ampelou heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō kainon en tē basileią tou theou.

of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of Elohim."

:ּמַעְלֵה־זַיִת הָלְכוּ 26

כו וְאַחֲרֵי קָרְאָם אֶת־הַהַלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל־הַר הַזֵּיתִים׃

26. w'acharey qar'am 'eth-hahallel wayets'u 'el-har HaZeythim.

Mark14:26 After their recital of the praise,
they went out to the Mount of HaZeythim (Olives).

‹26› Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

26 Kai hymnēsantes exēlthon eis to Oros tōn Elaiōn.
And having sung a hymn they went out to the mount of Olives.

אֲנִי אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַתֶּם כֻּלְּכֶם תִּכָּשְׁלוּ בִי בַּלַּיְלָה הַזֶּה 27
:ּכִּי כָתוּב אַכֶּה אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַתֶּם כֻּלְּכֶם תִּכָּשְׁלוּ בִי בַּלַּיְלָה הַזֶּה
כִּי כָתוּב אַכֶּה אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן׃

**27. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'attem kul'kem tikash'lu bi balay'lah hazeh
ki kathub 'akeh 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n.**

Mark14:27 Yahushua said to them, "You shall all stumble because of Me this night,
because it is written, 'I shall smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.'"

‹27› Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται,
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

27 Kai legei autois ho Iēsous hoti Pantes skandalisthēsesthe,
And said to them Yahushua every one of you shall fall away,
hoti gegraptai, Pataxō ton poimena,
for it has been written, I shall strike down the shepherd,
kai ta probata diaskorpisthēsontai.
and the sheep shall be scattered.

:אֲנִי אָקוּמִי מִן־הַמֵּתִים אֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה 28

כח אַךְ אַחֲרֵי קוּמִי מִן־הַמֵּתִים אֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה׃

28. 'a'k 'acharey qumi min-hamethim 'ele'k liph'neykem haGalilah.

Mark14:28 "But after I have been raised from the dead,
I shall go ahead of your presence to the Galil."

‹28› ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

28 alla meta to egerthēnai me proaxō hymas eis tēn Galilaian.
But after I am raised I shall go before you into Galilee."

:לֹא אֶכָּשֵׁל אֲנִי כֻלָּם יִכָּשְׁלוּ־בָךְ גַּם אִם 29

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס גַּם אִם־יִכָּשְׁלוּ כֻלָּם אֲנִי לֹא אֶכָּשֵׁל׃

29. wayo'mer 'elayu Pet'ros gam 'im-yikash'lu kulam 'ani lo' 'ekashel.

Mark14:29 But Petros (Kepha) said to Him,
"Even if everyone stumbles, I shall not stumble."

‹29› ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

29 ho de Petros ephē autō, Ei kai pantes skandalisthēsontai, all' ouk egō.
But Peter said to Him, "Even if everyone shall fall away, yet I shall not stumble."

---

30 ‏אֲשֶׁר אֲלֵיהֶם יֵשׁוּעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְךָ כִּי הַיּוֹם בַּלַּיְלָה הַזֶּה
‏בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל פַּעֲמַיִם אַתָּה תְכַחֵשׁ־בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

30. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'Amen 'omer 'ani l'ak ki hayom balay'lah hazeh b'terem yiq'ra' hatar'n'gol pa`amaim 'attah th'kachesh-bi shalsh p'`amim.

Mark14:30 Οὗτος said to him, "Truly I say to you today, that this night,
before the rooster calls twice, you shall disown Me three times."

‹30› καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ
πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

30 kai legei autō ho Iēsous, Amēn legō soi hoti sy sēmeron tautē tē nykti
And says to him Yahushua, "Truly I say to you that you today this night
prin ē dis alektora phōnēsai tris me aparnēsē.
before twice a rooster crows three times Me you shall deny."

---

31 ‏וְהוּא הִתְאַמֵּץ וַיֹּאמֶר גַּם כִּי־יִהְיֶה עָלַי
‏לָמוּת אִתְּךָ כַּחֵשׁ לֹא־אֲכַחֵשׁ בָּךְ וְכֵן אָמְרוּ גַּם־כֻּלָּם׃

31. w'hu' hith'amets wayoseph l'daber wayo'mer gam ki-yih'yeh `alay lamuth 'it'ak kachesh lo'-'akachesh b'ak w'ken 'am'ru gam-kulam.

Mark14:31 But he emphatically spoke up once more and said, "Even if I have to die
with You, I shall surely not disown You!" And all of them said likewise also.

‹31› ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

31 ho de ekperissōs elalei, Ean deē me synapothanein soi,
"But with great emphasis he was saying, if it is necessary for me to die for You.
ou mē se aparnēsomai. hōsautōs de kai pantes elegon.
By no means shall I deny You." And likewise also everyone spoke.

---

32 ‏וַיָּבֹאוּ אֶל־חָצֵר אַחַת וּשְׁמָהּ גַּת־שְׁמָנִי וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו
‏שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עַד אֲשֶׁר אֶתְפַּלָּל׃

32. wayabo'u 'el-chatser 'achath ush'mah Gath-Sh'maney wayo'mer 'el-tal'midayu sh'bu-lakem poh `ad 'asher 'eth'palal.

Mark14:32 They came to a certain courtyard, and its name was Gath Shemaney.
He said to His disciples, "You remain here until I have prayed."

‹32› Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
32 Kai erchontai eis chōrion hou to onoma Gethsēmani
And they came to a place of which the name was Gethsemane
kai legei tois mathētais autou, Kathisate hōde heōs proseuxōmai.
and He said to His disciples, sit down here while I pray.

לג וַיִּקַּח אֶתּוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן
וַיָּחֶל לְהִשְׁתּוֹמֵם וְלָמוּג׃

33. wayiqach 'ito 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan
wayachel l'hish'tomem w'lamug.

Mark14:33 He took Petros (Kepha) and Ya'aqob and Yahuchanan with Him,
and He began to be astonished and disheartened.

‹33› καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ
καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
33 kai paralambanei ton Petron kai [ton] Iakōbon kai [ton] Iōannēn met' autou
And He take Peter and James and John with Him
kai ērxato ekthambeisthai kai adēmonein
and He began to be distressed and to be troubled

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַפְשִׁי מָרָה־לִי עַד־מָוֶת עִמְדוּ־פֹה וּשְׁקֹדוּ׃

34. wayo'mer 'aleyhem naph'shi marah-li `ad-maweth `im'du-phoh ush'qodu.

Mark14:34 He said to them, "My soul is bitterly troubled to the point of death.
Stay here and keep watch."

‹34› καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.
34 kai legei autois, Perilypos estin hē psychē mou heōs thanatou;
And He said to them, "Very sad is My soul unto death.
meinate hōde kai grēgoreite.
Remain here and stay away."

לה וַיַּעֲבֹר מְעַט מִשָּׁם וַיִּפֹּל אַרְצָה

וַיִּתְפַּלֵּל אֲשֶׁר אִם־יוּכַל הֱיוֹת תַּעֲבֹר מֵעָלָיו הַשָּׁעָה הַזֹּאת׃

35. waya`abor m'`at misham wahal'ah wayipol 'ar'tsah
wayith'palel 'asher 'im-yukal heyoth ta`abor me`alayu hasha`ah hazo'th.

Mark14:35 He passed a little further on from there, and fell to the ground
and he prayed that if it were possible, this hour would pass away from Him.

‹35› καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
35 kai proelthōn mikron epipten epi tēs gēs
And having gone forth a little He was falling on the ground
kai prosēucheto hina ei dynaton estin parelthē ap' autou hē hōra,
and was praying that if it is possible might pass away from Him the hour,

---

ܐܡܪ ܐܒܐ ܐܒܝ ܟܠ ܡܕܡ ܠܟ ܥܒܪ ܗܢ ܡܢܝ ܗܦ ܟܣ ܗܕܐ ܒܪ ܠܐ 36
ܐܠܐ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܨܒܐ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ

וַיֹּאמַר אַבָּא אָבִי כֹּל תּוּכַל הַעֲבֶר־נָא מֶנִּי אֶת־הַכּוֹס
הַזֹּאת אַךְ־לֹא אֵת־אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אִם־אֵת אֲשֶׁר־אָתָּה׃

36. wayo'mar 'Abba' 'Abi kol tukal ha`aber-na' me`alay 'eth-hakos hazo'th 'a'k-lo'
'eth-'asher 'ani rotseh ki 'im-'eth 'asher-'attah.

Mark14:36 He said, "Abba! My Father, You are capable of everything;
Please make this cup pass from Me. Yet not what I want, but what You want."

‹36› καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι·
παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.
36 kai elegen, Abba ho patēr, panta dynata soi;
And He was saying, "Abba Father, All things are possible for You.
parenegke to potērion touto ap' emou; all' ou ti egō thelō alla ti sy.
Take away this cup from Me. But not what I want but what You want."

ܐܬܐ ܘܫܟܚ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ 37
ܗܠ ܠܐ ܚܕ ܫܥܬܐ ܬܫܬܪ ܥܡܝ ܨܒܐ

וַיָּבֹא וַיִּמְצָאֵם יְשֵׁנִים וַיֹּאמֶר אֶל־פֶּטְרוֹס
שִׁמְעוֹן הֲתִישֵׁן הֲכִי־לֹא יָכֹלְתָּ לִשְׁקֹד שָׁעָה אֶחָת׃

37. wayabo' wayim'tsa'em y'shenim wayo'mer 'el-Pet'ros
Shim'`on hathishan haki-lo' yakol'at lish'qod sha`ah 'echath.

Mark14:37 He came and found them sleeping, and said to Petros (Kepha),
"Shimeon, are you sleeping? Are you not able to watch for one hour?"

‹37› καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,
Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;
37 kai erchetai kai heuriskei autous katheudontas, kai legei tō Petrō,
And He came and found them sleeping, and He said to Peter,
Simōn, katheudeis? ouk ischysas mian hōran grēgorēsai?
"Simon, Are you sleeping? Were you not strong enough one hour to stay awake?"

:אֲכָלָה וְשָׁתָה וְנָשָׂא אִשָּׁה וְנִתָּנָה לָהּ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה 38

לח שִׁקְדוּ וְהִתְפַּלְלוּ פֶּן־תָּבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן הֵן הָרוּחַ הִיא חֲפֵצָה וְהַבָּשָׂר רָפֶה׃

38. shiq'du w'hith'palalu pen-tabo'u liydey nisayon hen haruach hi' chaphetsah w'habasar rapheh.

Mark14:38 "Watch and pray, lest you come into the hand of testing.
See, the spirit desires, but the flesh is weak."

‹38› γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν·
τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

38 grēgoreite kai proseuchesthe, hina mē elthēte eis peirasmon;
"Stay awake and pray that you may not come into temptation.
to men pneuma prothymon hē de sarx asthenēs.
Indeed, the spirit is ready but the flesh is weak."

:אֲמָרוֹ אֲמָרִים הָהֵמָּה 39

לט וַיֵּסֶךְ לָסוּר וַיִּתְפַּלֵּל בְּאָמְרוֹ עוֹד־הַפַּעַם כַּדְּבָרִים הָהֵמָּה׃

39. wayoseph lasur wayith'palel b'am'ro `od-hapa`am kad'barim hahemah.

Mark14:39 Again He departed and prayed, saying those words once more.

‹39› καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

39 kai palin apelthōn prosēuxato ton auton logon eipōn.
And again having gone away He prayed the same word having said.

:יָדְעוּ מַה־יַּעֲנֻהוּ 40

מ וַיָּשָׁב וַיִּמְצָאֵם שֵׁנִית יְשֵׁנִים
כִּי עֵינֵיהֶם כְּבֵדוֹת וְלֹא יָדְעוּ מַה־יַּעֲנֻהוּ׃

40. wayashab wayim'tsa'em shenith y'shenim
ki `eyneyhem k'bedoth w'lo' yad'`u mah-ya`anuhu.

Mark14:40 He returned and found them a second time sleeping,
for their eyes were heavy; and they did not know what to answer Him.

‹40› καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

40 kai palin elthōn heuren autous katheudontas,
And again having come He found them sleeping,
ēsan gar autōn hoi ophthalmoi katabarynomenoi
Were for of them the eyes falling shut
kai ouk ēdeisan ti apokrithōsin autō.
and they did not know what they might answer Him.

וְיָבֹא פַּעַם שְׁלִישִׁית וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נוּמוּ עוֹד וְנוּחוּ רַב־לִי
כִּי־בָאָה הַשָּׁעָה הִנֵּה בֶן־הָאָדָם נִמְסָר בִּידֵי חַטָּאִים׃

41. wayabo' pa`am sh'lishith wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu rab-li ki-ba'ah hasha`ah hinneh Ben-ha'Adam nim'sar biydey chata'im.

Mark14:41 He came a third time and said to them,
"Keep sleeping and rest! It is enough for Me, for the hour has come;
behold, Son of Man is being betrayed into the hands of sinners!"

‹41› καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

41 kai erchetai to triton kai legei autois,
And He comes a third time and says to them,
Katheudete to loipon kai anapauesthe; apechei; ēlthen hē hōra,
"Sleep for the remainder and rest. It is enough. Has come the hour,
idou paradidotai ho huios tou anthrōpou eis tas cheiras tōn hamartōlōn.
behold is betrayed the Son of Man into the hands of sinners."

קוּמוּ וְנֵלְכָה הִנֵּה הַמּוֹסֵר אוֹתִי קָרֵב׃

42. qumu w'nelekah hinneh hamoser 'othi qareb.

Mark14:42 "Arise, let us go! Behold! The one who betrays Me has drawn near."

‹42› ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

42 egeiresthe agōmen; idou ho paradidous me ēggiken.
"Get up, let us go. Behold the one betraying Me has drawn near."

וְעוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְיָהוּדָה בָּא וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר
וְעִמּוֹ הָמוֹן רַב בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃

43. `odenu m'daber wiYahudah ba' w'hu' 'echad mish'neym he`asar w'`imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'haz'qenim.

Mark14:43 While He was still speaking, Yahudah came, who was one of the twelve,
and a large crowd with swords and with clubs was with Him from the chief priests,
the scribes and the elders.

‹43› Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων

καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

43 Kai euthys eti autou lalountos paraginetai Ioudas heis tōn dōdeka
And immediately while He is speaking arrives Judas, one of the twelve,

kai met' autou ochlos meta machairōn kai xylōn para tōn archiereōn
and with Him a crowd with swords and clubs with the chief priests

kai tōn grammateōn kai tōn presbyterōn.
and the scribes and the elders.

---

44 ׳ג׳ת׳ש׳ק׳ו ׳א׳ש׳ ׳ה׳א׳י׳ש׳ ׳ל׳ה׳ם׳ ׳א׳ו׳ת׳ ׳ל׳א׳מ׳ו׳ר׳ ׳נ׳ת׳ן׳ ׳ל׳ה׳ם׳ ׳א׳ו׳ת׳ ׳ה׳ו׳א׳ ׳ז׳ה׳ ׳ת׳פ׳ש׳ו׳ ׳א׳ת׳ו׳ ׳ו׳ה׳ו׳ל׳י׳כ׳ו׳ ׳א׳ל־׳י׳מ׳ל׳ט׃

מד וְהַמּוֹסֵר אֹתוֹ נָתַן לָהֶם אוֹת לֵאמֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶשָּׁקֵהוּ
זֶה הוּא תְּפְשׂוּ אֹתוֹ וְהוֹלִיכֻהוּ אַל־יְמַלֵּט׃

**44. w'hamoser 'otho nathan lahem 'oth le'mor ha'ish 'asher 'eshaqehu
zeh hu' tiph'su 'otho w'holikuhu 'al-yimalet.**

Mark14:44 The one was betraying Him had given them a signal, saying,
"The Man whom I kiss, it is He; capture Him and lead Him away. Do not let Him escape!"

‹44› δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων,
Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

44 dedōkei de ho paradidous auton syssēmon autois legōn,
Had given now the one betraying Him a signal to them saying,

Hon an philēsō autos estin, kratēsate auton kai apagete asphalōs.
"whomever I may kiss He is the one, seize Him, and lead Him away under guard."

---

45 ׳ל־׳ר׳ב׳י׳ ׳ר׳ב׳י׳ ׳ו׳י׳א׳מ׳ר׳ ׳ו׳י׳נ׳ש׳ק־׳ל׳ו׃

מה הוּא בָא וְהוּא נִגַּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמֶר רַבִּי רַבִּי וַיְנַשֶּׁק־לוֹ׃

45. hu' ba' w'hu' nigash 'elayu wayo'mer Rabbi Rabbi way'nasheq-lo.

Mark14:45 He came, he approached Him, saying, "Rabbi, Rabbi!" and he kissed Him.

‹45› καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·

45 kai elthōn euthys proselthōn autō legei,
And having come immediately having approached Him he says,

Hrabbi, kai katephilēsen auton;
"Rabbi," and he kissed Him.

---

46 ׳ע׳ל־׳י׳ד׳י׳ה׳ם׳ ׳ו׳י׳ת׳פ׳ש׳ו׳ ׳א׳ת־׳ו׳י׳ש׳ל׳ח׳ו־׳ב׳ו׃

מו וַיִּשְׁלְחוּ־בוֹ אֶת־יְדֵיהֶם וַיִּתְפְּשֻׂהוּ׃

46. wayish'l'chu-bo 'eth-y'deyhem wayith'p'suhu.

Mark14:46 They reached out their hands to Him and captured Him.

‹46› οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

46 hoi de epebalon tas cheiras autō kai ekratēsan auton.
And they laid on the hands on Him and arrested Him.

ϗϛϛϐ-ϰϰ ϳϛw ϟϛϺϰ ϩϬϪϩϘ-ϛϩ Ϡϐϰϟϛ 47
:ϟϬϳϰ-ϰϰ ϺϺϞϬϟ ϛϟϠϛϝ ϛϝϬϝ Ϡϙο-ϰϰ ϬϬϟ

מז וְאֶחָד מִן־הָעֹמְדִים אֻצְלוֹ שָׁלַף אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּךְ אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ׃

47. w'echad min-ha`om'dim 'ets'lo shalaph 'eth-char'bo
waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.

Mark14:47 One of those standing by Him drew his sword,
and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

‹47› εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν
ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

47 heis de [tis] tōn parestēkotōn spasamenos tēn machairan
One but a certain of the ones having stood by having drawn the sword,
epaisen ton doulon tou archiereōs kai apheilen autou to ōtarion.
struck the servant of the high priest and cut off his ear.

ϳϵϺϛϛ ϙϳϰϺ οwϟϵϺ ϬοϺϟ 48
:ϺϬwϳϰϛ ϰϟϛϘϳϬϟ ϰϟϬϙϐϙ ϺϛϘ ϳϰϰϱϺ ϱϺϙϳ-ϛϘ ϰϰϱϬ

מח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ יְצָאתֶם עָלַי בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת לְתָפְשֵׁנִי׃

48. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
k'tse'th `al-parits y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth l'thaph'seni.

Mark14:48 οwϟϵϺ answered and said to them, "As if going out against a robber,
you have gone out against Me with swords and with sticks to capture Me."

‹48› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

48 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,
And having answered Yahushua said to them,
Hōs epi lēstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn syllabein me?
"as against a thief do you come out with swords and clubs to seize Me?"

---

wϠϘϙϐ ϠϙϹϙ ϙϳϹϺϛ ϺϧϺϺϞ ϙϟϟ ϙϟϟ Ϻϳϳϛϟ 49
:ϙϺϐϟϧϳϞ ϺϟϐϠ ϧϛϹϙ ϬοϙϹ Ϲϐϛ Ϻϐ ϙϧϘϷϞϞ ϧϛϹ

מט וַאֲנִי יוֹם יוֹם הָיִיתִי אֻצְלְכֶם מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ
וְלֹא הֶחֱזַקְתֶּם בִּי אֲבָל לְמַעַן מְלֹאת דִּבְרֵי הַכְּתוּבִים׃

49. wa'ani yom yom hayithi 'ets'l'kem m'lamed baMiq'dash
w'lo' hechezaq'tem bi 'abal l'ma`an m'lo'th dib'rey hak'thubim.

Mark14:49 "But as for Me, every day I was with you teaching in the Temple,
and you did not seize Me, but it was so that the words of the Scriptures are fulfilled."

‹49› καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με·
ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

49 kath' hēmeran ēmēn pros hymas en tō hierō didaskōn kai ouk ekratēsate me;
"Every day I was with you in the Temple teaching and you did not arrest Me;
all' hina plērōthōsin hai graphai.
but in order that might be fulfilled the Scriptures."

:ספרים 50

נ וַיַּעַזְבוּ אֹתוֹ כֻּלָּם וַיָּנוּסוּ׃

50. waya`az'bu 'otho kulam wayanusu.

Mark14:50 They all abandoned Him and fled.

‹50› καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

50 kai aphentes auton ephygon pantes.
And having left Him everyone fled.

ערום-על 51
:הנערים

נא וְנַעַר אֶחָד הָלַךְ אַחֲרָיו מְעֻטָּף בְּסָדִין לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתוֹ
וַיֹּאחֲזוּ הַנְּעָרִים׃

51. w'na`ar 'echad hala'k 'acharayu m'`utaph b'sadin l'kasoth 'eth-`er'watho wayo'chazuhu han'`arim.

Mark14:51 But one young man followed after Him,
wrapped in a sheet to cover his nakedness, and the young men seized Him.

‹51› Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

51 Kai neaniskos tis synēkolouthei autō peribeblēmenos
And a certain young man was following along with Him having been clothed
sindona epi gymnou, kai kratousin auton;
with a linen garment over his naked body, and they seize Him.

:עלו 52

נב וַיַּעֲזֹב אֶת־הַסָּדִין בְּיָדָם וַיָּנָס מִפְּנֵיהֶם עֲרֹם׃

52. waya`azob 'eth-hasadin b'yadam wayanas mip'neyhem `arom.

Mark14:52 So he abandoned the sheet in their hands and fled from them naked.

‹52› ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

52 ho de katalipōn tēn sindona gymnos ephygen.
But he having left behind the linen garment fled naked.

כהן-גדול 53
:זקנים סופרים

נג וַיּוֹלִיכוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים׃

53. wayoliku ‘eth-Yahushuà ‘el-hakohen hagadol
wayiqahalu ‘elayu kal-ra’shey hakohanim w’haz’qenim w’hasoph’rim.

Mark14:53 They led ⲟⲩϯⲉⲓ to the high priest,
and all the chief priests and the elders and the scribes assembled before Him.

‹53› Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα,
καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

53 Kai apēgagon ton Iēsoun pros ton archierea,
And they led away Yahushua to the high priest,
kai synerchontai pantes hoi archiereis kai hoi presbyteroi kai hoi grammateis.
and gathered together all the chief priests and the elders and the scribes.

ⲉⲙⲡⲓⲣⲟⲩ ⲛⲁⲗⲁⲉ ⲣⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲡⲃⲁⲕ-ⲁⲟ ⲫⲛⲏⲩ ⲛⲓⲣⲁⲛⲉ ⲣⲱϥ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ 54
:ⲛⲁⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲛⲉⲭⲣⲓⲥ ⲡⲓⲣⲁⲛⲉ-ⲣⲟ ⲡⲱ ⲉⲩⲱⲣⲛ

נד וּפֶטְרוֹס הָלַךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק עַד־לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל פְּנִימָה
וַיֵּשֶׁב שָׁם עִם־הַמְּשָׁרְתִים וַיִּתְחַמֵּם נֶגֶד הָאוּר׃

54. uPhet’ros hala’k ‘acharayu merachoq `ad-lachatsar hakohen hagadol p’nimah
wayesheb sham `im-ham’sharathim wayith’chamem neged ha’ur.

Mark14:54 Phetros (Kepha) followed after Him from a distance,
even into the courtyard of the high priest inside. He sat there with the servants
and warmed himself by the fire.

‹54› καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ
ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

54 kai ho Petros apo makrothen ēkolouthēsen autō heōs esō
And Peter from a distance followed Him until inside
eis tēn aulēn tou archiereōs kai ēn sygkathēmenos
in the courtyard of the high priest and he was sitting together
meta tōn hypēretōn kai thermainomenos pros to phōs.
with the servants and warming himself near the light of the fire.

ⲟⲩϯⲉⲓ-ⲥⲟ ϫⲛⲁⲟ ϩⲱⲣϥ ⲅⲛⲛⲁⲥⲉⲩⲉϩ-ⲥⲓϩ ⲙⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ⲛⲱⲥϩⲛ 55
:ⲛⲁⲣⲙ ⲁⲥⲥ ⲛⲓϫⲛⲛⲉⲥ

נה וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ עֵדוּת עַל־יְהוֹשֻׁעַ
לַהֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאוּ׃

55. w’ra’shey hakohanim w’kal-haSan’hed’rin biq’shu `eduth `al-Yahushuà
lahamitho w’lo’ matsa’u.

Mark14:55 The chief priests and all the Council sought testimony
against ⲟⲩϯⲉⲓ to put Him to death, but they did not find any.

‹55› οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον·

55 hoi de archiereis kai holon to synedrion ezētoun
And the chief priests and the entire council were seeking
kata tou Iēsou martyrian eis to thanatōsai auton,
against Yahushua a witness in order to put to death Him
kai ouch ēhuriskon;
and they were not finding any.

:ּמָצְאוּ מַעֲמָד 56

נו כִּי רַבִּים עָנוּ בוֹ עֵדוּת שֶׁקֶר אֲבָל לֹא הָיוּ דִבְרֵיהֶם מְכֻוָּנִים׃

56. ki rabbim `anu bo `eduth shaqer 'abal lo' hayu dib'reyhem m'kuuanim.

Mark14:56 For many gave false testimony against Him, but their words was not consistent.

‹56› πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

56 polloi gar epseudomartyroun kat' autou,
For many were testifying falsely against Him,
kai isai hai martyriai ouk ēsan.
and identical the testimonies were not.

:עָלָיו מָצְאוּ 57

נז וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים וַיַּעֲנוּ בוֹ עֵדוּת שֶׁקֶר לֵאמֹר׃

57. wayaqumu 'anashim waya`anu bo `eduth shaqer le'mor.

Mark14:57 Then men arose and gave false testimony against Him, saying,

‹57› καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

57 kai tines anastantes epseudomartyroun kat' autou legontes
And some having stood up were testifying falsely against Him saying

---

אֲנַחְנוּ שָׁמַעְנוּ־אֹתוֹ אֹמֵר אֲנִי אֶהֱרוֹס אֶת־הַהֵיכָל הַזֶּה מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם 58
וּבִלְתִּי לְשָׁלֹשֶׁת יָמִים אֶבְנֶה הֵיכָל אַחֵר אֲשֶׁר עֵינֵנוּ מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃

58. shama`'nu 'otho 'omer 'ani 'eheros 'eth-haHeykal hazeh ma`aseh y'dey 'adam w'lish'lsheth yamim 'eb'neh Heykal 'acher 'asher 'eynenu ma`aseh y'dey 'adam.

Mark14:58 "We heard Him saying, 'I shall demolish this Temple made of the hands of men, and in three days I shall build another Temple that is not the work of the hands of men.'"

‹58› ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

58 hoti Hēmeis ēkousamen autou legontos hoti
"We heard Him saying
Egō katalysō ton naon touton ton cheiropoiēton
'I shall destroy this temple made with human hands
kai dia triōn hēmerōn allon acheiropoiēton oikodomēsō
and after three days another not made with hands I shall build'"

:כָּעֵדֻת 59

נט וְגַם־בָּזֹאת לֹא הָיְתָה עֵדוּתָם מְכֻוָּנֶת׃

59. w'gam-bazo'th lo' hay'thah `edutham m'kuuaneth.

Mark14:59 Even in this, their testimony was not consistent.

‹59› καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

59 kai oude houtōs isē ēn hē martyria autōn.

And not so identical was their testimony.

ס וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיַּעֲמֹד בַּתָּוֶךְ וַיִּשְׁאַל אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר הָאֵינְךָ מֵשִׁיב דָּבָר מַה־זֶּה אֵלֶּה עֹנִים בָּךְ׃

60. wayaqam hakohen hagadol waya`amod batawe'k wayish'al 'eth-Yahushuà le'mor ha'eyn'ak meshib dabar mah-zeh 'eleh `onim b'ak.

Mark14:60 Then the high priest came and stood up in the centre and asked Ownhy, saying, "Do You not answer anything? What is it that these are speaking against You?"

‹60› καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων,
Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

60 kai anastas ho archiereus eis meson epērōtēsen ton Iēsoun legōn,

And having stood up the high priest in the midst questioned Yahushua saying,

Ouk apokrinē ouden ti houtoi sou katamartyrousin?

"Do You not answer anything to what these testify against You?"

סא וְהוּא הֶחֱרִישׁ וְלֹא הֵשִׁיב דָּבָר וַיּוֹסֶף עוֹד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
לְשָׁאֲלוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הַמְבֹרָךְ׃

61. w'hu' hecherish w'lo' heshib dabar wayoseph `od hakohen hagadol lish'ol 'otho wayo'mer 'elayu ha'attah hu' haMashiyach ben-ham'bora'k.

Mark14:61 But He remained silent and did not answer anything.
Once more, the high priest asked Him and said to Him,
"Are You the Mashiyach, the Son of the Blessed One?"

‹61› ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν
καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

61 ho de esiōpa kai ouk apekrinato ouden.

But he was silent and did not answer anything.

palin ho archiereus epērōta auton kai legei autō̧,

Again the high priest was questioning Him and he said to Him,

Sy ei ho Christos ho huios tou eulogētou?

"Are you the Anointed One the Son of the Blessed one?"

סב וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֲנִי הוּא וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם
יוֹשֵׁב לִימִין הַגְּבוּרָה וּבָא בְּעַנְנֵי הַשָּׁמָיִם׃

62. wayo'mer Yahushuà 'ani hu' w'attem tir'u 'eth-ben-ha'adam
yosheb limiyn haggebuurah uba' b'`anney hashamayim.

Mark14:62 Yahushua said, "I am; and you will see the Son of Man
sitting at the right hand of power and coming with the clouds of heaven."

:ישמעתם את־הגדופ מה־דעתכם וירשיעהו כלם

סד הנה שמעתם את־הגדוף מה־דעתכם וירשיעהו כלם
כי־חייב מיתה הוא׃

**64. hinneh sh'ma`'tem 'eth-hagiduph mah-da`'t'kem wayar'shi`uhu kulam
ki-chayab mithah hu'.**

Mark14:64 "Behold, you have heard the blasphemy. What do you think?"
And all of them condemned Him as He is guilt of death.

‹64› ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

:ויקרע הכהן הגדול את־בגדיו 63
:ויאמר מה־לנו עוד לבקש עדים

סג ויקרע הכהן הגדול את־בגדיו
ויאמר מה־לנו עוד לבקש עדים׃

**63. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu
wayo'mar mah-lanu `od l'baqesh `edim.**

Mark14:63 And the high priest tore his clothes and said,
"Why further do we have to request for witnesses?"

‹63› ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει,
Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
63 ho de archiereus diarrēxas tous chitōnas autou legei,
And the high priest having torn his tunic said,
Ti eti chreian echomen martyrōn?
"What further need do we have of witnesses?"

:ויאמרו כלם חייב מיתה הוא 64
:ויתחילו אנשים לרקק־בו

64 ēkousate tēs blasphēmias; ti hymin phainetai?
"You heard the blasphemy. How does it seems to you?"
hoi de pantes katekrinan auton enochon einai thanatou.
And they all condemned Him to be deserving of death.

---

65 :וַיָּחֵלּוּ מֵהֶם לָרֹק בּוֹ וַיְחַפּוּ אֶת־פָּנָיו וַיַּכֻּהוּ בְאֶגְרֹף
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנָּבֵא וְהַמְשָׁרְתִים אֲחָזוּהוּ בְּמַכּוֹת עַל־הַלְּחִי:

65. wayachelu mehem laroq bo way'chapu 'eth-panayu wayakuhu b'eg'roph
wayo'm'ru 'elayu hinabe' w'ham'sharathim 'achazuhu b'makoth `al-halechi.

Mark14:65 Then some of them began to spit on Him. They covered His face
and struck Him with a fist, saying to Him, "Prophesy!"
And the servants seized Him with strikes on the cheek.

‹65› Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον,
καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

65 Kai ērxanto tines emptuein autō kai perikalyptein autou to prosōpon
And some began to spit on Him and to cover His face
kai kolaphizein auton kai legein autō, Prophēteuson,
and to strike Him and to say to Him, "Prophesy,"
kai hoi hypēretai hrapismasin auton elabon.
and the servants with slaps Him received.

---

66 :וְהִנֵּה בִּהְיוֹת פֶּטְרוֹס בְּתַחְתִּית הֶחָצֵר
וַתָּבֹא אַחַת מִשִּׁפְחוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

66. way'hi bih'yoth Pet'ros b'thach'tith hechatser
watabo' 'achath mishiph'choth hakohen hagadol.

Mark14:66 And it came to pass while Petros (Kepha) was in the lower part
of the courtyard, there came one of the maids of the high priest,

‹66› Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται
μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως

66 Kai ontos tou Petrou katō en tē aulē erchetai mia tōn paidiskōn tou archiereōs
And being Peter below in the courtyard, came one of the maids of the high priest

---

67 :וַתִּרְאֶה אֶת־פֶּטְרוֹס כִּי מִתְחַמֵּם הוּא וַתַּבֵּט־בּוֹ
וַתֹּאמַר גַּם־אַתָּה הָיִיתָ עִם־הַנָּצְרִי יֵחוּשָׁעַ:

67. watere' 'eth-Pet'ros ki mith'chamem hu' watabet-bo
wato'mar gam-'attah hayitah `im-haNats'ri Yahushuà.

Mark14:67 She saw that Petros (Kepha) warming himself, looked intently at him,
and said, "You were also with the Natsri ⟨⟩."

‹67› καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει,
Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.

67 kai idousa ton Petron thermainomenon emblepsasa autō legei,
And having seen Peter warming himself, having looked at him she said
Kai sy meta tou Nazarēnou ēstha tou Iēsou.
"You also with the Nazarene were Yahushua."

---

68 וַיְכַחֵשׁ וַיֹּאמֶר לֹא אֵדַע וְלֹא אָבִין מָה אַתְּ אֹמֶרֶת
וַיֵּצֵא הַחוּצָה אֶל־הָאוּלָם וַיִּקְרָא הַתַּרְנְגֹל׃

68. way'kachesh wayo'mer lo' 'eda` w'lo' 'abin mah 'at' 'omareth
wayetse' hachutsah 'el-ha'ulam wayiq'ra' hatar'n'gol.

Mark14:68 He denied it and said, "I do not know, nor do I understand
what you are talking about." He went outside to the gateway, and the rooster crowed.

‹68› ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].

68 ho de ērnēsato legōn, Oute oida oute epistamai sy ti legeis.
But he denied it saying, "I do not know nor understand what you are saying."
kai exēlthen exō eis to proaulion [kai alektōr ephōnēsen].
And he went out outside into the entryway and a rooster crowed.

---

69 וַתִּרְאֵהוּ הַשִּׁפְחָה וַתֹּאמֶר עוֹד אֶל־הָעֹמְדִים שָׁם זֶה הוּא
אֶחָד מֵהֶם וַיְכַחֵשׁ פַּעַם שֵׁנִית׃

69. watir'ehu hashiph'chah wato'mer `od 'el-ha`om'dim sham zeh hu'
'echad mehem way'kachesh pa`am shenith.

Mark14:69 The maid saw him, and again she said to those standing there,
"This is one of them!" but he denied it a second time.

‹69› καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι
Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

69 kai hē paidiskē idousa auton ērxato palin legein tois parestōsin hoti
And the maid having seen him began again to say to the ones having stood by
Houtos ex autōn estin.
"This one of them is one."

:ⲯⲯⲭⲱⲣⲓⲟ ⲯⲯⲭⲱⲣⲓⲁ ⲁⲭⲁ ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲩ-ⲓⲁ ⲁⲩ ⲯⲁⲯ ⲁⲃⲁ ⲁⲭⲁ ⲯⲯⲯⲁ

ע וּמְעַט אַחֲרֵי־כֵן גַּם־הָעֹמְדִים שָׁם אָמְרוּ אֶל־פֶּטְרוֹס
אָמְנָם אַתָּה אֶחָד מֵהֶם כִּי אַף־גְּלִילִי אַתָּה וּלְשׁוֹנְךָ כִּלְשׁוֹנָם׃

70. um'`at 'acharey-ken gam-ha`om'dim sham 'am'ru 'el-Pet'ros 'am'nam 'attah 'echad mehem ki 'aph-G'lili 'attah ul'shon'ak kil'shonam.

Mark14:70 And a little afterwards, those standing there also told Petros (Kepha), "Surely you are one of them, for you are even a Galilean, and your tongue is like their tongue!"

‹70› ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.

70 ho de palin ērneito.
But again he was denying it.
kai meta mikron palin hoi parestōtes elegon tō̧ Petrō̧,
And after a little while again the ones having stood by were saying to Peter,
Alēthōs ex autōn ei, kai gar Galilaios ei.
"Truly of them you are one, for indeed you are a Galilean."

ⲩⲭⲟⲇⲩ ⲕⲉ ⲁⲯⲕⲉ ⲟⲅⲱⲍⲉⲛ ⲭⲱⲓⲓ-ⲭⲕ ⲯⲩⲁⲃⲍⲉ ⲇⲃⲩⲛ 71
:ⲯⲭⲁⲅⲇ ⲁⲱⲕ ⲍⲓⲍ ⲱⲩⲕⲍ-ⲭⲕ

עא וַיָּחֶל לְהַחֲרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וּלְהִשָּׁבֵעַ לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם׃

71. wayachel l'hacharim 'eth-naph'sho ul'hishabe`a le'mor lo' yada`'ti 'eth-ha'ish hazeh 'asher dibar'tem.

Mark14:71 He began to vow by his own life and swear, saying, "I do not know this Man of whom you are speaking."

‹71› ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι
Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

71 ho de ērxato anathematizein
And he began to curse
kai omnynai hoti Ouk oida ton anthrōpon touton hon legete.
and to swear "I do not know this Man of whom you speak."

ⲁⲅⲇⲍ-ⲭⲕ ⲫⲩⲁⲑⲟⲓ ⲁⲩⲓⲛⲩ ⲭⲩⲩⲱ ⲯⲟⲓ ⲕⲁⲣ ⲣⲩⲩⲁⲭⲍⲩ 72
ⲱⲃⲩⲭ ⲯⲩⲯⲟⲓ ⲣⲩⲩⲁⲭⲍ ⲕⲁⲣⲩ ⲯⲁⲑⲅ ⲟⲱⲩⲍⲩ ⲩⲣ-ⲁⲯⲕ ⲁⲱⲕ
:ⲅⲩⲩ ⲩⲅⲣ-ⲣⲟ ⲯⲱⲩⲩ ⲯⲩⲯⲟⲓ ⲱⲣⲱ ⲩⲅ

עב וְהַתַּרְנְגֹל קָרָא פַּעַם שֵׁנִית וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יָדוּשֵׁעַ בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל פַּעֲמַיִם תְּכַחֵשׁ
בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיָּשֶׂם עַל־לִבּוֹ וַיֵּבְךְּ׃

72. w'hatar'n'gol qara' pa`am shenith wayiz'kor Pet'ros 'eth-hadabar 'asher 'amar-lo Yahushuà b'terem yiq'ra' hatar'n'gol pa`amayim

t'kachesh bi shalsh p'`amim wayasem `al-libo wayeb'a'.

Mark14:72 The rooster called a second time. And Petros (Kepha) remembered the statement that ΟΥΗΣΥ had said to him: "Before a rooster crows twice, you shall disown Me three times." And he placed it on his heart, and he wept.

‹72› καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
72 kai euthys ek deuterou alektōr ephōnēsen.
And immediately for a second time a rooster crowded.
kai anemnēsthē ho Petros to hrēma hōs eipen autō ho Iēsous hoti
And remembered Peter the word as spoke to him Yahushua
Prin alektora phōnēsai dis tris me aparnēsē;
"Before a rooster crows twice, three times you shall deny Me."
kai epibalōn eklaien.
And having broken down he was crying.

Chapter 15

ΨΥΗΣΥΣ ΥwΧΣ ΥΣΣΨΥΥ ΣΦΣΣ ΧΣΗΗΓ ΥΣΣΥ 1
ΡΟΥΣΓ ΗΥΣΔΣΥΣΤΣ-ΓΥ ΨΥΣΗΓΣΤΣ ΨΥΗΡΣΣ ΨΣΨΟΥ
ΤΣΘΓΥΗ-ΓΧ ΣΣΣΤΨΥΥ ΨwΨ ΣΣΥΥΓΣΥΥ ΟΥΗΣΥ-ΧΧ ΣΣΤΧΥΥ

א וַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיְמַהֲרוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְעִמָּהֶם הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין לְהִוָּעֵץ
וַיַּאַסְרוּ אֶת־יְהוּשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם וַיִּמְסְרֻהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

1. way'hi liph'noth haboqer way'maharu ra'shey hakohanim
w'`imahem haz'qenim w'hasoph'rim w'kal-haSan'hed'rin l'hiua`ets
waya'as'ru 'eth-Yahushuà wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pilatos.

Mark15:1 And it came to pass as it turned toward the morning, the chief priests hurried along with them, the elders and the scribes and the whole Council to deliberate together. And they bound ΟΥΗΣΥ and led Him away from there, and handed Him over to Pilatos.

‹15:1› Καὶ εὐθὺς πρωΐ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν
ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
1 Kai euthys prōi symboulion poiēsantes hoi archiereis meta tōn presbyterōn
And immediately early having prepared a council, the chief priests with the elders
kai grammateōn kai holon to synedrion, dēsantes ton Iēsoun apēnegkan
and scribes and the entire council, having bound Yahushua they led Him away
kai paredōkan Pilatō.
and handed Him over to Pilate.

ΨΥΔΣΣΥΣ ΥΓΨ ΣΧΧΣ ΤΣΘΓΥΗ ΣΧΣΧ ΓΧwΥΣ 2
ΧΣΨΧ ΣΧΧ ΣΣΥΓΧ ΣΨΧΣΥΣ ΥΟΥΣ

ב וַיִּשְׁאַל אוֹתוֹ פִּילָטוֹס הַאַתָּה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אָמָרְתָּ׃

2. wayish'al 'otho Pilatos ha'attah Mele'k haYahudim
waya`an wayo'mer 'elayu 'attah 'amar'at.

Mark15:2 Pilatos asked Him, "Are You the King of the Yahudim?"
And He answered and said to him, "You have said it."

‹2› καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.

2 kai epērōtēsen auton ho Pilatos, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?
And questioned Him Pilate, "Are You the King of the Jews?"
ho de apokritheis autō legei, Sy legeis.
And having answered him He said "You say it."

---

3 ׃אָלָיו אַתָּה אָמָרְתָּ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר

ג וְרַאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִרְבּוּ לִשְׂטֹנוֹ׃

3. w'ra'shey hakohanim hir'bu l'sit'no.

Mark15:3 The chief priests accused Him of many things.

‹3› καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

3 kai katēgoroun autou hoi archiereis polla.
And were accusing Him the chief priest of many things.

---

4 ׃כַּמָּה הֵם עָנוּ בָךְ רְאֵה

ד וַיּוֹסֶף פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאָלֵהוּ לֵאמֹר הָאֵינְךָ מֵשִׁיב דָּבָר

4. wayoseph Pilatos wayish'alehu le'mor ha'eyn'ak meshib dabar
r'eh kamah hem `anu b'ak.

Mark15:4 Once more, Pilatos asked Him, saying, "Are You not answer anything?
See how many charges they are testifying against You!"

‹4› ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων,
Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

4 ho de Pilatos palin epērōta auton legōn,
And Pilate again questioned Him saying,
Ouk apokrinē ouden? ide posa sou katēgorousin
"Do You not answer anything? Look how many things they accuse You of."

---

5 ׃אָלָיו עוֹד אַף־דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמַהּ פִּילָטוֹס

ה וְיָהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב עוֹד אַף־דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמַהּ פִּילָטוֹס׃

5. w'Yahushuà lo'-heshib `od 'aph-dabar 'echad wayith'mah Pilatos.

Mark15:5 But ow did not answer further even one word, and Pilatos was amazed.

‹5› ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

5 ho de Iēsous ouketi ouden apekrithē, hōste thaumazein ton Pilaton.

And Yahushua no longer answered anything, so as to amaze Pilate.

---

6 :ּכְּשֶׁיְבַקְּשׁוּ אֹתוֹ אֲסִיר אֶחָד לָהֶם פּוֹטֵר הָיָה בְּחַג חַג וּמִדֵּי

6. umidey chag b'chago hayah poter lahem 'asir 'echad 'eth 'asher y'baqeshu.

Mark15:6 Now every feast to feast he would release one prisoner to them, whom they would request.

‹6› Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο.

6 Kata de heortēn apeluen autois hena desmion

Now at every festival he was releasing to them one prisoner

hon parēitounto.

for whom they were begging.

---

7 :כְּאֲשֶׁר רָצְחוּ רֶצַח בְּעֵת הַמָּרֶד בַּר־אַבָּא אָסוּר עִם־הַמּוֹרְדִים

וַיְהִי אִישׁ הַנִּקְרָא בְּשֵׁם

7. way'hi 'ish haniq'ra' b'shem Bar-'Abba' 'asur `im-hamor'dim 'asher rats'chu retsach b'`eth hamared.

Mark15:7 And it came to pass that the man who was called by the name Bar Abba was a prisoner along with the rebels who had committed murder at the time of the rebellion.

‹7› ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

7 ēn de ho legomenos Barabbas meta tōn stasiastōn

Now there was the one being called Barbabbas with the fellow insurrectionists

dedemenos hoitines en tē stasei phonon pepoiēkeisan.

having been bound, who in the uprising had committed murder.

---

8 :כְּפַעַם בְּפָעַם לְהָם שֶׁיַּעֲשֶׂה לְבַקֵּשׁ וַיָּחֵלּוּ הֶהָמוֹן וַיַּעַל

8. waya`al hehamon wayachelu l'baqesh sheya`aseh lahem k'pha`am b'pha`am.

Mark15:8 And the crowd ascended and began requesting that He do for them as in other times.

‹8› καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

8 kai anabas ho ochlos ērxato aiteisthai kathōs epoiei autois.

And having gone up the crowd began to ask just as He used to do for them.

---

9 :הַיְהוּדִים מֶלֶךְ־לָכֶם אֲשַׁלַּח הַאִם וַיַּעַן

ט וַיַּעַן אֹתָם פִּילָטוֹס
וַיֹּאמַר רְצוֹנְכֶם שֶׁאַתִּיר לָכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃

9. waya`an 'otham Pilatos wayo'mar r'tson'kem she'atir lakem 'eth-Mele'k haYahudim.

Mark15:9 Pilatos answered them, saying,
"Do you want me to release for you the King of the Yahudim?"

‹9› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων,
Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

9 ho de Pilatos apekrithē autois legōn,
But Pilate answered them saying,
Thelete apolysō hymin ton basilea tōn Ioudaiōn?
"Do you wish that I should release to you the King of the Jews?"

י 10 :ַהַכֹּהֲנִים מָסְרוּהוּ רָאשֵׁי רַק־מִקִּנְאָה כִּי יָדַע אֲשֶׁר

10. ki yada` 'asher raq-miqin'ah m'saruhu ra'shey hakohanim.

Mark15:10 For he knew that it was only out of their jealousy
that the chief priests had handed Him over.

‹10› ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

10 eginōsken gar hoti dia phthonon paradedōkeisan auton hoi archiereis.
For he knew that because of envy had handed Him over to him the chief priests.

יא 11 :אַבָּא־בַר־אִם כִּי לָהֶם לְבַלְתִּי הַתִּיר הַהָמוֹן לְבַלְּתִי אֶת־הַכֹּהֲנִים רָאשֵׁי וְהֵסִיתוּ

11. w'ra'shey hakohanim hesithu 'eth-hehamon l'bil'ti hatir lahem ki 'im-Bar-'Abba'.

Mark15:11 But the chief priests incited the crowd
not to release to them anyone but Bar Abba.

‹11› οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

11 hoi de archiereis aneseisan ton ochlon
But the chief priests stirred up the crowd
hina mallon ton Barabban apolysę autois.
that rather he should release Barabbas to them.

יב 12 :אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ לַאֲשֶׁר אַתֶּם קֹרְאִים מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וּמָה־אֶפוֹא רְצוֹנְכֶם שֶׁאֶעֱשֶׂה

וַיֹּסֶף פִּילָטוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם

B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 224

12. wayoseph Pilatos waya`an wayo'mer lahem
umah-'epho' r'tson'kem she'e`eseh la'asher 'attem qor'im Mele'k haYahudim.

Mark15:12 Once more Pilatos answered and said to them,
"Then what do you want me to do to the One you call the King of the Yahudim?"

‹12› ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς,
Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

12 ho de Pilatos palin apokritheis elegen autois, Ti oun [thelete]
But Pilate again having answered was saying to them, "What then do you wish
poiēsō [hon legete] ton basilea tōn Ioudaiōn?
that I should do with the One whom you call the King of the Jews?"

---

13 :ויקראו עוד הצלב אתו

יג וַיִּקְרְאוּ עוֹד הַצְלֵב אֹתוֹ׃

13. wayiq'r'u `od hats'leb 'otho.

Mark15:13 They called out again, "Crucify Him!"

‹13› οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

13 hoi de palin ekraxan, Staurōson auton.
And again they cried out, "Crucify Him."

---

14 ויאמר אליהם פילטוס מה־אפוא רעה עשה
והם הרבו־עוד לקרא הצלב אתו׃

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס מָה־אֶפוֹא רָעָה עָשָׂה
וְהֵם הִרְבּוּ־עוֹד לִקְרֹא הַצְלֵב אֹתוֹ׃

14. wayo'mer 'aleyhem Pilatos mah-'epho' ra`ah `asah
w'hem hir'bu-`od liq'ro' hats'leb 'otho.

Mark15:14 Pilatos said to them, "Then what evil has He done?"
But they kept calling out more, "Crucify Him!"

‹14› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

14 ho de Pilatos elegen autois, Ti gar epoiēsen kakon?
But Pilate was saying to them, "For what evil did He commit?"
hoi de perissōs ekraxan, Staurōson auton.
But they all the more cried out, "Crucify Him."

---

15 ויואל פילטוס לעשות כרצון העם וַיתר להם את בר־אבא
ואת יהושע הכה בשוטים וימסר אותו להצלב׃

טו וַיּוֹאֶל פִּילָטוֹס לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן הָעָם וַיַּתֵּר לָהֶם אֶת בַּר־אַבָּא
וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ הִכָּה בַשּׁוֹטִים וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהִצָּלֵב׃

15. wayo'el Pilatos la`asoth kir'tson ha`am wayater lahem 'eth Bar-'Abba'
w'eth Yahushuà hikah basotim wayim'sor 'otho l'hitsaleb.

Mark15:15 And Pilatos wished to do what the people wanted, so he released Bar Abba to them, but he struck ⲟⲩⲭⲍⲅ with whips and handed Him over to be crucified.

‹15› ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς
τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

15 ho de Pilatos boulomenos tō ochlō to hikanon poiēsai apelysen autois ton Barabban,
So Pilate, desiring the crowd the easiest to do released to them Barabbas,
kai paredōken ton Iēsoun phragellōsas hina staurōthē.
and handed over Yahushua having scourged Him that He might be crucified.

ⲑⲁⲱⲍⲅ ⲭⲗⲅ ⲇⲍⲅ ⲁⲣⲃⲅ ⲓⲍⲭ-ⲥⲇ ⲇⲅⲣⲅ ⲩⲱⲓⲇ ⲍⲅⲓⲩⲗⲥⲗⲩ 16
:ⲇⲍⲇⲁⲅ-ⲥⲓ-ⲭⲇ ⲍⲫⲗⲟⲉⲗⲩ

טז וַיּוֹלִיכֻהוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶל־תּוֹךְ הֶחָצֵר הוּא בֵּית הַמִּשְׁפָּט
וַיַּזְעִיקוּ אֶת־כָּל־הַגְּדוּד׃

16. wayolikuhu 'an'shey hatsaba' 'el-to'k hechatser hu' beyth hamish'pat wayaz'`iqu 'eth-kal-hag'dud.

Mark15:16 The military men led Him into the middle of the courtyard, which is the house of the justice, and they called for the entire regiment.

‹16› Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον,
καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

16 Hoi de stratiōtai apēgagon auton esō tēs aulēs, ho estin praitōrion,
And the soldiers led away Him into the courtyard, which is the praetorium
kai sygkalousin holēn tēn speiran.
and they called together the whole cohort.

:ⲭⲍⲑⲟⲩⲗ ⲩⲩⲣⲫ ⲭⲑⲟ ⲭⲓⲑⲱⲩⲗ ⲅⲩⲓⲑⲁ ⲭⲍⲱⲩⲅⲥⲗⲩ 17

יז וַיַּלְבִּישֻׁהוּ אַרְגָּמָן וַיְשָׂרְגוּ עֲטֶרֶת קֹצִים וַיְעַטְּרֻהוּ׃

17. wayal'bishuhu 'ar'gaman way'saragu `atereth qotsim way'`at'ruhu.

Mark15:17 They dressed Him in purple and wove a crown of thorns and crowned Him.

‹17› καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

17 kai endidyskousin auton porphyran
And they clothed Him in purple
kai perititheasin autō plexantes akanthinon stephanon;
and placed upon Him having been woven a thorny crown.

:ⲩⲩⲇⲭⲍⲅⲩ ⲩⲗⲙ ⲩⲗ ⲩⲩⲗⲱ ⲉⲩⲁⲇⲗ ⲏⲩⲁⲑⲗ ⲏⲗⲃⲩⲗ 18

יח וַיָּחֵלּוּ לְבָרְכוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

18. wayachelu l'barako le'mor Shalom l'ak Mele'k haYahudim.

Mark15:18 And they began to bless Him, saying, "Shalom to You, King of the Yahudim!"

‹18› καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

18 kai ērxanto aspazesthai auton, Chaire, basileu tōn Ioudaiōn;
And they began to greet Him, "Hail, king of the Jews."

יט וַיַּכּוּ עַל־רֹאשׁוֹ בְּקָנֶה וַיָּרֹקוּ בוֹ
וַיִּכְרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ׃

19. wayaku `al-ro'sho b'qaneh wayaroqu bo
wayik'r'`u `al-bir'keyhem wayish'tachawu lo.

Mark15:19 They struck at His head with a cane and spat on Him.
They knelt down on their knees and bowed to Him.

‹19› καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

19 kai etypton autou tēn kephalēn kalamǭ
And they were striking Him on the head with a staff
kai eneptuon autǭ kai tithentes ta gonata
and they were spitting on Him and bending their knees
prosekynoun autǭ.
they were bowing down before Him.

כ וְאַחֲרֵי הִתְלוֹצְצָם בּוֹ הִפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־הָאַרְגָּמָן
וַיַּלְבִּישֻׁהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹצִיאֻהוּ לִצְלֹב אוֹתוֹ׃

20. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shitu 'otho 'eth-ha'ar'gaman
wayal'bishuhu 'eth-b'gadayu wayotsi'uhu lits'lob 'otho.

Mark15:20 After ridiculing Him, they stripped Him of the purple
and dressed Him in His own garments. And they brought Him out to crucify Him.

‹20› καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν
καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

20 kai hote enepaixan autǭ, exedysan auton tēn porphyran
And when they ridiculed Him, they stripped Him of the purple
kai enedysan auton ta himatia autou.
and clothed Him in His garments.
kai exagousin auton hina staurōsōsin auton.
And they led out Him that they might crucify Him.

כא וְאִישׁ אֶחָד עָבַר וְהוּא בָּא מִן־הַשָּׂדֶה וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן הַקּוּרִינִי

אֲבִי אֲלֶכְסַנְדְּרוֹס וְרוּפוֹס וַיֶּאֱנְסוּ אֹתוֹ לָשֵׂאת אֶת־צְלוּבוֹ׃

21. w'ish 'echad `abar w'hu' ba' min-hasadeh ush'mo Shim'`on haQurini 'abi 'Alek'san'd'ros w'Ruphos waye'en'su 'otho lase'th 'eth-ts'lubo.

Mark15:21 A certain man passed by who had come from the fields, whose name was Shimeon the Qurini the father of Aleksandros and Ruphos, they forced him to carry His crucifixion.

‹21› Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

21 Kai aggareuousin paragonta tina Simōna Kyrēnaion erchomenon
And they requisition passing by a certain Simon, a Cyrenian coming
ap' agrou, ton patera Alexandrou kai Hrouphou,
from the countryside, the father of Alexander and Rufus,
hina arē ton stauron autou.
in order that he might carry His cross.

׃אֲרָמִית גֻּלְגֹּלְתָּא אֲתַר הַמָּקוֹם הוּא מְקוֹם הַגֻּלְגֹּלֶת 22

כב וַיְבִיאֻהוּ אֶל־גֻּלְגֻּלְתָּא הַמָּקוֹם הוּא מְקוֹם הַגֻּלְגֹּלֶת׃

22. way'bi'uhu 'el-Gal'gal'ta' hamaqom hu' m'qom hagul'goleth.

Mark15:22 They brought Him to the place Galgalta, that is, the place of a skull.

‹22› καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

22 kai pherousin auton epi ton Golgothan topon,
And they brought Him to Golgotha place called,
ho estin methermēneuomenon Kraniou Topos.
which means being interpretered Place of the Skull.

׃אֲנָא לָא שַׁתִּין יַיִן מָסוּךְ בְּמֹר וְהוּא לָא לָקַח 23

כג וַיִּתְּנוּ־לוֹ לִשְׁתּוֹת יַיִן מָסוּךְ בְּמֹר וְהוּא לֹא לָקָח׃

23. wayit'nu-lo lish'toth yayin masu'k b'mor w'hu' lo' laqach.

Mark15:23 They gave Him wine to drink, mixed with myrrh, but He did not take it.

‹23› καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

23 kai edidoun autō esmyrnismenon oinon;
And they were giving to Him wine having been mixed with myrrh.
hos de ouk elaben.
But this One did not take it.

וְצַלְבוּ יָתֵהּ וְחָלְקוּ לְבוּשׁוֹהִי עֲלֵיהוֹן מָן־יִסַּל אֵישׁ מַה־יִּטּוֹל עֲלוֹהִי׃ 24

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אוֹתוֹ וַיְחַלְּקוּ בְגָדָיו לָהֶם
וַיַּפִּילוּ עֲלֵיהֶם גּוֹרָל מַה־יִּקַּח אִישׁ אִישׁ׃

24. way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu b'gadayu lahem

wayapilu `aleyhem goral mah-yiqach 'ish 'ish.

Mark15:24 And it came to pass when they crucified Him, and divided His garments for themselves and cast lots for them, what each man should take.

‹24› καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
24 kai staurousin auton kai diamerizontai ta himatia autou,
And they crucified Him and divide His garments
ballontes klēron ep' auta tis ti arē.
casting a lot for them, which one might take them.

:עַל־מַה־יִּקַּח אִישׁ אִישׁ 25

כה וַתְּהִי הַשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּצְלְבֻהוּ׃

25. wat'hi hasha`ah hash'lishith wayits'l'buhu.

Mark15:25 It was the third hour when they crucified Him.

‹25› ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
25 ēn de hōra tritē kai estaurōsan auton.
Now it was the third hour and they crucified Him.

:מֶלֶךְ הַיְהוּדִים 26

כו וּמִכְתַּב דְּבַר־אַשְׁמָתוֹ כָּתוּב לְמַעְלָה מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃

26. umik'tab d'bar-'ash'matho kathub l'ma`'lah Mele'k haYahudim.

Mark15:26 An inscription, the pronouncement of His guilt, was written above:
"The King of the Yahudim."

‹26› καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
26 kai ēn hē epigraphē tēs aitias autou epigegrammenē,
And had the inscription of the charge against Him been written over Him,
Ho basileus tōn Ioudaiōn.
"The King of the Jews."

:וְאֶחָד לְשְׂמֹאלוֹ 27

כז וַיִּצְלְבוּ אִתּוֹ שְׁנֵי פָּרִיצִים אֶחָד לִימִינוֹ וְאֶחָד לְשְׂמֹאלוֹ׃

27. wayits'l'bu 'ito sh'ney pharitsim 'echad liymino w'echad lis'mo'lo.

Mark15:27 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

‹27› Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς,
ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
27 Kai syn autō staurousin duo lēstas,
And with Him they crucified two thieves,
hena ek dexiōn kai hena ex euōnymōn autou.
one on the right and one on the left of Him.

:וַיִּמָּנֶ֫ [illegible] 28

כח וַיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הָאֹמֵר וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה׃

28. wayimale' haKathub ha'omer w'eth-psh'`im nim'nah.

Mark15:28 And the Scripture was fulfilled that says, "He was counted with transgressors."

‹28› καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

28 kai eplērōthē ē grathē ē legousa, Kai meta anomōn elogisthē.

And was fulfilled the Scripture which says, "And with the lawess He was counted."

---

29 ‏ראשיהם מנדדים ואומרים הא לך המחריב את־ההיכל ובונה בשלשת ימים׃

כט וְהָעֹבְרִים גִּדְּפוּ אוֹתוֹ וַיָּנִיעוּ רֹאשָׁם וַיֹּאמְרוּ
הֶאָח אַתָּה הַהוֹרֵס אֶת־הַהֵיכָל וּבוֹנֶה אוֹתוֹ בִּשְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

29. w'ha`ob'rim gid'phu 'otho wayani`u ro'sham wayo'm'ru
he'ach 'attah hahores 'eth-haHeykal uboneh 'otho bish'lsheth yamim.

Mark15:29 Those passing by insulted Him, wagged their heads, and said,
"Ah! You who would demolish the Temple and build it in three days!"

‹29› Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

29 Kai hoi paraporeuomenoi eblasphēmoun auton kinountes tas kephalas autōn
And the ones passing by were reviling Him shaking the heads of them
kai legontes, Oua ho katalyōn ton naon kai oikodomōn en trisin hēmerais,
and saying, "Aha, the one destroying the Temple and building it in three days,"

---

30 ‏הושע את־עצמך וּרְדָה מן־הצלוב׃

ל הוֹשַׁע אֶת־עַצְמֶךָ וּרְדָה מִן־הַצְּלוּב׃

30. hosha` 'eth-`ats'meak ur'dah min-hats'lub.

Mark15:30 "Save Yourself, and come down from the crucifixion!"

‹30› σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

30 sōson seauton katabas apo tou staurou.

"Save Yourself having come down from the cross."

---

31 ‏כהניהם גם־הם מנדדים עם־הסופרים ואומרים איש אל־רעהו את־אחרים הושיע
ואת־עצמו לא יוכל להושיע׃

לא וְכֵן גַּם־הָרֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם־הַסּוֹפְרִים הִתְלוֹצְצוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ
וְאֶת־עַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ׃

31. w'ken gam-ra'shey hakohanim `im-hasoph'rim hith'lots'tsu 'ish 'el-re`ehu
wayo'm'ru 'eth-'acherim hoshi`a w'eth-`ats'mo lo' yukal l'hoshi`a.

Mark15:31 Likewise, also the chief priests with the scribes ridiculed Him

to one another, saying, "He saved others, He is not able to save Himself!"

‹31› ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

31 homoiōs kai hoi archiereis empaizontes pros allēlous meta tōn grammateōn
Likewise also the chief priests mocking to one another with the scribes

elegon, Allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai;
were saying, "He saved others, but Himself He is not able to save."

לב הַמָּשִׁיחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יֵרֵד עַתָּה מִן־הַצְּלוּב לְמַעַן נִרְאֶה
וְנַאֲמִין וְגַם־הַנִּצְלָבִים אִתּוֹ חֵרְפוּהוּ׃

**32. HaMashiyach Mele'k Yis'ra'El yered `attah min-hats'lub l'ma`an nir'eh
w'na'amin w'gam-hanits'labim 'ito cher'phuhu.**

Mark15:32 O the Mashiyach, the King of Yisra'El, come down now from the crucifixion so that we can see and believe!" Even those crucified with Him insulted Him.

‹32› ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν
καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

32 ho Christos ho basileus Israēl katabatō nyn apo tou staurou,
The Anointed One the King of Israel let Him come down now from the cross,

hina idōmen kai pisteusōmen.
in order that we may see and believe.

kai hoi synestaurōmenoi syn autō̧ ōneidizon auton.
And the ones having been crucified with Him were reproaching Him.

לג וּבִהְיוֹת הַשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית הָיָה חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

**33. ubih'yoth hasha`ah hashishith hayah chshe'k `al-kal-ha'arets
`ad hasha`ah hat'shi`ith.**

Mark15:33 When it was the sixth hour, there was darkness over all the land until the ninth hour.

‹33› Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

33 Kai genomenēs hōras hektēs skotos egeneto eph' holēn tēn gēn
And having become the sixth hour it became dark over the whole land

heōs hōras enatēs.
until the ninth hour.

לד וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית זָעַק יֵשׁוּעַ בְּקוֹל גָּדוֹל אֵלִי אֵלִי לְמָה שְׁבַקְתָּנִי
אֲשֶׁר פֵּרוּשׁוֹ אֵלִי אֵלִי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי׃

34 Καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωΐ, Ἐλωΐ, λεμὰ σαβαχθανί;
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

לד וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל אֱלָהִי אֱלָהִי
לְמָה שְׁבַקְתַּנִי וּפֵרוּשׁוֹ אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי׃

34. ubasha`ah hat'shi`ith wayiz'`aq Yahushuà b'qol gadol 'Elahi 'Elahi L'mah Sh'baq'tani upherusho 'Eli 'Eli lamah `azab'tani.

Mark15:34 At the ninth hour ⲟⲩⲱϥⲉⲓ cried out with a loud voice,
"Elahi, Elahi, Lamah Shabaqtani?"
which is interpreted, "My El, My El, why have You forsake Me?"

‹34› καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι;
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

34 kai tē enatē hōrą eboēsen ho Iēsous phōnē megalē,
And at the ninth hour cried out Yahushua in a loud voice.

Elōi elōi lema sabachthani? ho estin methermēneuomenon
"Eloi, Eloi, Lema Sabachthani?" which means being interpretered

Ho theos mou ho theos mou, eis ti egkatelipes me?
"My El My El, Why did You forsake Me?"

ⲫⲱ ⲫⲛⲁⲣⲱϩ ⲅⲱ ⲫⲛⲁⲱⲗⲕ ⲛⲟⲫⲱⲛⲛ 35
:ⲕⲛⲁⲓⲣ ⲕⲛⲏ ⲛⲏⲛⲣⲗⲕ-ⲗⲕ ⲏⲅⲏ ⲛⲛⲫⲕⲛⲛ

לה וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן הָעֹמְדִים שָׁם
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה אֶל־אֵלְיָהוּ הוּא קוֹרֵא׃

**35. wayish'm'`u 'anashim min ha`om'dim sham
wayo'm'ru hinneh 'el-'EliYahu hu' qore'.**

Mark15:35 Some of the men standing there heard and said,
"Behold, He is calling for EliYahu."

‹35› καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.

35 kai tines tōn parestēkotōn akousantes elegon,
And some of the ones having been standing nearby having heard were saying,

Ide Ēlian phōnei.
"Look He calls for Elijah."

ⲏⲛⲣ-ⲗⲟ ⲫⲱⲛⲛ ⲣⲫⲃ ⲧⲛⲗⲝ ⲕⲗⲣⲫⲛⲛ ⲫⲏⲫ ⲕⲃⲕ ⲣⲛⲛⲛ 36
:ⲛⲕⲁⲛⲛⲏⲗ ⲛⲏⲛⲣⲕ ⲕⲅⲛ-ⲫⲕ ⲏⲕⲛⲅⲛ ⲛⲃⲛⲣⲅⲏ ⲁⲫⲕⲛⲛ ⲛⲏⲣⲫⲱⲛⲛ

לו וַיָּרָץ אֶחָד מֵהֶם וַיְמַלֵּא סְפוֹג חֹמֶץ וַיָּשֶׂם עַל־קָנֶה
וַיַּשְׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ וְנִרְאֶה אִם־יָבֹא אֵלְיָהוּ לְהוֹרִידוֹ׃

**36. wayarats 'echad mehem way'male' s'phog chomets wayasem `al-qaneh
wayash'qehu wayo'mer hanichu w'nir'eh 'im-yabo' 'EliYahu l'horido.**

Mark15:36 One of them ran and filled a sponge with vinegar.
He placed it on a cane, gave it to Him to drink, and said, "Leave Him alone,
and let us see if EliYahu shall come to take Him down!"

‹36› δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν
λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

36 dramōn de tis [kai] gemisas spoggon oxous
Having run and someone and having filled a sponge with vinegar
peritheis kalamǭ epotizen auton legōn,
having been placed on a staff he gave drink to Him saying,
Aphete idōmen ei erchetai Ēlias kathelein auton.
"Leave Him alone let us see if Elijah comes to take down Him."

:אַחֲרִ֖ית־קֹ֑ול וַיִּתֵּ֤ן רֹאשֹׁו֙ וַיִּגְוַ֔ע 37

לז וְיָהוֹשֻׁעַ נָתַן קוֹל גָּדוֹל וַיִּפַּח אֶת־נַפְשׁוֹ׃

37. w'Yahushuà nathan qol gadol wayipach 'eth-naph'sho.

Mark15:37 But ὁ gave a loud cry and breathed out His life.

‹37› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

37 ho de Iēsous apheis phōnēn megalēn exepneusen.
And Yahushua, having uttered a loud cry expired.

:וּפָרֹכֶ֥ת הַהֵיכָ֖ל נִקְרְעָ֣ה לִשְׁנַ֑יִם מִלְמַ֖עְלָה וְעַד־לָֽמָּטָה 38

לח וּפָרֹכֶת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לִשְׁנַיִם קְרָעִים מִלְמַעְלָה וְעַד לְמָטָה׃

38. upharoketh haHeykal niq'r'`ah lish'nayim q'ra`im mil'ma`'lah l'matah.

Mark15:38 The curtain of the Temple was torn in two pieces from top to bottom.

‹38› Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

38 Kai to katapetasma tou naou eschisthē eis duo ap' anōthen heōs katō.
And the curtain of the Temple was torn in two from top to bottom.

:רָאָ֗ה כִּ֤י כָ֙כָה֙ גָּוַ֔ע וַיֹּ֣אמֶר אָכֵ֔ן הָאִ֥ישׁ הַזֶּ֖ה הָיָ֥ה בֶן־אֱלֹהִֽים 39
:וַיְהִ֣י שַׂר־הַמֵּאָ֗ה הָעֹמֵד֙ מִנֶּגֶד֙ כִּ֣י בְזַעֲקֹ֔ו כָּכָ֖ה יָצָ֑אָה נַפְשֹׁ֖ו

לט וַיַּרְא שַׂר הַמֵּאָה הָעֹמֵד מִנֶּגֶד כִּי בְזַעֲקוֹ כָּכָה יָצְאָה נַפְשׁוֹ
וַיֹּאמַר אָכֵן הָאִישׁ הַזֶּה הָיָה בֶן־הָאֱלֹהִים׃

39. wayar' sar hame'ah ha`omed mineged ki b'za`aqo kakah yats'ah naph'sho
wayo'mar 'aken ha'ish hazeh hayah ben-ha'Elohim.

Mark15:39 The ruler of centurion, who was standing opposite Him,
saw that He breathed out His soul with such His cry, he said,
"Truly this Man was the Son of the Elohim!"

‹39› Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

39 Idōn de ho kentyriōn ho parestēkōs ex enantias autou
Having seen and the centurion having stood nearby opposite Him
hoti houtōs exepneusen eipen, Alēthōs houtos ho anthrōpos huios theou ēn.
that He expired this way said, "Truly, this Man Son of Elohim was."

:וְשָׁלֹ֣ומִית֮ וּמִרְיָ֣ם הַמַּגְדָּלִ֒ית וּמִרְיָ֣ם אֵֽם־יֹ֔וסֵי וּמִרְיָ֖ם אֵֽם־יַעֲקֹ֥ב הַקָּטָֽן 40
:וְיֹוסֵ֖י וּשְׁלֹמִֽי וְיֹוחָנָ֑ן וְעֹ֥ודֹ֛ות נָשִׁ֖ים רַבֹּ֥ות אֲשֶׁר֙ עָל֣וּ עִמֹּ֔ו לִירוּשָׁלָֽיִם

40 וְשָׁם נָשִׁים מִרְחוֹק רָאוֹת אֲשֶׁר מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם אֵם יוֹסֵי וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב הַקָּטָן וְשָׁלוֹמִית׃
וְיוֹסֵי וּשְׁלֹמִי וְיוֹחָנָן וְעוֹד נָשִׁים רַבּוֹת אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ לִירוּשָׁלַיִם׃

מוְגַם־נָשִׁים הָיוּ שָׁם צֹפוֹת מֵרָחוֹק וּבְתוֹכָן גַּם־מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית
וּמִרְיָם אֵמּוֹ שֶׁל־יַעֲקֹב הַצָּעִיר וְשֶׁל־יוֹסִי וּשְׁלֹמִית׃

40. w'gam-nashim hayu sham tsophoth merachoq ub'thokan gam-Mir'yam haMag'dalith uMir'yam 'imo shel-Ya`aqob hatsa`ir w'shel-Yosey uSh'lomith.

Mark15:40 There were also women there, watching from a distance,
and among them were Miryam Magdalith,
and Miryam the mother of Ya'aqob the younger and of Yosey, and Shelomith.

‹40› Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ
Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

40 Ēsan de kai gynaikes apo makrothen theōrousai, en hais
And there were also women from a distance looking on, among whom
kai Maria hē Magdalēnē kai Maria hē Iakōbou tou mikrou
were both Mary Magdalene and Mary the of James the younger
kai Iōsētos mētēr kai Salōmē,
and of Joses mother and Salome,

ומ41 ֶשׁ֣ר ּב ְהיוֹת ֹו ַבּ ָגּ ִליל ַגּם־הָ ְל ֻכ ֹו ַא ֲח ָר ָיו וְ ַגם ׁשֵׁ ְרתֻ ֽהוּ
וַ ֲאח ֵרוֹת ַר ּבוֹת ֲא ֶׁשר־ ָע ְל ֽוּ ִא ּתוֹ יְ ר ּוׁשָ ַל ִם׃

41. 'asher bih'yotho baGalil gam-hal'ku 'acharayu w'gam sher'thuhu wa'acheroth rabboth 'asher-`alu 'ito Y'rushalayim.

Mark15:41 who also followed after Him when he was in Galil, and also served Him,
and there were many others who gone up with Him to Yerushalayim.

‹41› αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ,
καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

41 hai hote ēn en tē Galilaią ēkolouthoun autō kai diēkonoun autō,
Who when he was in Galilee were following Him and were serving Him,
kai allai pollai hai synanabasai autō eis Hierosolyma.
and many others having gone up with Him to Jerusalem.

אגw ּג ַע ַמ ְע ָמ ִדים ִמ ֶר ְח ָקּ ֽה ְו ַג ְל ָג ָלה ַה ַח ָמּ ָתה ַה ּנ ְק ָר ָאה ַא ְת ָמ ָתא ְו ַא ְח ֵר ָיתא ׁשַׁ ָבּ ָתא 42
׃ ַה ּנ ְק ָר ָאה ַא ְת ָמ ָתא ׁשַׁ ָבּ ָתא ַא ְח ֵר ָיתא ְו

מבוְעֵת הָעֶרֶב הִגִּיעַ וּמִפְּנֵי אֲשֶׁר עֶרֶב שַׁבָּת
הָיָה הוּא הַיּוֹם שֶׁלִּפְנֵי הַשַּׁבָּת׃

42. w'`eth ha`ereb higi`a umip'ney 'asher `ereb Shabbat hayah hu' hayom sheliph'ney haShabbat.

Mark15:42 The time of evening arrived, and from that it was the evening of Shabbat,
which is, the day before Shabbat,

‹42› Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν προσάββατον,

42 Kai ēdē opsias genomenēs, epei ēn paraskeuē

And already evening having come, since it was the preparation
ho estin prosabbaton,
which is the day before the Sabbath,

---

43 ּבָּאָה֙ הָעֶ֣רֶב כְּבָ֣ר הָיָ֔ה כִּ֥י יוֹם־הַכִּ֖ין הוּא֙ עֶרֶ֣ב שַׁבָּ֔ת
:וַיָּבֹ֣א יוֹסֵ֔ף מֵֽהָרָמָתַ֖יִם אֶחָ֣ד מִן־הַיּוֹעֵ֑ץ אִ֣ישׁ חָשׁ֗וּב
וְה֤וּא גַם־הוּא֙ הָיָ֣ה מְחַכֶּ֔ה לְמַלְכ֖וּת הָאֱלֹהִ֑ים וַיָּבֹ֣א אֶל־פִּילָ֗טוֹס
וַיִּשְׁאַ֖ל אֶת־גּוּפַ֥ת יָהוֹשֻׁעַ׃

מג וַיָּבֹא יוֹסֵף הָרָמָתִי יוֹעֵץ נִכְבָּד אֲשֶׁר הָיָה מְחַכֶּה
גַּם־הוּא לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיִּתְחַזֵּק וַיָּבֹא אֶל־פִּילָטוֹס
וַיִּשְׁאַל אֶת־גּוּפַת יָהוֹשֻׁעַ׃

**43. wayabo' Yoseph haRamathi yo`ets nik'bad 'asher hayah m'chakeh gam-hu'
l'mal'kuth ha'Elohim wayith'chazeq wayabo' 'el-Pilatos
wayish'al 'eth-guphath Yahushuà.**

Mark15:43 Yoseph of the Ramathi came, a respected counselor who was also awaiting
for the kingdom of Elohim; he strengthened himself and came to Pilatos,
and he asked for the body of ⲟⲩϥⲉⲓⲉ.

‹43› ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής,
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

43 elthōn Iōsēph [ho] apo Harimathaias euschēmōn bouleutēs,
Having come Joseph the one from Arimathea, a prominent member of the council,
hos kai autos ēn prosdechomenos tēn basileian tou theou,
who also himself was looking forward to the kingdom of Elohim,
tolmēsas eisēlthen pros ton Pilaton kai ētēsato to sōma tou Iēsou.
having boldness he went in to Pilate and asked for the body of Yahushua.

---

44 וַיִּתְמַהּ פִּילָטוֹס עַל־אֲשֶׁר מֵת וַיִּקְרָא אֶל־שַׂר הַמֵּאָה
:וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַכְּבָר גָּוַע

מד וַיִּתְמַהּ פִּילָטוֹס עַל־אֲשֶׁר מֵת וַיִּקְרָא אֶל־שַׂר הַמֵּאָה
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַכְּבָר גָּוַע׃

**44. wayith'mah Pilatos `al-'asher meth wayiq'ra' 'el-sar hame'ah
wayish'alehu hak'bar gawa`.**

Mark15:44 And Pilatos was amazed that He was dead, and he called to the ruler
of the centurion and asked him if He had already dead.

‹44› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

44 ho de Pilatos ethaumasen ei ēdē tethnēken kai proskalesamenos
And Pilate was amazed that He had died already and having summoned
ton kentyriōna epērōtēsen auton ei palai apethanen;
the centurion he questioned him to see whether He died already.

---

45 ׳ס־׳ע ּבָּאָה֙ הָעֶ֣רֶב כְּבָ֣ר הָיָ֔ה

:ישׂראל אמיתו מפי־שר המאה כי־כן

מה וַיֵּדַע מִפִּי־שַׂר הַמֵּאָה כִּי־כֵן
וַיִּתֵּן אֶת־גּוּפָתוֹ מַתָּנָה לְיוֹסֵף׃

45. wayeda` mipi-sar hame'ah ki-ken wayiten 'eth-guphatho matanah l'Yoseph.

Mark15:45 He was informed from the mouth of the ruler of the centurion that it was so, and he gave His body as a gift to Yoseph.

‹45› καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

45 kai gnous apo tou kentyriōnos edōrēsato to ptōma tō Iōsēph.

And having founded out from the centurion, he gave the corpse to Joseph.

ישראלוית יוסף ויקנה סדין וינחהו מן הצלב ויכרכהו בסדין וישימהו בקבר חצוב בסלע ויגל אבן על־פתח הקבר׃ 46

מו וְהוּא קָנָה סָדִין וַיּוֹרֵד אֹתוֹ וַיְכָרְכֵהוּ בַּסָּדִין וַיְשִׂימֵהוּ
בְּקֶבֶר חָצוּב בַּסָּלַע וַיָּגֶל אֶבֶן עַל־פֶּתַח הַקָּבֶר׃

46. w'hu' qanah sadin wayored 'otho wayik'r'kehu basadin way'simehu b'qeber chatsub basala` wayagal 'eben `al-pethach haqaber.

Mark15:46 He purchased a sheet, took Him down, wrapped Him in the sheet, and placed Him in a tomb hewn in the rock, and rolled a stone over the entrance of the tomb.

‹46› καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας
καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

46 kai agorasas sindona kathelōn auton
And having bought a linen cloth and having taken down Him,
eneilēsen tē sindoni kai ethēken auton en mnēmeiō
he wrapped Him in the linen cloth and placed Him in a tomb
ho ēn lelatomēmenon ek petras
which had been cut from rock
kai prosekylisen lithon epi tēn thyran tou mnēmeiou.
and he rolled a stone against the entrance of the tomb.

ישראלוית ומרים המגדלית ומרים אם יוסי ראו 47
את־המקום אשר הושם שמה׃

מז וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם אֵם יוֹסִי רָאוּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הוּשַׂם שָׁמָּה׃

47. uMir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em Yosey ra'u 'eth-hamaqom 'asher husam shamah.

Mark15:47 Miryam HaMagdalith and Miryam the mother of Yosey saw the place where He was put there.

‹47› ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

47 hē de Maria hē Magdalēnē kai Maria hē Iōsētos
And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses
etheōroun pou tetheitai.
were observing where He had been laid.

Chapter 16

1 ויהי כאשר עבר יום השבת ותקנינה מרים המגדלית
ומרים אם יעקב ושלמית סמים לכת ולסוך אתו בהם׃

1. way'hi ka'asher `abar yom haShabbat watiq'neynah Mir'yam haMag'dalith
uMir'yam 'em Ya`aqob uSh'lomith samim laleketh w'lasu'k 'otho bahem.

Mark16:1 And it was when the Shabbat day had passed, Miryam Magdalith,
and Miryam the mother of Ya'aqob, and Shelomith, bought spices with which to go
and to apply Him with them.

‹16:1› Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
[τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
1 Kai diagenomenou tou sabbatou Maria hē Magdalēnē kai Maria hē [tou] Iakōbou
And having passed the Sabbath, Mary Magdalene and Mary, the mother of James,
kai Salōmē ēgorasan arōmata hina elthousai aleipsōsin auton.
and Salome bought spices in order that having come they might anoint Him.

---

2 וּבְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּם בָּאוּ אֶל־הַקֶּבֶר כַּעֲלוֹת הַשָּׁמֶשׁ׃

2. ub'echad baShabbatot baboqer hash'kem ba'u 'el-haqaber ka`aloth hashamesh.

Mark16:2 Early in the morning on day one of the Shabbats,
they came to the tomb as the sun had risen.

‹2› καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται
ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
2 kai lian prōi tȩ̄ mią tōn sabbatōn erchontai
And very early in the morning on the one of the Sabbaths they came
epi to mnēmeion anateilantos tou hēliou.
upon the tomb, having arisen the sun.

---

3 וַתֹּאמַרְנָה אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ מִי יָגֶל־לָנוּ אֶת־הָאֶבֶן
מֵעַל פֶּתַח הַקֶּבֶר׃

3. wato'mar'nah 'ishah 'el-'achothah mi yagel-lanu 'eth-ha'eben
me`al pethach haqaber.

Mark16:3 They said to one another,

“Who shall roll the stone away from the entrance of the tomb for us?”

‹3› καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον
ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

3 kai elegon pros heautas,
And they were saying to themselves
Tis apokylisei hēmin ton lithon ek tēs thyras tou mnēmeiou?
“Who shall roll away for us the stone from the entrance of the tomb?”

:ךאמ ארקו אצמנ ינש ךלה יכ הלדג דאמ ונניה ללגנ הנה ואר ובהביטן ד

ד וּבְהַבִּיטָן רָאוּ וְהִנֵּה נִגְלְלָה הָאֶבֶן כִּי הָיְתָה גְּדֹלָה מְאֹד׃

4. ub’habitan ra’u w’hinneh nig’l’lah ha’aben ki hay’thah g’dolah m’od.

Mark16:4 But when they looked intently, they saw, behold,
that the stone had been rolled away, for it was very large.

‹4› καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

4 kai anablepsasai theōrousin hoti apokekylistai ho lithos;
And having looked up they saw that had been rolled away the stone.
ēn gar megas sphodra.
For it was extremely large.

:ומינ בשי ךלמ הארנ רחוב ראקבה ךלה-לא ארנתו הבאנתו ה

ה וַתָּבֹאנָה אֶל־תּוֹךְ הַקֶּבֶר וַתִּרְאֶינָה בָּחוּר אֶחָד יֹשֵׁב מִיָּמִין
וְהוּא עֹטֶה שִׂמְלָה לְבָנָה וַתִּשְׁתּוֹמַמְנָה׃

5. watabo’nah ‘el-to’k haqaber watir’eynah bachur ‘echad ysheb miyamin
w’hu’ `oteh sim’lah l’banah watish’tomam’nah.

Mark16:5 They came in the interior of the tomb and saw a certain young man sitting
to the right and he clothed a white robe; and they were astonished.

‹5› καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς
περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

5 kai eiselthousai eis to mnēmeion eidon neaniskon kathēmenon en tois dexiois
And having entered into the tomb, they saw a young man sitting on the right
peribeblēmenon stolēn leukēn, kai exethambēthēsan.
having been clothed in a white robe, and they wee utterly amazed.

:ומש ומישכ הבכשה ומש רשא-לא ומיקמ הזה-הנה הבצלה ינצרה-תא עשה-ריהוי ךלמ ארקתנ ומה-לא ונילי-רמא ויו

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּשְׁתּוֹמַמְנָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי הַנִּצְלָב
אַתֶּן מְבַקְּשׁוֹת הוּא קָם אֵינֶנּוּ פֹּה הִנֵּה־זֶה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הִשְׁכִּיבֻהוּ בוֹ׃

6. wayo'mer 'aleyhen 'al-tish'tomam'nah 'eth-Yahushuà haNats'ri hanits'lab 'atten m'baq'shoth hu' qam 'eynenu phoh hinneh-zeh hamaqom 'asher hish'kibuhu bo.

Mark16:6 He said to them, "Do not be astonished.
You are seeking ֹשוע the Natsri, who was crucified.
He has risen; He is not here. Behold, this is the place where they laid Him!"

‹6› ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν
τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

6 ho de legei autais, Mē ekthambeisthe;
But he said to them, "Do not be amazed.
Iēsoun zēteite ton Nazarēnon ton estaurōmenon;
You sought Yahushua the Nazarene the one having been crucified.
ēgerthē, ouk estin hōde; ide ho topos hopou ethēkan auton.
He was raised, he was not here. Look, the place where they laid Him."

---

7 ֹשוע ֹשלח ֹשמ ֹשתמלאכיו ֹשעמ ֹשכתמ ֹשלכם ֹשנמ
:ֹשמ ֹשפא ֹשוא ֹשאמר ֹשתראהו ֹשגלילה ֹשהגלילה ֹשלפניכם

ז וַאֲתֶּן לְכְנָה וְהַגַּדְתֶּן לְתַלְמִידָיו וּלְפֶטְרוֹס כִּי הוֹלֵךְ הוּא
לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה וְשָׁם תִּרְאֶהוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר לָכֶם׃

7. w'atten lek'nah w'higad'ten l'thal'midayu ul'Phet'ros
ki hole'k hu' liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu ka'asher 'amar lakem.

Mark16:7 "But as for you, go and tell His disciples and Phetros (Kepha)
that He is going before you to the Galil, and there you shall see Him, as He said to you."

‹7› ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

7 alla hypagete eipate tois mathētais autou kai tō Petrō hoti Proagei hymas
"But go tell His disciples and Peter He goes before you
eis tēn Galilaian; ekei auton opsesthe, kathōs eipen hymin.
into Galilee. There you shall see Him, just as He told you."

---

8 ֹשדתמהרנה ֹשלצאת ֹשותנוסינה ֹשמן־ֹשהקבר ֹשכי ֹשאחזתתן ֹשרעדה
ֹשותמהון ֹשולא־ֹשהגידו ֹשדבר ֹשלאיש ֹשכי ֹשיראו׃

ח וַתְּמַהֲרְנָה לָצֵאת וַתְּנוּסֵינָה מִן־הַקֶּבֶר כִּי אֲחָזָתַן רְעָדָה
וְתִמָּהוֹן וְלֹא־הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ כִּי יָרֵאוּ׃

8. wat'maher'nah latse'th wat'nuseynah min-haqeber ki 'achazathan r'`adah
w'thimahon w'lo'-higidu dabar l'ish ki yare'u.

Mark16:8 They immediately went out and fled from the tomb
because trembling and bewilderment had seized them,
and they did not say a word to anyone because they were afraid.

‹8› καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις·
καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.

8 kai exelthousai ephygon apo tou mnēmeiou, eichen gar autas tromos
And having gone out they fled from the tomb, seized for them trembling

kai ekstasis; kai oudeni ouden eipan; ephobounto gar.
and amazement. And no one nothing they told, for they were afraid.

---

9 וְהוּא כַּאֲשֶׁר קָם מִן־הַמֵּתִים בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּת נִרְאָה
בָרִאשֹׁנָה אֶל־מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית אֲשֶׁר גֵּרַשׁ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שֵׁדִים׃

9. w'hu' ka'asher qam min-hamethim b'echad baShabbat
nir'ah bari'shonah 'el-Mir'yam haMag'dalith 'asher gerash mimenah shib'`ah shedim.

Mark16:9 But when He rose from the dead on day one after the Shabbat,
He appeared first to Miriyam Magdalith, from whom He had cast out seven demons.

‹9›The Longer Ending of Mark

⟦ Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ,
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Î16:9 Anastas de prōi prōtē sabbatou ephanē prōton
And having arisen early on the first day after the Sabbath He appeared first
Marią tē Magdalēnē, par' hēs ekbeblēkei hepta daimonia.
to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

---

10 הִיא הָלְכָה וַתַּגֵּד לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ וְהֵם מִתְאַבְּלִים וּבֹכִים׃

10. watele'k wataged la'anashim 'asher hayu `imo w'hem mith'ab'lim ubokim.

Mark16:10 She went and told this to the men who had been with Him
and they were mourning and weeping.

‹10› ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι
καὶ κλαίουσιν·

10 ekeinē poreutheisa apēggeilen tois met' autou genomenois penthousi
That one having gone announced to the ones with Him having been mourning
kai klaiousin;
and crying.

---

11 וְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיהָ לֹא הֶאֱמִינוּ לָהּ׃

11. w'ka'asher sham'`u ki chay w'nir'ah 'eleyah lo' he'eminu lah.

Mark16:11 When they heard that He was alive and had appeared to her,
they did not believed her.

‹11› κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

11 kakeinoi akousantes hoti zē kai etheathē hyp' autēs ēpistēsan.
And those having heard that He lived and He was seen by her, refused to believe.

12

:אַחֵרִים שָׁלְחוּ וַיַּגִּידוּ וְגַם־לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ

יב וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה בִּדְמוּת אַחֶרֶת לִשְׁנַיִם מֵהֶם בַּדָּרֶךְ
בִּהְיוֹתָם יוֹצְאִים הַשָּׂדֶה׃

12. w'acharey-ken nir'ah bid'muth 'achereth lish'nayim mehem badare'k bih'yotham yots'im hasadeh.

Mark16:12 Afterward, He appeared in another form to two of them on the road when they were going out into the field.

‹12› Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη
ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

12 Meta de tauta dysin ex autōn peripatousin ephanerōthē
And after these things, to two of them walking along He appeared
en heterą morphę̄ poreuomenois eis agron;
in another form going into the country.

:אַחֵרִים שָׁלְחוּ וַיַּגִּידוּ וְגַם־לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ 13

יג וְהֵם הָלְכוּ וַיַּגִּידוּ לָאֲחֵרִים וְגַם־לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ׃

13. w'hem hal'ku wayagidu la'acherim w'gam-lahem lo' he'eminu.

Mark16:13 They went away and told to the others, but they did not believe them either.

‹13› κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

13 kakeinoi apelthontes apēggeilan tois loipois; oude ekeinois episteusan.
And those having gone reported to the rest. Neither did those believe.

:שָׁלְחוּ וַיַּגִּידוּ לָאֲחֵרִים וְגַם־לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ 14

יד וּבָאַחֲרֹנָה נִרְאָה לְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר בִּהְיוֹתָם מְסֻבִּים
לֶאֱכֹל וַיְחָרֵף חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם וּקְשִׁי לִבָּם אֲשֶׁר
לֹא־הֶאֱמִינוּ לִרְאָיו וְהוּא נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים׃

14. uba'acharonah nir'ah l'`ash'tey he`asar bih'yotham m'subim le'ekol way'chareph ches'ron 'emunatham uq'shi l'babam 'asher lo'-he'eminu l'ro'ayu w'hu' ne`or min-hamethim.

Mark16:14 In another form He appeared to the eleven as they were reclining to eat. He reproached their lack of faith and the hardness of their heart, that they did not believe those who saw Him that He had been awakened from the dead.

‹14› Ὕστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη
καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

14 Hysteron [de] anakeimenois autois tois hendeka ephanerōthē
But later reclining at table themselves to the eleven He was revealed
kai ōneidisen tēn apistian autōn kai sklērokardian

and He reproached the unbelief of them and their hardness of heart
hoti tois theasamenois auton egēgermenon ouk episteusan.
because the ones having seen Him having been raised they did not believe.

---

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־כָּל־הָעוֹלָם
וְקִרְאוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה לְכָל־הַבְּרִיאָה׃

15. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-kal-ha`olam w'qir'u 'eth-hab'sorah l'kal-hab'ri'ah.

Mark16:15 And He said to them, "Go into the whole world
and preach the good news to all creation."

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

15 kai eipen autois,
And He said to them,
Poreuthentes eis ton kosmon hapanta kēryxate to euaggelion pasē tē ktisei.
"having gone into the world all preach the good news to all creation."

---

16 הַמַּאֲמִין וְנִטְבָּל הוּא יִוָּשֵׁעַ וַאֲשֶׁר לֹא־יַאֲמִין יֶאְשָׁם׃

16. hama'amin w'nit'bal hu' yiuashe`a wa'asher lo'-ya'amin ye'sham.

Mark16:16 "One who believes and is immersed he shall be saved,
but whoever does not believe shall be made guilty."

‹16› ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

16 ho pisteusas kai baptistheis sōthēsetai,
"The one having believed and having been baptized shall be saved,
ho de apistēsas katakrithēsetai.
but the one not having believed shall be condemned."

---

17 וְאֵלֶּה הָאֹתוֹת אֲשֶׁר יִלָּווּ אֶל־הַמַּאֲמִינִים יְגָרְשׁוּ
שֵׁדִים בְּשִׁמִי וּבִלְשׁוֹנוֹת חֲדָשׁוֹת יְדַבֵּרוּ׃

17. w'eleh ha'othoth 'asher yilawu 'el-hama'aminim y'garashu shedim bish'mi
ubil'shonoth chadashoth y'daberu.

Mark16:17 "These are the signs that shall accompany those who believe:
they shall cast out demons in My name; they shall speak in new tongues;"

‹17› σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου
δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

17 sēmeia de tois pisteusasin tauta parakolouthēsei;
Signs and the ones having believed these shall accompany:

en tē onomati mou daimonia ekbalousin, glōssais lalēsousin kainais,
in My name they shall cast out demons, tongues they shall speak with new,

---

אחֲשִׁים יִשְׁאוּ בִידֵיהֶם וְיִשְׁתּוּ סַם־הַמָּוֶת 18
וְלֹא יַזִּיקֵם עַל־חוֹלִים יָשִׂימוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְיִיטַב לָהֶם׃

18. n'chashim yis'u biydeyhem w'yish'tu sam-hamaweth
w'lo' yaziqem `al-cholim yasimu 'eth-y'deyhem w'yitab lahem.

Mark16:18 "they shall pick up snakes with the hands, and they drink deadly poison
and it shall not harm them; they shall place their hands on the sick, and they shall be well."

‹18› [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς
βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.
18 [kai en tais chersin] opheis arousin
"and with their hands they shall pick up snakes
kan thanasimon ti piōsin ou mē autous blapsē, epi arrōstous
and if any deadly poison they drink in no way shall it harm them, upon the sick
cheiras epithēsousin kai kalōs hexousin.
they shall lay their hands and they shall be healthy."

יטוַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתָּם הָאָדוֹן וַיִּנָּשֵׂא הַשָּׁמָיְמָה 19
וַיֵּשֶׁב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

19. way'hi 'acharey 'asher-diber 'itam ha'Adon wayinase' hashamay'mah
wayesheb limin ha'Elohim.

Mark16:19 And it came to pass after that the Adon (Master) had spoken to them,
He was lifted up to the heavens and sat at the right hand of the Elohim.

‹19› Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
19 Ho men oun kyrios Iēsous meta to lalēsai autois anelēmphthē eis ton ouranon
The then Master Yahushua after speaking to them was taken up into the heavens
kai ekathisen ek dexiōn tou theou.
and sat down at the right hand of the Elohim.

כוְהֵמָּה יָצְאוּ וַיִּקְרְאוּ בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת וְיַד הָאָדוֹן הָיָה 20
עִמָּהֶם וַיְחַזֵּק אֶת־הַדָּבָר בְּאוֹתוֹת הַבָּאוֹת אַחֲרָיו אָמֵן׃

20. w'hemah yats'u wayiq'r'u b'kal-ham'qomoth w'yad ha'Adon hayah `imahem
way'chazeq 'eth-hadabar ba'othoth haba'oth 'acharayu 'Amen.

Mark16:20 But they went out and proclaimed in all the places, and the hand of the Adon was with them, and reinforced the word with signs that came after them. Amen.

‹20› ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος
καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.][
20 ekeinoi de exelthontes ekēryxan pantachou, tou kyriou
And those having gone forth preached everywhere, while the master
synergountos kai ton logon bebaiountos dia tōn epakolouthountōn sēmeiōn.P̄
working with them and the word confirming through the accompanying signs.

The Shorter Ending of Mark

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν.
Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι'
αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.][
ÎPanta de ta parēggelmena tois
[And they promptly reported all these instructions
peri ton Petron syntomōs exēggeilan.
to Petros (Kepha) and his companions.
Meta de tauta kai autos ho Iēsous apo anatolēs
And after that, Yahushua Himself from east
kai achri dyseōs exapesteilen di' autōn to hieron
to west sent out through them the sacred
kai aphtharton kērygma tēs aiōniou sōtērias. amēn.P̄
and imperishable proclamation of eternal salvation.] Amen.